

Über die Krone

§ 1	πρῶτον	μέν, ὡ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοῖς	θεοῖς	εὔχομαι _{Prä}	πᾶσι	καὶ	πάσαις,	ὅσην	εὔνοιαν
	zuerst	zwar,	o	Männer	Athenener,	den	Göttern	ich bete	allen	und	allen,	wie groÙe
	first	indeed,	O	men	Athenians,	to the	gods	I pray	all	and	all,	as much
	ἔχων _{Prä}	ἔγω	διατελῶ _{Prä}	τῇ	τε	πόλει	καὶ	πᾶσιν	ὑμῖν,	τοσαύτην	ὑπάρξαι	μοι
	habend	ich	verharre	der	und	Stadt	auch	allen	euch,	so groß	zu werden	zuteil
	having	I	continue	to the	and	city	and	all	to you,	so great	zu	mir
	παρ'	ύμῶν	εἰς	τουτοῦ	τὸν	ἀγῶνα,	ἔπειθ'	ὅπερ	ἔστι _{Prä}	μάλισθ'	μάλισθ'	ὑπὲρ
	von Seiten	euch	in	diesen	hier	den	Prozess,	dann	das welches	ist	am meisten	für
	from	of you	into	this	here	the	contest,	then	which	is	most	on behalf of
	ύμῶν	καὶ	τῆς	ὑμετέρας	εὔσεβείας	τε	καὶ	δόξης,	τοῦτο	παραστῆσαι	τοὺς θεοὺς	ύμν,
	euch	und	der	eurigen	Frömmigkeit	und auch	Ruhmes,	dies	zu gewähren	die Götter	euch,	μὴ
	of you	and	of the	your	piety	and also	glory,	this	zu set before	the gods	nicht	to you, not
	τὸν	ἀντίδικον	σύμβουλον	ποιήσασθαι	περὶ	τοῦ	πῶς	ἀκούειν _{Prä}	ὑμᾶς	ἔμοι	δεῖ _{Prä}	
	den	Gegenredner	Ratgeber	sich zu machen	über	des	wie	zu hören	euch	meiner	ist nötig	
	the	opponent	adviser	to make for oneself	about	of the	how	to listen	you	of me	it is necessary	
	(σχέτλιον)	γάρ	ἄν	εἴη _{Prä}	τοῦτο	γε,						
	(schlimm	denn	wohl	wäre	dieses	ja),						
	(wretched	for	possibly	would be	this	indeed),						
§ 2	ἀλλὰ	τοὺς νόμους	καὶ	τὸν ὅρκον,	ἐν	ῷ	πρὸς	ἄπασι	τοῖς	ἄλλοις δικαίοις	καὶ	
	sondern	die Gesetze	und	den Eid,	in	welchem	gegen	allen	den	anderen gerechten	und	
	but	the laws	and	the oath,	in	which	in addition to	all	to the	other just	and	
	τοῦτο	γέγραπται, _{M/P}	τὸ	όμοίως	ἀμφοῖν	ἀκροάσασθαι.	τοῦτο	δ'	ἔστιν _{Prä}	οὐ μόνον	τὸ	μὴ
	dies	ist geschrieben,	das	gleich	beider	zu hören.	dies	aber	ist	nicht	nur	das nicht
	this	has been written,	the	alike	to both	to listen.	this	but	is	not	only	the not
	προκατεγνωκέναι	μηδέν,	οὐδὲ	τὸ	τὴν εὔνοιαν	ἴσην	ἀποδοῦναι,	ἀλλὰ	τὸ	καὶ	τῇ	
	vorverurteilt	zu haben	nichts,	auch nicht	das	die Wohlwollen	gleiche	zurück geben,	sondern	das auch	der	
	to have prejudged	nothing,	nor even	noting,	the	goodwill	equal	to render,	but	the	and	to the
	τάξει	καὶ	τῇ	ἀπολογίᾳ,	ώς	βεβούληται _{M/P}	καὶ	προήρηται _{M/P}	τῶν	ἀγωνιζομένων _{PräM/P}		
	Ordnung	und	der	Verteidigung,	wie	beschlossen hat	und	vor gewählt hat	der	Wettstreitenden		
	arrangement	and	to the	defense,	as	has willed	and	has chosen	of the	contesting		
	ἔκαστος,	οὕτως	ἔᾶσαι	χρήσασθαι.								
	jeder,	so	zu lassen	sich zu bedienen.								
	each,	thus	to allow	to use.								
§ 3	πολλὰ	μὲν	οὖν	ἔγωγ'	ἔλαττοῦμαι _{PräM/P}	κατὰ	τουτοῦ	τὸν ἀγῶν'	Αἰσχίνου,	δύο		
	vieles	zwar	nun	ich ja	werde benachteiligt	gegen	diesen hier	den Prozess	des Aischines,	zwei		
	many things	indeed	now	I	am lessened	according to	this here	the contest	of Aeschines,	two		
	δ', ὡ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	καὶ μεγάλα,	ἐν μὲν	ὅτι οὐ περὶ τῶν	ἴσων	ἀγωνίζομαι _{PräM/P}				
	aber,	o	Männer	Athenener,	und große,	eins zwar dass nicht über der	gleichen	ich kämpfe-				
	but,	O	men	Athenians,	and great,	one indeed that not about the	equal things	I contend-				
	οὐ	γάρ	ἔστιν _{Prä}	ἴσον	νῦν ἐμοὶ	τῇς παρ'	ὑμῶν εὔνοίας	διαμαρτεῖν	καὶ τούτῳ			
	nicht	denn	ist	gleich	jetzt mir	der von Seiten	euch Wohlwollens	zu verfehlen	und diesem			
	not	for	is	equal	now to me	der of the	of you goodwill	to miss	and for this man			
	μὴ	ἔλεῖν	τῇν γραφήν,	ἀλλ'	ἐμοὶ μὲν—	οὐ βούλομαι _{PräM/P}	δυσχερὲς	εἰπεῖν				
	nicht	zu nehmen	die Anklage schrift,	sondern	mir zwar—	ich will	Beschwerliches	zu sagen				
	not	to take	indictment,	but	to me	I wish	offensive	to say				
	οὐδὲν	ἀρχόμενος _{Prä}	τοῦ λόγου,	οὗτος δ'	ἐκ περιουσίας	μου κατηγορεῖ _{Prä}	ἔτερον					
	nichts	beginnend	der Rede,	dieser aber	aus Überflusses	meines of me	klagt an.	ein anderes				
	nothing	beginning	of the speech,	this man but	out of abundance	of me	accuses.	another				
	δ', δ	φύσει	πᾶσιν ἀνθρώπους	ὑπάρχει _{Prä}	τῶν μὲν λοιδοριῶν	καὶ τῶν κατηγοριῶν						
	aber,	was	von Natur aus	allen Menschen	besteht,	der zwar Schmähungen	und der	and of the	Anklagen			
	but,	which	by nature	to all humans	exists,	of the indeed abuses	and of the	and of the	accusations			
	ἀκούειν _{Prä}	ἡδέως,	τοῖς ἐπαινοῦσι _{Prä}	δ' αὐτοὺς	ἄχθεσθαι _{Prä}							
	zu hören	gern,	den Lobenden	aber sich selbst	sich ärgern-							
	zu listen	sweetly,	to the praising	but themselves	to be vexed.							

§ 4	τούτων τοίνυν ὅ μέν	ἐστι _{Prä}	πρὸς	ἡδονήν,	τούτῳ	δέδοται, _{M/P}	ὅ δὲ	πᾶσιν
	dieser also was zwar of these then what indeed	ist is	hin zum toward	Vergnügen, pleasure,	diesem to this man	ist zugeteilt worden, has been given,	was aber what but	allen to all
	ώς ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, _{Prä}	λοιπὸν	ἔμοι.	καν	μὲν	εὐλαβούμενος _{Prä}	τοῦτο μὴ	
	wie Wort zu sagen belästigt, so as word to say annoys,	übrig bleibend remaining	mir. to me.	und wohl and if	zwar indeed	achtgebend being cautious	dieses this nicht not	
	λέγω _{Prä} τὰ πεπραγμέν' _{M/P}	ἔμαυτῷ, οὐκ	ἔχειν _{Prä}	ἀπολύσασθαι	τὰ	κατηγορημένα _{M/P}		
	sage die Getanen things done	mir selbst, nicht by myself, not	haben to have	sich los lösen to set free oneself	die the	vor geworfenen accused things		
	δόξω, οὐδ' ἐφ' οἵς	ἀξιῶ _{Prä}	τιμᾶσθαι _{PräM/P}	δεικνύαι _{Prä}	ἐὰν δ'			
	werde scheinen, auch nicht auf welchen I will seem, nor even upon which	ich halte für würdig I deem worthy	geehrt zu werden to be honored	zu zeigen· to show·	wenn aber if but			
	ἐφ' ἂ καὶ πεποίηκα	καὶ πεπολίτευμα _{M/P}	βαδίζω _{Prä}	πολλάκις	λέγειν _{Prä}			
	auf welche auch ich habe getan upon which and I have done	ich habe Politik getrieben I have administered	schreite, I go,	oft often	zu sprechen to speak			
	ἀναγκασθήσομαι _{M/P}	περὶ ἔμαυτοῦ.	πειράσομαι	μὲν οὖν ὡς	μετριώτατα			
	ich werde gezwungen werden I shall be compelled	über about	meiner selbst. myself.	ich werde versuchen I shall try	zwar nun so	maßvollst most moderately		
	τοῦτο ποιεῖν· _{Prä} ὅ τι δ' ἀν τὸ πρᾶγμα αὕτ' ἀναγκάζῃ _{Prä}	τοῦτου τὴν αἰτίαν						
	dies zu tun· to do· was auch immer thing	aber wohl die Sache	selbst it self	zwinge, may compel,	dessen of this	die Ursache cause		
	οὗτός ἐστι _{Prä} δίκαιος	ἔχειν _{Prä} δικαιος	ό τοιοῦτον	ἄγων'	ἐνστησάμενος.			
	dieser ist is gerecht just	zu haben to have	der the einen solchen such a	Prozess contest	angezettelt habend. having set up.			
§ 5	οἶμαι _{PräM/P} δ' ὑμᾶς, ὥ ἄνδρες	Ἄθηναῖοι, πάντας	ἄν	ὁμολογῆσαι	κοινὸν	εἶναι _{Prä}		
	ich meine aber euch, o Männer	Athenener, Athenians,	alle	ein zugestehen to agree	gemeinsamen common	zu sein to be		
	τούτοι _l τὸν ἄγων'	ἔμοι καὶ Κτησιφῶντι	καὶ οὐδὲν	ἐλάττονος	ἄξιον	σπουδῆς	ἔμοι· πάντων	
	diesen hier den Prozess mir und Ktesiphon	und nichts	geringeren of lesser	würdig worthy	Eifers of zeal	mir· to me· alles of all		
	μὲν γὰρ ἀποστερῆσθαι _{PräM/P}	λυπηρόν	ἔστι _{Prä} καὶ χαλεπόν,	ἄλλως τε	καὶ	ὑπ'		
	zwar denn beraubt zu werden indeed for to be deprived	schmerlich painful	ist und hart, difficult,	überdies auch und wohl and at least	und wohl von unter			
	ἔχθροῦ τῷ τοῦτο συμβαίνειν _{Prä}	μάλιστα	δὲ τῆς παρ'	ὑμῶν εύνοιας	καὶ			
	Feindes of an enemy irgendeinem dies sich ereigne, happen,	am meisten most of all	aber der von Seiten from	euch of you Wohlwollens goodwill	und			
	φιλανθρωπίας, Menschlichkeit, um so viel wie by as much	καὶ τὸ τυχεῖν	τούτων μέγιστον	ἔστιν. _{Prä}				
	philanthropy, um so viel wie by as much	auszuholen zu erlangen	dieser of these	das größte greatest ist.				
§ 6	περὶ τούτων δ' ὄντος _{Prä} τουτοῦ τοῦ ἄγωνος	ἀξιῶ _{Prä} οὐδέμαι _{Prä}	καὶ πάντων ὁμοίως					
	über dieser aber seienden being about of these but being	des Prozesses contest	ich fordere I deem worthy	und ich bitte I beg	aller of all	gleich likewise		
	ὑμῶν ἀκοῦσαί μου περὶ τῶν κατηγορημένων _{M/P}	ἀπολογουμένου _{PräM/P}	δικαίως,	ἄσπερ οἱ				
	euer zu hören mir über die	vor geworfenen having been accused	sich Verteidigenden defending oneself	gerecht, justly,	wie gerade just as	die the		
	νόμοι κελεύουσιν, _{Prä} οὓς οὐ τιθεὶς _{Prä} ἔξ	ἀρχῆς Σόλων,	εὔνους	Ὥν _{Prä}	ὑμῖν καὶ			
	Gesetze befehlen, order, welche der aufstellend placing	von out of Anfangs	Solon,	seiend being	euch to you und			
	δημοτικός, οὐ μόνον τῷ γράψαι κυρίους	ἔτεο _{M/P}	δεῖν _{Prä} εἶναι, _{Prä}	Ὦν _{Prä}	ὑμῖν καὶ			
	volksfreundlich, nicht nur dem to the Schreiben to write	gültig	meinte he thought	zöglich zu sein	zu sein, to be,	sondern auch		
	dem to the die die dem to the	empowered	nötig zu sein	zu sein, to be,	sondern auch			
	τῷ τοὺς δικάζοντας _{Prä} ὁμοιοκέναι,	οὐκ ἀπιστῶν _{Prä}	ὄμιν,					
	dem die Richtenden judging to the die the	geschworen zu haben, to have sworn,	nicht misstrauend	euch, to you,				
§ 7	ώς γ' ἐμοὶ φαίνεται, _{PräM/P} ἀλλ' ὄρων _{Prä}	ότι τὰς αἰτίας	καὶ τὰς διαβολάς,					
	wie ja mir scheint, it appears,	sondern but sehend seeing	dass die the Anklage gründe	und die Verleumdungen, slanders,				

	αῖς	ἐκ	τοῦ	πρότερος	λέγειν	ὁ	διώκων	ἰσχύει,	οὐκ	ἔνι	τῷ	φεύγοντι
	mit denen	aus	des	früheren	zu sprechen	der	anklagend	ist stark,	nicht	ist drin	dem	Fliehenden
	by which	out of	the	earlier	to speak	the	prosecuting	is strong,	not	is in	the	fleeing
	παρελθεῖν,	εἰ	μὴ	τῶν	δικαζόντων	ἔκαστος	ήμῶν	τὴν	πρὸς	τοὺς	θεοὺς	εὔσέβειαν
	zu übergehen,	wenn	nicht	der	Richtenden	jeder	von euch	die gegenüber	den	the	Göttern	Frömmigkeit
	to pass by,	if	not	of the	judging	each	of you	toward	the	the	gods	piety
	φυλάττων	καὶ	τὰ	τοῦ	λέγοντος	ήστερου	δίκαια	εὔνοϊκῶς	προσδέξεται,	καὶ		
	bewahrend	und	die	des	Sprechenden	späteren	Gerechte	wohlwollend	annehmen wird,	und		
	guarding	and	the	of the	speaking	of later	just things	favorably	he will receive,	and		
	παρασχὼν		αὐτὸν	ἴσον	καὶ	κοινὸν	ἀμφοτέροις	ἀκροατὴν	οὕτω	τὴν	διάγνωσιν	
	dargeboten habend		sich selbst	gleich	und	gemeinsamen	beiden	Zuhörer	so thus	die	Entscheidung	
	having provided		himself	equal	and	common	to both	listener	thus	the	decision	
	ποιήσεται	περὶ	ἀπάντων.									
	machen wird	über	aller Dinge.									
	he will make	about	all.									
§ 8	μέλλων	δὲ	τοῦ	τ'	ἰδίου	βίου	παντός,	ώς	ἔοικε,	λόγον	διδόναι	τήμερον
	beabsichtigend	aber	des	und	eigenen	Lebens	ganzen,	wie	es scheint,	Bericht	zu geben	heute
	being about to	but	of the	and	whole	own	life,	as	it seems,	account	to give	today
	τῶν	κοινῆ		πεπολιτευμένων,	M/P	βούλομαι	πάλιν	τοὺς	θεοὺς	παρακαλέσαι,	καὶ	
	der	gemeinsam		politisch gehandelt habenden,		ich will	wieder	die	Götter	herbei zu rufen,	und	
	of the	in common		having conducted public affairs,		I wish	again	the	gods	to call upon,	and	
	ἐναντίον	ήμῶν	εὔχομαι	πρῶτον	μέν,	ὅσην	εὔνοιαν	ἔχων	ἔγὼ	διατελῶ	τῇ	τε
	vor	euch	ich bete	zuerst	zwar,	wie große	Wohlwollen	habend	ich	verharre	continue	und
	before	of you	I pray	first	indeed,	as much	goodwill	having	I	der	to the	and
	πόλει	καὶ	πᾶσιν	ήμῖν,	τοσαύτην	ήπάρξαι	μοι	παρ'	ήμῶν	εἰς	τουτονὶ	τὸν
	Stadt	und	allen	euch,	so groß	zu werden zuteil	mir	von Seiten	euch	in	diesen hier	den
	city	and	all	to you,	so great	to be available	to me	from	of you	into	this here	the
	ἀγῶνα,	ἔπειθ'	ὅ	τι	μέλλει	συνοίσειν	καὶ	πρὸς	εὔδοξίαν	κοινῆ	καὶ	
	Prozess,	dann	was	auch immer	im Begriff ist	beitragen werden	und	zu	guter Ruf	gemeinsam	und	
	contest,	then	what	thing	is about	to contribute	zu	toward	good repute	in common	and	
	πρὸς	εὔσέβειαν		ἐκάστῳ,	τοῦτο	παραστῆσαι	πᾶσιν	ήμῖν	περὶ	ταυτησὶ	τῆς	
	zu	Frömmigkeit		jedem Einzelnen,	dies	zu gewähren	allen	euch	über	dieser hier	der	
	toward	piety		to each,	this	to present	to all	to you	about	this here	of the	
	γραφῆς											
	Anklage schrift											
	writing											
§ 9	εἰ	μὲν	οὖν	περὶ	ῶν	ἔδιώκε	μόνον	κατηγόρησεν	Αἰσχίνης,	κάγῳ	περὶ	αὐτοῦ
	wenn	zwar	nun	über	derer	verfolgte	nur	klagte an	Aischines,	und ich	über	selbst
	if	indeed	now	about	which	he was prosecuting	only	he accused	Aeschines,	and I	about	itself
	προβουλεύματος		εὐθὺς	ἄν	ἀπελογούμην-	M/P	ἔπειδὴ	δ'	οὐκ	ἐλάττω	λόγον	
	Vor Beschluss		sogleich	wohl	ich verteidigte mich-	da ja	aber	not	geringeren	less	Bericht	
	preliminary decree		immediately	would	make my defense-	since	but	not	less	less	account	
	τάλλα	Art		διεξιῶν	Prä	ἀνήλωκε	καὶ	τὰ	πλείστα	κατεψεύσατό	μου,	
	die übrigen		durch	aus gehend seiend		hat auf gebraucht	und	die	meisten	hat erlogen	meiner,	
	the other things		going	through		has spent	and	the	most	has lied against	of me,	
	ἀναγκαῖον	εἶναι	νομίζω	καὶ	δίκαιον	ἄμα	βραχέ',	ἄν	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	περὶ	τούτων
	notwendig	zu sein	ich meine	und	gerecht	zugleich	kurz,	o	Männer	Atheners,	über	zu sagen
	necessary	to be	I think	and	just	at once	briefly,	O	men	Athenians,	about	these
	πρῶτον,	ἴνα	μηδὲνις	ήμῶν	τοῖς	ἔξωθεν	λόγοις		ἡγμένος	M/P	ἀλλοτριώτερον	
	zuerst,	damit	niemand	von euch	den	den von außen	Reden		geführt seiend		fremder weise	
	first,	in order that	no one	of you	to the	from outside	speeches		having been led		more alienly	
	τῶν	ὑπὲρ	τῆς	γραφῆς		δικαίων	ἀκούνται	μου.				
	der	für	der	Anklage schrift		gerechten Dinge	höre	meiner.				
	of the	on behalf of	the	indictment		just things	he may listen	of me.				
§ 10	περὶ	μὲν	δὴ	τῶν	ἰδίων	ὅσα	λοιδορούμενος	Prä M/P	βεβλασφήμηκεν	περὶ	ἔμοι,	
	über	zwar	ja	der	eigenen	so viel	schmähend seiend		hat verleumdet	über	meiner,	
	about	indeed	indeed	of the	private things	as many as	reviling		has slandered	about	me,	

Θεάσασθ' ώς ἀπλά καὶ δίκαια λέγω. _{Prä} εἰ μὲν ἵστε _{Prä} με τοιοῦτον οἶον
 schaut wie einfach gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie
 see how simple things und just things I say. if indeed you know me such a as what
 οὗτος ἡτιάτο (οὐ γὰρ ἄλλοθι που βεβίωκ'_{M/P} ἥ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν
 dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl habe ich gelebt als bei euch), auch nicht Stimme
 this man was charging (not for elsewhere anywhere I have lived except with you), nor even voice
 ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευματι,_{M/P} ἀλλ'
 ertragt, auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus habe ich Politik getrieben,
 endure, nor even if all the common exceedingly I have conducted public life, sondern but
 ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἥδη εἰ δὲ πολλῷ βελτίω τούτου καὶ ἐκ
 aufgestanden seiend stimmt ab schon wenn aber um viel besser dieses
 having stood up vote down already if but by much better of this man und and aus
 βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω. _{Prä} χείρονα καὶ ἐμὲ
 Besserer, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich, schlechtere und mich
 better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and me
 καὶ τοὺς ἔμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γιγνώσκετε, _{Prä} τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν
 und die meinen habt angenommen und erkennt, know, to this man zwar auch nicht über der
 and the mine you have supposed and know, to this man indeed not even on behalf of the
 ἄλλων πιστεύετε _{Prä} (δῆλον γὰρ ώς ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο),_{M/P} ἔμοι δ', ἥν παρὰ
 anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben
 others trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which from
 πάντα τὸν χρόνον εὔνοιαν ἐνδέειχθ',_{M/P} ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νῦν
 alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt upon vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt
 all the time goodwill you have displayed auf many contests the earlier, and now
 παράσχεσθε.
 gewährt.
 provide.

§ 11 κακοήθης δ' ὕν, _{Prä} Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὕηθες ὥρθης,_{M/P} τοὺς περὶ τῶν
 böswillig aber seiend, _{Prä} Aischines, dies völlig completely einfältig meintest du, die über der
 malicious but being, Aeschines, this completely simple minded you thought,
 πεπραγμένων _{M/P} καὶ πεπολιτευμένων _{M/P} λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς
 getanen und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die
 things done and things administered speeches having let go me toward the abuses the
 παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. _{M/P} οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι. _{M/P} ἀλλ'
 von dir mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies· nicht so verbendet bin· sondern
 from you from you to turn. not indeed I will do this· not thus I am puffed up· but
 ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων _{M/P} ἂ κατεψεύδου _{M/P} καὶ διέβαλλες
 über zwar der politisch Getanen things administered welche du verlogst und verleumdetest
 on behalf of indeed the things administered which you were lying against and you were slandering
 ἔξετάσω, τῆς δὲ πομπέας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγενημένης, _{M/P} ὅτερον, ἀν
 werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl
 I will examine, of the but pomp of this the unrestrainedly having come to be, if
 βουλομένοις _{PräM/P} ἥ _{Prä} τουτοισί, μνησθήσομαι. _{M/P}
 Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen. to these, I will mention.

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα _{M/P} πολλά, καὶ περὶ ὕν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ νόμοι
 die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze
 the indeed then accused things many, and about which of some great and the utmost the laws
 διδόσαι _{Prä} τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος _{Prä} ἀγῶνος ἥ προαιρεσις αὔτῃ· ἔχθροῦ μὲν
 geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese· eines Feindes zwar
 give punishments, of the but present of the contest the purpose this· of an enemy indeed
 ἐπίρρειαν ἔχει _{Prä} καὶ ὑβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμὸν ὄμοι καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα,
 Kränkung hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen,
 annoyance has and outrage and abuse and manhandling together and the such,
 τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, _{M/P} εἴπερ ἥσαν ἀληθεῖς, οὐκ
 der jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, things said, wenn wirklich waren wahr, nicht
 of the however accusations and of the charges der of the things said, if indeed were true, not

ἔνι_{Prä} τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἔγγυς.
ist der Stadt Strafe penalty würdige worthy zu empfangen, to take, noch nor even nahe. near.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ_{Prä} τὸ προσελθεῖν τῷ δίμω καὶ λόγου τυχεῖν,
nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen,
not for to take away it is necessary the to approach to the people of speech to obtain,
οὐδ' ἐν ἐπηρεάσ· τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὥρθῶς
noch in Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· neither bei die Götter richtig
nor even in of annoyance order and of envy this to do neither by the gods rightly
ἔχον_{Prä} οὔτε πολιτικὸν οὔτε δίκαιον ἐστιν· ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οἷς
sich verhaltend neither staats männisch political noch gerecht ist, o Männer Atheners sondern auf denen
being neither political being just is, O men Athenians but upon which
ἀδικοῦντά_{Prä} μ' ἔώρα τὴν πόλιν, οὖσί_{Prä} γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν ἐτραγώδει
Unrecht tuend mich sah die Stadt, seienden being ja so großen wie groß jetzt tragödierte
doing wrong me he saw the city, being at least so great how great now he was tragicizing
καὶ διεξῆι, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τάδικήματα
und führte aus, den aus der Gesetze Strafen with punishments bei selbst die Ungerechtigkeiten
and he was recounting, the out of the laws beside the very the wrongs
χρῆσθαι_{PräM/P} εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ'_{Prä} ἔώρα, εἰσαγγέλλοντα_{Prä} καὶ
sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige worthy tuend doing sah, he saw, anklagend auch
to use, if indeed of impeachment if indeed writing impeaching and
τοῦτον τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα_{Prä} παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα_{Prä} παράνομα,
diesen den Weg in Gericht setzend before euch, wenn aber schreibend wider Gesetze,
this the manner into trial setting up you, if but writing unlawful,
παρανόμων γραφόμενον_{PräM/P} οὐ γὰρ δήπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται_{PräM/P} διώκειν_{Prä}
der wider Gesetze angeklagt werden being indicted nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag zu verfolgen
of unlawful if indeed surely there are laws indeed to prosecute
δι' ἔμε, ἔμε δ', εἴπερ ἔξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἀν
durch mich, mich aber, wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl at least
through me, me but, if indeed to refute he was thinking, him not at least
ἐγράψατο.

hätte angezeigt.
he would have indicted.

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὅν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξῆι ἢ καὶ
und freilich wenn etwas der anderen derer of which jetzt verleumdet he was slandering und and
and indeed if anything of the others of which now he was slandered and he was recounting oder auch
ἄλλ' ὄτιοῦν ἀδικοῦντά_{Prä} μ' ὑμᾶς ἔώρα, εἰσὶ_{Prä} νόμοι περὶ πάντων καὶ
andere other things irgend etwas anything whatsoever Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und
other things anything whatsoever doing wrong me you he saw, there are laws about all and
τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ ἔχουσαι_{Prä} τάπιμα, καὶ τούτοις
Strafen, und Prozesse und Urteile bitter und große habend die Strafen, und diesen
punishments, and contests and judgments bitter and great holding the penalties, and to these
ἔξην ἄπασι χρῆσθαι_{PräM/P} καὶ ὄπηνίκ' ἔφαίνετο_{M/P} ταῦτα πεποιηκώς
war es erlaubt allen sich zu bedienen, und wann immer schien he was appearing dies getan habend
it was permitted to all to use, and whenever he was appearing these things having done
καὶ τοῦτον τὸν τρόπον κεχρημένος_{M/P} τοῖς πρὸς ἔμε, ὠμολογεῖτ'_{Prä} ἀν δὲ κατηγορία
und diesen den Weg gebraucht habend den gegen mich, stimmte überein wohl die Anklage
and this the manner having used the toward me, you would agree at least the accusation
τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
den Werken seines. of him.

§ 15 νῦν δ' ἔκστας τῇς ὁρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ φυγὴν τοὺς παρ'
jetzt aber herausgetreten seiend der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend die bei
now but having departed of the straight and just road and having fled the beside
αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους, τοσούτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ
selbst die Dinge Widerlegungen, refutations, so vielen später Zeiten Anklagen und Spöttereien und
the very the deeds refutations, so many later times charges and jests and

λοιδορίας	συμφορήσας	ύποκρίνεται·	εἴτα	κατηγορεῖ·	μὲν	ἐμοῦ,	κρίνει·
Schmähungen	zusammen getragen habend	PräM/P heuchelt· he acts·	dann	klagt an	zwar	meiner,	richtet
abuses	having heaped together		then	he accuses	indeed	of me,	he judges
δὲ	τουτονί,	καὶ	τοῦ	μὲν	ἀγῶνος	ὅλου	τὴν
aber	diesen hier,	und	des	zwar	Prozesses	ganzen	πρὸς
but	this man here,	and	of the	indeed	contest	whole	die
οὐδαμοῦ	δ'	ἐπὶ	ταύτην	ἀπηντηκὼς	ἔμοι	τὴν	ἐξθραν
nirgends	aber	gegen	diese	begegnet seiend	mir	die	προϊσταται·
nowhere	but	upon	this	having met	to me	the	PräM/P stellt vor, he sets before,
ἀφελέσθαι	φαίνεται·	PräM/P scheint.					ἐπιτιμίαν
sich weg nehmen							Strafe
to take away							penalty

§ 16	καίτοι	πρὸς	ἄπασιν,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τοῖς	ἄλλοις	οἵς	ἄν	εἰπεῖν	τις
	dennnoch	gegen	allen,	ὦ	Männer	Athenener,	den	anderen	welchen	wohl	zu sagen	jemand
	and yet	toward	all,	O	men	Athenians,	to the	others	which	at least	to say	someone
	ὑπὲρ	Kτησιφῶντος	ἔχοι,	καὶ	τοῦτ'		ἔμοιγε	δοκεῖ·	καὶ	μάλ'	εἰκότως	
	für	on behalf of	Ktesiphon	hätte,	und	dies	mir ja	scheint	auch	sehr	wahrscheinlich	reasonably
	ἄν	λέγειν,	Prä	ὅτι	τῆς	ἡμετέρας	ἔχθρας	ἡμᾶς	ἐφ'	ἡμῶν	αὐτῶν	δίκαιον
	wohl	zu sagen,	dass	dass	der	unserer	Feindschaft	uns	auf	uns	selbst	gerecht
	at least	to speak,	that	that	of the	our	enmity	us	upon	of us	our selves	war
	ἔξετασμὸν	ποιεῖσθαι,	Prä	οὐ	τὸ	μὲν	πρὸς	ἄλλήλους	ἀγωνίζεσθαι,	Prä	παραλείπειν,	Prä
	Prüfung	examination	sich machen,	nicht	das	zwar	gegen	einander	Wettkampf	führen	vorbei lassen,	to leave aside,
	ἔτέρω	δ'	ὅτῳ	κακόν	τι	δώσομεν	ζητεῖν.	ὑπερβολὴ	γὰρ	ἀδικίας		
	dem anderen	aber	welchem	Übel	etwas	wir geben	suchen·	Übermaß	denn	der	Ungerechtigkeit	of injustice
	τοῦτό	γε.										
	dieses	ja.										
	this	indeed.										

§ 17	πάντα	μὲν	τοίνυν	τὰ	κατηγορημέν'	M/P	όμοίως	ἐκ	τούτων	ἄν	τις
	alle	zwar	also	die	vor geworfenen		gleichermaßen	aus	diesen	wohl	jemand
	all	indeed	so then	the	having been accused		likewise	out of	these	at least	someone
	ἴδοι,	οὕτε	δικαίως	οὗτ'	ἐπ'	ἀληθείας	οὐδεμιᾶς	εἰρημένα·	M/P	βούλομαι·	PräM/P
	würde sehen,	weder	gerecht	noch	auf	Wahrheit	keiner	gesagt	gewesen·	ich will	δὲ
	might see,	neither	justly	nor	upon	truth	of no	having been said·	I wish	aber	καὶ
	καθ'	ἐν	ἔκαστον	αὐτῶν	ἔξετάσαι,	καὶ	μάλισθ'	ὅσ'	ὑπὲρ	τῆς	εἰρήνης
	nach	eins	jedes	ihrer	prüfen,	und	am meisten	so viel	für	des	Friedens
	according to	one	each	of them	to examine,	and	most of all	as many as	on behalf of	of	the peace
	καὶ	τῆς	πρεσβείας	κατεψεύσατό	μου,	τὰ	πεπραγμέν'	M/P	έσατῷ	μετὰ	Φιλοκράτους
	und	der	Gesandtschaft	hat erlogen	meiner,	die	getan	Gewesenen	sich selbst	mit	Philokrates
	and	of	the embassy	he lied against	of me,	the	having been done		to him self	with	Philokrates
	ἀνατιθεὶς	Prä	ἔμοι.	ἔστι	δ'	ἀναγκαῖον,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	ἴσως,
	zu schreiben	zueignend	attributing	mir.	es ist	aber	notwendig,	o	Männer	Athenener,	ἀλλ
				to me.	is	but	necessary,	O	men	Athenians,	and
	κατ'	ἔκείνους	τοὺς	χρόνους	εἶχε	τὰ	πράγματ'	ἀναμνῆσαι,	ἴνα	πρὸς	τὸν
	nach	jene	die	Zeiten	hatte	die	Dinge	in Erinnerung rufen,	damit	zu	den
	according to	those	the	times	it was	the	things	to recall,	in order that	toward	the
	ὑπάρχοντα	Prä	καιρὸν		ἕκαστα		θεωρῆτε·	Prä			
	vorhandenen	günstigen	Zeitpunkt	moment	jedes		ihr betrachtet.				
	being present				each thing		you may observe.				

§ 18	τοῦ	γὰρ	Φωκικοῦ	συστάντος	πολέμου,	οὐ	δι'	ἐμέ	(οὐ	γὰρ	ἔγωγ'
	des	denn	phokischen	zustande gekommenen	Krieges,	nicht	durch	me	(not	denn	ich ja
	of	for	the Phocian	having arisen	war,	not	because of	me	for	I at least	
	ἐπολιτεύομην	M/P	πω	τότε),	πρῶτον	μὲν	ὑμεῖς	οὕτω	διέκεισθε	M/P	ῶστε
	trieb	Politik	noch damals),	zuerst	zwar	ihr	so	thus	standet	sodass	Phokers
	I was	conducting	public life	yet	then),	first	indeed	you	you were disposed	so that	Phocians

μὲν	βούλεσθαι _{PräM/P}	σωθῆναι,	καίπερ	οὐ	δίκαια	ποιοῦντας _{Prä}	όρῶντες _{Prä}
zwar	wollen to wish	gerettet zu werden, to be saved,	obwohl	nicht	gerechte	tuend	sehend,
indeed			although	not	just	doing	seeing,
Θηβαῖοις	δ'	ότιοῦν	ἄν	έφησθηναι		παθοῦσιν,	οὐκ ἀλόγως
den Thebanern	aber	irgend etwas	wohl	verziehen zu werden		leidend seienden,	nicht unvernünftig
to the Thebans	but	anything at all	at least	to be said		having suffered,	not unreasonably
οὐδ'	ἀδίκως	αὐτοῖς	όργιζόμενοι _{PräM/P}	οἵ	γὰρ	ἡύτυχήκεσαν	ἐν Λεύκτροις οὐ
noch	ungerecht	ihnen	zornig werdend-	denen	denn	sie waren beglückt	in Leuktra nicht
nor even	unjustly	to them	being angry.	with which	for	they had prospered	not
μετρίως	ἐκέχρηντο _{M/P}	ἔπειθ' ἡ	Πελοπόννησος	ἄπασα	διειστήκει,	καὶ οὕθ' οἱ	
maßvoll	hattent sie gebraucht·	dann die	Peloponnes	ganz	war getrennt,	und weder die	
moderately	they had used·	then the	Peloponnes	whole	had been divided,	and neither the	
μισοῦντες _{Prä}	Λακεδαιμονίους	οὕτως	ἴσχυν	ώστ'	ἀνελεῖν	αὐτούς, οὕθ' οἱ πρότερον δι'	
hassenden	Lakedaimonier	so	vermochten	so dass	beseitigen	sie, noch die früher durch	
hating	Spartans	so	were strong	so that	to destroy	them, nor the earlier through	
ἐκείνων	ἄρχοντες _{Prä}	κύριοι	τῶν	πόλεων	ἥσαν, ἀλλά	τις	ἥν ἄκριτος καὶ παρὰ τούτοις
jene	herrschenden	Herren	der	Städte	waren, sondern	irgendeiner	war ungeordnet und bei diesen
those	ruling	masters	of	the cities	were, but	some	was unsettled and beside to these
καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἄπασιν	ἔρις καὶ ταραχή.						
und bei den anderen	allen	Streit und Unruhe.					
and among the others	all	strife and turmoil.					

§ 19	ταῦτα	δ'	όρῶν _{Prä}	ό	Φίλιππος	(οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ)	τοῖς παρ'	ἐκάστοις	προδόταις
	dies	aber	sehen	der	Philippos	(nicht denn war verborgen)	den	bei	je den Verrätern
	these things	but	seeing	the	Philip	(not for was unseen)	to the	with	each
χρήματ'	ἀναλίσκων _{Prä}	πάντας		συνέκρουε	καὶ πρὸς	αὐτοὺς	ἐτάραττεν·	εἴτ'	
Gelder	verzehrend	alle		hetzte aufeinander	und gegen	sich selbst	beunruhigte·		
money	spending	all		he was bringing together	and toward	them selves	he was agitating·	dann	then
ἐν οἷς		ἡμάρτανον		ἄλλοι καὶ κακῶς	ἐφόρονυν,	αὐτὸς			
in in welchen		sie fehlten		andere und schlecht	dachten,	er selbst			
in which		they were missing the mark		others and badly	they were thinking,	he him self			
παρεσκευάζετο _{M/P}	καὶ κατὰ πάντων	ἐφύετο. _{M/P}	ώς δὲ	ταλαιπωρούμενοι _{PräM/P}	τῷ				
bereitete sich	und gegen aller	wuchs sich an.	als aber	gepeinigt werdend	von				
he was preparing him self	and against all	he was springing.	as but	being afflicted	by the				
μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν	βαρεῖς,	νῦν δ' ἀτυχεῖς	Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν						
der Länge des Krieges die damals zwar	beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen	Thebaner offenkundig allen							
length of the war the then indeed	heavy, now but unlucky	Thebans manifest to all							
ἥσαν ἀναγκασθησόμενοι _{M/P}	καταφεύγειν _{Prä}	ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος,	ἴνα	μὴ τοῦτο					
waren im Begriff seiend about to be forced	zu flüchten zu upon you, the	Philippos, Philip, in order that	damit nicht dies	this					
γένοιτο μηδὲ	συνέλθοιεν	αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην,	ἐκείνοις δὲ						
würde geschehen und nicht	zusammen kämen die Städte, cities,	euch to you Frieden, peace,	jenen aber but						
might happen nor even	might come together	zwar indeed	to them						

βοήθειαν ἐπηγγείλατο.

Hilfe
help
versprach.
he promised.

§ 20	τί οὖν	συνηγωνίσατ'	αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν	όλίγου	δεῖν _{Prä}	ὑμᾶς	ἐκόντας
	was nun	habt mit gekämpft	mit ihm zu das nehmen	wenig by a little	fehlen to be lacking	euch you	willige willing
	what then	you contended together	with him toward the to take				
ἐξαπατωμένους _{M/P}	ἢ τῶν ἄλλων	Ἐλλήνων, εἴτε	χρὴ _{Prä}	κακίαν	εἴτ' ἄγνοιαν		
betrogen werdende; die der anderen	die der anderen	Griechen, sei	es nötig	Schlechtigkeit oder	Unwissenheit or		
being deceived; the of the others	the of the others	Greeks, whether	it is necessary	wickedness	ignorance		
εἴτε καὶ ἀμφότερα ταῦτ'	εἰπεῖν, οἵ πόλεις	συνεχῆ	καὶ μακρὸν πολεμούντων _{Prä}	ὑμῶν,			
oder auch beides dies	zu sagen, die Krieg	continuous	und lang kämpfenden	euer,			
or and both these	to say, who war	and	and long waging war	of you,			
καὶ τοῦτον ὑπέρ	τῶν πᾶσι συμφερόντων _{Prä}	ώς ἔργῳ	φανερὸν γέγονεν,	οὕτε			
und diesen für	der allen	wie in der Tat by deed	offenbar manifest	ist geworden,			
and this on behalf of	to all	as	has become, neither	weder			

	χρήμασιν	οὔτε	σώμασιν	οὔτ'	ἄλλω	ούδενί	τῶν	άπάντων	συνελάμβανον	ὑμῖν·
	mit Gütern with money	noch nor	mit Leibern with bodies	noch nor	mit anderem with another	keinem with no one	der of	gesamten all	halfen mit they were assisting	euch· you·
	οἵς	καὶ	δικαίως	καὶ	προσηκόντως	όργιζόμενοι	έτοίμως	ὑπηκούσατε	τῷ	
	gegen welche at which	sowohl and	gerecht justly	als auch and	angemessen fittingly	zornig werdend being angry	bereitwillig readily	gehorchtet ihr you obeyed	dem to	
	Φιλίππω.	ἡ	μὲν	οὖν	τότε	συγχωρηθεῖστο'	εἰρήνη	διὰ	ταῦτ', οὐ	δι' ἔμε, ὡς
	Philippos.	die	zwar	nun	damals	bewilligte	Frieden	wegen	dieser, nicht	durch mich, wie
	Philip.	the	indeed	now	then	having been agreed	peace	because of	these, not	because of me, as
	οὗτος	διέβαλλεν,	ἐπράχθη·	τὰ δὲ	τούτων	ἀδικήματα	καὶ δωροδοκήματ'	ἐν αὐτῇ		
	dieser	verleumdete, this man was slandering,	wurde vollzogen·	die aber	dieser	Un taten wrongs	und Bestechungen	in selbst		
	τῶν νυνὶ παρόντων	πράγματων,	ἄν	τις	ἔξετάζη	δικαίως,	αἴτι'	εὑρήσει.		
	der of jetzt now	gegenwärtigen present	Dinge, of affairs,	wohl	jemand	prüfe	gerecht, justly,	Ursachen causes	wird finden.	he will find.
§ 21	καὶ ταυτὶ πάνθ'	ύπερ	τῆς ἀληθείας	ἀκριβολογοῦμαι	καὶ διεξέρχομαι.	εἰ				
	und dies hier	alles all	für on behalf of	der of Wahrheit the truth	genau rede I speak precisely	und gehe durch.	I go through.	wenn if		
	γὰρ εἶναι	τι	δοκοίη	τὰ μάλιστ'	ἐν τούτοις ἀδίκημα,	οὐδέν ἐστι	δήπου πρὸς			
	denn zu sein	etwas	scheine	die am meisten	in diesen Unrecht, wrongdoing,	nichts ist	wohl gegen			
	for to be	something	might seem	the most of all	in in	nothing is	surely toward			
	ἔμε· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος	εἰπὼν	καὶ μνησθεὶς	ύπερ	τῆς εἰρήνης	οὐδέρ	τῆς εἰρήνης			
	mich· sondern der zwar me· but der the indeed	erste first	gesagt habend	und erinnert worden	für on behalf of	des of Friedens	des of Friedens			
	έαστόν	τούτου	μισθώσας	ἐπὶ ταῦτα	Φιλοκράτης	οἱ ἄγνούσιος,	ὁ σός,	Αἰσχίνη,		
	sich selbst mit diesem him self with this man	gemietet habend	zu diesen	Philokrates	der Hagnusier,	der dein,	Aischines,			
	κοινωνός,	οὐχ ὁ ἐμός,	οὐδ'	ἄν σὺ διαρραγῆς	ψευδόμενος,	οἱ δὲ				
	Teilhaber, nicht der mein, partner, not the mine,	auch nicht nor even	wohl at least	du zerreißen mögest	PräM/P lügend,	die aber				
	συνειπόντες	ὅτου δήποθ'	εἴνεκα	(ἐῶ Prä ich lasse	γὰρ τοῦτο γ'	ἐν τῷ				
	mit gesagt habenden	wessen überhaupt	wegen for the sake of	denn for dieses	denn for this	im dem				
	having said together	of what ever		(I allow ja at least	ja at least	in the				
	παρόντι)	Eῦβουλος	καὶ Κηφισοφῶν·	έγὼ δ' οὐδέν	ώς ἄρ' ἔγὼ πρὸς τῷ τῆς					
	Gegenwärtigen present)	Eubulos	und Kephisophon·	ich aber nichts	nirgends.					
§ 22	ἀλλ' ὅμως,	τούτων τοιούτων ὅντων	καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας	οὕτω δεικνυμένων,	εἰτ' ὥτε τί ἀν	εἰπών σέ				
	aber dennoch, dieser but nevertheless, of these	solcher such seienden being	und auf selbst der Wahrheit	Prä auf	τοῦτο	τοῦτο				
	εἰς τοῦθ' ἤκεν	ἀναιδείας	ῶστ' ἔτολμα	λέγειν	ώς ἄρ' ἔγὼ πρὸς τῷ τῆς					
	in dies ist gelangt	der Schamlosigkeit	so dass wagte	Prä zu sagen	dass ja ich zu dem des					
	into this he came	of shamelessness	so that he was daring	to speak	that then I besides the of					
	εἰρήνης αἴτιος	γεγενῆσθαι	καὶ κεκωλυκώς	εἴην	τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ					
	Friedens ursächlich	geworden zu sein	und verhindert habend	Prä sei	die Stadt mit gemeinsamen					
	the peace responsible	to have become	and hindered	I might be	the city common					
	συνεδρίου	τῶν Ἑλλήνων ταύτην	ποιήσασθαι.	εἴτ' ὥτε τί ἀν	εἰπών σέ					
	Rat versammlung	der Hellenen dieses	zu machen.	dann o— was wohl	gesagt habend dich					
	council	this	to make for oneself.	O— what at least	having said you					
	τις ὁρθῶς	προσείποι;	ἔστιν	παρὼν	τηλικαύτην πρᾶξιν καὶ συμμαχίαν,					
	jemand richtig	anreden möge;	ist wo du	Prä anwesend	so große Handlung und Bündnis,					
	someone rightly	might address;	there is where you	being present	so great deed and alliance,					
	ἡλίκην νυνὶ	διεξήεις,	ὄρῶν	ἀφαιρούμενόν	με τῆς πόλεως,					
	wie groß jetzt	du führtest aus,	Prä sehend	weg nehmend	mech der of Stadt,					
	how great now	you were going through,	seeing	being taken away	the city,					

	ἡγανάκτησας, ärgerstest du, you were indignant,	ἢ oder or	παρελθών vorüber gegangen having overlooked	ταῦθ' ἀ νῦν dies welche jetzt these which now	κατηγόρεις du klagtest an you were accusing	ξέδαξας καὶ lehrtest du you taught und and
	διεξῆλθες; führtest aus; you went through;					
§ 23	καὶ μὴν εἰ τὸ κωλῦσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft and indeed if the to hinder the of Greeks association		ἐπεπράκειν ich habe vollbracht I had done	ἔγὼ Φιλίππω, zu Philipp, dir		σοὶ to you
	τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοῶν Prä das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien the not to be silent remaining was, but to shout	καὶ διαμαρτύρεσθαι PräM/P zu protestieren to protest	καὶ δηλοῦν Prä und zu zeigen and to make clear			
	τουτοισί. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, denen hier. nicht nun denn tatest du nirgends dies, to these here. not so then you did nowhere this,	οὐδ' ἥκουσε σου ταύτην τὴν φωνὴν und nicht hörte deiner dieser this die Stimme voice nor he heard of you these the voice				
	οὐδείς· οὕτε γὰρ ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν niemand· weder denn war Gesandtschaft zu niemanden no one· neither for was embassy toward no one	ἀπεσταλμένη M/P abgesandt seiend having been sent	τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ damals der Griechen, sondern then of the Greeks, but			
	πάλαι πάντες ἦσαν ἔξεληλεγμένοι, M/P längst alle waren aus gewählt seiend, long ago all they were having been selected out,	οὐθ' οὗτος ὄγιες περὶ τούτων weder neiter dieser gesund über diese neither this man sound about these things				
	εἴρηκεν οὐδέν. hat gesagt nichts. has said nothing.					
§ 24	χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει Prä abseits von aber diesen auch verleumdet he slanders	τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οῖς ψεύδεται· PräM/P die Stadt die größten in in denen lügt· he lies·				
	εἰ γὰρ ὑμεῖς ἅμα τοὺς μὲν Ἕλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, wenn denn ihr zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg if for you at once the indeed Greeks into war herbei rieft ihr, selbst aber yourselves but	αὐτοὶ δὲ selbst aber				
	πρὸς Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, zu Philipp über des Friedens Gesandte schicktet ihr, toward Philip about peace envoys you were sending,	Εὔρυβάτου πρᾶγμα, οὐ πόλεως des Eurybatus Sache, business, nicht der Stadt				
	ἔργον οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε. M/P Werk noch der tüchtigen Menschen triebt ihr durch. work nor of good men you were doing.	ἀλλ' οὐκ ἔστι Prä sondern nicht ist dies, nicht ist· but not is these things, not is	ταῦτα, οὐκ ἔστι· Prä these things, not is			
	τί γὰρ καὶ βουλόμενοι PräM/P μετεπέμπεσθ' M/P was denn auch wollend ließen ihr nachkommen what for and wishing you were sending for	ἄν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ; wohl sie in diesem dem Zeitpunkt; would them in this the opportune time;				
	ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ' ὑπῆρχεν ἄπασιν. ἀλλ' auf den Frieden; sondern bestand allen. sondern auf toward den Krieg; onto the peace; but existed to all. but war; sondern selbst über yourselves about	ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ' αὐτὸι περὶ ^{Zeitpunkt;} the war; but themselves about				
	εἰρήνης ἐβουλεύεσθε. M/P des Friedens berichtet ihr euch. peace you were deliberating.	οὕκουν οὕτε τῆς ἔξ αρχῆς εἰρήνης ἡγεμῶν οὐδ' folglich nicht weder der aus Anfangs des Friedens Führer noch therefore not neither of the from beginning of peace leader nor				
	αἴτιος ὥν Prä ursächlich seiend ἔγὼ φαίνομαι, PräM/P οὕτε τῶν ἄλλων ὥν κατεψεύσατό μου οὐδὲν responsible being ich erscheine ich, appear, neither der anderen others deren hat verleumdet meiner nichts	οὕτε τῆς ἔξ αρχῆς εἰρήνης ἡγεμῶν οὐδ' neither of the from beginning of peace leader nor				
	ἀληθὲς ὅν Prä wahr seiend δείκνυται. PräM/P true being zeigt sich. is shown.					
§ 25	ἐπειδὴ τοίνυν da nun also since so then	ἐποιήσατο machte sich made for himself	τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε die Frieden die Stadt hierauf wieder prüft consider	τί ήμῶν was von uns		
	ἐκάτερος jeder von beiden each of two	προείλετο nahm sich vor chose for himself	πράττειν Prä zu tun· to do· und denn aus diesen werdet ihr wissen and for out of these you will know	τίς ἦν ὁ wer war der who was the		

Φιλίππω
 dem Philipp
 to Philip

πάντα
 alles
 all things

συναγωνιζόμενος,
 mit kämpfend,
 contending together,

καὶ τίς ὁ
 und wer der
 and who the

πράττων
 handelnd
 doing

ὑπέρ
 für
 on behalf of

ὑμῶν
 euch
 of you

καὶ τὸ
 und das
 and the

τῇ πόλει
 der Stadt
 to the city

συμφέρον
 Vorteil bringende
 advantage

ζητῶν.
 suchend.
 seeking.

ἐγὼ μὲν
 ich zwar
 I indeed

τοίνυν
 nun also
 so then

ἔγραψα
 schrieb ich
 I wrote

βουλεύων
 beratend
 deliberating

ἀποπλεῖν
 ab segeln
 to sail away

τὴν
 die the

ταχίστην
 schnellste
 swiftest

τοὺς πρέσβεις
 die Gesandten
 envoys

ἐπὶ τοὺς τόπους
 zu die Orte
 to the places

ἐν οἷς
 in in welchen
 in which

ἂν
 wohl
 at least

ὄντα
 seiend
 being

Φίλιππον
 Philipp
 Philip

πυνθάνωνται,
 sie erkundigen sich,
 they may inquire,

καὶ τοὺς ὅρκους
 und die Eide
 and the oaths

ἀπολαμβάνειν.
 zu empfangen.
 to take back.

πρᾶ
 diese aber auch nicht
 these but not even

δ'
 aber

οὐδὲ
 auch nicht

γράψαντος
 geschrieben habend
 having written

ἔμοι
 meiner of me

ταῦτα
 dies
 these things

ποιεῖν
 zu tun
 to do

ἥθελησαν.
 wollten sie.
 they were willing.

§ 26 τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο,
 was aber dies konnte,
 what but this was able,

ὡς ἄνδρες
 so sehr wie Männer
 as O Männer

Αθηναῖοι;
 Athenener;

ἐγὼ διδάξω.
 ich werde darlegen.
 I will teach.

Φιλίππω
 dem Philipp
 to Philip

μὲν ἦν
 zwar indeed
 war was

συμφέρον
 vorteilhaft
 advantage

ὡς πλεῖστον
 so sehr wie meisten
 as most

τὸν μεταξὺ χρόνον
 den zwischen Zeit
 the between time

γενέσθαι τῶν ὅρκων,
 werden der Eide,
 to become of the oaths,

ὑμῖν δ'
 euch aber but

ὡς ἔλαχιστον.
 so sehr wie geringsten.
 as least.

διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἦς
 wegen was; weil ihr zwar nicht von der
 because of because you indeed not from which

ὡμόσαθ' ἡμέρας
 schwurt ihr des Tages
 you swore day

μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἦς
 nur, sondern von der
 only, but from which

ἥλπίσατε τὴν εἰρήνην
 hofftet ihr den Frieden

ξεσθαι, πάσας ἔξελύσατε τὰς παρασκευὰς
 sein werden, alle löstet ihr auf die Vor bereitungen
 to be, all you released die preparations

τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ'
 die des Krieges, der aber dies aus ganzen der Zeit am meisten
 the of the war, the but this out of all the time most

επραγματεύετο,
 betrieb,
 he was busying himself,

νομίζων, ὅπερ ἦν ἀληθές,
 meinend, was eben war wahr,
 thinking, which was true,

ὥσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς
 so viel wie der Stadt zuvor nähme vor before dem die
 as many as of the city he might anticipate before the the

ὅρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην
 Eide zu leisten, alle diese fest securely haben werden· keinen denn den the Frieden
 oaths to give back, all things these things securely to have· no one for the peace

λύσειν τούτων εἴνεκα.
 lösen dieser wegen.
 to dissolve of these for the sake of.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος,
 ich voraus blickend,
 which I foreseeing ahead,

ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος
 Männer Athenener, und überlegend reckoning

τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω,
 den Beschluss dieses schreibe ich,
 the decree this I write,

πλεῖν ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ἦν
 fahren zu den Orten in in welchen wohl sei
 to sail to the places in in which at least he may be

Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν ταχίστην
 Philipp und die Eide die schnellste

ἀπολαμβάνειν,
 zu empfangen,
 zu take back,

τὸν ἔχοντας
 damit habend having
 in order that

Θρακῶν, τῶν θρακῶν συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί[’]
 der Thraker, der the Verbündeten, diese die Gebiete

ἀνῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω
 welche jetzt dieser zer schleifte, das Serriion und das Myrtinon und die Ergiske,
 which now this man he dragged off, the Serrium and the Myrtinus and the Ergisce, so thus

γίγνοινθ' οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ προλαβών
 würden werden die Eide, und nicht zuvor gekommen seiend
 they might become the oaths, and not having anticipated

ἔκεινος τοὺς ἐπικαίρους τῶν
 jener that man die the günstigen opportune der of the

τόπων κύριος τῇς Θράκης κατασταίνη
 Orte Herr der Thrace würde eingesetzt werden,
 places master of the Thrace he might be established,

μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν
 noch nicht vieler zwar Vermögens vieler
 nor even of many indeed of funds of many

δὲ στρατιωτῶν εὔπορήσας ἐκ τούτων ῥᾳδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίη_{Prä}
aber **Soldaten** wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen
but **of soldiers** having prospered from these easily the remaining he might attempt

πράγμασιν.

Unternehmungen.
matters.

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει_{Prä} τὸ ψήφισμ' οὐδ' ἀναγιγνώσκει·_{Prä} εἰ δὲ βουλεύων_{Prä} ἐγὼ
dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich
then this indeed not he says the decree even he reads out if but deliberating I
προσάγειν_{Prä} τοὺς πρέσβεις ὅμην_{M/P} δεῖν,_{Prä} τοῦτό μου διαβάλλει._{Prä} ἀλλὰ τί
vor zu führen die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was
to bring forward the envoys I was thinking to be necessary, this of me he slanders. but what
ἐχρῆν με ποιεῖν;_{Prä} μὴ προσάγειν_{Prä} γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἔκοντας_{Prä}
war nötig mich zu tun; nicht vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend,
it was needful me to do; not to bring forward to write the to dieses having come,
ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν;_{M/P} ή θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς
damit euch sie sich unterreden; oder Schaustätte nicht verteile ich den the Architekten ihnen
in order that to you they may converse; or spectacle not to apportion the architect to them
κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὄβολοῖν ἐθεώρουν ἄν, εἰ μὴ τοῦτ'
zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen schaute ich wohl, wenn nicht dies
to order; but in the two obols I was watching at least, if not this
ἐγράφῃ. τὰ μικρὰ συμφέροντα_{Prä} τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν_{Prä} τὰ
geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt war nötig mir zu bewahren, die
it was written. the small advantageous things of the city it was necessary me to guard, the
δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε_{Prä} τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα
aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage speak nun also mir den Beschluss
but whole, just as these, to have done; surely. nun also so then to me the decree
τουτὶ λαβών, ὅ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.
dieses hier genommen habend, welches dieser gewusst habend übertrat.
this here having taken, which deutlich this man having known he transgressed.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
Beschluss des Demosthenes.
decree of Demosthenes.

έπι	άρχοντος	Μνησιφίλου, έκατομβαιωνος	ένη	καὶ	νέα, φυλῆς
unter dem	Archon	Mnesiphilos, des Hekatombaion	am Ersten	und	Neuen, der Phyle
under	of archon	Mnesiphilus, of Hekatombaion	on the first	and	new, of tribe
πρυτανευούσσης	Prä	Πλανδιονίδος, Δημοσθένης	Δημοσθένους	Παιανιεὺς	εἶπεν· ἔπειδη
vorsitzend	der Pandionis,	Demosthenes	des Demosthenes	Paeanier	sprach· da
presiding	Pandionis,	Demosthenes	of Demosthenes	Paeanian	said· since
Φίλιππος	ἀποστείλας	πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης	τῆς εἰρήνης	όμοιογουμένας	PräM/P
Philip	abgesandt habend	Gesandte über der Friedens	des Friedens	vereinbart	werdende
Philip	having sent off	envoys about the peace	peace	being agreed	
πεποίηται	M/P	συνθήκας,	δεδόχθαι	τῇ	βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ
hat er gemacht	Übereinkünfte,	beschlossen zu sein	der	Rats	und dem Volk
has made for himself	agreements,	to have been resolved	to the	council	and to the people
τῷ Αθηναίων,	ὅπως	ἄν ἡ εἰρήνη	ἐπιτελεσθῇ	ἡ	
der Athener,	damit	wohl die Frieden	vollendet werde	die	
the of Athenians,	so that	at least the peace	may be fulfilled	the	
ἐπιχειροτονηθεῖσα	durch Handaufheben beschlossene	in der ersten Versammlung,	Gesandte		
having been confirmed by vote	in the first assembly,	envoys			
έλέσθαι		ἐκ πάντων Αθηναίων	ἡδη πέντε, τοὺς δὲ		
zu wählen	aus aller	Athenier schon fünf, die aber			
to choose for oneself	out of all	Athenians already five, the but			
χειροτονηθέντας		ἀποδημεῖν Prä μηδεμίαν ὑπερβολὴν			
per Handzeichen gewählt wordenen		fort zu reisen keine Überschreitung			
having been elected		to go abroad no excess			
ποιουμένους,	PräM/P	ὅπου ἀν	ὄντας Prä πινθάνωνται PräM/P	τὸν Φίλιππον,	καὶ
machend,		wo wohl	seiend sie erkundigen sich den Philipp,		und
making for themselves,		wherever at least	being they may inquire the Philip,		and
τοὺς ὄρκους λαβεῖν		τε παρ'	αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς		
die Eide zu nehmen		und von Seiten	seiner und zu geben die schnellste auf den		
the oaths to take		and from	him and to give the swiftest upon the		
ώμολογημέναις	M/P	συνθήκας αὐτῷ πρὸς τὸν Αθηναίων δῆμον,			
verabredet wordenen		Übereinkünften ihm gegenüber den der Athener Demos,			
having been agreed		agreements to him with the of Athenians people,			
συμπειλαμβάνοντας	Prä	καὶ τοὺς ἔκατέρων συμμάχους.	πρέσβεις ἥρεθσαν		
mit umfassend		auch die beider Verbündeten.	Gesandte wurden gewählt		
including together		and the of each of two allies.	envoys were chosen		
Εὔβουλος Αναφλύστιος,	Alochines	Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Demokrates Phlyer,			
Eubulus Anaphlystius,	Aeschines	Kothokides, Kephisophon Rhamnusius, Democrats Phlyeus,			
		Κλέων Kothokide.			
		Cleon Kothokides.			

§ 30	ταῦτα	γράψαντος	ἔμοῦ	τότε	καὶ	τὸ	τῇ	πόλει	συμφέρον	Prä	οὐ	τὸ
diese Dinge	geschrieben habend	having written	meiner	damals	und	das	der	Stadt	Vorteil bringende		nicht das	
these things			of me	then	and	the	to the	city	advantageous		not	the
Φιλίππω	ζητοῦντος,	βραχὺ	φροντίσαντες	οἱ χρηστοὶ πρέσβεις	οὗτοι	καθῆντ'	M/P	ἐν				
dem Philipp	suchend,	kurz ein wenig	bedacht habend	die tüchtigen Gesandten	diese	saßen						
for Philip	seeking,	a little	having considered	the good envoys	these	were sitting						
Μακεδονίᾳ	τρεῖς	ὅλους μῆνας,	ἔως ἡλθε	Φίλιππος ἐκ Θράκης	πάντα	καταστρεψάμενος,						
Makedonien	drei	ganze Monate,	bis kam	Philipp aus Thrakien	alles	unter werfend habend,						
Macedonia	three	whole months,	until came	Philip from Thrace	all things	having subdued,						
ξέδον	Prä möglich seiend	ἡμερῶν von Tagen	δέκα, zehn,	όμοιώς ebenso	δὲ aber	von dreien	τεττάρων, von vierern,	εἰς in Richtung auf	τὸν			
being possible		of days	ten,	likewise	but	of three	oder von four,	into	den			
Έλλασποντον		άφεθαι	καὶ τὰ χωρία σῶσαι,	λαβόντας	τοὺς ὄρκους πρὶν							
Hellespont	an gekommen zu sein	und die Gebiete	zu retten,	genommen habend	die Eide	bevor						
Hellespont	to arrive	and the districts	to save,	having taken	the oaths	before						
ἐκεῖνον	ἐξελεῖν	αὐτά· οὐ γάρ	ἄν	ἥψατ'	αὐτῶν	παρόντων	Prä	ἡμῶν,				
jenen	heraus nehmen	sie nicht denn	wohl	berührt hätte	ihrer of them	anwesend seiender		unser,				
that man	to remove	them not for	at least	would have touched	being present	being present		of us,				

	ἢ οὐκ ἀν	ώρκίζομεν	αὐτόν, ὡστε τῆς εἰρήνης ἀν	διημαρτήκει
	oder nicht wohl or not at least	wir ließen schwören we would administer oath	ihn, him, sodass so that des of the Friedens peace wohl at least	verfehlt gehabt hätte would have missed
	καὶ οὐκ ἀν ἀμφότερ' εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.	und nicht wohl at least beide both hatte, he was having, und die Frieden peace und die Gebiete. and not at least both he was having, and the districts.		
§ 31	τὸ μὲν τούνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar indeed des Philipp, Bestechung aber der the indeed so then in the embassy first theft indeed of Philip, bribe but of the			
	ἀδίκων τούτων ἄνθρωπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὖς καὶ τότε καὶ νῦν καὶ ungerechten dieser Menschen so geartet such wurde· über deren und damals und jetzt und unjust of these men men such came to be· on account of which and then and now and			
	ἀεὶ ὁμολογῶ Prä stets gestehe ich ein always I admit	καὶ πολεμεῖν Prä und zu bekämpfen to make war and and	καὶ διαφέρεσθαι PräM/P und zu streiten to contend and mit diesen. with these.	τούτοις. ξτερον δ' εὐθὺς ξτερον ein anderes aber sofort see. but immediately
	ἔφεξῆς ξτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε. der Reihe nach noch hiervon größeres greater Verbrennen crime schaut. in succession still than this greater see.			
§ 32	ἐπειδὴ γὰρ ὕμοσε τὴν εἰρήνην ὁ φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ nachdem denn schwor swore den the Frieden peace der the Philipp Philipp zuvor genommen habend die die Thrakien Thrace durch since for swore for the peace the Philipp Philipp having anticipated because of			
	τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἔμῳ ψηφίσματι, πάλιν ὥνεῖται PräM/P παρ' diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen my Beschluss, wieder again kauft sich von Seiten these not at all having been persuaded to the decree, he buys from from			
	αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν Prä ihnen damit nicht weg gehen wir aus Makedonίας, ἔως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοὺς of them so that not we depart from Macedonia, bis die des Feldzuges campaign des gegen die άπιμεν μή, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει Prä mache er sich, so that nicht, hierher berichtet habender im Begriff ist und Phocian Phocians εύτερην mache er sich, so that nicht, hierher berichtet habender im Begriff ist und			
	παρασκευάζεται PräM/P πορεύεσθαι, PräM/P ἔξελθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς rüsstet sich zu ziehen, to march, würdet ausrücken ihr you und umher gesegelt habend mit den he is preparing zu ziehen, to march, würdet ausrücken ihr you and having sailed around with the			
	τριήρεσιν εἰς Πύλας ὕσπερ πρότερον κλείσαιτε τὸν τόπον, ἀλλ' ἄμ' Trieren nach Pylai so wie früher würdet verschließen den Ort, place, sondern zugleich triremes into Thermopylae just as earlier würdet verschließen you might close the but at once			
	ἀκούοιτε Prä würdet hören dies berichtend seiender reporting ἡμῶν κάκεινος ἐντὸς εἴη Prä you might hear these berichtend seiender reporting unser of us und jener innerhalb wäre might be Πυλῶν καὶ μηδὲν άκούοιτε Prä würdet hören dies berichtend seiender reporting ἡμῶν κάκεινος ἐντὸς εἴη Prä you might hear these berichtend seiender reporting unser of us und jener innerhalb wäre might be Πυλῶν καὶ μηδὲν έχοιθ' Prä würdet können ihr tun. ποιῆσαι. you might have you to do.			
§ 33	οὕτω δὲ ἦν ὁ φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα so aber war der Philipp Philip in in Furcht und großer Beklommenheit, anguish, dass nicht thus but he was the the fear and much lest auch and dies these			
	προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς φωκέας ἀπολέσθαι M/P vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker Phocians zugrunde zu gehen having anticipated of him, if before the the to be destroyed			
	ψηφίσαισθε M/P βοηθεῖν, Prä ἔκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν, ὕστε μισθοῦται PräM/P τὸν würdet beschließen zu helfen, entginge die Dinge matters ihn, him, sodass mietet an den the you might vote to help, might escape the the he hires the the			
	κατάπτυστον τουτονί, οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων ἀλλ' ίδια καθ' abscheulichen diesen hier, nicht mehr gemeinsam mit den anderen Gesandten sonder für sich gegen detestable this here, no longer in common with the other envys privately against			
	αὐτόν, τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὕν ἄπαντ' ἀπώλετο. M/P sich selbst, Solches vor euch zu sagen und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde. himself, such things toward you to say and to report through which all things was destroyed.			

τηρούσθαι		αγαγόντας		κατατετάχει		πεισούσεντας		μάκρων		ζετεῖν	
Ruhe quiet	herbei geführt habend having brought			und and	diesem to this		überzeugt worden seiend having been persuaded		wenig a little		später later
σκευαγωγεῖν Hausrat ab führen to carry off baggage	Prä aus from	ἐκ den the	τῶν Feldern, fields,	ἀγρῶν, diesen this man	τοῦτον aber but	δὲ χρυσίον Gold gold	λαβεῖν, zu nehmen, to take,	καὶ und and	ἔτι außerdem yet		πρὸς zu in addition
τούτοις diesen to these	τὴν die the	μὲν zwar indeed	ἀπέχθειαν Abneigung hatred	τὴν die the	πρὸς gegen toward	Θηβαίους Thebaner Thebans	καὶ und and	Θετταλοὺς Thessaler Thessalians	τῇ der to the	πόλει Stadt city	γενέσθαι, zu werden, to become,
δὲ aber but	χάριν Dank gratitude	τὴν den the	ὑπὲρ für on behalf of	τῶν die the	πεπραγμένων Getanen things done	M/P	Φιλίππω. Philipp. to Philip.				τὴν die the

§ 37 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, ^{Prä} λέγε ^{Prä} μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν
dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den
that but thus these things holds, say both of the Kallisthenes decree and the
Brief letter den des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar.
the of the Philip, out of which of both these all things to you it will be clear.
λέγε. ^{Prä} ΨΗΦΙΣΜΑ.
sage. BESCHLUSS.
speak. DECREE.

ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησίᾳ ὑπὸ¹
unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch
in the time of Mnesiphilus archon, together called assembly under
στρατηγῶν καὶ πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμῃ, μαιμακτηριῶνος δεκάτῃ
Strategen und Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten
generals and prytaneis, and of council opinion, of Maemacterion on the tenth
ἀπιόντος, ^{Prä} Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Αθηναίων
abnehmenden, Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener
going away, Kallisthenes of Eteonikos Phalerian said no one of Athenians
μηδεμιᾶ παρευρέσει ἐν τῇ χώρᾳ κοιτάζον γίγνεσθαι, ^{Prä M/P} ἀλλ' ἐν ἄστει
bei keiner Anwesenheit in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt
in no attendance in the country bivouac to become, but in city
καὶ Πειραιεῖ, δοσοὶ μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ^{Prä} ἀποτεταγμένοι, ^{M/P}
and dem Piräus, alle die nicht in den Festungen sind ab kommandiert worden seiend.
and Piraeus, whoever not in the garrisons are having been assigned.
τούτων δ' ἐκάστους ἦν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν ^{Prä} μήτε
von diesen aber je ein jeden welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder
of these but each which they received order to maintain neither
ἀφημερεύοντας, ^{Prä} dienstfrei seiend am Tage noch aus schlafend.
being off day duty nor sleeping away from post.

ὅς δ' ἀν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω ^{Prä} τοῖς τῆς
wer aber wohl ungehorsche diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der
whoever but would disobey to this the decree, liable let him be to the of the
προδοοίας ἐπιτιμίοις, ἐὰν μή τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύειν ^{Prä M/P} περὶ ἔαυτόν·
Verrats Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst.
treason penalties, if not anything impossible may show concerning him self.
περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ^{Prä} ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ
über aber des Unmöglichen entscheide der über den Waffen Feldherr und der
concerning but of the impossibility let determine the over the of arms general and the
ἐπὶ τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομβεῖν ^{Prä} δὲ καὶ τὰ
über der Verwaltung und der Schriftführer des Rates, hineinbringen aber auch die
over the of administration and the secretary the of council to bring in but and the
ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἐκατὸν εἴκοσι εἰς
aus den Feldern alles die schnellste, die zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in
out of the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into
ἄστυ καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἐκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσίνα καὶ Φυλὴν καὶ
Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und
city and Piraeus, the but outside stadia hundred twenty into Eleusis and Phyle and
Ἄφιδναν καὶ Ραμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἶπε Καλλισθένης Φαληρεύς.
Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Kallisthenes Phalereer.
Aphidna and Rhamnous and Sunium. said Kallisthenes Phalereus.

§ 38 ἢρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ^{M/P} ἢ ταῦτ' ἐπιγγέλλεθ' ^{M/P} ὑμῖν
etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprachet ihr euch
then on these the hopes the peace were making, or these was promising to you

οὗτος ὁ μισθωτός;

dieser der Mietling;
this the hireling;

§ 39	λέγε _{Prä}	δὴ	τὴν	ἐπιστολὴν	ἥν	ἔπειμψε	Φίλιππος	μετὰ	ταῦτα.	ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
	lies say	ja indeed	den the	Brief letter	den welchen which	sandte sent	Philip Philip	nach after	diesen Dingen. these things.	BRIEF. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων φίλιππος Αθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ
König der Makedonen Philipp der Athener der Ratsversammlung und dem Volk
King of Macedonians Philip of Athenians council and to the people
χαίρειν. _{Prä} λίστε ὥμας παρεληλυθότας εἰσώ Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ
grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß
greetings. know us having passed through inside of Pylai and the things according to
τὴν Φωκίδα ύφ' ἔαυτοὺς πεποιημένους, _{M/P} καὶ ὅσα μὲν
der Phokis unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar
the Phocis under them selves having made for themselves, and as many as indeed
έκουσίως προσετίθετο _{M/P} τῶν πολιορκήσαντων, φρουρὰς εἰσαγηχότας, τὰ δὲ
freiwillig fügte hinzu der Städtchen, Wachen hinein geführt habend, die aber
willingly were joining of the towns, garrisons having brought in, but the things
μὴ ὑπακούοντα _{Prä} κατὰ κράτος λαβόντες καὶ ἔξανδραποδισάμενοι
nicht gehorchen den nach Macht genommen habend und versklavt habend
not obeying by force having taken and having enslaved
κατεσκάψαμεν. ἀκούων _{Prä} δὲ καὶ ὥμας παρασκευάζεσθαι _{PräM/P} βοηθεῖν _{Prä}
haben wir niedrigerissen. hörend aber auch euch sich rüsten zu helfen
we razed. hearing but also you to prepare to help
αὐτοῖς γέγραφα ὑμῖν, τίνα μὴ πλεῖον ἐνοχλήσθε _{PräM/P} περὶ¹
ihnen habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über
to them I have written to you, in order that not more you be troubled about
τούτων· τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριον μοι δοκεῖτε _{Prä}
diesen den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr
these things to the indeed for as a whole nothing moderate to me you seem
ποιεῖν, _{Prä} τὴν εἰρήνην συνθέμενοι καὶ ὅμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, _{Prä} καὶ
zu tun, den Frieden geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend,
to do, the peace having made and likewise leading out in opposition,
ταῦτα οὐδὲ συμπεριειλημμένων _{M/P} τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς
dieses auch nicht mit einbezogen gewesenen der Phoker in den gemeinsamen
these things nor even having included of the Phocians in the common
ἥμαν συνθήκαις. ὥστε ἐὰν μὴ ἐμμένητε _{Prä} τοῖς ὡμολογημένοις, _{M/P} οὐδὲν
unseren Verträgen. so dass wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts
of us agreements. so that if not you abide by the having been agreed, nothing
προτερήσετε ἔξω τοῦ ἐφθακέναι ἀδικοῦντες, _{Prä}
werdet ihr voraus sein außerhalb des zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.
you will get advantage outside of the to have anticipated doing wrong.

§ 40	ἀκούεθ' _{Prä}	ώς σαφῶς	δηλοῖ _{Prä}	καὶ διορίζεται _{PräM/P}	ἐν τῇ πρὸς ὥμας	ἐπιστολῇ	πρὸς τοὺς
	hört wie klar zeigt	und abgrenzt sich	und he defines	in der an euch	Brief letter	gegen toward	die the
	listen how clearly he makes clear	and and	and he defines	in the toward you			
	αὐτοῦ συμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ'	ταῦτα	ταῦτα	ταῦτα	ἀκόντων	Αθηναίων	καὶ
	seiner selbst Verbündeten, dass ich diese	dass ich	diese	habe getan	der Unwilligen	Atheners	und
	of his own allies,	that I	these things	I have done	unwilling	Athenians	and
	λυπουμένων, _{PräM/P} ὥστ' εἴπερ εὖ φρονεῖτ', _{Prä} Ὡ Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν	so dass wenn wirklich gut denkt ihr, o Thebaner und Thessalier,	so that if indeed well you think, o Thebans and Thessalians,	so that if indeed well you think, o Thebaner and Thessalians,	these these	zwar indeed	
	ἐχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ῥήμασιν γράψας,	mir aber werdet ihr halten, wenn du denkst, o Thebaner und Thessalier,	mir aber werdet ihr halten, wenn du denkst, o Thebaner and Thessalians,	mir aber werdet ihr halten, wenn du denkst, o Thebaner and Thessalians,	these these	schreibend,	
	Feinde werden ihr halten, you will consider, to me aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten words	to me but you will trust nicht not to these the	to me but you will trust nicht not to these the	to me but you will trust nicht not to these the	these these	having written,	
	ταῦτα δὲ βουλόμενος _{PräM/P} δεικνύαι, _{Prä} τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχετ', _{M/P} ἐκείνους	wollend zeigen. to show.	folglich nun aus diesen	therefore out of these things	ging er fort he was gone	jene those men	
	diese aber wollend wishing	folglich nun aus diesen	therefore out of these things	therefore out of these things	therefore out of these things	those men	

λαβών εἰς τὸ μηδ' ὄτιοῦν προορᾶν τῶν μετὰ ταῦτα
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas vorher sehen der nach dieses
 having taken into the not even anything whatsoever to foresee of the after these things
 μηδ' αἰσθάνεσθαι, PräM/P ἀλλ' ἔᾶσαι πάντα τὰ πράγματ' ἐκεῖνον ὑφ' ἔαυτῷ
 nicht einmal wahrzunehmen, to perceive, sondern but lassen alles die Dinge jenen unter sich selbst
 not even to perceive, but to allow all things the affairs that man under him self
 ποιήσασθαι· ἔξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρονται._{M/P}
 zu machen· aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.
 to make for himself· out of which present misfortunes the wretched have used.

§ 41 ó δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστῆς καὶ ó δεῦρ'
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her
 the but of this to trust to him partner and fellow champion and the hither
 ἀπαγγείλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτος ἐσθ' Prä ὁ τὰ Θηβαίων
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner
 having reported the false things and having deceived you, this man is the the of Thebans
 ὀδυρόμενος PräM/P νῦν πάθη καὶ διεξιὼν Prä ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι
 wehklagend jetzt Leiden und aus führend wie kläglich, und dieser und der in Phokern
 lamenting now sufferings and recounting as piteous, and of these and the in Phocians

κακῶν καὶ ὅσ' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἑλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὃν Prä ἀτιος. δῆλον
 Übel und so viel andere haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig. offenkundig
 evils and as many as other have suffered the Greeks of all him self being responsible. clear
 γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς Prä ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους
 denn dass du zwar leidest über den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die Thebaner
 for that you indeed ache at the having happened, Thebaner
 ἔλεεῖς, Prä κτήματ' ἔχων Prä ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν Prä τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ χαίρω, Prä ὃς
 bemitleidest, Besitzungen habend in der Boiotien und bebauend die jener, ich aber freue mich, der
 pity, properties having in the Boeotia and farming the of those, I but rejoice, who
 εὐθὺς ἔξητούμην M/P ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.
 sofort wurde verlangt von dem dieses getan habenden.
 straightway I was demanded by the these things having done.

§ 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον τσως ἀρμόσει λέγειν. Prä
 aber denn bin hinein gefallen in into Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.
 but for for fallen into speeches, which immediately rather perhaps will fit to speak.
 ἐπάνειμι Prä δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδεξιεῖς, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ¹
 gehe zurück ja wieder zu hin den Beweise, proofs, wie dass that die this of these Un taten wrongs der of the jetzt now
 I return indeed again to ward the proofs, that the this of these Un taten wrongs der of the jetzt now
 παρόντων Prä πραγμάτων γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἔξηπάτησθε μὲν
 anwesend seienden Dinge Angelegenheiten matters sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet you were deceived zwar
 present present have become causes. since for indeed

ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων
 ihr von dem Philipp durch by means of dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden
 you by the Philip by means of these the in the embassies having hired out
 ἔαυτοὺς καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἔξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι
 sich selbst und nichts Wahres euch to you berichtet habenden, having reported, wurden getäuscht aber die elenden
 themselves and nothing true to you berichtet habenden, having reported, were being deceived but the elenden
 Φωκεῖς καὶ ἀνήρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;
 Phoker und wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;
 Phocians and have been destroyed die cities of them, what happened;

§ 43 οἱ μὲν κατάπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὔεργέτην, σωτῆρα τὸν
 die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thessalians als Freund, als Wohltäter, als Retter den
 the indeed abominable Thessalians and insensible Thessalians friend, benefactor, savior the
 Φίλιππον ἤγοῦντο M/P πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἥκουον εἰ
 Philipp hielten sie: alles jener war ihnen· auch nicht Stimme hörten sie wenn
 Philip were considering· all things that man was to them· not even voice they were hearing if
 τις ἄλλο τι βούλοιτο PräM/P λέγειν. Prä ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι PräM/P τὰ
 jemand anderes etwas wollte might wish sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend looking suspiciously die
 someone other thing might wish to speak. you but

	πεπραγμένα _{M/P} Getan Gewesenes things done	καὶ δυσχεραίνοντες _{Prä} und verdrießlich seiend resenting	ἵγετε führtet ihr you were leading	τὴν εἰρήνην den Frieden peace	ὅμως· dennoch· nevertheless·	οὐ γὰρ nicht denn not for	ἡν war there was
	ὅ τι was irgend etwas whatever thing	ἄν wohl ever	ἔποιεῖτε. machtet ihr. you would do.	καὶ οἱ ἄλλοι und die anderen other	δ' Ἐλληνες, aber but Griechen, Greeks,	όμοιώς gleichermaßen likewise	ὑμῖν euch like you
	πεφενακισμένοι _{M/P} betrogen worden seiend having been cheated	καὶ δυημαρτηκότες und verfehlt habend having failed	ῶν dessen was of which	ἥλπισαν, sie hofften, they hoped,	ἥγον führten sie they were keeping	τὴν εἰρήνην den Frieden peace	
	ἀσμενοι, froh, und selbst and themselves	τρόπον Weise in a way	τιν' irgendeiner some	ἐκ aus out of	πολλοῦ langem a long time	πολεμούμενοι _{PräM/P} kriegführend seiend. being at war.	
§ 44	ὅτε γὰρ περιιών _{Prä} als denn umher gehend when for going around	Φίλιππος _{Prä} Philip _{Philipp}	Ιλλυριοὺς _{Prä} Illyrier _{Illyrians}	καὶ Τριβαλλούς, und and Triballer, Triballi,	τινὰς einige some	δὲ καὶ τῶν aber auch der of the	Ἐλλήνων Griechen Greeks
	κατεστρέψετο, _{M/P} unterwarf sich, he was subduing,	δυνάμεις _{Prä} Streitkräfte forces	πολλὰς viele many	καὶ μεγάλας und and große great	ἔποιεῖθ' _{M/P} machte sich he was making	ὑφ' unter under	ἐξαυτῷ, sich selbst, to him self,
	τῶν ἐκ τῶν der aus den of the out of of the	πόλεων Städte cities	ἐπὶ τῇ τῆς auf der der upon the of the	εἰρήνης des Friedens of peace	ἐξουσίᾳ Befugnis by authority	βαδίζοντες _{Prä} gehend walking	ἐκεῖσε dorthin thither
	διεφθείροντο, _{M/P} wurden vernichtet, were being corrupted,	ῶν deren of whom	εἷς οὗτος einer dieser one this	ἢν, war, was,	τότε πάντες damals alle then gegen upon	ἐφ' gegen upon	οὓς die welchen whom
	παρεσκευάζετ _{M/P} bereitete er sich he was preparing	ἔκεινος jener that man	ἔπολεμοῦντο _{M/P} wurden bekriegt. were being warred upon.	εἰ wenn	δὲ μὴ aber nicht not	ἡσθάνοντο _{M/P} nahmen sie wahr, they were perceiving,	ἔτερος ein anderer another
	λόγος Rede argument	οὗτος, dieser, this,	οὐ πρὸς nicht an not toward me.	ἔμε.			
§ 45	ἔγὼ μὲν γὰρ ich zwar denn I indeed for	προϊλεγον sagte voraus I was foretelling	καὶ διεμαρτυρόμην _{M/P} bezeugte ich I was protesting	καὶ παρ' und bei and beside at	ὑμῖν ἀεὶ καὶ euch immer und you always and		
	ὅποι wohin auch immer wherever	πεμφθείην· möchte gesandt werden· I might be sent·	αἱ δὲ πόλεις die aber Städte the but cities	ἐνόσουν, waren krank, were sick,	τῶν μὲν ἐν τῷ der of the zwar in dem indeed in in the		
	πολιτεύεσθαι _{PräM/P} sich politisch betätigen to administer public affairs	καὶ πράττειν _{Prä} handeln to act	δωροδοκούντων _{Prä} Bestechung nehmender taking bribes	καὶ διαφθειρόμενων _{PräM/P} verdorben werdender being corrupted		ἐπὶ _{um} for	
	χρήμασι, Geld, money,	τῶν δ' der of the aber but	ἴδιωτῶν Privatleute of private citizens	πολλῶν vieler of many	τὰ μὲν οὐ die the things zwar indeed nicht zwar not	προορωμένων _{PräM/P} voraussehender, foreseeing in advance,	
	τὰ δὲ τῇ die aber but the things by the	καθ' gemäß according to	ἡμέραν dem Tag day	ρόφστώνη Bequemlichkeit ease	καὶ σχολῆ und Muße and leisure	δελεαζομένων _{PräM/P} verlockter, being enticed,	καὶ und and
	τοιούτονι so beschaffenen such a kind	τι etwas some thing	πάθος Erfahrung Leiden suffering	πεπονθότων erfahren habender having experienced	ἀπάντων, aller, of all,	πλὴν οὐκ ἐφ' außer nicht auf except not upon	ἐσαυτοὺς sich selbst them selves
	ἐκάστων eines jeden of each	οἰομένων _{PräM/P} meinender thinking	τὸ δεινὸν das Unheil the danger	ἥξειν kommen werden to come	καὶ διὰ und durch and through	τῶν ἔτέρων die anderen others	κινδύνων Gefahren dangers
	ἐσαυτῶν eigenen of their own	ἀσφαλῶς sicher safely	σχήσειν haben werden to hold	ὅταν wenn immer whenever	βούλωνται. _{PräM/P} sie wollen, they may wish.		τὰ die the
§ 46	εἴτ', οἶμαι, _{PräM/P} dann, ich meine, then, I think,	συμβέβηκε ist zugestößen it has happened	τοῖς μὲν πλήθεσιν den zwar Mengen to the indeed multitudes	ἀντὶ αὐτῆς anstatt der the instead of	πολλῆς καὶ ἀκαίρου großen und unzeitigen much and untimely		

ράθυμίας	τὴν	έλευθερίαν	ἀπολωλεκέναι,	τοῖς	δὲ	προεστηκόσι	καὶ	τὰλλα	πλὴν
Träigkeit sloth	die the	Freiheit freedom	verloren zu haben, to have lost,	den to the	aber but	Vorangestellten having stood before	und and	die übrigen the other things	außer except
ἐαυτοὺς	οἰομένοις	PräM/P	πωλεῖν	Prä	πρώτους	ἐαυτοὺς	πεπρακόσιν	αἰσθέσθαι·	
sich selbst them selves	meinenden thinking		zu verkaufen to sell	als Erste first	sich selbst them selves	verkauft Habenden having sold		zu bemerken· to perceive·	
ἀντὶ γὰρ φίλων	καὶ	ξένων	ἄ	τότ'	ώνομάζοντο	M/P	ἡνίκ'		
statt denn der Freunde instead of for of friends	und and	der Fremden of allies	welche which	damals then	genannt wurden they were being called		als when		
ἔδωροδόκουν, νῦν κόλακες	καὶ	θεοῖς	ἐχθροὶ	καὶ	τὰλλ'	ἄ	προσήκει	Prä	
sie Bestechung nahmen, jetzt Schmeichler	jetzt flatterers	und and	den Göttern to gods	Feinde enemies	und and	das Übrige the other things	was which	sich ziemt it is fitting	
πάντ' ἀκούουσιν.	Prä								
alles hören sie. all things they hear.									

§ 47	οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος	Prä	συμφέρον	ζητῶν	Prä	χρήματ'	ἀναλίσκει,	Prä
niemand denn, Männer Athenians, das des	niemand denn, Männer Athenians, das des	Verräters betraying	Vorteil advantage	suchend seeking		Geld money	verausgabt, spends,	
οὐδ' ἐπειδὴν ὡν ἀν πρίγται	PräM/P	κύριος	γένηται		τῷ	προδότῃ	συμβούλῳ	
und nicht sobald dessen was wohl at all	und nicht sobald dessen was wohl at all	er kauft he may buy	Herr master	werde he may become	dem to the	Verräter betrayer	als Ratgeber as advisor	
περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι χρῆται.	PräM/P	οὐδὲν γάρ ἀν ἦν	εὔδαιμονέστερον					
über die übrigen noch bedient er sich·	nichts denn for	wohl	wäre	glücklicher more fortunate				
προδότου.	ἀλλ' οὐκ ἔστι	ταῦτα· πόθεν;	πολλοῦ γε καὶ δεῖ.	Prä	ἀλλ'			
als eines Verräters.	aber nicht ist	dieses· woher;	um viel ja und		bedarf es.	sondern		
ἐπειδὴν τῶν πραγμάτων ἔγκρατής ὁ ζητῶν	Prä	άρχειν	καταστῆ,	καὶ τῶν				
wenn der der Dingea affairs	mächtig in control	der Strebende seeking	zu herrschen to rule	sich eingestellt habe,	und der of the			
ταῦτ' ἀποδομένων δεσπότης ἔστι,	Prä	τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς	τότε δή, τότε					
dieses Zurück zahlenden giving up Herr master	ist, he is,	die aber Schlechtigkeit wickedness	wissend having known	dann gewiss, dann				
καὶ μισεῖ	Prä	καὶ ἀπιστεῖ	προπηλακίζει.	Prä				
auch hasst und misstraut und schmäht.	und he distrusts	καὶ προπηλακίζει.						

§ 48	σκοπεῖτε	Prä	δέ· καὶ γάρ εἰ παρελήλυθ'	ό τῶν πραγμάτων καρός,	ό τοῦ γ'			
betrachtet aber· auch denn wenn vorüber ist der der	consider but· and for if has passed the of the	Dinge affairs	Zeitpunkt, opportunity,	die des the of the	ja at least			
εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καρὸς ἀεὶ πάρεστι	Prä	τοῖς εὖ φρονοῦσι.	Prä	μέχρι	τούτου			
zu wissen die solchen Zeitpunkt immer ist da den gut	to have known the such things time always is present to the well	Denkenden.	thinking.	bis up to	zu diesem bis	up to	zu diesem bis	
Λασθένης φίλος ὠνομάζετο,	M/P	ἔως προϊδωκεν Ὄλυνθον-	μέχρι τούτου					
Lasthenes Freund wurde genannt,	bis until	er verriet Olynth-	bis zu diesem					
Lasthenes friend was being called,	until he gave up	Olythus-	up to this					
ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὔδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος,	Prä	γέγονεν. τί δ' Αρίστρατος	έν Σικυῶνι, καὶ					
er vernichtete Theben· bis zu diesem this Eudikos und Simos der Larisaean,	up to he destroyed Thebes·	voll geworden ist.	was aber Aristratos	in Sikyon,	und			
Φιλίππω ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων	PräM/P	καὶ ὑβριζομένων	καὶ τί κακὸν οὐχὶ					
Philip machten. dann getriebener und geschämten und welches und what	then being driven	and being insulted	und was aber Übel nicht etwa not					
πασχόντων	Prä	πᾶσ'	ἡ οἰκουμένη					
leidender die ganze die bewohnte Erde voll geworden ist.	suffering whole the inhabited world full has become.							
τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμένοι;	M/P							
what Perillus in Megara; nicht not weggeworfen; what Perillus in Megara; not having been cast aside;								

§ 49	έξ aus out of	ών welchem Grund here which	καὶ auch also	σαφέστατ' am klarsten most clearly	ἄν wohl at least	τις jemand someone	ἴδοι sähe might see	ὅτι dass der that the	μάλιστα am meisten most
	φυλάττων bewahrende guarding	τὴν die the	αὐτοῦ eigenen of his own	πατρίδα Vaterstadt fatherland	καὶ und and	πλεῖστ' am meisten most	ἀντιλέγων widersprechende speaking against	τούτοις, diesen, to these,	οὗτος dieser this man
	Αἰσχίνη, Aischines, Aeschines,	τοῖς den to the	προδιδοῦσι verratenen betraying	καὶ und and	μισθαρνοῦσιν Lohn nehmenden taking pay	τὸ das the	ἔχειν zu haben to have	ἐφ' auf upon	ὅτῳ welchem what
	δωροδοκήσετε werdet ihr Bestechung nehmen you will take bribes		περιποιεῖ, verschafft, procures	καὶ und and	διὰ durch because of	τοὺς die the	πολλοὺς vielen many	τουτῶνὶ ¹ diesen hier of these here	καὶ und and
	ἀνθισταμένους sich Widersetzenden standing against	τοῖς den to the	ὑμετέροις euren your	βουλήμασιν Vorsätzen plans	ὑμεῖς ihr you	ἔστε seid are	σῶι gerettet safe	ἔμμισθοι, besoldet, paid,	ἐπεὶ da since
	γ' ja at least	ὑμᾶς euch you	αὐτοὺς selbst your selves	πάλαι schon lange long ago	ἄν wohl at least			διά durch because of	
							ἀπωλώλειτε. wäret zugrunde gegangen. you would have perished.		
§ 50	καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων und über zwar der damaligen getanen having been done		ἔχων habend having	ἔτι noch still	πολλὰ vieles many things	λέγειν, zu sagen, to say,	καὶ ταῦθ' und dieses and these things		
	ἡγοῦμαι ¹ halte ich I think	πλείω mehr more	τῶν der than the	ἱκανῶν hinreichenden sufficient	εἰρῆσθαι. ^{M/P} gesagt worden zu sein. to have been said.	αἴτιος schuld responsible	δ' aber but	οὗτος, dieser, gleichwie this man, just as	
	ἐώλοκρασίαν Verdünnung sham contrivance		τινά eine gewisse some	μου meiner of me	τῆς der of the	πονηρίας Schlechtigkeit wickedness	ἔαυτοῦ seinen eigenen of him self	καὶ τῶν und der of the	
	ἀδικημάτων Ungerechtigkeiten wrongs		κατασκεδάσας, aus gestreut habend, having scattered,	ἢν die which	ἀναγκαῖον notwendig necessary	ἥν war it was	πρὸς gegenüber toward	τοὺς νεωτέρους Jüngeren younger	τῶν der of the
	πεπραγμένων ^{M/P} Getanen things done		ἀπολύσασθαι. los zu werden. to set free oneself.	παρηγώχλησθε ^{M/P} seid belästigt worden you have been vexed	δ' aber at least	ἴσως vielleicht perhaps	οἱ καὶ πρὶν ἔμ' die auch vorher mich even before me		
	εἰπεῖν gesagt zu haben to say		ότιοῦν irgend etwas anything whatsoever	εἰδότες wissenden having known	τὴν die the	τούτου dessen of this man	τότε damalige then	μισθαρίαν. Söldnerei. hireling service.	
§ 51	καίτοι φιλίαν γε καὶ ξενίαν und doch Freundschaft ja und Gastfreundschaft and yet friendship at least and guest friendship		αὐτὴν sie selbst it	ὄνομάζει, nennt, he calls,	καὶ νῦν und jetzt and now	εἶπε sagte he said	που irgendwo somewhere		
	λέγων sagend speaking	ό τὴν Ἀλεξάνδρου der die Alexanders the the of Alexander	ξενίαν Gastfreundschaft guest friendship	όνειδίζων vorwerfende reproaching	ἔμοι mir to me	ἔγώ ich I	σοι dir to you	ξενίαν Gastfreundschaft guest friendship	
	Ἀλεξάνδρου; Alexanders; of Alexander;	πόθεν woher whence	λαβόντι empfangen Habenden having taken	ἢ oder or	πῶς wie how		ἀξιωθέντι; für würdig Geachteten; having been deemed worthy;	οὕτε Φιλίππου weder neither Philipps of Philip	
	Ξένον Gastfreund guest friend	οὔτ' Ἀλεξάνδρου φίλον noch Alexander Freund nor of Alexander friend	εἴποιμ' würde ich nennen I might say	ἄν wohl at all	ἔγώ σε, οὐχ οὕτω ich dich, nicht so I you, not thus		μαίνομαι, ^{PräM/P} rase, I am mad,	εἰ wenn if	
	μὴ καὶ τοὺς θεριστὰς nicht auch die Schnitter not even the reapers	καὶ τοὺς ἄλλοι und die andere and the other	τι μισθοῦ für Lohn of wage	πράττοντας ^{Prä} Tuenden doing	φίλους Freunde friends	καὶ ξένους und and Gastfreunde guest friends			
	δεῖ muss man it is necessary	καλεῖν nennen to call	τῶν μισθωσαμένων. Mietenden. having hired.						
§ 52	ἀλλ' οὐκ ἔστι ^{Prä} aber nicht ist but not it is	ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ dieses· woher; um viel these things· whence; by much	γε καὶ ja und at least and	δεῖ ^{Prä} bedarf es. there is need.	ἀλλὰ μισθωτὸν sondern but Mietling hireling	ἔγώ σε ich dich I you			

Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, ^{Prä}
 Philipps früher und jetzt Alexanders
 of Philip formerly and now of Alexander
 nenne, I call,
 καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς, ^{Prä}
 und diese alle. wenn aber zweifelst,
 καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς, ^{Prä}
 und diese alle. wenn aber zweifelst,
 φέρων αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον ὑμῖν, ὡς ἄνδρες
 frage sie, mehr aber ich dies für dich
 ask them, rather but I this on behalf of you will do.
 οὐτοις δοκεῖ ^{Prä} μισθωτὸς Αἰσχίνης ἥξενος εἶναι ^{Prä} Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις ^{Prä} ἂν
 Athener, scheint Mietling Aischines oder Gastfreund sein to be des Alexanders;
 Athenians, it seems hireling or guest friend to be du hörst you hear was
 λέγουσιν. ^{Prä} sagen sie. they say.

§ 53 βούλομαι ^{PräM/P} τοίνυν ἥδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογίσασθαι καὶ
 ich will also nun schon und über der Anklage schrift indictment ihrer sich verteidigen und
 διεξελθεῖν τὰ πεπραγμέν' ^{M/P} ἔμαυτῷ, ἵνα καί περ εἰδὼς Αἰσχίνης
 durch aus gehen die Getan Gewesenen things done mir selbst, for my self, damit obwohl wissend
 to go through the things done for myself, in order that although having known
 ὅμως ἀκούσῃ δι' ᾧ φημι ^{Prä} καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων
 dennoch höre wegen derer ich sage und dieser der vor beschlossen Gewesenen
 nevertheless he may hear because of which things I say and of these the having been pre deliberated
 καὶ πολλῷ μειζόνων ἔτι τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι ^{Prä} τυγχάνειν. ^{Prä} καί μοι λέγε ^{Prä}
 und um viel größer noch dieser Gaben gerecht zu sein zu werden zuteil.
 and by much greater still of these gifts just to be to happen to obtain. and to me sage say
 τὴν γραφὴν αὐτὴν λαβών. ΓΡΑΦΗ.
 die Anklage schrift selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.
 the indictment itself having taken. INDICTMENT.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβοιλῶνος ἔκτη ισταμένου, ^{PräM/P}
 unter Chærondos des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend sienden,
 upon of Chaerondas of archon, of Elaphebolion on the sixth being set,
 Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetzes widriger gegen
 Aeschines of Atrometus Kothokides brought to the archon gesetzes widriger gegen
 Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα,
 Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss,
 Ctesiphon the of Leosthenes of Anaphlystus, that he wrote gesetzes widriger Beschluss,
 ὃς ἄρα δεῖ ^{Prä} στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανία χρυσῷ
 dass ja nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold
 as then it is necessary to crown Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold
 στεφάνω, καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγῳδοῖς
 Kranz, und aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden
 crown, and to proclaim in the theatre at the Dionysia the great, tragedies
 καινοῖς, ὅτι στεφανοῖ ^{Prä} ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανία χρυσῷ
 neuen, dass krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold
 new, that will crown the people Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold
 στεφάνω ἀρετῆς ἔνεκα καὶ εὔνοίας ἦς ἔχων ^{Prä} διατελεῖ ^{Prä}
 Kranz der Tugend wegen und des Wohlwollens deren habend verharrt
 crown for the sake of of virtue and of goodwill which having he continues
 εῖς τε τοὺς Ἑλληνας ἄπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Αθηναίων καὶ
 in Richtung auf und auch die Hellenen alle und den Demos den der Athener und
 toward and the Greeks all and the people the of Athenians and
 ἀνδραγαθίας, καὶ διότι διατελεῖ ^{Prä} πράττων ^{Prä} καὶ λέγων ^{Prä} τὰ βέλτιστα τῷ
 Mannes tapferkeit, und weil verharrt handelnd und sagend die besten dem
 of manly valor, and because he continues doing and speaking the best to the
 δῆμῳ καὶ πρόθυμός ἔστι ^{Prä} ποιεῖν ^{Prä} ὅ τι ἀν δύνηται ^{PräM/P} ἀγαθόν,
 Demos und bereitwillig ist zu tun was etwas wohl vermöge
 people and eager is to do what ever at least he may be able Gutes,
 good,

πάντα ταῦτα ψευδῆ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἐώντων_{Prä}
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden
 all these false having written and unlawful, of the laws not being
 πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι,_{PräM/P}
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schriftstücke ein zu reichen,
 first at least false indictments into the public records to be filed,
 εἶτα τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν_{Prä} (ἔστι_{Prä} δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ
 dann den rechenschaftspflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und
 then the accountable to crown (he is but Demosthenes wall builder and
 ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τεταγμένος),_{M/P} ξτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν_{Prä} τὸν στέφανον ἐν
 bei dem Theorikon eingesetzt seind), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in
 over the festival fund appointed), still but not to proclaim the crown in
 τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ
 dem Theater bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat
 the theatre at the Dionysia of tragedies the new, but if indeed the council
 στεφανοῦ, ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πικνὶ_{Prä}
 kröne, im dem Ratsgebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten
 crowns, in the council house to announce, if but the city, in crowded
 τῇ ἔκκλησίᾳ. τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος
 der Versammlung. Strafbetrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon
 the assembly. penalty talents fifty. summoners Kephisophon of Kephisophon
 Ῥαμνούσιος, Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.
 Rhamnousier, Kleon des Kleon Kothokides.
 Rhamnusian, Kleon of Kleon Kothokides.

§ 56 ἀ μὲν διώκει_{Prä} τοῦ ψηφίσματος, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἔστιν_{Prä} ἐγὼ δ' ἀπ'
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athener, dieses ist. ich aber von
 which things indeed prosecutes of the decree, O men Athenians, these are.
 αὐτῶν τούτων πρῶτον οἷμαι_{PräM/P} δῆλον ὑμῖν ποιήσειν ὅτι πάντα δικαίως
 derer dieser zuerst first ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht
 of them these first I think clear to you to make that all justly
 ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν
 ich werde mich verteidigen· die nämlich selbe diesem having made for my self der
 I will defend my self. for same to this man of the
 γεγραμμένων_{M/P} τάξιν περὶ πάντων ἐρῶ καθ' ἔκαστον ἐφεξῆς καὶ
 geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je einzelnes der Reihe nach und
 having been written order about all I will say according to each in succession and
 οὐδὲν ἔκών παραλείψω.
 nichts willig werde auslassen.
 no thing willing I will omit.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα_{Prä} καὶ λέγοντα_{Prä} τὰ βέλτιστά με τῷ δῆμῳ
 des zwar nun zu schreiben handelnd die besten mich to the Demos
 of the indeed now to write doing und sagend saying the best me people
 διατελεῖν_{Prä} καὶ πρόθυμον εἶναι_{Prä} ποιεῖν_{Prä} ὅ τι ἀν δύνωμαι_{PräM/P} ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν_{Prä}
 zu verharren und bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben
 to continue and eager to be to do what ever at least I may be able good, and to praise
 ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς πεποιητευμένοις_{M/P} τὴν κρίσιν εἶναι_{Prä} νομίζω·_{Prä} ἀπὸ γὰρ
 auf diesen, in den politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine· aus nämlich from for
 upon these, in the having conducted public affairs judgment to be I think·
 τούτων ἔξεταζομένων_{PräM/P} εὑρεθήσεται εἴτε ἀληθῆ περὶ ἔμοι γέγραφε
 dieser untersucht werden sind wird gefunden werden sei es whether über meiner hat geschrieben
 of these being examined will be found sei es wahre true about me he has written
 Κτησιφῶν ταῦτα καὶ προσήκοντα_{Prä} εἴτε καὶ ψευδῆ·
 Ktesiphon dieses und gehörige fitting sei es auch falsche·
 Ctesiphon these and whether also false·

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα εἶπειδὲν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν_{Prä} καὶ
 das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und
 the but not having entered on record whenever the audits I give to crown, and
 ἀνειπεῖν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν_{Prä} μὲν ἥγοῦμαι_{PräM/P} καὶ τοῦτο
 an zu sagen in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies
 to announce in the theatre the crown to order, to share indeed I consider and this

	τοῖς πεπολιτευμένοις, ^{M/P} den politisch gehandelt Habenden, to the having conducted public affairs,	εἴτ' ἄξιός είμι ^{Prä} τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως sei es würdig bin ich des of the Kranzes und der Ausrufung whether worthy I am of the crown and of the proclamation
	τῆς ἐν τούτοις εἴτε καὶ μή· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον εἶναι ^{Prä} μοι der in diesen sei es auch nicht· noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen the in these whether also not· still however and the laws need to be shown δοκεῖ, καθ' οὓς ταῦτα γράφειν ^{Prä} ἔξην τούτῳ. οὐτωσὶ μέν, ὡ scheint, nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt it seems, according to which these to write it was permitted τούτῳ. οὐτωσὶ μέν, ὡ	μοι mir to me
	ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν ἔγνωκα Männer Athener, gerecht und einfach die Verteidigung defense habe ich beschlossen men Athenians, justly and simply the defense I have decided	ποιεῖσθαι, ^{PräM/P} zu machen, to make for my self,
	βαδιοῦμαι ^{M/P} werde ich gehen I will go δ' ἐπ' αὖθ' ἀ πέπρακταί ^{M/P} aber auf wieder welche ist getan but to again which have been done μοι. mir. to me.	
§ 59	καί με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ^{Prä} ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἔὰν εἰς Ἑλληνικὰς und mich niemand ab zu trennen to break off annehme may suppose die the Rede speech der of the Anklage schrift, indictment, and me no one to do best mich und geschrieben seiend having been written dieses dass nicht these as not wahr, dieser this ist he is der the die πράξεις καὶ λόγους ἔμπεσω· ὁ γὰρ διώκων ^{Prä} τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν ^{Prä} καὶ Taten und Reden hinein gerate· der nämlich anklagend prosecuting des of the Beschlusses decree das zu sagen to say und and actions and speeches I fall into· the for	wenn in into griechische Hellenic
	πράττειν ^{Prä} τὰ ἄριστά με καὶ γεγραμμένος ^{M/P} ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός ἐστιν ^{Prä} ὁ τοὺς zu tun die besten best mich und geschrieben seiend having been written dieses dass nicht these as not wahre, dieser this ist he is der the die über aller der mir πεπολιτευμένων ^{M/P} λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους τῇ about of all of the to me politisch getan Gewesenen Reden speeches gehörige proper und and notwendige necessary der to the γραφῆ πεποιηκώς. εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὔσῶν ^{Prä} τῆς πολιτείας τὴν περὶ ^{Prä} Schrift gemacht habend. dann auch vieler Entscheidungen seienden being der of the Staatsordnung die über indictment having made. ich wählte ich, I, sodass so that auch die Beweise proofs aus to speak in assembly die the about τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἔγώ, ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιος είμι ^{Prä} die griechischen Taten actions ich wählte ich chose ich, I, so that also die Beweise proofs aus these gerecht just bin ich I am ποιεῖσθαι, ^{PräM/P} mir zu machen. to make for my self.	
§ 60	ἀ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύσθαι ^{PräM/P} καὶ δημηγορεῖν ^{Prä} ἔμε welche zwar nun vor des sich politisch betätigen to administer public affairs καὶ und the things which indeed now before the to speak in assembly mich me προῦλαβε καὶ κατέσχε Φίλιππος, ἔάσω· οὔδεν γὰρ ἥγοῦμαι ^{PräM/P} τούτων zuvor erreichte und hielt zurück Philipp, Philip, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine I consider dieser of these anticipated and restrained von welcher Tages day auf dieses trat ich heran ich I wurde verhindert, was hindered, εἶναι ^{Prä} πρὸς ἔμε· ἀ δ' ἀφ' ἣς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἔπεστην ἔγὼ διεκωλύθη, zu sein gegenüber mir· welche aber von welcher Tages day auf dieses trat ich heran ich I wurde verhindert, to be toward me· which but from which ταῦτ' ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον dieses werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werden ich vorlegen Bericht, account, so viel these I will remind and of these I will give so much ὑπειπών. πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε φιλίππω. hinzugesagt habend. Vorteil, advantage, Männer Athener, greatly war vorhanden there was dem Philipp. to Philip. having said.	
§ 61	παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλησιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἄπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und among for the Greeks, not to some, but to all likewise, surge of traitors and δωροδόκων καὶ θεοῖς ἔχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην Bestechungs nehmern und den Göttern feindlicher of enemies Menschen of men geschah zu werden so großen of bribe takers and to gods of enemies it happened to become so great	

	ὅσην	ούδείς	πω	πρότερον	μέμνηται _{M/P}	γεγονυῖαν·	οὓς	συναγωνιστὰς	καὶ
	wie großen as great as	niemand no one	bisher yet	früher earlier	hat erinnert remembers	geworden seiend· having happened·	welche whom	Mit Wettstreiter fellow fighters	und and
	συνεργοὺς	λαβὼν	καὶ	πρότερον	κακῶς	τοὺς	Ἐλληνας	ἔχοντας _{Prä}	πρὸς
	Mit Arbeiter co workers	genommen habend having taken	und and	früher earlier	schlecht badly	die the	Hellenen Greeks	habend having	gegenüber toward
	καὶ στασιαστικῶς	ἔτι	χεῖρον	διέθηκε,	τοὺς	μὲν	ἔξαπατῶν, _{Prä}	τοῖς	ἐξαυτοὺς
	und aufständisch and factiously	noch	schlimmer worse	richtete, he disposed,	die the	zwar	täuschend, cheating,	den to the	sich selbst themselves
	δὲ πάντα τρόπον διαφθείρων, _{Prä}	καὶ	διέστησεν	εἰς μέρη πολλά,	ἐνὸς	τοῦ	διδούς, _{Prä}	τοὺς	
	aber auf jede Weise but every way	verderbend, corrupting,	und and	spaltete he set apart	in Teile viele,	eines	gebend, giving,	des	nützlich seienden advantage bringing
	ἄπασιν ὄντος, _{Prä}	κωλύειν _{Prä}	ἔκεινον	μέγαν γίγνεσθαι. _{PräM/P}					
	allen to all	seienden, being,	hindern to hinder	jenen that man	groß great	zu werden. to become.			
§ 62	ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει	καὶ ἔτ'	ἀγνοίᾳ	τοῦ συνισταμένου _{PräM/P}	καὶ φυομένου _{PräM/P}				
	in solcher aber in such but	Lage condition	und noch	Unwissenheit	des of the	zusammen stellenden coming together	und and	ent stehenden growing	
	κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἐλλήνων ὄντων, _{Prä}	δεῖ _{Prä}	σκοπεῖν _{Prä}	ὑμᾶς, ἄνδρες Αθηναῖοι, τί					
	des Übels der of evil of the	aller all	Hellenen Greeks	seienden, being,	ist nötig it is necessary	zu prüfen to consider	euch, Männer you, men	Athenians, what	
	προσῆκον _{Prä}	ἥν	ἔλέσθαι πράττειν _{Prä}	καὶ ποιεῖν _{Prä}	τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ'				
	gehörig seiend fitting was	zu wählen to choose	zu handeln to act	und zu tun and to do	zu tun to do	die Stadt, the city,	und and	dieser Bericht of these account	von Seiten from
	ἔμοι λαβεῖν·	ό γὰρ ἐνταῦθ' ἐξαυτὸν	τάξας	τῆς πολιτείας	εἴμ' _{Prä}	ἐγώ.			
	meiner zu nehmen· me to receive·	zu nehmen· to receive·	der denn hier the for here	selfst sich selbst himself	geordnet habend having set	der of the Staatsordnung of the polity	bin am	ich. I.	
§ 63	πότερον αὐτὴν	ἔχρην,	Αἰσχίνη, τὸ	φρόνημ'	ἀφεῖσαν	καὶ τὴν ἀξίαν	τὴν		
	ob sie her whether it	es war nötig, it was necessary,	Aischines, das Aeschines, the	Sinn Haltung spirit	losgelassen habend having let go	und die Würde and the worth	die die	Würde die worth the	
	αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολόπων	τάξει	συγκατακτᾶσθαι _{PräM/P}	mit unter erobern	Φιλίππῳ τῷ Φίλῳ	τὴν τῶν			
	ihrer selbst in der of her own in the	der Thessaler of Thessalians	und der Doloper and of Dolopians	Rang rank	to get conquered together	Philip to Philip	die the	die der	of the
	Ἐλλήνων ἀρχὴν	καὶ τὰ τῶν προγόνων	καλὰ	καὶ δίκαια'	ἀναιρεῖν; _{Prä}	ἢ τοῦτο			
	Griechen Herrschaft Greeks rule	und die der Vorfahren and the of the ancestors	schönen noble things	und gerechten just things	auf heben; to take away;	oder dieses or this			
	μὲν μὴ ποιεῖν, _{Prä}	δεινὸν γὰρ ως ἀληθῶς,	ἃ δ'	ἐώρα	συμβησόμενα, _{M/P}				
	zwar nicht tun, at least not to do,	schrecklich denn wie wirklich, terrible for as truly,	was which things	aber saht but you saw	sich ereignen werdende, to be going to happen,				
	εἰ μηδεὶς κωλύσει, καὶ προησθάνεθ', _{M/P}	ώς ζούκεν, ἔκ	πολλοῦ, ταῦτα						
	wenn niemand hindern wird, if no one will hinder,	und habt vorher bemerkt, and you perceived beforehand,	wie es scheint, aus as it seems, from	wie es scheint, aus as it seems, from	vieler Zeit, much time,	dieses these things			
	περιιδεῖν	γιγνόμενα; _{PräM/P}							
	zu hinweg sehen to overlook	werdend; happening;							
§ 64	ἀλλὰ νῦν ἔγωγε	τὸν μάλιστ'	ἐπιτιμῶντα _{Prä}	τοῖς πεπραγμένοις _{M/P}	ἡδέως	ἄν			
	sondern jetzt but now	ich ja I at least	den am meisten the most	tadelnd reproaching	getan Gewesenen things done	gern gladly	wohl at least		
	ἔροιμν,	τῆς ποίας μερίδος	γενέσθαι	τὴν πόλιν ἐβούλετ' _{M/P}	ἄν,	πότερον			
	würde fragen, I would ask,	der of what	welcher Art sort	zu werden to become	die Stadt the city	wolltest he was wishing	wohl at least, ob		
	τῆς συναιτίας	τῶν συμβεβηκότων		τοῖς Ἐλλησι κακῶν	ἄν,	πότερον			
	der Mit Ursache of the joint responsibility	der of the	geschehenen Gewesenen things that have happened	den to the Griechen to the Greeks	und Übeln and of evils	und and Schändlichen, of shames,			
	ἥς ἀν Θετταλοὺς	καὶ τοὺς μετὰ τούτων	εἴποι	τις, ἢ τῆς					
	deren of which	wohl Thessaler und die the	mit diesen these	würde sagen might say	jemand, oder der	der of the			

	περιεορακυίας	ταῦτα	γιγνόμενα	ἐπὶ	τῇ	τῆς	ἰδίας	πλεονεξίας	έλπιδι,
	vorbei gesehen Habenden	dieses	werdend	auf	der	der	eigenen	Habsucht	Hoffnung,
	having overlooked	these things	happening	on	the	of the	own	greed	hope,
	ἥς	ἄν	Ἀρκάδας	καὶ	Μεσσηνίους	καὶ	Ἄργείους	θείημεν.	
	deren	wohl	Akkadier	und	Messenier	und	Argiver	würden setzen.	
	of which	at least	Arcadians	and	Messenians	and	Argives	we might set.	
§ 65	ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί,	μᾶλλον δὲ πάντες,	χεῖρον ἡμῶν	ἀπηλάχασιν.	καὶ γὰρ εἰ				
	aber auch dieser viele,	mehr aber alle,	schlechter als uns	sind weggekommen.	und denn wenn				
	but even of these many,	rather but all,	worse than us	have come off.	and for if				
	μὲν ὡς ἐκράτησε	Φίλιππος	ῷχετ' εὐθέως	ἀπιών	καὶ μετὰ ταῦτ'				
	zwar als herrschte siegte	Philipp	ging sofort	weg gehend	und nach diesen				
	at least when he prevailed	Philip	was going off	straightway	going away	and after these things			
	ἥγεν	ἡσυχίαν,	μήτε τῶν	αὐτοῦ συμμάχων	μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων	μηδένα			
	führte Ruhe,	quiet,	weder der	seiner selbst	Verbündeten noch	der anderen Griechen	niemanden		
	he was leading	quiet,	neither of the	his own	allies	nor of the other Greeks	no one		
	μηδὲν λυπήσας,	ἥν	ἄν τις κατὰ τῶν	ἐναντιωθέντων	οἵς				
	nichts gekränkt habend,	war	wohl jemand gegen die	entgegen getreten	habenden	womit			
	nothing having grieved,	there was	at least someone against the	having opposed		to which			
	ἔπραττεν ἔκεινος μέμψις	καὶ κατηγορίᾳ·	εἰ δ' ὁμοίως	ἀπάντων τὸ ἀξίωμα,	τὴν				
	handelte jener Tadel	und Anklage·	wenn aber gleichhermaßen	aller das	Ansehen, die				
	he was doing that man	blame and accusation·	if but alike	of all the	dignity, die				
	ἥγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν	περιείλετο,	μᾶλλον δὲ καὶ τὰς πολιτείας,		ὅσων				
	Führerschaft, die leadership,	nahm weg,	mehr aber auch die Verfassungen,		deren				
	领导, the freedom	he stripped off,	but even the constitutions,	of as many as					
	ἔδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων	ἐνδοξόταθ'	ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ'	ἔμοι					
	vermöchte, wie nicht aller of all	am ruhmvollsten	ihr	hättet beschlossen	mir by me				
	πεισθέντες;								
	überzeugt worden seiend;								
	having been persuaded;								
§ 66	ἀλλ' ἔκεισ' ἐπανέρχομαι.	τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη,	προσῆκε	ποιεῖν	ἀρχὴν καὶ				
	sondern dorthin kehre ich zurück.	I return.	was die Stadt, Aischines,	gehörte sich zu tun	Herrschaft rule und				
	but back there		what the city, Aeschines,	it was fitting	to do				
	τυραννίδα τῶν Ἑλλήνων ὥρωσαν	ἐξαυτῷ κατασκευαζόμενον	φίλιππον;	ἢ τί τὸν					
	Tyranni der der Greeks	sehend seeing	sich selbst for him self	sich ein richtend making ready	Philip; Philip;	oder was den or what the			
	σύμβουλον	ἔδει λέγειν	ἢ γράφειν	τὸν Αθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον					
	Ratgeber adviser	sollte es zu sagen to speak	oder zu schreiben to write	den in Athenen (denn ja dies am meisten					
	διαφέρει), unterschiedet, makes difference),	der who wusste mit knew	μὲν zwar ἐκ παντὸς	τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἦς					
	der onto the	der from	at least from ganzen all	der the Zeit time bis up to des the Tages day von welches from which					
	αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ'	ἀνέβην,	ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης						
	ich selbst auf das Redner bühne platform	stieg ich hinauf, I went up,	immer um Vorrangs und Ehre honor und Ruhm glory						
	ἀγωνιζομένην	τὴν πατρίδα,	καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ'	ἀνηλωκυῖαν					
	wetteifernd contending	die the Vaterstadt, fatherland,	und mehr und Geld monies	und Leiber bodies auf gebraucht habend having expended					
	ὑπὲρ für for the sake of	φιλοτιμίας Ehr liebe ambition	καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων	ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων					
		und der of the allen to all	nützlich seienden beneficial things	als than der of the anderen other Griechen Greeks					
	ὑπὲρ für for the sake of	αὐτῶν sich selbst	ἀνηλώκασιν haben verausgabt they have spent	ἐκαστοι, je einzelne, each,					
§ 67	ἐώρων δ' αὐτὸν τὸν	Φίλιππον, πρὸς ὅν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών,		ὑπὲρ ἀρχῆς					
	sah ich aber ihn den the	Philip, gegen welchen war uns to us the Wettkampf,		Herrschaft rule					
	I was seeing but him the	against whom was to us the contest,	um für the sake of						

καὶ	δυναστείας	τὸν	όφθαλμὸν	έκκεκομένον,	τὴν	κλεῖν	κατεαγότα,	τὴν
und	Machtstellung	das	Auge	aus geschlagen seiend,	die	Schlüssel bein	zerbrochen seiend,	die
and	power	the	eye	having been cut out,	the	collar bone	having been broken,	the
χεῖρα,	τὸ	σκέλος	πεπηρωμένον,	πᾶν	ὅ	τι	βουληθείν	μέρος
Hand,	das	Bein glied	verkrüppelt seiend,	jedes	was	irgend etwas	möchte	ἡ
hand,	the	leg	having been maimed,	every	whatever	thing	he might wish	τύχη
τοῦ	σώματος	παρελέσθαι,	τοῦτο	προϊέμενον,	ῶστε	τῷ	λοιπῷ	μετὰ
des	Körpers	weg nehmen lassen,	dieses	Preis gebend,	sodass	dem	Übrigen	τιμῆς
of the	body	to let pass,	this	giving up,	so that	to the	remaining	mit
δόξης	ζῆν;	πρᾶ	τοῦτο	προϊέμενον,	τοῦτο	τῷ	τιμῆς	καὶ
Ruhm	zu leben;	zu live;	des	Preis gebend,	so that	dem	Übrigen	mit
glory			this	giving up,	so that	to the	remaining	with

§ 68	καὶ	μήν	οὐδὲ	τοῦτο	γ'	οὐδεὶς	ἀν	εἴπειν	τολμήσαι,	ώς	τῷ	μὲν	ἐν
	und	freilich	auch nicht	dieses	ja	niemand	wohl	zu sagen	würde wagen,	dass	dem	zwar	in
	and	indeed	not even	this	at least	no one	at least	to say	would dare,	that	to the	at least	in
	Πέλλη		τραφέντι,	χωρίῳ	άδόξῳ	τότε	γ'	ὄντι	καὶ	μικρῷ,	τοσαύτην		
	Pella		auf gezogen worden seienden,	Ort	ohne Ruhm	damals	ja	seienden	und	kleinen,	so große		
		μεγαλοψυχίαν	προσῆκεν	έγγενέσθαι	ώστε	τῆς	τῶν	Ἐλλήνων	άρχῃς	ἐπιθυμῆσαι	καὶ		
		Groß mut	gehörte sich	zu entstehen	so dass	der	der	Griechen	Herrschaft	zu begehrēn	und		
		greatness of spirit	it was fitting	to arise	so that	of the	of the	Greeks	of rule	to desire	and		
	τοῦτ' εἰς	τὸν νοῦν	έμβαλέσθαι,	ὑμῖν	δ'	οὖσιν	Ἄθηναῖοις	καὶ	κατὰ	τὴν			
	dies	in	den Sinn	hinein werfen zu lassen,	euch	aber	seienden	Athenern	und	nach	den		
	this	into	the mind	to throw in,	to you	but	being	Athenians	and	according to	the		
	ἡμέραν	ἐκάστην	ἐν πᾶσι	καὶ λόγοις	θεωρήμασι	τῆς	τῶν	προγόνων	ἀρετῆς				
	Tag	je jeden	in allen	und Reden	Schau stücke	der	der	Vorfahren	Tugend				
	day	each	all	and words	sights	of the	of the	ancestors	virtue				
	ὑπομνήμαθ'	όρῶσι	τοσαύτην	κακίαν	ὑπάρξαι,	ώστε	τῆς	ἐλευθερίας					
	Erinnerungs stücke	sehen	so große	Schlechtigkeit	zu entstehen,	so dass	der	Freiheit	freedom				
	memorials	they see	so great	wickedness	to exist,	so that	of the						
	αὐτεπαγγέλτους	ἐθελοντὰς	παραχωρῆσαι	Φιλίππῳ.									
	sich selbst anbietende	Frei willige	zu überlassen	Philipp.									
	self proffering	volunteers	to yield	to Philip.									
§ 69	οὐδ'	ἀν	εἷς	ταῦτα	φήσειν.	λοιπὸν	τοίνυν	ἢν	καὶ ἀναγκαῖον	ἄμα			
	auc nicht	wohl	einer	dieses	würde sagen.	übrig	also	war	auc	notwendig	zugleich		
	not even	at least	one	these things	would say.	remaining	therefore	it was	and	necessary	together with		
	πᾶσιν	οἵς	ἐκεῖνος	ἐπραττ'	ἀδικῶν	ὑμᾶς	ἐναντιούσθαι,	δικαίως.	τοῦτ'	ἐποιεῖτε			
	allen	welchen	jener	tat	Unrecht tuend	euch	sich widersetzen	gerecht.	dies	ihr machtet			
	to all	whom	he	was doing	wronging	you	to stand against	justly.	this	you were doing			
	μὲν	ὑμεῖς	ἔξ	ἀρχῇς	εἰκότως	καὶ προσηκόντως,	ἔγραφον	δὲ	καὶ συνεβούλευον				
	zwar	ihr	von	des Anfangs	angemessen und	gehörig,	ich schrieb	aber	und	zusammen riet ich			
	indeed	you	from	of beginning	reasonably and	fittingly,	I was writing	but	and	I was advising			
	καὶ	ἔγω	καθ'	οὓς	ἐποιεύσθαι	χρόνους.	όμοιογῷ.	ἀλλὰ	τί				
	und	ich	gemäß	welche	Politik trieb ich	Zeiten.	Prä	aber	was				
	and	I	according to	which	I was conducting public life	times.	ich gebe zu.	but	what				
	ἔχοντι	με	ποιεῖν;	Prä	ῆδη γάρ σ'	ἐρωτῶ	πάντα	τὰλλ'	ἀφείς,				
	war nötig	me	zu tun;	to do;	schon denn dich	I ask	alles	die anderen	aus gelassen habend,				
	it was necessary	me	to	do;	already for you	I ask	all	the others	having left aside,				
	Ἀμφίπολιν,	Πύδναν,	Ποτεῖδαιαν,	Ἀλόννησον·	οὐδενὸς	τούτων	μέμνημαι.						
	Amphipolis,	Pydna,	Potidaia,	Halonesos·	keines	dieser	M/P						
	Amphipolis,	Pydna,	Potidaea,	Halonesus·	of none	of these	ich erinnere mich.						
§ 70	Σέρριον	δὲ	καὶ	Δορίσκον	καὶ τὴν	Πεπαρέθου	πόρθησιν	καὶ	ὅσ'	ἄλλ'	ἢ		
	Serrion	aber	und	Doriscon	und die	der Peparethos	Plündерung	und	so viel wie	anderes	die		
	Serrium	but now	and	Doriscon	and the	of Peparethos	sacking	and	as many as	other things	the		
	πόλις	ἥδικεῖτο,	οὐδ'	εἰ	γέγονεν	οἶδα.	καίτοι	σύ	γ'	ἔφησθά			
	Stadt	erlitt Unrecht,	und nicht	ob	geschehen ist	ich weiß.	und doch	du	ja	sagtest du			
	city	was being wronged,	nor	if	has happened	I know.	and yet	you	at least	you were saying			

	με	ταῦτα	λέγοντ' _{Prä}	εἰς	ἔχθραν	ἐμβαλεῖν	τουτούσι,	Εὔβούλου	καὶ
	mich	dieses	sagend	in Richtung auf	Feindschaft	hinein werfen	dieses hier,	des Eubulos	und
	me	these things	saying	into	enmity	to throw into	these here,	of Eubulus	and
	Ἀριστοφῶντος	καὶ	Διοπείθους	τῶν	περὶ	τούτων	ψηφισμάτων	ὄντων, _{Prä}	οὐκ
	des Aristophon	und	des Diopeithes	der of the	über	dieser of these	Beschlüsse of decrees	seienden, being,	nicht not
	of Aristophon	and	of Diopeithus	of the	about	of these	of decrees	not	meiner, of mine,
	λέγων _{Prä}	εὐχερῶς	ὅ	τι	ἄν	βουληθῆς. _{M/P}		ο	ο
	sagend	leicht	was	auch immer	wohl	du wolltest.		O	O
	speaking	easily	whatever	anything	at least	you may wish.			
§ 71	οὐδὲ	νῦν	περὶ τούτων	ἔρω.	ἀλλ'	ό τὴν Εὔβοιαν	ἔκεῖνος	σφετεριζόμενος _{Prä M/P}	
	auch nicht	jetzt	über dieser	werde ich sagen.	sondern	der die Euböa	jener that man	sich aneignend	
	nor even	now	about of these	I will say.	but	the the Euboea	that man	appropriating	
	καὶ κατασκευάζων _{Prä}	ἐπιτείχισμ'	ἐπὶ τὴν Ἀττικήν,	καὶ Μεγάροις	ἐπιχειρῶν, _{Prä}	καὶ			
	und errichtend	auf Mauer werk	gegen die Attika,	und bei Megara	angreifend,				
	and constructing	a fortification	upon the Attica,	and at Megara	attempting,				
	καταλαμβάνων _{Prä}	Ὥρεόν,	καὶ κατασκάπτων _{Prä}	Πορθμόν,	καὶ καθιστάς _{Prä}	ἐν μὲν Ὥρεῷ			
	einnehmend	Oreos,	und	nieder reißend	und einsetzend	in zwar in indeed			
	seizing	Oreus,	and	razing	and setting up	in Oreos at Oreus			
	Φιλιστίδην τύραννον, ἐν δ'	Ἐρετρίᾳ	Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἐλλήσποντον	ὑφ' αὐτῷ					
	Philistides Tyrannen, Philistides tyrant,	in aber in but	at Eretria	Kleitarchos, und den den the Hellestant Hellestant	unter unter sich him self				
	ποιούμενος, _{Prä M/P}	καὶ Βυζάντιον	πολιορκῶν, _{Prä}	καὶ πόλεις	Ἐλληνίδας τὰς μὲν	ἀναιρῶν, _{Prä}			
	machend, making,	Byzantium	belagernd, besieging,	und und and and	Städte griechische die the	beseitigend, taking away,			
	εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας κατάγων, _{Prä}	πότερον	ταῦτα ποιῶν _{Prä}	τὰς δὲ ποτερον	ταῦτα ποιῶν _{Prä}	ἡδίκει			
	in Richtung auf	die aber die the	Flüchtlinge zurück führend, bringing back,	ob whether	dies these things	tat Unrecht was doing wrong			
	καὶ παρεσπόνδει	καὶ ἔλυε	τὴν εἰρήνην ἢ οὐ;	καὶ πότερον	φανῆναι τινα				
	und brach den Vertrag	und löste auf	oder nicht; und ob erscheinen jemanden						
	and was breaking treaty	was dissolving	und was	und was	and whether	to appear someone			
	τῶν Ἑλλήνων τὸν	ταῦτα	κωλύσοντα ποιεῖν _{Prä}	αὐτὸν	ἔχρην, ἢ μή;				
	der Griechen Greeks	den the	dies these things	zu tun to do	ihn ihm war nötig, it was necessary,	oder or nicht; or not;			
§ 72	εἰ μὲν γὰρ μὴ	ἔχρην,	ἀλλὰ τὴν Μυσῶν λείαν	καλουμένην _{Prä M/P}	τὴν Ἑλλάδ'				
	wenn zwar denn nicht	war nötig, it was necessary,	sondern die der Mysier of Mysians	genannt werdend being called	die the Hellas				
	if indeed for not	aber nicht; not	but die the Frieden peace	oder nicht; und ob erscheinen jemanden	the Hellas				
	οὖσαν _{Prä}	όφθηνται	ζώντων _{Prä}	Αθηναίων, περιείργασματ _{M/P}	μὲν ἐγὼ				
	seiend being	gesehen zu werden	lebender of living	und seiender of being	ich habe übertrieben I have over done	zwar ich indeed I			
	περὶ τούτων εἰπόν,	περιείργασται _{M/P}	δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖσ'						
	über dieser about of these	gesagt habend, having said,	hat übertrieben has over labored	aber die Stadt city	die the überzeugt worden having been persuaded	έμοι, mir, to me,			
	ἔστω _{Prä}	δ' ἀδικήματα	πάνθ' ἀ πέπρακται _{M/P}	καὶ ἀμαρτήματ' ἔμά.	εἰ δ'				
	sei let there be	aber but	Un taten wrongs	alle die getan worden sind	und Verfehlungen errors	wenn meine. mine. aber if but			
	ἔδει	τινὰ τούτων κωλυτὴν	φανῆναι, τίν' ἄλλον	ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον					
	war nötig it was needful	jemanden dieser of these Hinderer hinderer	zu erscheinen, wen anderen other	als den the der Athener of Athenians Demos people					
	προσῆκε _{Prä}	γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν	ἔπολιτευόμην _{M/P}	ἐγώ, καὶ ὅρῶν _{Prä}					
	geziemte es it was fitting	zu werden; dies these things	also nun so then	Politik trieb ich I was conducting public life	ich, I, and sehend seeing				
	versklavend enslaving	alle all Menschen humans	ἐκεῖνον ἡναντιούμην, _{M/P}	καὶ προλέγων _{Prä}	καὶ				
	μὴ προίεσθαι _{Prä M/P}	διετέλουν.	jenen widersetze ich mich, I was opposing,	und vorher sagend fore saying	und and				
	lehrend teaching	nicht not preiszugeben to let go	καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἔκεινος ἔλυσε	und ja jener that man löste auf dissolved					

τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ ἡ πόλις, Αἰσχίνη.
 die Schiffe genommen habend, nicht die Stadt, Aischines.
 the ships having taken, not the city, Aeschines.

§ 73 φέρε_{Prä} δ' αύτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ' _{Prä}
 bring aber sie die Beschlüsse und den Brief letter den des Philipps, und sage
 bring but the very the decrees and the letter of the of Philip, and speak
 ἔφεξῆς· ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἴτιος ἐστι_{Prä} γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 der Reihe nach· aus denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS.
 in order· from for of these who of whom responsible is will become clear. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ
 unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volks versammlung
 upon of archon of Neocles, of month of Boedromion, assembly
 σύγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὐβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν·
 zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Koprios sage·
 extraordinary by of generals, Eubulus of Mnesitheos Coprian said·
 ἐπειδὴ προσήγγειλαν οἱ στρατηγὸι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν
 nachdem meldeten die Strategen in der Volks versammlung dass ja Leodamant den
 since reported the generals in the assembly that indeed Leodamas the
 ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφῃ εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ
 Flotten führer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des
 admiral and the with him having been sent boats twenty for the of the
 σίτου παραπομπὴν εἰς Ἐλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας
 Getreides hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philipps Feld herr Amyntas
 grain convoy into Hellespont the from Philip general Amyntas
 καταγήσειν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει_{Prä} ἐπιμεληθῆναι_{M/P} τοὺς πρυτάνεις
 hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen
 has brought down into Macedonia and in custody holds, to take care the prytaneis
 καὶ τοὺς στρατηγοὺς ὅπως ἡ βουλὴ συναχθῇ καὶ
 und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und
 and the generals in order that the council may be convened and
 αἱρεθῶσι πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,
 gewählt werden Gesandte zu Philipp,
 be chosen envoys toward Philip,

οἱ παραγενόμενοι die who άφεθῆναι frei gelassen zu werden to be released μὲν δι' zwar wegen durch indeed through μεμψιμοιρεῖ Prä bekrittelt complains έπεσταλμένα M/P befohlen gewesenen having been ordered ἐπιτιμήσουσι werden bestrafen will penalize μηδέτερον keines von beiden neither ἀποστείλας ἀπεσταλμένος PräM/P wahrnehmend perceiving	τὸν ναύαρχον den Flottenführer the admiral ἄγνοιαν ταῦτα τὴν τῆς λαβών, κατὰ τὴν τῆς τούτων ἐστίν, ή τούτων άπεσταλμένος, abgesandt habend having sent αἰσθανόμενος PräM/P 	gekommen seiend having arrived τὸν ναύαρχον the admiral ταῦτα τὴν τῆς τούτων άπεσταλμένος, dies ignorance these things at all· if nichts· wenn aber nichts· wenn aber λαβών, genommen habend, having taken, τὴν τῆς der der of the ἀλλ' ίδια dieser ist, of these is, sondern but privat privately καὶ τοῦτο oder der or the abgesandt gewesen, having been sent, ό δῆμος βουλεύσηται der Demos beschließe was what 	werden sprechen will confer καὶ τὰ πλοῖα und die Schiffe und and the ships and πεποίκηκεν hat getan he has done πλημμελοῦντα fehlend doing amiss τὴν τῆς dass dass dass dass όλιγωρίας Vernachlässigung neglect ίδια privat handeln undankbar καὶ τοῦτο und dies τί δεῖ zu sagen, zu sagen, τούτων zu tun. 	mit ihm über das with him about the καὶ τοὺς στρατιώτας, die Soldaten, und wenn καὶ εἰ der Amyntas, dass nicht the Amyntas, that not παρὰ τὰ gegen die contrary to the Αθηναῖοι die Athener Athenians εἰ δὲ wenn aber if but ἢ ὁ oder der either the τίνα damit in order that ποιεῖν.
---	---	---	--	---

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὔβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἐγώ, τὸ δὲ ἔφεξῆς Αριστοφῶν,
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon,
 this indeed so then the decree Eubulus wrote, not I, the but next Aristophon,
 εἴθ' Ἡγέσιππος, εἴτ' Αριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης, εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἐγὼ δὲ
 dann Hegesippus, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle ich aber
 then Hegesippus, then Aristophon again, then Philokrates, then Kephisophon, then all I but
 οὐδὲν περὶ τούτων. λέγε. Prä ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
 nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.
 nothing about these. speak. decrees.

έπι Νεοκλέους ἄρχοντος, unter des Neokleus des Archonten, upon of Neocles of archon, γνώμῃ, πρυτάνεις Beschluss, die Prytanen άνενεγκόντες,	βοηδρομιῶνος des Boedromion of Boedromion καὶ στρατηγοὶ und die Strategen and generals ὅτι ξέδοξε vor gebracht habend, having brought up, Φύλιππον περὶ τῆς τῶν Philip über die der Schiffe Philip about the of the ships τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας den aus der Volks versammlung the from the assembly	ἔνη am Ersten on the first ἐχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς verhandelten die aus der transacted the from the τῷ δῆμῳ πρέσβεις dem Volk Gesandte to the people envoys τῷ δῆμῳ πρέσβεις dem Volk Gesandte to the people envoys καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß return conveyance and instructions to give according to ψηφίσματα. καὶ εἶλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta decrees. and they chose these, Kephisophont Κλέωνος Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον des Kleon of Kleon Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyra sier, Polykrition Ἀπημάντου Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἰπποθωντίδος, Αριστοφῶν Κολλυτεὺς des Aphemantos of Apemantos Kothokidean. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus πρόεδρος Vorsitzender presiding officer εἶπεν. sagte. said.
--	---	--

§ 76 ὕσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω_{Prä} τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὁποῖον
so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, thus so auch du zeige, Aischines, welcher Art
just as so then I these I show the decrees, thus and you show, Aeschines, what sort of
ἐγὼ γράψας ψήφισμα αἴτιος εἰμι_{Prä} τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἀν ἔχοις·
ich geschrieben habend Beschluss ursächlich responsible I am of the war. aber nicht wohl hattest·
I having written decree responsible I am of the war. but not at least you might have·
εἰ γὰρ εἶχες, οὐδὲν ἀν αὐτοῦ πρότερον νῦν παρέσχου. καὶ μὴν
wenn denn du hattest, nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt.
if for you had, nothing at least of it earlier now you would have provided. und freilich
οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἰτιᾶται_{PräM/P} οὐδὲν αἰτιᾶται_{PräM/P} οὐδὲν αἰτιᾶται_{PräM/P}
auch nicht der Philipp nichts beschuldigt mich wegen des Krieges,
nor even the Philip nothing he blames me on behalf of war, andern anklagend.
λέγε_{Prä} δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦφιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
sage aber sie selbst die Brief den des Philipps. BRIEF.
say but itself the letter the of Philip. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν_{Prä}
König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.
King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.
παραγενόμενοι πρὸς ἔμε οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ
paragenevomenoi zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und
hinzu gekommen seiend toward me the from you envoys, Kephisophon and
having arrived Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο_{M/P} περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως
Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung
Democritus and Polycritus, they were conversing about the of the ships release
ῶν ἐναυάρχει_{Prä} Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε
deren befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja
of which is admiral over Leodamas. in respect of the whole indeed then to me at least
φαίνεσθε_{PräM/P} ἐν μεγάλῃ εὔθετίᾳ ξεσθαι_{M/P} εἰ οἵεσθ'_{PräM/P} ἔμε λανθάνειν_{Prä}
scheint ihr in großer Einfältigkeit sein werden, wenn meint ihr mich entgehen
you appear in great simplicity to be, if you think me to escape notice
ὅτι ἐξαπεστάλη_{M/P} ταῦτα τὰ πλοῖα πρόφασιν μὲν ὡς τὸν σῖτον
dass ist abgesandt worden diese die Schiffe Vorwand zwar als ob den Getreide
that was sent out these the ships pretext indeed as the grain
παραπέμψοντα ἐκ τοῦ Ἐλλησπόντου εἰς Λήμονον, βοηθήσοντα δὲ
weiter schicken werdend aus des Hellenespont nach Lemnos, helfen werdend aber
about to send along from the Hellenespont into Lemnos, about to help but
Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἔμοι μὲν πολιορκουμένοις_{PräM/P} οὐ
Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werden, nicht
to the Selymbrians the by me indeed being besieged, not
συμπεριειλημμένοις_{M/P} δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῆ
mit einbezogen gewesenen aber in den der Freundschaft gemeinsam
having been included together fest liegend seienden but in the of the friendship in common
κειμέναις_{PräM/P} ήμεν συνθήκαις.
fest liegend seienden lying uns Übereinkünften.
lying to us agreements.

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δῆμου τοῦ
 und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der
 and these things were arranged to the admiral without indeed of the people of the
 Αθηναίων, ὅπο δέ τινων ἀρχόντων καὶ ἔτέρων ιδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων, Prä
 Athener, von aber einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden,
 Athenians, by but of some rulers and of other private men indeed now being,
 ἐκ παντὸς δὲ τρόπου βουλομένων PräM/P τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν
 aus jeder aber Weise wollenden den Demos statt der jetzt
 out of every but way wishing the people instead of the now
 ὑπαρχούσης PräM/P πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν,
 vorhanden seienden zu mir Freundschaft den Krieg wieder auf zunehmen,
 existing toward me of friendship the war to take up,
 πολλῷ μᾶλλον φιλοτιμούμενων PräM/P τοῦτο συντελέσθαι M/P ἢ τοῖς
 bei weitem mehr ehrgeizig seienden dies vollendet worden zu sein als den
 by much rather striving for honor this to have been completed than to the
 Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνοντιν Prä αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο πρόσοδον
 Selymbriaern zu helfen. und sie vermuten sich selbst das so Beschaffene Einnahme
 Selymbrians to help. and they suppose for themselves the such a income
 ἔσσεσθαι. M/P οὐ μέντοι μοι δοκεῖ Prä τοῦτο χρήσιμον ὑπάρχειν Prä οὕθ'
 sein werden. nicht jedoch mir scheint dies nützlich vorhanden zu sein weder
 to be. not however to me it seems this useful to exist neither
 ὑμῖν οὕτ' ἔμοι. διόπερ τά τε νῦν καταχθέντα πλοῖα πρὸς
 euch noch mir. daher die auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu
 to you nor to me. therefore the and also now having been brought down ships toward
 ἡμᾶς ἀφίημι Prä ὑμῖν, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε PräM/P μὴ ἐπιτρέπειν Prä
 uns lasse ich frei euch, und des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben
 us I release to you, and of the rest, if you should wish not to permit
 τοῖς προεστηκόσιν ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι, PräM/P ἀλλ' ἐπιτιμάτε, Prä
 den Vorangestellten euren böswillig Politik zu betreiben, sondern tadelt,
 to the having stood before of you maliciously to conduct public affairs, but penalize,
 πειράσομαι M/P κάγὼ διαφυλάττειν Prä τὴν εἰρήνην. εὔτυχεῖτε. Prä
 werde ich versuchen und ich zu bewahren den Frieden. seid glücklich.
 I will try and I to guard the peace. be fortunate.

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένη γέγραφεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἔμοι. τί ποτ'
 hier nirgendwo Demosthenes hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn
 here nowhere Demosthenes he has written, nor even accusation no against me.
 οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν Prä τῶν ἔμοὶ πεπραγμένων M/P οὐχὶ μέμνηται M/P ὅτι τῶν
 nun den anderen anklegend accusing der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der of
 then to the others accusing of the to me having been done not at all he remembers; because of
 ἀδικημάτων ἀν ἔμέμνητο M/P τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἔμοι
 Un taten wohl hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich
 the wrongs at least he would have remembered of if anything about me
 γέγραφεν· τούτων γὰρ εἰχόμην M/P ἔγὼ καὶ τούτοις ἤναντιούμην. M/P καὶ πρῶτον μὲν
 hat geschrieben· dieser denn hielt ich mich ich und diesen widersetze ich mich. und zuerst zwar
 he has written· of these for I was following I and to these I was opposing. and first indeed
 τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον
 die nach Peloponnes Gesandschaft schrieb ich, als zuerst jener nach into Peloponnes
 the into Peloponnesus embassy I wrote, when first that man into Peloponnesus
 παρεδύετο, M/P εἴτα τὴν εἰς Εὐβοιαν, ἥνικ' Εὐβοίας ἥπτετο, M/P εἴτα τὴν ἐπ' Ορεὸν
 drang ein, dann die nach Euboea, als Euboea, berührte, dann die gegen Oreos
 he was slipping in, then the into Eretria, when of Eretria, he was touching, then the against Oreus
 ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἔρετριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις
 Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen jener in diesen
 expedition, no longer embassy, and the into Eretria, since tyrants that man in these
 ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.
 den Städten einsetzte.
 the cities he established.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἄπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος
 nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß according to whom
 after these but the envoys all I sent off, whom Chersonese
 Chersonese

ἔσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὅν ὑμῖν μὲν τὰ
 wurde gerettet und Byzantium und alle die Verbündeten. aus deren euch zwar die
 was saved and Byzantium and all the allies. out of of which to you indeed the
 κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ
 Vortrefflichstes, Lobe, Ruhme, Ehren, Kränze, Danke von Seiten gut well
 finest, praises, reputations, honors, crowns, thanks from the the
 πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων PräM/P τοῖς μὲν ὑμῖν τότε
 wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber Unrecht leidenden den to the indeed euch to you damals
 having fared there were· of the but being wronged to the then
 πεισθεῖσιν ἡ σωτηρία περιεγένετο, M/P τοῖς δ' ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις
 gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, wurde zu the but vernachlässigt Habenden das oft
 having been persuaded the salvation came to be, came to be, having neglected the often
 ὕν ὑμεῖς προείπατε μεμνῆσθαι, M/P καὶ νομίζειν Prä ὑμᾶς μὴ μόνον εὔνους ἔαυτοῖς,
 derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht nur wohlwollend sich selbst,
 of which you you foretold to remember, and to think you not only well disposed to themselves,
 ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι· Prä πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἂ
 sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· zu to be· πάντα alles denn ist eingetroffen has turned out was
 but also sensible men and seers to be· πάντα all things denn for which

προείπατε.

ihr vorhersagtet.
you foretold.

§ 81 καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἀν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Prä Ὁρεόν, πολλὰ
 und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles
 and indeed that many indeed at least monies he gave Philistides so that to have Oreus, many
 δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Prä Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'
 aber Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses
 but Cleitarchus so that to have Eretria, many but he him self the Philip so that these
 ὑπάρχειν Prä vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἔξελέγχεσθαι PräM/P μηδ'
 to be at hand upon you to him, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht
 ἀ ποιῶν Prä ἥδίκει μηδέν' ἔξετάζειν Prä πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, Prä καὶ πάντων
 was tuend doing tat Unrecht he was doing wrong nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen
 which which doing he was doing wrong nothing to examine everywhere, no one is ignorant, and of all
 ἥκιστα σύ·
 am wenigsten du·
 least you·

§ 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι PräM/P
 die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher ankommend
 the for from the of Cleitarchus and the of Philistides then envoys arriving
 παρὰ σὸν κατέλυον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προύξενες αὐτῶν· οὓς ἡ μὲν πόλις ὡς
 bei dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer· welche die zwar Stadt als
 with you they lodged, Aeschines, and you you were acting as host of them· whom the indeed city as
 ἔχθροὺς καὶ οὕτε δίκαιοι' οὕτε συμφέροντα Prä λέγοντας Prä ἀπήλασε, σὸι δ' ἥσαν
 Feinde und weder Gerechtes noch Nützliches sagend speaking vertrieb, dir aber waren
 enemies and neither just things nor beneficial speaking drove away, to you but they were
 φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὃ βλασφημῶν Prä περὶ ἐμοῦ καὶ λέγων Prä ὡς
 Freunde. nicht also wurde vollzogen davon nichts, o lästernd über mich und sagend dass
 friends. not so then it was done of these nothing, O speaking evil about me and saying that
 σιωπῶ Prä μὲν λαβών, βοῶ Prä δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ
 schweige ich zwar genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern
 I am silent indeed having taken, I shout but having spent. but not you, but
 βοᾶς Prä μὲν ἔχων, Prä παύσει δ' οὐδέποτ' ἐὰν μή σ' οὔτοι παύσωσιν
 schreist du zwar habend, wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen
 you shout indeed having, you will stop but never if not you these they may cause to stop
 ἀτιμώσαντες τήμερον.
 entehrt habend heute.
 having dishonored today.

§ 83	στεφανωσάντων	τοίνυν	ύμῶν	ξμ'	ἐπὶ	τούτοις	τότε,	καὶ	γράψαντος	Άριστονίκου	τὰς	
	gekrönt habend	also	eurer	mech	auf	diesen	damals,	und	geschrieben habenden	des Aristonikos	die	
	having crowned	so then	of you	me	upon	these	then,	and	having written	of Aristonikos	the	
	αὐτὰς	συλλαβὰς	ἄσπερ		οὔτοσὶ	Κτησιφῶν	νῦν	γέγραφε,	καὶ			
	selben	Silben	welche	gerade	dieser	hier	Ktesiphon	jetzt	hat geschrieben,	und		
	same	clauses	which	indeed	this	here	Ctesiphon	now	has written,	and		
	ἀναρρηθέντος		ἐν	τῷ	Θεάτρῳ	τοῦ	στεφάνου,	καὶ	δευτέρου	κηρύγματος	ἥδη	μοι
	ausgerufen worden	seienden	in	dem	Theater	des	Kranzes,	und	zweiten	Ausrufen	schon	mir
	having been proclaimed		in	the	theatre	of	the crown,	and	second	of proclamation	already	to me
	τούτου	γιγνομένου,	<small>PräM/P</small>		οὕτ'	ἀντεῖπεν	Αἰσχίνης	παρὼν	<small>Prä</small>	οὕτε	τὸν	
	dieses	sich ereignend	seienden,		weder	widersprach	Aischines	anwesend	seiend	noch	den	
	of this	occurring,			neither	spoke against	Aeschines	being present		nor	the	
	εἰπόντ'	ἔγράψατο.	καί	μοι	λέγε	<small>Prä</small>	καὶ	τοῦτο	τὸ	ψήφισμα	λαβών.	ΨΗΦΙΣΜΑ.
	gesagt habenden	zeigte an.	und	mir	sage	auch	dies	den	Beschluss	genommen habend.	BESCHLUSS.	
	having said	he indicted.	and	to me	say	and	this	the	decree	having taken.	DECREE.	

έπιλον	Χαιρώνδου	ήγεμονος	άρχοντος, Prä	γαμηλιώνος	έκτη
unter upon	des Chärondos of Chaerondas	des Hēgemonos of Hegemon	des Archonten, of archon,	des Gamelion of Gamelion	am sechsten on the sixth
ἀπίστοντος, Prä	φυλῆς	πρυτανευούσης, Prä	Λεοντίδος,	Ἀριστόνικος	Φρεάρριος
ab gehend seienden, going away,	der Phyle of tribe	vorsitzend seienden presiding	der Leontis, of Leontis,	Aristonikos	Phrearrios
εἶπεν· ἐπειδὴ	Δημοσθένης Δημοσθένους		Παιανιεὺς πολλὰς	καὶ μεγάλας	χρείας
sage- said-	da Demosthenes since Demosthenes	des Demosthenes of Demosthenes	Paianier Paeanian	viele many	und große and great
παρέσχηται _{M/P}	τῷ δήμῳ τῷ	Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς	τῶν συμμάχων	καὶ πρότερον	Dienste services
hat gewährt has helped	dem Volk to the people	der Athener, of the Athenians,	und vielen and to many	der Verbündeten of the allies	und früher both earlier
καὶ ἐν τῷ παρόντι, Prä		κατρῷ βεβοήθηκε	διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινας		
und in dem and in the	gegenwärtig seienden present	Zeitpunkt occasion	hat geholfen has helped	durch die through the	Beschlüsse, und einige decrees, and some
τῶν ἐν τῇ Εὔβοιᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ, Prä			εὗνους	Ὥν, Prä	τῷ δήμῳ
der of the in the	in der Euboea Städte	hat befreit, und verharrt	wohlwollend well disposed	seiend dem Volk	
τῷ Ἀθηναίων, καὶ λέγει, Prä	καὶ πράττει, Prä	continues		being to the people	
der of the Athenians, and	und sagt	was irgendwohl			vermöge
ἀγαθὸν	und handelt	irgendwohl		he may be able	
Gutes good	und ihrer	whatever anything at least			
δεδόχθαι	und also of them	Athenier und der			
beschlossen zu sein to have been resolved	dem Rat und dem Volk	Athenians and of the	anderen Hellenen, other Greeks,		
Δημοσθένης Δημοσθένους	by the council and by the people	der Athener zu loben	Ἀθηναίων ἔπαινέσαι		
Demosthenen Demosthenes	Paianier und zu bekränzen	Athenians der	Athenians to praise		
Demosthenes of Demosthenes	Paeanian and zu bekränzen	mit goldenem Kranz,	καὶ στεφάνων, καὶ		
ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον	ἐν τῷ θεάτρῳ, Διονυσίοις,	with gold crown,	στεφάνων, καὶ		
aus zurufen den Kranz in dem Theater,	bei den Dionysien,	der Tragöden neuen,			
to proclaim the crown in the theatre,	at the Dionysia,	with tragedies new,			
τῆς δὲ ἀναγορεύσεως	τοῦ στεφάνου ἐπιμεληθῆναι, M/P	τὴν πρυτανεύουσαν, Prä			
der aber Ausrufung des Kranzes	sich zu kümmern	die vorsitzend seiende			
of the moreover proclamation of the crown	to oversee	the presiding			
φυλὴν καὶ τὸν ἀγωνοθέτην.	εἶπεν Ἀριστόνικος	Φρεάρριος.			
Phyle und den Agonotheten.	sagte Aristonikos	Phrearrios.			
tribe and the agonothete.	said Aristonikos	Phrearrian.			

§ 85	ἔστιν _{Pra} gibt es is	οὖν	ὅστις	ὑμῶν	οἴδε	τιν'	αἰσχύνη	τῇ	πόλει	συμβάσαν
	also then	wer auch immer	von euch of you	weiß knows	irgendeine any	Schande shame	der to the	Stadt city	sich ereignet habende having befallen	

διὰ τοῦτο τὸ ψῆφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλωτα, ἡ νῦν οὕτος ἔφη
 wegen dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sage
 because of this the decree or mockery or laughter, which now this man was saying
 συμβήσεσθαι, _{M/P} ἀν ἐγὼ στεφανῶμαι; _{PräM/P} καὶ μὴν ὅταν ἦ Prä
 sich ereignen werden, wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei
 to happen, at least I be crowned; and indeed whenever it may be,
 πᾶσι τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς ἔχῃ, _{Prä} χάριτος τυγχάνει, _{Prä} ἐάν θ' ὥς ἔτέρως,
 allen die Dinge, wenn und gut steht, Dank erlangt, wenn und wie anders,
 to all the affairs, if and also well it may be, of gratitude it obtains, if and as otherwise,
 τιμωρίας. φαίνομαι _{PräM/P} τοίνυν ἐγὼ χάριτος τετυχηκὼς τότε, καὶ οὐ μέμψεως
 Strafe. scheine ich nun ich des Dankes erlangt habend damals, und nicht des Tadels
 of punishment. I appear so then I of gratitude having obtained then, and not of blame

οὐδὲ τιμωρίας.
 noch der Strafe.
 nor of punishment.

§ 86 ούκον μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οἷς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'
 folglich bis zwar der Zeiten jener, in in welchen dies wurde getan,
 therefore up to indeed of the times those, in which were done,
 ἀνωμολόγημαι _{M/P} τὰ ἄριστα πράττειν _{Prä} τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ὅτ'
 bin anerkannt worden die besten zu tun der für the Stadt, zu siegen,
 I have been acknowledged the best best to do for the city, winning,
 ἔβουλεύεσθε, _{M/P} λέγων _{Prä} καὶ γράφων, _{Prä} τῷ καταπραχθῆναι τὰ
 ihr berietet euch, speaking and schreibend, writing, dadurch dass vollzogen werden die
 you were deliberating, und and crowns aus aus to be accomplished the
 geschrieben Gewesenen, and and Kränze aus aus them for the city
 having been written, and and crowns aus aus them for the city
 γενέσθαι, τῷ θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὥς ἀγαθῶν τούτων ὄντων _{Prä}
 zu werden, dadurch dass Opfer den Göttern und Einnahmen als der guten seienden
 to come to be, by the sacrifices to the gods and revenues as of good of these being

ὑμᾶς πεποιῆσθαι. _{M/P}
 euch gemacht habt.
 you to have made.

§ 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εύβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις,
 nachdem nun aus der Euboaia der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen,
 since so then out of the Euboaia the Philip by you was driven out by the indeed arms,
 τῇ δὲ πολιτείᾳ καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καὶ διαρραγώσῃ _{M/P} τινες τούτων, ὑπ' ἔμοι,
 mit der aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser von mir,
 by the but constitution and by the decrees, and if should be broken some of these, by me,
 ξτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζήτει. ὅρῳν _{Prä} δ' ὅτι σίτω πάντων
 einen anderen gegen die Stadt fortification suchte er. sehend seeing aber dass mit Getreide
 another against the city fortification he was seeking. seeing on grain aller
 ἀνθρώπων πλείστω χρώμεθ' _{PräM/P} ἐπεισάκτω, βουλόμενος _{PräM/P} τῆς σιτοπομπίας κύριος
 Menschen dem meisten gebrauchen wir eingeführten, imported, wollend Geleit Herr
 men most we use we wishing master
 γενέσθαι, παρελθῶν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμάχους ὄντας _{Prä} αὐτῷ τὸ μὲν
 zu werden, heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar
 to Become, having come forward upon Thrace Byzantines allies being to him self the indeed
 πρῶτον ἡξίου συμπολεμεῖν _{Prä} τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὥς δ' οὐκ ἥθελον
 zuerst forderte mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie
 first he was demanding to fight together the against you war, as but not they were willing
 οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τῇ συμμαχίᾳ πεποιῆσθαι, _{M/P} λέγοντες _{Prä} ἀληθῆ, χάρακα
 und nicht darauf hin diesen sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade
 nor upon these they said the alliance to have made, saying true, palisade
 βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐποιιόρκει.
 geworfen habend an der Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend belagerte er.
 having cast next to the engines having set up he was besieging.

έπì	ιερομάμονος	Βοσπορίχω	Δαμάγητος	έν τῷ ἀλίᾳ	ἔλεξεν, ἐκ
unter	des Hieromnemons	dem Bosporichos	Damagetus	in der Versammlung	sprach, aus
under	of the hieromnemōn	Bosporichos	Damagetus	in the assembly	spoke, from
τᾶς βωλᾶς λαβών	þήτραν·		ἐπειδὴ ὁ δῆμος ὁ Αθαναίων		ἐν
der Rats	die Satzung	genommen habend-	da ja der Demos	der Athener	in
the council	having taken	decree-	since the people	the of the Athenians	in
τε	τοῖς προγενομένοις _{M/P}	καὶροῖς εὔνοέων _{Prä}		διατελεῖ _{Prä}	
und auch	den zuvor gewordenen	Zeiten wohlwollend seiend		verharrt	
and	the having occurred	occasions being well disposed		continues	
Βυζαντίοις	καὶ τοῖς συμμάχοις	καὶ συγγενέσι Περινθίοις		καὶ πολλὰς καὶ	
den Byzantien	und den Verbündeten	und Verwandten den Perinthiern		und viele und	
to the Byzantines	and to the allies	and kinsmen Perinthians		and many and	
μεγάλας χρείας παρέσχηται, _{M/P}	ἐν τε	τῷ παρεστακότι		καὶρῳ	
große Dienste	hat gewährt,	in und auch dem gegenwärtig stehenden		Zeitpunkt time	
great services	has provided,	in and the present			
Φιλίππω	τῷ Μακεδόνος	ἐπιστρατεύσαντος		έπì τὰν	
dem Philipp	dem Makedonen	Kriegszug unternommen habenden		gegen die	
to Philip	the of the Macedonian	having marched against		against the	
χώραν	καὶ τὰν πόλιν ἐπ'	ἀναστάσει Βυζαντίων		καὶ	
Landschaft	und die Stadt zum Zweck der	Vertreibung der Byzantier		und	
land	and the city for	expulsion of the Byzantines		and	
Περινθίων	καὶ τὰν χώραν δαίοντος _{Prä}	καὶ δενδροκοπέοντος _{Prä}		βοαθήσας	
der Perinthier	und die Flur Land verteilenden	und Bäume fällenden,		geholfen habend	
of the Perinthians	and the land ravaging	and tree cutting,		having helped	
πλοιοῖς	έκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτῳ	καὶ βέλεσι		καὶ ὥπλιταις	
mit Schiffen	hundert und zwanzig und mit Getreide	und mit Geschossen		und mit Hopliten	
with ships	hundred and twenty and with grain	and with missiles		and with hoplites	
έξείλετο _{M/P}	ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων	καὶ ἀποκατέστασε		τὰν πάτριον	
rettete	aus den großen Gefahren	und stellte wieder her		die väterliche	
rescued	out of the great dangers	and restored		the ancestral	
πολιτείαν	καὶ τῶς νόμως	καὶ τῶς τάφως,			
Verfassung	und die Gesetze	und die Gräber,			
constitution	and the laws	and the tombs			

δεδόχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων
 es ist beschlossen worden vom Demos der Byzantier und der Perinthier
 to have been resolved to the people to the of the Byzantines and of the Perinthians
 Αθαναῖοις δόμεν ἐπιγαμίᾳν, πολιτείᾳν, ἔγκτασιν γάς καὶ
 den Athenern zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und
 to the Athenians to give intermarriage, citizenship, right of acquiring land of land and
 οἰκιῶν, προεδρίᾳν ἐν τοῖς ἀγῶστ, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλᾶν καὶ τὸν δῆμον
 von Häusern, Ehren sitze in den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos
 of houses, front seats in the contests, access toward the council and the people
 πράτοις πεδὰ τὰ ιερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν Prä ἔθέλουσι Prä τὰν πόλιν
 zuerst nach den heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt
 first after the sacred rites, and to the to dwell willing the city
 ἀλειτουργήτοις ἡμεν Prä πασᾶν τὰν λειτουργιῶν στάσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς
 liturgie frei zu sein aller der Liturgien aufzustellen aber auch Statuen drei
 exempt from liturgies to be of all the liturgies to set up but also statues three
 ἔκκαιδεκαπάχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ, στεφανούμενον PräM/P τὸν δῆμον τὸν
 sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion, bekränzt werdend den Demos der
 sixteen cubits high in the Bosporion, being crowned the people the
 Αθαναῖον ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων ἀποστεῖλαι
 der Athener durch den Demos der Byzantier und Perinthier zu senden
 of the Athenians by the people the of the Byzantines and of the Perinthians to send
 δὲ καὶ θεαρίας ἐξ τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἰσθμια καὶ Νέμεα καὶ
 aber auch Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und
 but also sacred delegations into the in the Greece festivals, Isthmia and Nemea and
 Όλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τὰς στεφάνως οἵ
 Olympien und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen
 Olympia and Pythia, and to proclaim the crowns with which
 ἐστεφάνωται M/P ὁ δῆμος ὁ Ἀθαναῖον ὑφ' ἀμέων, ὅπως
 ist bekränzt worden der Demos der Athener von uns, damit
 has been crowned the people the of the Athenians by us, in order that
 ἐπιστέωνται PräM/P οἱ Ἑλλανες τάν τε Ἀθαναῖον ἀρετὰν καὶ τὰν
 erkennen mögen die Hellenen die und auch der Athener Tugend und die
 they may know the Greeks the and also of the Athenians virtue and the
 Βυζαντίων καὶ Περινθίων εὐχαριστίαν.
 der Byzantier und der Perinthier Dankbarkeit.
 of the Byzantines and of the Perinthians gratitude.

§ 92 λέγε Prä καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS DECREE der Chersonesiten.
 say and the from the Chersonese crowns. of the Chersonesites.

Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Prä Σηστόν, Ἐλαιοῦντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,
 of the Chersonesites the dwelling Sestos, Elaeus, Madytus, Alopekonnesus,
 στεφανούσιν Prä Αθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von
 crown of the Athenians the council and the people with gold crown from
 ταλάντων ἔξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἵδρυονται PräM/P καὶ Δῆμου
 Talents sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos
 talents sixty, and of Grace altar they set up and of the People
 Αθηναίων, ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε
 der Athener, weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist
 of the Athenians, because of all the greatest goods responsible cause has become
 Χερρονησίταις, ἔξελόμενος M/P εἰκ τῆς Φιλίππου καὶ
 den Chersonesiten, heraus genommen habend aus der des Philippus und
 to the Chersonesites, having taken out out of the Philip and
 ἀποδοὺς τὰς πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ
 zurück gegeben habend die Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die
 having given back the fatherlands, the laws, the freedom, the
 Ἱερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰώνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὔχαριστῶν Prä
 Heiligtümer. und in dem nach diesem Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend
 sacred things. and in the after these age every not he will fail giving thanks
 καὶ ποιῶν Prä ὅ τι ἀν δύνηται PräM/P άγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο M/P
 und tuend was irgend wohl vermöge Gutes. diese haben beschlossen
 and doing what ever at least he may be able good. these things they voted
 ἐν τῷ κοινῷ βουλευτηρίᾳ.
 in dem gemeinsamen Rats haus.
 in the common council house.

§ 93 οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλῦσαι τὸν
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantium zu retten, auch nicht das zu hindern den
 therefore not only the Chersonese and Byzantium to save, not even the to hinder the
 Ἐλλήσποντον ὑπὸ Φιλίππω γενέσθαι M/P τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι PräM/P τὴν πόλιν ἐκ
 Hellespont durch Philipp zu werden to become damals, auch nicht das geehrt zu werden die the city aus
 Hellespont by Philip zu werden to become then, not even the to be honored the the city from
 τούτων ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, M/P ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἔδειξεν
 diesen der Entschluss der meine und der Staats führung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte
 these the policy choice the my and the conduct of state accomplished, but and to all showed
 ἀνθρώποις τήν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ
 Menschen die und auch der der Stadt Edel Tugend der the Philipp of Philip Schlechtigkeit. der
 to men the and also of the city nobility and goodness and the Philip of Philip wickedness. the
 μὲν γὰρ σύμμαχος ὃν Prä τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν Prä αὗτοὺς ἐωρᾶθ' M/P ὑπὸ πάντων,
 zwar denn Verbündete seiend den to the Byzantines belagernd besieging sie them wurde gesehen was being seen von by allen, all,
 οὐ τί γένοιτ' M/P ἀν αἴσχιον ἢ μιαρώτερον;
 wo von was würde werden wohl schändlicher oder verderblicher;
 than which what might become at least shameful or than more foul;
 § 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι M/P πολλὰ καὶ δίκαι' ἀν ἔκείνοις εἰκότως περὶ
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über
 you but, who even having blamed many and just at least those men reasonably about
 ὃν ἡγνωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ
 deren undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht
 the things which they have been ungrateful toward you in the former times, not only not
 μνησικαῦντες Prä οὐδὲ προϊέμενοι PräM/P τοὺς ἀδικουμένους PräM/P ἀλλὰ καὶ σωζοντες Prä
 nachtragend seiend remebering wrongs auch nicht preisgebend seiend letting go die the Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend saving
 ἔφαίνεσθε, M/P ξεῖ ὃν δόξαν, εὔνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε. PräM/P καὶ μὴν ὅτι
 erschien ihr, aus welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass
 you were appearing, from which reputation, goodwill from all you acquire. and indeed that
 μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ' ἥδη τῶν πολιτευομένων PräM/P ἄποντες ἴσασι. Prä δι'
 zwar viele habt bekränzt schon der πολιτευομένων Politisch Tätigten alle wissen· know· für because of
 indeed many you have crowned already of the conducting public life all

	δ' ἄλλον ἡ πόλις	δέτεφάνωται, ^{M/P}	σύμβουλον	λέγω	καὶ	ρήτορα,	πλὴν
welchen whom ever	aber but anderen other die the Stadt city	ist begränzt worden, has been crowned,	Ratgeber adviser	sage ich I say	und and	Redner orator,	außer except
δι'	ἐμέ, οὐδ'	ἄν εῖς εἰπεῖν	ἔχοι.	Prä			
für because of	mich, me, auch nicht not even	wohl at least einer one	zu sagen to say	hätte.	might have.		
§ 95	ἴνα τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας	ἄς	κατὰ τῶν	Εύβοέων	καὶ τῶν	Βυζαντίων	
damit in order that	also then auch also die Verleumdungen slanders	die welchen which	gegen against die	Euboer Euboeans	und and der the	Byzantier Byzantines	
ἐποίησατο, ^{M/P}	εἴ τι δυσχερές	αὐτοῖς ἐπέπρακτο ^{M/P}	πρὸς ὑμᾶς	ὑπομνήσκων, ^{Prä}			
tat er, he did,	wenn irgend etwas anything	ihnen to them	war geschehen had been done	gegenüber toward euch you	erinnernd, reminding,		
συκοφαντίας Verleumdungen calumnies	οὕσας ^{Prä} seiend being	ἐπιδείξω werde ich darlegen I will show	μὴ μόνον nicht nur	τῷ ψευδεῖς falsch false	εἶναι ^{Prä} zu sein to be	(τοῦτο dies zwar denn	μὲν γὰρ indeed for
ὑπάρχειν ^{Prä}	ὑμᾶς	εἰδότας wissend Habenden knowing	ἡγοῦμαι), halte ich), I think),	ἀλλὰ sondern	καὶ auch	τῷ, εἰ τὰ	μάλιστ' am meisten
vorhanden zu sein to be the case	euch you			but	darin, wenn by the, if	die the	
ἦσαν waren	ἀληθεῖς, wahr, true,	οὕτως so wie	ώς έγὼ ich habe gebraucht I have used	τοῖς den the	πράγμασι Dingen affairs	συμφέρειν ^{Prä} zu nützen to be advantageous	χρήσασθαι, ^{M/P} zu gebrauchen, to use,
ἐν ἦ δύο βούλομαι ^{PräM/P}	τῶν der of the	καθ' für	ὑμᾶς euch you	πεπραγμένων ^{M/P} getan Gewesenen having been done	καλῶν guten good	τῇ der to the	πόλει Stadt city
eins oder zwei one or two	will ich I wish	according to					
διεξελθεῖν, dar legen, und dieses in to set forth, and these in	καὶ ταῦτ' ἐν βραχέσι·	καὶ γὰρ ἄνδρ'	ἰδίᾳ privat	καὶ πόλιν	κοινῇ gemeinsam	πρὸς auf	τὰ das
τὰ κύκλω τῆς Attikῆς Attika	ἀεὶ immer	δεῖ Prä soll	καὶ πολιτῶν ^{PräM/P} sich bemühen to attempt	τὰ die übrigen remaining	τοῦτο zu tun.	πράττειν ^{Prä} to do.	
κάλλιστα Beste finest	τῶν der of the	ύπαρχόντων ^{Prä} vorhanden being at hand	ἀεὶ always	δεῖ Prä soll			
§ 96	ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Αθηναῖοι,	λακεδαιμονίων	γῆς des Landes	καὶ θαλάττης des Meeres	άρχόντων ^{Prä} herrschenden ruling	καὶ	
ihr also, then, Männer men Athener, Athenians,	der Lakedaimonier of the Lacedaemonians	der	of land	und and	und and	und and	
τὰ κύκλω τῆς Attikῆς Attika	ἀεὶ immer	ἅρμοσταῖς mit Harmosten	καὶ φρουραῖς, Garnisonen,	πόλιν	τοῦτο Euböia,	πράττειν ^{Prä} to do.	
die rings um around the places	ἅρμοσταῖς mit Harmosten	haltend holding	und and	τοῦτο Euböia,			
Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν ἄπασαν, Μέγαρα, Αἴγιναν, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τείχη	τὰς άλλας νήσους, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern	τὰς άλλας νήσους, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern	τὰς άλλας νήσους, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern				
Τάναγρα, die Boiotien ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern	τὰς άλλας νήσους, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern	τὰς άλλας νήσους, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern	τὰς άλλας νήσους, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern				
τῆς πόλεως τότε κεκτημένης, ^{M/P}	έξιλθετ' gingt ihr hinaus	εἰς Ἀλιάρτον nach into	καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς				
der Stadt damals then besessen habenden, having acquired,	τότε' nach into	τότε' nach into	καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς				
ἡμέραις Tagen später nach into	εἰς Kórinthον, τῶν τότε' der of	Ἄθηναίων Athener the Athenians	πόλλα' vieles many things	ἄν εἶντον Prä			
nachzutragen to bear a grudge	εἰς Kórinthον, τῶν τότε' der of	Ἄθηναίων Athener the Athenians	πόλλα' vieles many things	ἄν εἶντον Prä			
μνησικακῆσαι auch and Kórinthοις den Korinthiern against the Corinthians	καὶ τοῖς τοῖς	Θηβαίοις den Thebanern against the Thebans	πόλλα' vieles many things	περὶ τὸν Δεκελεικὸν			
πόλεμον Krieg war	πραχθέντων· geschehenen·	άλλ' οὐκ sondern nicht but	έποίουν taten sie	τοῦτο, οὐδ' dies, auch nicht nor	οὐδ' nahe. near.		
und doch damals dieses beides, both things, Aischines, neither	τότε ταῦτ' άμφότερ', Αἰσχίνη, οὐθ'	άλλ' οὐκ sondern nicht but	έποίουν taten sie	οὐδ' nahe. near.			
ἀκίνδυν' sicheres safely	ἐώρων. sahen sie. they were seeing.	διὰ οὐ sondern nicht but	ταῦτα dieser	τοῦς die			
		διὰ οὐ sondern nicht but	ταῦτα dieser	τοῦς die			
§ 97	καίτοι τότε ταῦτ' άμφότερ', Αἰσχίνη, οὐθ'	άλλ' οὐ sondern nicht but	ταῦτα dieser	προίεντο ^{M/P} ließen sie ziehen	έποίουν taten sie	οὐτ'	
und doch damals dieses beides, both things, Aischines, neither	τότε ταῦτ' άμφότερ', Αἰσχίνη, οὐθ'	άλλ' οὐ sondern nicht but	ταῦτα dieser	προίεντο ^{M/P} ließen sie ziehen	ταῦτα diese	οὐτ'	
άκινδυν' sicheres safely	ἐώρων. sahen sie. they were seeing.	διὰ οὐ sondern nicht but	ταῦτα dieser	προίεντο ^{M/P} ließen sie ziehen	ταῦτα diese	οὐτ'	

καταφεύγοντας	Prä	έφ'	έαυτούς,	ἀλλ'	ύπερ	εύδοξίας	καὶ	τιμῆς	ἥθελον
Zuflucht Suchenden		zu	sich selbst,	sondern	für	guten Ruf	und	Ehre	wollten sie
fleeing for refuge		upon	them selves,	but	for the sake of	good repute	and	honor	they were willing
τοῖς δεινοῖς		αὐτοὺς	διδόναι, Prä	όρθως	καὶ	καλῶς	βουλευόμενοι.	πέρας	μὲν γὰρ
den Gefahren	perils	sich selbst	hingeben, to give,	richtig	und	schön nobly	beratend.	Ende	zwar at least
to the		them selves		rightly	and		deliberating.	end	denn for
ἄπασιν ἀνθρώποις	Prä	ἔστι	τοῦ βίου θάνατος,	καὶ	ἐν	οἰκίσκῳ	τις	αὐτὸν	
allen Menschen	humans	ist	des of Lebens Tod,	und wenn	in	Hüttchen	jemand	sich selbst	
to all			the life death,	and if	in	little house	someone	him self	
καθείρξας			τηρῆ· Prä	δεῖ	δὲ τοὺς ἄγαθοὺς	ἄνδρας	ἐγχειρεῖν	μὲν	
eingeschlossen habend			bewahre-	ist nötig	aber die guten	Männer	anzugehen	zwar	
having shut in			he may keep·	it is necessary	but the good	men	to undertake	at least	
ἄπασιν ἀεὶ τοῖς		καλοῖς,	τὴν ἄγαθὴν	προβαλλομένους	ἐλπίδα,	φέρειν	δ'		
allem immer den	to all always to the	Guten, noble things,	die gute good	vorhaltend putting forward	Hoffnung,	tragen to bear	aber but		
ἄν	ό	θεός διδῷ	γενναίως.						
was auch immer	der the	Gott god	gäbe may give						
whatever			edel. nobly.						

§ 98	ταῦτ' ἔποιουν	οἱ ύμέτεροι πρόγονοι,	ταῦθ' οἱ πρεσβύτεροι,	οἱ Λακεδαιμονίους
	dieses taten these things were doing	die eurigen your Vorfahren, ancestors,	dieses ihr die Älteren, elders,	die who Lakedaimoniers
	οὐ φίλους ὄντας	οὐδ' εὔεργέτας, ἀλλὰ	πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν	ἡδικηκότας καὶ
	nicht Freunde seiend being	noch nor Wohltäter, sondern benefactors, but	vieles die Stadt unser of us	Unrecht getan habend having wronged und and
	μεγάλα, ἐπειδὴ	Θηβαῖοι κρατήσαντες	ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν	ἐπεχείρουν,
	Großes, als when	Thebaner überwältigt habend having prevailed	in in Leuktra besiegen to destroy	unternahmen, they were attempting,
	διεκαλύσατε, οὐ	φοβηθέντες	τὴν τότε Θηβαῖοις ὥρμην	ὑπάρχουσαν, Prä vorhanden seiend, existing,
	hindertet, nicht gehürchtet habend having feared	die damals the then	den Thebanern to the Thebans Kraft strength	δόξαν Ruhm fame
	οὐδ' ὑπὲρ	οἷα	πεποιηκότων ἀνθρώπων	κινδυνεύσετε
	noch für nor for the sake of	welche Art such things as	getan habender having done Menschēn of men	διαλογισάμενοι.
§ 99	καὶ γάρ τοι πᾶσι	τοῖς Ἑλλησιν	ἐδείξατ'	ἐκ τούτων ὅτι, καὶ
	und denn doch allen to all den the Greeks	zeigtet ihr you showed	aus aus of diesen these dass, und wenn	ὅτιον irgend etwas whatsoever
	τις εἰς ὑμᾶς	ἐξαμάρτῃ, τούτων τὴν ὄργὴν	τούτων εἰς τὰλ'	ἐὰν δ' wenn aber
	jemand gegen someone against euch you	verfehle, may offend, deren of these den the anger	gegen against das Übrige the others habt ihr, you hold,	if if but
	ὑπὲρ σωτηρίας	ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός	τις αὐτοὺς καταλαμβάνῃ, Prä	οὔτε weder neither
	für Rettung salvation oder or Freiheit freedom Gefahr danger	jemand some sie them erreicht, may overtake,		
	μνησικακήσετ'	οὐθ' ὑπολογιεῖσθε.	καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως	
	werdet ihr nachtragen you will bear grudge	noch nor werdet ihr berechnen. you reckon.	und nicht in the case of bei diesen these nur only so thus	
	ἐσχήκατε, ἀλλὰ πάλιν	σφετεριζομένων	Θηβαίων τὴν Εὐβοιαν οὐ	περιείδετε,
	habt ihr gehabt, you have held, sondern wieder but again sich aneignenden usurping	PräM/P der Thebaner of Thebans die the Euboea nicht not sah t weg, you overlooked,		
	οὐδ' ὃν ὑπὸ Θεμίσωνος	καὶ Θεοδώρου περὶ Ορωπὸν	ἡδίκησθ' M/P	
	noch derer von by Themison Themison und and Theodor Theodorus	und über concerning Oropus Oropos	wurdet ihr Unrecht getan you were wronged	
	ἀνεμήσθητε,	ἀλλ' ἐβοηθήσατε	καὶ τούτοις, τῶν ἐθελοντῶν	τότε τριηράρχων πρῶτον
	erinnert euch, you remembered, sondern halfet but you helped	auch diesen, and to these, der Freiwilligen volunteers	damals Trierarchen zuerst first	
	γενομένων	τῇ πόλει, ὃν εῖς ἦν ἐγώ.		
	gewordenen having become der to the Stadt city, deren of whom einer war one was ich. I.			

τότε τριηράρχων πρῶτον	damals Trierarchen zuerst first
τῇ πόλει, ὃν εῖς ἦν ἐγώ.	

§ 100	ἀλλ' οὕπω περὶ τούτων.	καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον,
	sonder but noch nicht not yet über about diesem these. und and schön fine zwar at least tatet ihr you did auch and das the zu retten to save die the Insel, island,	
	πολλῷ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν πόλεων	um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber bodies und der Städte cities by much but yet than this better the having become masters and of bodies and of cities
	ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἔξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὅν	ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἔξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὅν
	zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts deren to give back these things justly to them the having transgressed against you, nothing of which	zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts deren to give back these things justly to them the having transgressed against you, nothing of which
	ἡδίκησθε M/P ihr Unrecht erlittet you were wronged ἐν οἷς ἐπιστεύθητε M/P in welchen ihr betraut wurdet in which you were entrusted	ἡδίκησθε M/P ihr Unrecht erlittet you were wronged ἐν οἷς ἐπιστεύθητε M/P in welchen ihr betraut wurdet in which you were entrusted
	εἶπεν ἔχων Prä zu sagen habend lasse ich aus, I omit, παραλείπω, Prä ναυμαχίας, Seeschlachten, sea battles, ἐξόδους Ausfälle sorties πεζάς, zu Fuß, land battles, στρατείας καὶ πάλαι	εἶπεν ἔχων Prä zu sagen habend lasse ich aus, I omit, παραλείπω, Prä ναυμαχίας, Seeschlachten, sea battles, ἐξόδους Ausfälle sorties πεζάς, zu Fuß, land battles, στρατείας καὶ πάλαι
	γεγονούίας καὶ νῦν ἐφ' ήμῶν αὐτῶν, ἀς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν ἄλλων geschehen seiente und jetzt auf uns selbst, welche alle die Stadt der der anderen having happened and now in the time of us our selves, which all the city of the other	γεγονούίας καὶ νῦν ἐφ' ήμῶν αὐτῶν, ἀς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν ἄλλων geschehen seiente und jetzt auf uns selbst, welche alle die Stadt der der anderen having happened and now in the time of us our selves, which all the city of the other
	Ἐλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται. M/P Griechen Freiheit und Rettung of salvation hat gemacht. Greeks freedom and salvation has made.	Ἐλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται. M/P Griechen Freiheit und Rettung of salvation hat gemacht. Greeks freedom and salvation has made.
	εἴτ' ἔγώ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπέρ τῶν τοῖς dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den then I having beheld in so many and such the city on behalf of the to the	εἴτ' ἔγώ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπέρ τῶν τοῖς dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den then I having beheld in so many and such the city on behalf of the to the
§ 101	ἄλλοις συμφερόντων Prä anderen Nützlichen bringing benefit	ἐθέλουσαν Prä ἀγωνίζεσθαι, PräM/P willend willing kämpfen, to fight, ὑπέρ für on behalf of αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς
	βουλῆς οὖσης Prä Rates the council seiend being τί was war ich im Begriff was I about ἐμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; Prä	βουλῆς οὖσης Prä Rates the council seiend being τί was war ich im Begriff was I about ἐμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; Prä
	μνησικακεῖν Prä νὴ Δία πρὸς τοὺς βουλομένους PräM/P nachzutragen bei Zeus gegen die Wollenden wishing	σώζεσθαι, PräM/P sich zu retten, to be saved, καὶ προφάσεις ζητεῖν Prä und Vorwände pretexts zu suchen to seek
	δι' ἀς ἄπαντα προησόμεθα. M/P durch welche alles wir preisgeben würden. we shall let go.	ἀπέκτεινεν με καὶ τίς οὐκ ἂν und wer nicht wohl würde getötet haben mich because of which all things und who not would
	δικαίως, εἴ τι τῶν ὑπαρχόντων Prä zu Recht, wenn etwas der vorhandenen being at hand	μόνον καταισχύνειν Prä τῆς πόλεις καλῶν λόγῳ nur zu beschämen to disgrace
	ἐπεχέρησα; ἐπεὶ τό γ' ἔργον οὐκ ἂν ἐποιήσαθ' M/P unternahm ich; denn das ja Werk nicht wohl würdet ihr getan haben you do	ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ihr, genau weiß ich I attempted; since the at least deed not would
	ἔγώ· εἰ γὰρ ἐβούλεσθε, M/P ich· wenn denn ihr wolltet, you were willing, τί ἦν ἐμποδών; οὐκ ἔξην;	οὐχ ὑπῆρχον οἱ if for what was war im Wege; nicht not war möglich; nicht gab es die the
	ταῦτ' ἐροῦντες οὗτοι;	
	dieses sagen werdenen about to say diese; these;	
	βούλομαι PräM/P ich will nun then indeed τοίνυν ἐπανελθεῖν zurück kehren auf τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῆς πόλεις	τούτων ἐπανελθεῖν zurück kehren auf τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῆς πόλεις
§ 102	ἐποιτευόμην M/P ich Politik trieb· I was conducting public life·	καὶ σκοπεῖτ' Prä und betrachtet consider ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῆς πόλεις
	βέλτιστον ἥν. ὁρῶν Prä γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον PräM/P	beste war. sehend denn, o Männer Athener, die Flotte euer of you aufgelöst werdend und die best was. seeing for, O men Athenians, the fleet of you being dissolved and the
	μὲν πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, PräM/P	μὲν πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, PräM/P
	zwar Reichen rich abgabenfrei exempt from liturgies von kleinen Ausgaben expenses	τοὺς δὲ die aber at least die aber but

μέτρι' ἥ μικρὰ κεκτημένους_{M/P} τῶν πολιτῶν τὰ ὅντ'_{Prä} ἀπολλύοντας_{Prä} ἔτι δ'
 mäßige oder kleine besitzend having acquired der of Bürger citizens die the existing things verlierend, losing, noch aber but
 moderate or small having acquired der of Bürger citizens die the existing things verlierend, losing, noch aber but
 θέτηκα νόμον καθ' ὅν τοὺς
 zurückbleibend aus diesen die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach according to welchen which die the
 falling behind from these the city of opportunities, I set a law according to which die the
 μὲν τὰ δίκαια ποιεῖν_{Prä} ἡνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας
 zwar die Gerechten zu tun I compelled, die the Reichen, rich, die aber but Armen poor ließ ich aufhören I stopped
 at least the just things to do I compelled, the the rich, but the poor stopped
 ἀδικουμένους_{Prä M/P} τῇ πόλει δ' ὅπερ
 Unrecht erduldend, being wronged, der to the Stadt aber but was eben the very thing which war was am nützlichsten, most useful, zu in rechter Zeit right time
 γίγνεσθαι_{Prä M/P} τὰς παρασκευὰς ἐποίησα.
 zu werden to come to be die the Vorbereitungen preparations machte ich. I made.

§ 103 καὶ γραφεῖς τὸν ἀγώνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον, καὶ
 und angeklagt worden seiend den the Prozess trial contest diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und
 τὸ μέρος τῶν ψήφων ὁ διώκων_{Prä} οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς
 das Teil der of Stimmen der the verfolgend prosecuting one nicht nahm. und doch wie viele Gelder die
 the part the votes the votes der the prosecuting one nicht not took. and yet how much money the
 ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἥ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἵσθε_{Prä M/P} μοι διδόναι,_{Prä}
 Führer der of Symmoriens oder die the zweiten thirds meint ihr to me zu geben,
 leaders the of the symmories or the seconds thirds you think to give,
 ὕστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή, καταβάλλοντ'_{Prä}
 sodass am meisten zwar nicht zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend
 so that most at least not to set the law this, if but not, depositing
 ἔαν_{Prä} ἐν ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὥ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ'
 zu lassen in unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Athener, so viel wie zögern würde ich
 to allow in in surety; so much, O men Athenians, as many things I would hesitate
 ἀν πρὸς ὑμᾶς εἴπειν.
 wohl zu euch zu sagen. to say.

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἔπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν
 und dies hier mit Grund reasonably taten jene. war denn ihnen aus of zwar at least der
 and these things reasonably they were doing those men. was for to them out of to them at least of
 προτέρων νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν_{Prä} αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν
 früheren Gesetze zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts
 earlier laws sixteen together to perform liturgies, to them at least small things and nothing
 ἀναλίσκουσι_{Prä} τοὺς δὲ ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν_{Prä} ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ
 verausgaben, die aber Bedürftigen der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes das
 they spend, the but poor of citizens they oppress, out of but the my law the
 γιγνόμενον_{Prä M/P} κατὰ τὴν οὐσίαν ἔκαστον τιθέναι_{Prä} καὶ δυοῖν ἐφάνη_{M/P}
 sich Ereignende happening nach der Vermögen jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien
 happening according to the property each to set, and of two appeared
 τριηράρχος ὁ τῆς μᾶς ἔκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους
 Trierarch der der einen sechste und zehnte früher Synteleis contributor auch nicht denn for Trierarchen
 trierarch the of the one sixth and tenth earlier contributor not even to be trierarchs
 ἔτι ὠνόμαζον ἔαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὕστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ
 mehr nannten sie sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja dies hier gelöst zu werden und
 still they were calling them selves, but contributors. so that indeed these things to be dissolved and
 μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν_{Prä} ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ'_{Prä} ὅ τι οὐκ ἔδοσαν.
 nicht die Gerechten zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas nicht gab.
 not the just things to do to be compelled, not there is what anything not they were giving.

§ 105 καὶ μοι λέγε_{Prä} πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὅ εἰσῆλθον τὴν γραφήν,
 und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem I brought in die Anklage schrift,
 and to me say first at least the decree according to which I brought in the indictment,

εἶτα τοὺς καταλόγους, τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἔμον.
 dann die Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen.
 then the lists, the and out of the former law and the according to the mine.

λέγε. _{Prä} ΨΗΦΙΣΜΑ.
 sage. BESCHLUSS.
 say. DECREE.

Ἐπὶ ἀρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βιοδρομιῶνος ἔκτῃ
 unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten
 in the archonship of the archon Polycles, of month Boedromion on the sixth
 ἐπὶ δέκα, φυλῆς πρυτανευούσης _{Prä} Ἰπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους
 auf zehn, der Phyle vorsitzend Demosthenes des Demosthenes
 on ten, of tribe presiding Hippothontis, Demosthenes of Demosthenes
 Παιανιεὺς εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον,
 Paianier brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren,
 Paeanian brought in a law into the trierarchic instead of the former,
 καθ' ὃν αἱ συντέλειαι ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν
 nach welchem die Synteleien waren der Trierarchen· und ließ abstimmen
 according to which the contribution groups were of the trierarchs· and voted
 ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς
 der Rat und der Demos· und brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patroklēs
 the council and the people· and brought of illegality to Demosthenes Patrocles
 Φλυεύς, καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας
 Phlyeer, und den Anteil der Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundred
 Phlyeus, and the share of the votes not having taken he paid die the five hundred
 δραχμάς.
 Drachmen.
 drachmas.

§ 106 φέρε _{Prä} δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
 bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.
 bring indeed and the fine list. CATALOGUE.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι _{PräM/P} ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν
 die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in
 the trierarchs to be called for the trireme sixteen together out of the in
 τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἑτῶν εἰς
 den Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf
 the files companies of contribution groups, from twenty and five years into
 τετταράκοντα, ἐπὶ ἵσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους _{PräM/P}
 vierzig, nach gleich der Ausstattung gebrauchend.
 forty, on equal to the outfit service using.

Φέρε _{Prä} δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἔμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
 bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.
 bring indeed from this the out of the my law list catalogue.

Τοὺς τριηράρχους αἱρεῖσθαι _{PräM/P} ἐπὶ τὴν τριήρην ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ
 die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach
 the trierarchs to select for the trireme from the property according to
 τίμησιν, ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλειόνων ἡ οὐσία ἀποτετιμημένη _{M/P}
 Bewertung, von Talenten zehn· wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen
 assessment, from talents ten· if but of more the property having been assessed
 ἢ Prä χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἔως τριῶν πλοίων
 sei an, Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier
 may be of money, according to the proportion up to three ships
 καὶ ὑπηρετικοῦ ἡ Schiffe und Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber
 καὶ οἵς ἄναλογίαν ἔστω _{Prä} καὶ οἵς ἔλαττων οὐσία ἔστι _{Prä} τῶν δέκα ταλάντων, εἰς
 Verhältnis sei auch denen geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur
 proportion let it be also for whom lesser property is of the ten talents, into
 συντέλειαν συναγομένοις _{PräM/P} εἰς τὰ δέκα τάλαντα.
 Zusammen steuer contribution group zusammen geführt werdening being gathered together auf die zehn Talente.
 into the ten talents.

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, _{Prä} ἢ μίκρ'
 etwa wenig geholfen zu haben den Armen eurer scheine ich, oder wenig
 then little things to the poor men of you I seem, or little things
 ἀναλῶσαι ἀν τοῦ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν _{Prä} οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον
 verausgabt zu haben wohl des nicht die Gerechten zu tun die Reichen; nicht freilich also allein
 to spend at least of not the just things to do the rich men; not so then only
 τῷ μὴ καθυφεῖναι ταῦτα σεμνύνομαι, _{PräM/P} οὐδὲ τῷ
 dadurch dass nicht herab gelassen zu haben dies hier rühme ich mich, dadurch dass by the
 by the not to let down these things I am proud, auch nicht dadurch dass by the
 γραφεὶς ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα _{Prä} θεῖναι
 angeklagt worden seiend entronnen zu sein, to escape, sondern auch dadurch dass Nützliche
 having been indicted to escape, but also by the being beneficial gesetzt zu haben to set
 τὸν νόμον καὶ τῷ πεῖραν ἔργῳ δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον
 den Gesetz und dadurch dass Beweis in der Tat gegeben zu haben. den ganzen denn for den the Krieg
 the law and by the proof test in deed to have given. all things for the war
 τῶν ἀποστόλων γιγνομένων _{PräM/P} κατὰ τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ ἵκετηρίαν
 der Ausschickungen statt findend seienden happening nach den the mein, nicht Fleh Bitte
 of the dispatches happening according to the law the my, not suppliant branch
 ξέθηκε τριηράρχος οὐδεὶς πώποθ' ὡς ἀδικούμενος _{PräM/P} παρ' οὐδὲν, οὐκ ἐν Μουνιχίᾳ
 setzte Trierarch niemand jemals wie Unrecht leidend bei euch, nicht in Munichia
 he set trierarch no one ever as being wronged at your side you, not in Munichia
 ἔκαθέζετο _{M/P} οὐχ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων ἔδεθη, οὐ τριήρης οὔτ' ἔξω
 setzte sich nieder, nicht unter von Ausschickungen wurde gebunden, he was bound, keine Trireme noch draußen
 he was sitting, not under by the dispatchers to the a trireme neither outside
 καταλειφθεῖσ' ἀπώλετο _{M/P} τῇ πόλει, οὕτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ
 zurück gelassen worden seiend ging zugrunde perished der to the Stadt, city, noch von ihm selbst of it blieb zurück nicht
 having been left behind to put to sea. nor was left not
 δυναμένη _{PräM/P} ἀνάγεσθαι _{PräM/P}
 vermögend seiend auszulaufen.
 being able to put to sea.

§ 108 καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἀπαντα ταῦτ' ἐγίγνετο. _{M/P} τὸ δ' αἴτιον,
 und doch nach den früheren Gesetzen all das dies hier geschah, das aber Ursache,
 and yet according to the former laws all things these things were occurring. the but cause,
 ἐν τοῖς πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν _{Prä} πολλὰ δὴ τάδενατα
 bei den Armen war das Leiturgie leisten· vieles ja die Unmöglichen
 among the poor men was the to perform liturgies· many things indeed the impossible things
 συνέβαινεν. ἐγὼ δ' ἐκ τῶν ἀπόρων εἰς τοὺς εύπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας·
 geschah. ich aber aus den Armen auf die Wohlhabenden übertrug ich die the Trierarchien·
 was happening. I but from the poor into the wealthy I transferred the triarchies·

πάντ' οὖν τὰ δέοντα. _{M/P}
 alles nun das Notwendige
 all things then the necessary things
 ἔγιγνετο. _{M/P}
 geschah.
 καὶ μὴν καὶ κατ'
 und freilich auch nach
 and indeed also in respect of
 αὐτὸς αὐτὸν τοιαῦτα προηρούμην. _{M/P}
 dies selbst dieses hier
 καὶ μὴν καὶ κατ'
 und freilich auch nach
 and indeed also in respect of
 αὐτὸς αὐτὸν τοιαῦτα προηρούμην. _{M/P}
 dies selbst dieses hier
 ἄξιός εἰμ' Πρᾶ ἐπαίνου τυχεῖν,
 würdig bin ich des Lobes to obtain,
 worthy I am of praise
 ταχαί τα τοιαῦτα προηρούμην. _{M/P}
 teilhaftig zu werden, weil alle die solche wählt ich mir
 to obtain, because all things die such things I was choosing
 πολιτεύματα, ἀφ' ὧν ἄμα δόξαι καὶ τιμai καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ πόλει.
 Staats Maßnahmen, von denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte trafen ein der Stadt
 policies, from which at once reputations and honors and powers were befalling to the city.
 βάσκανον δὲ καὶ πικρὸν καὶ κακόθες οὐδέν ἐστι. _{Prae} πολίτευμ' ἐμόν, οὐδὲ ταπεινόν,
 neidisch aber und bitter und boshart nichts ist Politik Maßnahme policy meine, noch niedrig,
 envious but and bitter ill disposed nothing is policy mine, nor even lowly,
 οὐδὲ τῆς πόλεως ἀνάξιον.
 noch der Stadt unwürdig.
 nor even of the city unworthy.

§ 109 ταύτο τοίνυν ἥθος ἔχων Πρᾶ ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν τοῖς
 dasselbe also Verhalten habend in und den betreffs der Stadt Maßnahmen und in den
 the same so then character having in and also the concerning the city policies and in the
 Ἑλληνικοῖς φανήσομαι. _{M/P} οὔτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων χάριτας
 Hellenischen werde erscheinen. I shall appear. weder denn in der Stadt die von den Reichen Gefälligkeiten
 Hellenic affairs neither for in the city the from the rich favors
 μᾶλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαι' εἰλόμην, οὔτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς τὰ Φιλίππου
 mehr als die der Vielen Gerechten wählte ich mir, noch in den Hellenischen die Philippis
 rather than the of the many rights I chose, nor in the Hellenic affairs the of Philip
 δῶρα καὶ τὴν ξενίαν ἡγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῆ πᾶσι τοῖς Ἑλλησι
 Geschenke und die Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen to all den Griechen
 gifts and the guest friendship I loved instead of the in common the Greeks
 συμφερόντων. _{Prae}
 nützlich seienden. benefiting.

§ 110 ἥγοῦμαι. _{Prae M/P} τοίνυν λοιπὸν εἶναί _{Prae} μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν
 ich meine also nun übrig zu sein to be mir über des Ausrufs zu sagen und der
 I think so then remaining to be about the proclamation and and the
 εὐθυνῶν· τὸ γὰρ ως τάριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὗνους εἰμί. _{Prae}
 Rechenschaften das denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich
 audits the for as the best and I was doing and through all well disposed I am
 καὶ πρόθυμος εὖ ποιεῖν _{Prae} ὑμᾶς, ἵκανως ἐκ τῶν εἰρημένων _{M/P} δεδηλῶσθαί _{M/P}
 und bereitwillig gut zu tun euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein
 and eager well to do you, sufficiently out of the having been said to have been made clear
 μοι νομίζω. _{Prae} καίτοι τὰ μέγιστά γε τῶν πεπολιτευμένων _{M/P} καὶ
 mir meine ich. und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und
 to me to me ich. und yet the greatest at least of the having conducted public affairs and
 πεπραγμένων _{M/P} ἔμαυτῷ παραλείπω, _{Prae} ὑπολαμβάνων _{Prae} πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς περὶ_{M/P}
 getan Gewesenen having done mir selbst lasse ich aus, I omit, annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über
 to my self to myself I omit, supposing first indeed in succession the about
 αὐτοῦ τοῦ παρανόμου λόγους ἀποδοῦναί με δεῖν, _{Prae} εἴτα, κἄν μηδὲν
 seiner selbst des gesetzwidrigen Reden dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts
 of it the unlawful speeches to render me to be necessary, then, and if nothing
 εἴπω περὶ τῶν λοιπῶν πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν
 sagen möge ich über der übrigen politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch
 I may say about the remaining public measures, likewise of you
 ἔκάστω τὸ συνειδὸς ὑπάρχειν _{Prae} μοι.
 jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein mir.
 to each the conscience to exist to me.

§ 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὕτος ἄνω καὶ κάτω διακυκών _{Prae} ἔλεγε περὶ τῶν
 der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend he was saying about the
 of the indeed then speeches, which this man up and down rolling around he was saying about the

παραγεγραμμένων_{M/P} νόμων, οὕτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἴμαι_{PräM/P} μανθάνειν_{Prä} οὕτ' αὐτὸς
 beigeschrieben Gewesenen laws, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch selbst registered neither by the gods you I think to learn nor myself

ἔδυνάμην_{M/P} συνεῖναι_{Prä} τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὁρθὴν περὶ τῶν δικαίων
 vermachte ich zu begreifen to understand die the vielen many· einfach aber die richtige über about der the Gerechten just things I was able

διαλέξομαι._{M/P} τοσούτου γάρ δέω_{Prä} λέγειν_{Prä} ὡς οὐκ εἴμ'_{Prä}
 werde darlegen. so weit of so much denn for entbehre ich zu sagen to say dass that in so far as nicht not bin ich I will discuss.

ὑπεύθυνος,
 rechenschafts pflichtig,
 accountable, δ νῦν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο._{M/P} ὥσθ'
 was jetzt dieser verleumdete er und trennte er ab, so dass which now this man he was slandering and he was distinguishing, so that

ἄπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι_{Prä} ὅμολογῶ_{Prä} ὥν ἢ διακεχείρικ'
 das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig accountable zu sein gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet all the life accountable to be I agree of which either I have administered

ἢ πεπολίτευμαι_{M/P} παρ' ὑμῖν.
 oder ich habe Politik getrieben bei euch.
 or I have conducted public life among you.

§ 112 ὥν μέντοι γ' ἐκ τῆς ιδίας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ
 derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem to the
 δήμῳ, οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναι_{Prä} φημι_{Prä} (ἀκούεις_{Prä} Αἰσχίνη;_{Prä})
 Volk, keinen Tag rechenschafts pflichtig accountable zu sein sage ich (hörst du Aischines; people, no day accountable to be I say do you hear)

οὐδ' ἄλλον οὐδένα, οὐδ' ἀν τῶν ἐννέα' ἀρχόντων τις ὥν_{Prä}
 und auch nicht anderer niemanden, und auch nicht nor wohl at least der of the neun Archonten seiend being
 τύχῃ. τίς γάρ ἐστι_{Prä} νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς
 zufällig sei. wer denn ist Gesetz law so großer of so great Ungerechtigkeit injustice und Menschen feindlichkeit misanthropy voll full may happen. who for who is

ὕστε τὸν δόντα τι τῶν ιδίων καὶ ποιήσαντα πρᾶγμα
 so dass den gegeben habenden etwas der eigenen own und gemacht habenden Sache
 so that the having given something of the own having done deed matter

φιλάνθρωπον καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν, τῇ εἰς εἰς
 menschen freundlich und freigebig generous des of the Dankes gratitude favor zwar indeed zu berauben, to deprive, zu in Richtung auf
 philanthropic and generous to lead, and these upon the Rechenschaften audits of which gab er vor zuführen;

τοὺς συκοφάντας δ' ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὥν ξδωκεν ἐφιστάναι;_{Prä}
 die Verleumder aber zu führen, und diese auf die Rechenschaften deren of which gab er vor zuführen;
 the sycophants but to lead, and these upon the audits of which he gave vor zuführen;

οὐδὲ εῖς. εἰ δέ φησιν_{Prä} οὗτος, δειξάτω, κάγὼ στέρξω καὶ
 auch nicht einer. wenn aber sagt er dieser, zeige er, und ich werde zustimmen und
 not even one. if but he says this man, let him show, and I will approve and

σιωπήσομαι._{M/P} τὸν δέ φησιν_{Prä} οὗτος, δειξάτω, κάγὼ στέρξω καὶ
 werde schweigen. I will be silent.

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν,_{Prä} ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν,_{Prä} ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ
 sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumded, slandering, dass bei dem Theorikon
 but not it is, men Athenians, but this man verleumding, slander, that upon the festival fund

τότ' ὥν_{Prä} ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησίν_{Prä} ὑπεύθυνον ὅντα_{Prä} οὐ
 damals seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht
 then being I gave over the monies, he praised he says accountable being

περὶ τούτων γ' οὐδενὸς ὥν τὸν δέ φησιν_{Prä} οὗτος, δειξάτω, κάγὼ στέρξω καὶ διά
 über diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern but in Betreff auf
 about these at least of nothing of which accountable he was, sondern but in respect of

οἵς ἐπέδωκα, ὥς συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἥσθα καὶ διά
 welchen Dingen gab ich hinzu, οἱ Verleumder. sondern auch Mauer bauer warst du und wegen
 which I gave over, οἱ sycophant. but also wall builder you were and because of

	γε	τοῦτο	όρθως	έπηνούμην, ^{M/P}	ὅτι	τάνηλωμέν'	^{M/P}	ἔδωκα	καὶ	οὐκ
	ja	dieses	richtig	wurde ich gelobt, I was praised,	weil	die verausgabten Dinge		gab ich	und	nicht
	at least	this	rightly		because	the having been spent		I gave	and	not
	ἐλογιζόμην. ^{M/P}	ό	μὲν	γὰρ	λογισμὸς	εὔθυνών				
	rechnete ich. I was computing.	der	zwar	denn	Abrechnung	der Rechenschaft				
		the	indeed	for	reckoning	of audits				
	προσδεῖται, ^{PräM/P}	ή	δὲ	δωρειὰ	χάριτος	καὶ	έπαίνου	δικαία	ἐστὶ ^{Prä}	τυγχάνειν. ^{Prä}
	bedarf, is in need,	die	aber	Schenkung	des Dankes	und	des Lobes	gerecht	ist	zu erlangen: to happen to get:
		the	but	gift	of gratitude	and	of praise	just	is	
	διόπερ	ταῦτ'		ἔγραψεν	όδι	περὶ	ἔμοι.			
	deshalb	dieses		schrieb er	dieser hier	über	meiner.			
	therefore	these things		he wrote	this man here	about	of me.			
§ 114	ὅτι	δ'	οὕτω	ταῦτ'	οὐ	μόνον	ἐν τοῖς νόμοις,	ἀλλὰ	καὶ	ἐν τοῖς ὑμετέροις ἡθεσιν
	dass aber	so	dieses	nicht	nur	in den	Gesetzen,	sondern auch	in den	eurigen Sitten
	that but	thus	these things	not	only	in the	laws,	but also	in the	your customs
	ἄρισται, ^{M/P}	ἐγὼ	ῥᾴδιως		πολλαχόθεν		δεῖξω.	πρῶτον	μὲν	γὰρ
	ist festgesetzt worden, it has been defined,	ich	leicht	von vielen Orten her			werde zeigen.	zuerst	zwar	denn
		I	easily	from many places			I will show.	first	indeed	for
	στρατηγῶν	ἐφ'		οἵς	ἀπὸ	τῶν ιδίων	προεῖτο ^{M/P}	πολλάκις		
	der Strategen of the generals	in Betreff auf		welchen Dingen	aus von	den the	eigenen own	spendete er		oft
	ἐστεφάνωται ^{M/P}	ὑφ'	ὑμῶν·	εἴθ' ὅτε τὰς	ἀσπίδας	Διότιμος	ἔδωκε	καὶ	πάλιν	Χαρίδημος,
	ist begränzt worden has been crowned	von	euch·	dann als die	Schilder	Diotimos	gab er	und	wieder	Charidemos, Charidemos,
		by	you·	then when the	shields	Diotimos	gave	and	again	
	ἐστεφανοῦντο ^{M/P}	εἴθ'		οὔτοσὶ	Νεοπτόλεμος	πολλῶν	ἔργων	ἐπιστάτης	ῶν, ^{Prä}	
	wurden begränzt· they were being crowned·	dann		dieser hier	Neoptolemos	vieler	Werke	Aufseher	seiend,	
		then		this man here	Neoptolemos	of many	works	overseer	being,	
	ἐφ'		οἵς	ἐπέδωκε	τετίμηται. ^{M/P}		σχέτλιον	γὰρ	ἀν	εἴη ^{Prä}
	in Betreff auf		welchen Dingen	gab er hinzu	ist geehrt worden.		wretched	denn	wohl	wäre
	for		which	he gave over	he has been honored.		for	at least	might be	
	τοῦτο	γε,	εἰ	τῷ	τιν'	ἀρχὴν	ἀρχοντι	ἢ	τῇ	πόλει τὰ
	dies	ja,	wenn	dem	irgend wem	Amt office rule	herrschend ruling	oder	der	Stadt city die
	this	at least,	if	to the	someone			or	to the	the
	ἐξυτοῦ	διὰ	τὴν	ἀρχὴν	μὴ	ἐξέσται, ^{M/P}	ἢ	τῶν	δοθέντων	ἀντὶ
	eigenen	wegen	der	Amts office rule	nicht	wird erlaubt sein,	oder	der	gegeben wordenen	anstatt
	of his own	because of	the		not	it will be allowed,	or	of the	of the things given	instead of
	τοῦ	κομίσασθαι ^{M/P}	χάριν	εὐθύνας		ἔφεξει.				
	des	sich erhalten zu haben	Dank thanks	Rechenschaften						
	the	to receive		audits						
§ 115	ὅτι	τοίνυν	ταῦτ'	ἀληθῆ	λέγω, ^{Prä}	λέγε ^{Prä}	τὰ	ψηφίσματά	μοι	τὰ τούτοις
	dass	also nun	dieses	wahr true	sage ich, I say,	sage speak	die the	Beschlüsse decrees	mir	die diesen
	that	so then	these things						to me	the to these
	γεγενημέν' ^{M/P}	αὐτὰ		λαβών.		λέγε, ^{Prä}		ΨΗΦΙΣΜΑ.		
	geschehen Gewordenen	sie selbst		genommen habend.		sage.		BESCHLUSS.		
	having come to be	them selves		having taken.		say.		DECREE.		

Ἀρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηθομιῶνος ἔκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss
 Archon Demonikos Phlyeus, of Boedromion sixth after twentieth, resolution
 βουλῆς καὶ δῆμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ _{Prä} τῇ
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrios sagte, dass es scheint der
 of council and people, Kallias Phrearrian said, that it seems good to the
 βουλῆς καὶ τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων,
 Rats Versammlung und dem Volk zu bekränzen Nausiklea den über die Waffen,
 council and to the people to crown Nausicles the over the of arms,
 δῆμος ὄπλιτῶν δισχιλίων ὄντων _{Prä} ἐν Ἰμβρῷ καὶ βοηθούντων _{Prä}
 dass der Athener Hopliten zweitausend seienden in Imbros und helfenden
 because of Athenians of hoplites of two thousand being in Imbros and helping
 τοῖς κατοικοῦσιν _{Prä} Αθηναίων τὴν νῆσον, οὐ δυναμένου _{PräM/P} Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς
 den bewohnenden der Athener die Insel, nicht imstande seienden Philon des über der
 the dwelling of Athenians the island, not being able of Philon the over the
 διοικήσεως κεχειροτονημένου _{M/P} διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι
 Verwaltung gewählt wordenen wegen der Winter zu segeln und Sold zu zahlen
 administration having been elected because of the winters to sail and to pay wages
 τοὺς ὄπλιτας, ἐκ τῆς ιδίας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ
 die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und nicht zog er ein den Demos, und
 the hoplites, out of the own property he gave and not he collected the people, and
 ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς.
 aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden neuen.
 to proclaim the crown at the Dionysia of tragedies new.

ETEPON ΨΗΦΙΣΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.
another decree.

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, _{Prä} βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ
 sagte Kallias Phrearrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da
 he said Kallias Phrearrian, of prytaneis speaking, of council opinion motion· since
 Χαρίδημος ὁ ἐπὶ τῶν ὄπλιτῶν, ἀποσταλεὶς εἰς Σαλαμῖνα, καὶ Διότιμος ὁ
 Charidemos der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der
 Charidemos the over the hoplites, having been sent into Salamis, and Diotimos the
 ἐπὶ τῶν ἵππων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν
 über die Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den
 over the horsemen, in the upon the river battle of the soldiers some by the
 πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ιδίων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς
 Feinden geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die
 enemies having been despoiled, out of the own expenditures they equipped the
 νεανίσκους ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ
 Jünglinge mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und
 young men with shields eight hundred, to have been resolved to the council and
 τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ
 dem Demos zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und
 to the people to crown Charidemos and Diotimos with gold crown, and
 ἀναγορεῦσαι Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ
 aus zu rufen bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und
 to proclaim at the Panathenaea the great in the athletic contest and
 Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι _{M/P}
 bei den Dionysien der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern
 at the Dionysia of tragedies new· of the but proclamation to take care
 θεσμοθέτας, πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας.
 Thesmothen, Prytanen, Agonotheten.
 thesmothetai, prytaneis, agōnothetai.

ἐψ'	οἵς	δ'	ἐστεφανοῦτο _{M/P}	οὐχ	ὑπεύθυνος.	οὐκοῦν	οὐδ'	ἐγώ.
in Betreff auf upon	denen aber which but		wurde begränzt he was being crowned	nicht not	rechenschaftspflichtig. accountable.	folglich therefore	auch nicht nor	ich- l.
ταύτᾳ	γὰρ δίκαιοι' ἐστί _{Prä}	μοι περὶ τῶν	αύτῶν	τοῖς ἄλλοις δῆπου.	ἐπέδωκα·			
dieselben the same things	denn Rechte for rights	sind mir über der	selben	den anderen wohl.	ich gab hinz- I gave over-			
ἐπιανοῦμαι _{Prä M/P}	διὰ	ταῦτα, οὐκ ὅν _{Prä}	ὅν	ἔδωκ' ὑπεύθυνος.	ἡρχον·			
werde gelobt I am praised	wegen because of	dieser, nicht seiend	derer of which	ich gab rechenschaftspflichtig. I gave accountable.	ich herrschte- I was ruling.			
καὶ δέδωκά γ'	εὔθύνας	ἐκείνων, οὐχ	ὅν	ἐπέδωκα.	νὴ Δέ, bei Zeus, sondern	ἀλλ'		
und ich habe gegeben and I have given	ja at least	Rechenschaften audits	jener, of those,	nicht not	derer of which	ich gab hinzu. I gave over.	by Zeus, but	
ἀδίκως	ἡρξα.	εἴτα παρών, _{Prä}	ὅτε μ'	εἰσῆγον	οἱ λογισταί, οὐ			
zu Unrecht unjustly	ich herrschte. I held office.	dann anwesend seiend, then being present,	als mich when me	führten sie hinein they were bringing in	die Abrechner, nicht the auditors, not			
κατηγόρεις; _{Prä}	klagtest du an; were you accusing;							

§ 118	ἴνα	τοίνυν	ἴδηθ'	ὅτι	αὐτὸς	οὗτός	μοι	μαρτυρεῖ	ἐφ'	οῖς
	damit in order that	also nun then	sehet you may see	dass that	selbst him self	dieser this man	mir to me	bezeugt bears witness	in Betreff auf upon	denen which
οὐχ	ύπεύθυνος	ἢν	ἔστεφανῶσθαι	λαβὼν	ἀνάγνωθι	τὸ	ψήφισμ'	ὅλον		
nicht not	rechenschaftspflichtig accountable	war he was	M/P bekränzt zu werden, to be crowned,	genommen habend having taken	lies vor read aloud	den the	Beschluss decree	ganz whole		
τὸ	γραφέν	μοι.	οῖς	γὰρ οὐκ	ἔγραψατο	τοῦ	προβουλεύματος,			
den the	geschrieben worden having been written	mir. to me.	denen in which	denn nicht for not	ließ eintragen he wrote for himself	des of the	Vor Beschlusses, preliminary decree,			
τούτοις	ἃ	διώκει	συκοφαντῶν	φανήσεται.	λέγε	ΨΗΦΙΣΜΑ.				
diesen to these	welche which things	verfolgt he prosecutes	verleumdemd slanderizing	M/P wird erscheinen. he will appear.	·Prä sage. say.	BESCHLUSS. DECREE.				

ἐπὶ ἄρχοντος Εύθυκλέους, πιστεψιῶνος ἐνάτῃ ἀπιόντος, Prä
 unter dem Archon dem Euthykes, des Pyanepson am Neunten abgehend seienden,
 upon of archon Euthycles, of Pyanepson on the ninth going out,
 φυλῆς πρυτανευόσης, Prä Οἰνῆδος, Κτησιφῶν Λεωθένους Ἀναφλύστιος εἶπεν.
 der Phyle vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte:
 of tribe presiding of Oineis, Ctesiphon of Leosthenes Anaphlystian said:
 ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς γενόμενος ἐπιμελητὴς τῆς
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der
 since Demosthenes of Demosthenes Paeanian having become superintendent of the
 τῶν τειχῶν ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα
 der Mauern Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke
 of the walls repair and further having spent into the works
 ἀπὸ τῆς ιδίας οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δῆμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ
 aus der eigenen Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem
 from the own property three talents he gave over these to the people, and upon the
 θεωρικοῦ κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς
 Theorikon eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren
 theoretic having been appointed he gave over to the from all the tribes theoroi
 ἐκατὸν μνᾶς εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ
 hundred Minen in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem
 a hundred minae into sacrifices, to have been resolved to the council and to the
 δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανία αρετῆς
 Demos der Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend
 people the of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian of virtue
 ἔνεκα καὶ καλοκαγαθίας ἦς ἔχων Prä διατελεῖ Prä ἐν παντὶ καὶ τῷ
 wegen und Kalokagathie deren habend verharrt in jedem Zeitpunkt
 for sake of and of nobility and goodness of which having he continues in every occasion
 εἰς τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ,
 in Richtung auf den Demos den der Athener, und zu bekränzen mit goldenem
 toward the people the of the Athenians, and to crown with gold
 καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θέατρῳ Διονυσίοις Τραγῳδοῖς καὶ νοῖς·
 und aus zu rufen den Kranz in dem Theater bei den Dionysien der Tragöden
 and to proclaim the crown in the theatre bei den Dionysien Dionysian new·
 τῇ δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι M/P τὸν ἀγωνοθέτην.
 der of the aber but Ausrufung sich zu kümmern den Agonotheten.
 welche which things indeed zwar ich gab hinzu, I gave over, ταῦτ' τούτων γέγραψαι· M/P
 folglich therefore which things indeed zwar ich gab hinzu, I gave over, ταῦτ' τούτων γέγραψαι· M/P
 welche which things indeed zwar ich gab hinzu, I gave over, ταῦτ' τούτων γέγραψαι· M/P
 welches which things aber sagt he says τῇ βουλῇ δεῖν Prä διδόμεν' Prä M/P
 welche which things aber sagt he says τῇ βουλῇ δεῖν Prä διδόμεν' Prä M/P
 ταῦτ' ἔσθ' Prä ταῦτα τούτων γέγραψαι· M/P
 dieses these things ist welche which things διώκεις· Prä τὸ λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν' Prä M/P
 dieses these things are welche which things διώκεις· Prä τὸ λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν' Prä M/P
 ὁμοιογῶν Prä ἔννομον εἶναι, Prä τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι παρανόμων γράφει· Prä ὁ
 zugestehend gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben wider Gesetze
 admitting lawfu zu to be, the thanks for these to return of unlawful schreibt. der
 δὲ παμπόνηρος ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἔχθρὸς καὶ βάσκανος ὄντως ποῖός τις
 aber ganz schlecht Mensch man und den Göttern feind enemy καὶ τὸ μεν μυριάκις
 but utterly wicked and to gods; and neidisch envious wirklich was für ein what kind irgendeiner someone
 ἄν εἴη Prä πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;
 wohl würde sein bei Göttern; nicht der solche; such a one;
 possibly would be by the gods; not the
 § 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, Prä M/P τὸ μεν μυριάκις
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft
 and indeed about the at least in the theatre to be proclaimed, the indeed ten thousand times
 μυρίους κεκηρυχθαι παραλείπω Prä καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι M/P
 myriaden fach ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst begränzt worden sein
 ten thousands to have been proclaimed I omit and the often my self to be crowned

πρότερον. ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαῖδς εἰς καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ
 früher. sondern bei Göttern so so plump boorish bist you are und and gefühllos, insensible, Aischines, so dass so that nicht not
 earlier. but by the gods that to the zwar indeed bekränzt werden being crowned den the gleichen same hat has Eifer
 δύνασαι λογίσασθαι ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὔτὸν ἔχεις ζῆλον
 kannst überlegen zu können dass dem zu the zwar indeed bekränzt werden being crowned den the gleichen same hat has Eifer
 you are able to calculate that that to the indeed bekränzt werden being crowned den the gleichen same hat has Eifer
 ὁ στέφανος, ὅπου ἀν ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων
 der Kranz, wo where auch immer possibly ausgerufen werde, it may be proclaimed, des aber der of the
 the crown, where where possibly it may be proclaimed, of the aber der of the
 εἶνεκα συμφέροντος ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ κήρυγμα; οἱ γὰρ
 um willen for the sake of des Vorteils advantage in dem Theater geschieht comes to be der Ausruf; die denn
 for the sake of advantage in the theatre comes to be der Ausruf; die denn
 ἀκούσαντες ἄπαντες εἰς τὸ ποιεῖν τεῦτην πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς
 gehört habend alle zu dem tun gut well die Stadt werden angeregt, und die
 having heard all zu dem tun gut well die Stadt werden angeregt, und die
 ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον
 zurück gebend den Dank mehr loben they praise than the bekränzt werden being crowned· daher den Gesetz
 giving back the thanks more they praise than the bekränzt werden being crowned· therefore den the law
 τοῦτον ἡ πόλις γέγραφεν. λέγεις δ' αὐτὸν μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.
 diesen die Stadt hat geschrieben. sage aber ihn mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.
 this the city has written. say but it me the law having taken. LAW.

Ὄσους στεφανοῦσί τινες τῶν δήμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων
 so viele wie whomever bekränzen crown einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze
 ποιεῖσθαι εν αὐτοῖς εκάστους τοῖς ιδίοις δήμοις, ἐὰν μή τινας ὁ
 machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der
 to be made in them selves each to the own demes, if not any the
 δῆμος ὁ τῶν Αθηναίων ἡ ἡ βουλὴ στεφανοῦ τούτους δ' ἔξειναι εν
 Demos der der Athener oder die Boule bekränze· diese aber es sei erlaubt im
 people the of the Athenians or the council may crown· these but to be permitted in
 τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις dem Theater bei den Dionysien Dionysia

§ 121 ἀκούεις, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἐάν τινας ὁ δῆμος ἡ βουλὴ^{Prä}
 hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die Boule
 you hear, Aeschines, of the law saying clearly, except if any the people or the council
 ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορευέτω τί οὖν, ὡς ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς; τί λόγους
 beschließe· diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden
 may vote· these but let proclaim why then, O wretch, you slander; what speeches
 πλάττεις; τί σαυτὸν οὐκ ἔλλεβορίζεις; τί πλάττεις; ἀλλ' οὐδ'
 erdichst; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht
 you fabricate; why your self not purge with hellebore on these things; but nor
 αἰσχύνεις; φθόνου δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους
 schämst du des Neides Klage suit einbringend, nicht eines Unrechts keines, und Gesetze
 you are ashamed of envy of bringing in, not of wrongdoing of anything, and laws
 μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν μέρη, οὖς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεσθαι
 verändernd, der aber weg nehmend Teile, welche ganz gerecht war vor zu lesen werden
 altering, of the but taking away parts, which whole just it was to be read aloud
 τοῖς γ' ὅμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι;
 den ja geschworen Habenden according to den the laws ab zu stimmen;
 to the at least having sworn according to the laws to vote;
 § 122 ἔπειτα τοιᾶτα ποιῶν τοιᾶτα λέγεις πόσα δεῖς προσεῖναι τῷ δημοτικῷ,
 dann solches tuend sagst wie viel bei zu sein dem demokratischen,
 then such things doing you say how many it is necessary to be present to the popular,
 ὥσπερ ἀνδριάντ' ἔκδεδωκώς κατὰ συγγραφήν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ'
 gleichwie Standbild heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend
 just as statue having published according to together writing, then not having

ἀ προσῆκεν ἐκ τῆς συγγραφῆς κομιζόμενος, _{PräM/P}
 was sich gehörte aus der Vertrags Schrift empfangend seiend,
 the things which it was fitting from the together writing bringing,
 δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασι γιγνωσκομένους. _{PräM/P}
 demokratischen, sondern nicht den Taten und den Politik Maßnahmen
 popular, but not to the deeds and the policies
 βοῶς πρὸς τὸν τοῦτον πόλιν καὶ τὸν πόλεμον ὡσπερ ἔξ αὐτῷ ἀμάξης, ἀ
 schreist ausgesprochene und unausgesprochene nennend, gleichwie aus Wagen,
 you shout spoken and unspoken naming, just like out of wagon,
 σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει πρόσεστιν, οὐκ ἔμοι. καίτοι καὶ τοῦτ', ὃ ἄνδρες
 dir und dem deinen Geschlecht steht zu, nicht mir. und doch auch dies, o Männer
 to you and to the your own race family belongs, not to me. and yet also this, O men

Ἀθηναῖοι·

Atheners.
Athenians.

§ 123	ἐγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν, _{Prä} ἥγοῦμαι, _{PräM/P} τῷ τὴν μὲν	ich Schmähung der Anklage zu unterscheiden halte ich, I think, indem die die zwar	I abuse of accusation to differ I differ indeed
	κατηγορίαν ἀδικήματ' ἔχειν, _{Prä} ὅν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν, _{Prä} αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ	Anklage Unrecht taten haben, deren in den Gesetzen sind die Strafen, die aber	accusation wrongdoings to have, of which in the laws are penalties, the but
	λοιδορίαν βλασφημίας, ἀς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἔχθροῖς περὶ	Schmähung der Verleumdungen, welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über	abuse of slanders, which according to their own nature to the enemies about
	ἀλλήλων συμβαίνειν, _{Prä} λέγειν, _{Prä} οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταυτὶ τὰ δικαστήρι'	einander kommt vor zu sagen. zu erbauen aber die Vorfahren diese hier die Gerichts höfe	of each other it happens to speak. to build but the ancestors these here law courts
	ὑπείληφα, οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν	ich habe angenommen, nicht not damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den	I have supposed, not in order that gathered you into these from the
	ἴδιων κακῶς τάπορρητα λέγωμεν, _{Prä} ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἔξελέγχωμεν, _{Prä}	eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen einander, sondern in order that wir überführen	of ones own badly the secret things we may say each other, but we may refute
	ἔάν τις ἡδικηώς τι τυγχάνῃ τὴν πόλιν.	wenn jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt.	if someone having done wrong anything may happen the city.
	ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἦτον ἔμοι πομπεύειν, _{Prä} ἀντὶ τοῦ	dieses hier also nun wissend nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des	these so then having known nothing less of me to parade instead of
	κατηγορεῖν, _{Prä} εἵλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθι ἔλαττον ἔχων, _{Prä} δίκαιος ἔστιν, _{Prä}	anzuklagen wählt. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist	to accuse he chose. not indeed nor here less having just is
	ἀπελθεῖν. ἥδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, _{M/P} τοσοῦτον αὐτὸν ἔρωτίσας.	weg zu gehen. schon aber auf dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend.	to go away. already but to ward these I shall go, so much him having asked.
§ 124	πότερόν σέ τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἔχθρὸν ἢ ἔμὸν εἶναι, _{Prä} φῆ; _{Prä} ἔμὸν	ob dich jemand, Aischines, der of the Stadt city Feind oder meinen zu sein behauptete er; meinen	whether you someone, Aeschines, of the city enemy or my to be say; my
	δῆλον ὅτι. εἴθ' οὖ μὲν ἦν παρ' ἔμοι δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ	offenkundig dass. dann wo zwar war von mir Strafe gemäß die Gesetze für	clear that. then where indeed there was from me lawsuit according to the laws on behalf of
	τούτῳ λαβεῖν, εἴπερ ἡδίκουν, ἔξελειπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς	dieser zu nehmen, wenn wirklich ich tat Unrecht, liebst du aus, in den Rechenschaften, in den	this to take, if indeed I was wronging, you were failing, in the audits, in the
	γραφαῖς, ἐν ταῖς ἀλλαις κρίσεσιν.	Anklage schriften, in den anderen Gerichts entscheidungen- judgments.	indictments, in the other judgments.

§ 125	οὐδὲν δέ εἴγω μὲν ἀθώος ἄπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ	where but ich zwar indeed unschuldig acquitted allen, in all respects, den the Gesetzen, der the Zeit, time, der the Frist, time limit, dem the
	κεκρίσθαι _{M/P} εντschieden sein to have been decided περὶ über concerning πάντων alles all things πολλάκις oft often πρότερον, τῷ μηδεπώποτ'	Unrecht tuend, doing wrong, früher, earlier, dem the noch niemals never yet
	ἔξελεγχθῆναι überführt worden zu sein to have been refuted μηδὲν οὐδὲν ὑμᾶς ἀδικῶν, Prä nicht euch Unrecht tuend, doing wrong, τῇ πόλει δέ ή πλέον ή ἔλαττον	nichts nothing you Unrecht tuend, doing wrong, to the Stadt city aber entweder either mehr more oder or weniger less
	ἀνάγκη Notwendigkeit necessity τῶν γε δημοσίᾳ πεπραγμένων M/P öffentlich getan Gewesenen having been done μετεῖναι Anteil haben to have a share τῆς δόξης, Ruhmes, hier	der of the ja at least publicly getan Gewesenen having been done der to the Anteil haben to have a share des of the Ruhmes, here
	ἀπήντηκας; ὅρα Prä bist du begegnet; sieh see μὴ τούτων μὲν ἔχθρὸς ής, Prä nicht dieser zwar Feind enemy έμοὶ δὲ προσποιῆται· Prä M/P vortäuschest. you pretend.	τούτων μὲν ἔχθρὸς ής, Prä nicht dieser zwar Feind enemy έμοὶ δὲ προσποιῆται· Prä M/P vortäuschest. you pretend.
	§ 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὔσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἄπασι δέδεικται, M/P δεῖ Prä ist nötig it is necessary	weil also nun die zwar fromme piious und gerechte Abstimmung just vote allen to all ist gezeigt worden, has been shown,
	δέ μ', ὡς ἔοικε, καίπερ οὐ φιλολογόρον ὄντα, Prä obwohl nicht schmäh liebend fond of abuse seiend, being, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου	aber mich, wie es scheint, although not fond of abuse seiend, being, wegen because of die the von by diesem this man
§ 126	βλασφημίας Verleumdungen slanders εἰρημένας M/P gesagt Gewesenen instead of anstatt vieler many καὶ ψευδῶν falscher false things αὐτὰ	gesagt Gewesenen instead of anstatt vieler many und and falscher false things sie selbst the very things
	τάναγκαιότατα ^{ASup} τάναγκαιότατα ^{ASup} εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὥν Prä κάκ τίνων	die allernotwendigsten the most necessary things zu sagen to say über about ihn selbst, him, und and zu zeigen to show wer who seiend being und aus and from wessen of whom
	ῥάδίως οὕτως ἄρχει Prä leicht so beginnt he begins τοῦ κακῶς λέγειν, Prä zu reden, to speak, καὶ λόγους Reden τινὰς einige some διασύρει, Prä ver zerrt, he drags through, αὐτὸς selbst him self	so thus des of the schlecht badly zu reden, to speak, und and Reden speeches einige some ver zerrt, he drags through, selbst him self
	εἰρηκὼς gesagt habend having said ἀ τίς οὐκ ἀν ὄντων σχευτεῖν τῶν μετρίων ἀνθρώπων	things which wer who nicht not wohl at least scheute would have hesitated der of the maßvollen moderate Menschen men
	φθέγξασθαι; M/P aus zu sprechen; to utter;	
	—εὶ γὰρ Αἰακὸς ἡ Ἐραδάμανθος ἡ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, Prä ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,	—wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, accusing, sondern nicht but not Schwätzer, gutter babbler,
	περιτριψμ' ἀγορᾶς, ὄλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἀν αὐτὸν οἶμαι Prä M/P ταῦτ' εἰπεῖν	Lumpen castoff des Market, of the market, Verderben ruin Schreiber, scribe, nicht not wohl at least ihm him meine ich I think dieses these zu sagen to say
	οὐδ' αν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, M/P αἵσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα Prä ὢ	auch nicht wohl so lästigen Reden sich verschaffen, to procure, so wie in Tragödie tragedy schreiend shouting o o
§ 127	γῆ καὶ ἥλιε καὶ ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν οὐνεσιν καὶ παιδείᾳ	Erde und Sonne und Tugend und die solchen, such things, und wieder and again Einsicht intelligence und Bildung education
	ἐπικαλούμενον, Prä M/P an rufend, calling upon, ἦ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται· Prä M/P wird unterschieden. is distinguished.	an rufend, calling upon, wodurch die the schönen noble things und die and the schändlichen shameful things wird unterschieden. is distinguished.
	ταῦτα γὰρ δήπουθεν τοῖς λέγοντος· Prä αὐτοῦ ihm selbst sagend seienden. speaking.	dies denn wohl irgend surely höret ihr you used to hear ihm him sagend seienden. speaking.
	σοὶ δέ ἀρετῆς, ὡς κάθαρμα, ἡ τοῖς σοῖς τίς μετουσία; ἡ καλῶν ἡ	dir aber der Tugend, of virtue, O Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; share in; oder der schönen of noble things oder
	to you but to the your own what	

μὴ	τοιούτων	τίς	διάγνωσις;	πόθεν	ἢ	πῶς		ἀξιωθέντι;		ποῦ	δὲ
nicht not	solcher of such	welche what	Beurteilung; discernment;	woher whence	oder or	wie how		für würdig Geachteten; having been deemed worthy;		wo where	aber but
παιδείας	σὸι	θέμις	μνησθῆναι; M/P	ἥς	τῶν	μὲν	ώς	ἀληθῶς	τετυχηκότων		
der Bildung of education	dir to you	erlaubt it is right	zu gedenken; to mention;	deren of which	der of the	zwar indeed	wie as	wirklich truly	erlangt Habenden having obtained		
οὐδ'	ἄν	εἷς	εἴποι	περὶ	αὐτοῦ	τοιοῦτον	οὐδέν,	ἀλλὰ	καν		
auch nicht not even	wohl at least	einer one	würde sagen would say	über about	sich selbst himself	solches such	nichts, nothing,	sondern but	und wohl and at least		
ἔτερου	λέγοντος Prä	ἔρυθριάσειε,	τοῖς δ'		ἀπολειφθεῖσι		μέν,	ῶσπερ σύ,			
eines anderen of another	sagend seienden speaking	würde erröten, he would blush,	den aber to the but		zurück gelassen wordenen having been left behind		zwar, indeed,	so wie du, just as you,			
προσποιουμένοις Prä M/P	vorgebend seienden pretending	δ' ὑπ' ἀναισθησίας	τὸ τοὺς		ἀκούοντας Prä	ἀλγεῖν Prä	ποιεῖν Prä				
		aber durch but under	Gefühllosigkeit insensibility	das die the the	hörend seienden hearing	Schmerz haben to feel pain	machen to make				
ὅταν	λέγωσιν, Prä	οὐ τὸ δοκεῖν Prä	τοιούτοις		εἶναι Prä	περίεστιν, Prä					
wenn immer whenever	sie sagen, they speak,	nicht das not the	scheinen to seem	solchen to such	zu sein to be	besteht. is present.					

§ 129	οὐκ	ἀπορῶν Prä	δ'	ὅ τι	χρὴ Prä	περὶ	σοῦ	καὶ τῶν	σῶν	εἰπεῖν,	
	nicht not	ratlos seiend being at a loss	aber but	was etwas what thing	ist nötig it is necessary	über about	dich you	und and	der the	deiner your things	zu sagen, to say,
	ἀπορῶ Prä	τοῦ πρώτου	μνησθῶ. M/P	πότερ' ὡς ὁ πατήρ	σου Tromes	Τρόμης	ἐδούλευε				
	ich bin ratlos I am at a loss	des of the	Ersten	ich möge gedenken: I may mention:	ob wie der Vater	dein of you	Tromes	diente			
	παρ'	Ἐλπίς τῷ πρὸς τῷ Θησείῳ	διδάσκοντι Prä	γράμματα,	χοίνικας						
	bei at the house of	Elpia dem	bei nahe the by the side of	dem Theseion	lehrend seienden teaching	Schrift kunde,	Choenix Maße				
	παχείας	ἔχων Prä	καὶ ξύλον;	ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεθημερινοῖς	γάμοις	ἐν τῷ κλεισώ					
	grobe large	haltend und having and	Holz; oder wie die	Mutter den nach mittägigen at the afternoon	Hochzeiten	in dem Kämmerchen					
	τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρῳ χρωμένη Prä M/P	τὸν καλὸν ἀνδριάντα	καὶ τριταγωνιστὴν								
	dem bei nahe the by the side of	dem Kalamites	Held brauchend seiende	τὸν καλὸν ἀνδριάντα	καὶ τριταγωνιστὴν						
τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρῳ χρωμένη Prä M/P	ἄκρον	ἔξεθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ζασιτοῦ	ταῦτα, καὶ εὖλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς								
	höchsten topmost	zog auf dich; raised up you;	aber alle wissen	dieses, auch wenn ich nicht sage.	sondern wie der						
	τριηράρχης	Φορμίων, ὁ Δίωνος	τοῦ Φρεαρρίου	διούλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς							
	Trieren trireme	flötist Phormion, der	Dions des	Sklaue, richtete auf sie	set up from her						
	καλῆς	ἔργασίας; ἀλλὰ νῇ τὸν Δία καὶ θεοὺς	όκνω Prä	μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα Prä							
ταῦτα μὲν οὖν ἔάσω, ἀπ'	schönen fine	Τätigkeits; work;	aber bei den Zeus und Götter gods	ich zögere nicht über dich die Zugehörigen fitting							
	λέγων Prä	αὐτὸς οὐ προσήκοντας Prä	έμαυτῷ	δόξω	προηρῆσθαι M/P	λόγους.					
	sagend speaking	selbst nicht	Zugehörigen fitting	mir selbst to my self	werde scheinen I will seem	vor gewählt zu haben to have chosen	Reden. Speeches.				
	ταῦτα μὲν οὖν ἔάσω, ἀπ'	ihnen selbst	aber deren	er selbst	βεβίωκεν	ἀρξοματ. M/P					
	οὐδὲ γάρ ὅν	ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἵς οἳς	δ'	ἄντις αὐτὸς	hat gelebt has lived	werde anfangen. I shall begin.					
ταῦτα μὲν οὖν ἔάσω, ἀπ'	auch nicht nor	denn deren	er erhielt war, sondern	denen der Demos	καταράται. Prä M/P	όψε γάρ					
	einmal—	spät sage ich;	gestern zwar	auch früher	ver flucht. curses.	spät denn late for					
	once—	late I say;	yesterday indeed	zugleich							
	ρήτωρ	γέγονεν, καὶ δύο συλλαβάς	προσθεῖς	τὸν μὲν πατέρ'	ἀντὶ	Τρόμητος					
	Redner	ist geworden, und zwei Silben	hinzugefügt habend having added	den zwar Vater father	statt instead of	Trometos					
§ 130	ταῦτα μὲν οὖν ἔάσω, ἀπ'	ihnen selbst	aber deren	er selbst	βεβίωκεν	ἀρξοματ. M/P					
	οὐδὲ γάρ ὅν	ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἵς οἳς	δ'	ἄντις αὐτὸς	hat gelebt has lived	werde anfangen. I shall begin.					
	ποτε—	όψε λέγω; Prä	χθὲς μὲν οὖν καὶ πρώην		ἀμ'	Αθηναῖος καὶ					
	einmal—	spät sage ich;	gestern zwar	auch früher	zugleich	Athenian and					
	ρήτωρ	γέγονεν, καὶ δύο συλλαβάς	προσθεῖς	τὸν μὲν πατέρ'	ἀντὶ	Τρόμητος					
	Redner	ist geworden, und zwei Silben	hinzugefügt habend having added	den zwar Vater father	statt instead of	Trometos					

	έποίησεν Ατρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἥν Ἐμπουσαν ἄπαντες ξασι	machte Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig sehr Glaukothea, die Empusa alle wissen he made Atrometos, the but mother solemnly very Glaucothea, whom Empousa all know
	καλουμένην, _{PräM/P} ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν _{Prä} καὶ πάσχειν _{Prä} δηλονότι ταύτης	genannt werden, aus des alles zu tun und zu erleiden selbstverständlich obviously being called, out of the of doing everything to do and to suffer of this
	τῆς ἔπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;	der Bei namens getroffen habend· woher denn anderswoher; the surname having got· whence for from elsewhere;
§ 131	ἀλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἰ _{Prä} καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ	sondern dennoch so undankbar bist von Natur so dass frei aus but nevertheless thus ungrateful you are and schlecht by nature so that free from
	δούλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτού τογενώς οὐχ ὅπως χάριν	des Sklaven und reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank slave and rich from poor through these here having become not that you have
	αὐτοῖς ἔχεις, _{Prä} ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει. _{Prä} καὶ περὶ	ihnen hast, sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert. thanks to them, but having hired out your self against these here you practice politics.
	ῶν μὲν ἔστι _{Prä} τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἴρηκεν,	deren zwar ist irgendeine Streit frage, dispute, dass ja für der the Stadt hat gesagt, which indeed there is some Streit frage, dispute, that at least on behalf of the city he has said,
	ἔσσω· ἀ δ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρων φανερῶς ἀπεδείχθη πράττων, _{Prä} ταῦτ'	werde lassen· welche aber für der the Feinde offenbar wurde gezeigt handeln, acting, I will let be· which but on behalf of the enemies openly he was shown dieses these
	ἀναμνήσω.	
	werde in Erinnerung rufen.	I shall remind.
§ 132	τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ'	Antiphon, Antiphon, welcher who
	wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden	
	έπαγγειλάμενος Φιλίππῳ τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν	verheißen habend dem Philipp die die Schiffswerften in Brand zu stecken in Richtung auf die the Stadt city
	ἥλθεν; ὅν λαβόντος ἔμοι κεκρυμμένον _{M/P} ἐν Πειραιῇ καὶ καταστήσαντος	he came; welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend
	εἰς τὴν ἔκκλησίαν βοῶν _{Prä} ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς ἐν	in Richtung auf die Volks versammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in
	δημοκρατίᾳ δεινὰ ποῶ _{Prä} τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων _{Prä} καὶ ἐπ'	Demokratie schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der der Bürger schändend und auf
	οἰκίας βαδίζων _{Prä} ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἔποίσεν.	Häuser schreitend ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte. he made.
§ 133	καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Areίου πάγοι τὸ πρᾶγμ' αἰσθομένη _{M/P} καὶ τὴν	und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend perceiving und die the
	ύμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι _{Prä} συμβεβηκίαν ίδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον	eure Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den the Mann man
	καὶ συλλαβοῦσ' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἔξήρπαστ' ἀν ὁ τοιοῦτος καὶ	und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der solche auch
	τὸ δίκην δοῦναι διαδὺς ἔξεπέπεμπτ' _{M/P} καὶ τὸν ὄντος τοιοῦτος καὶ	das Strafe zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl von dem the

σεμιολόγου τουτου· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνατε, ὡς ξδει
 Prunk redner dieses hier- jetzt aber ihr gefoltert habend ihn tötetet, wie es war nötig
 solemn talker this here now but you having tortured him you killed, as it was necessary
 γε καὶ τοῦτον.
 ja auch diesen.
 indeed and this man.

§ 134 τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Ἀρέιου πάγου τότε τούτω
 demnach wissend habend dieses der the Rat council der aus the from Areios Hügels damals then diesem for this
 therefore knowing these things these things the council from the Areios Pagos for this
 πεπραγμένα, M/P χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν
 getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für on behalf of des the Heiligtum des in
 things done, having elected him of you syndic on behalf of the shrine the in
 Δίλω ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προΐεσθε Prā M/P τῶν κοινῶν, ὡς
 Delos von der gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der of the Gemeinen, sodass
 Delos from the same ignorance from which many you let go made, of the common, that
 προσείλεσθε M/P κάκείνην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν
 hinzu genommen habt und jene und der Sache matter Herrin mistress machtet, diesen zwar
 you attached and that one and of the matter you made, this man indeed
 εὐθὺς ἀπίλασεν ὡς προδότην, Ὑπερείδη δὲ λέγειν Prä προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ¹
 straightway vertrieb als Verräter, dem Hypereides aber zu sprechen befahl· und dieses von
 Unreinen diesem. vile this.
 τοῦ βωμοῦ φέρουσα Prä τὴν ψῆφον ἔπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἦνέχθη τῷ
 dem Altar tragend die Stimme vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem to the
 the altar carrying the vote she effected, no vote was borne to the
 μιαρῷ τούτῳ.
 Unreinen diesem.
 vile this.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, Prä κάλει Prä τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
 und dass dieses wahrs sage, I say, rufe call hieron of these die the Zeugen. witnesses. ZEUGEN.
 and that these true witness call these the witnesses. WITNESSES.

Μαρτυροῦσι Prä Δημοσθένει ὑπὲρ ἀπάντων οἵδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων
 bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon
 bear witness to Demosthenes on behalf of all these, Kallias Sunian, Zeno
 Φλυεύς, Κλέων Φαληρέύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος
 Phlyeer, Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend
 Phlyaiān, Cleon Phalerian, Demonikos Marathonian, that of the people once having elected
 Αἰσχύλην σύνδικον ὑπὲρ τοῦ Ἱεροῦ τοῦ ἐν Δίλω εἰς τοὺς Αμφικτύονας
 Aischines Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen
 Aeschines syndic on behalf of the shrine the in Delos to the Amphictyons
 συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι Prä μᾶλλον ὑπὲρ τῆς
 zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der
 having sat in session we judged Hypereides worthy to be rather on behalf of the
 πόλεως λέγειν, Prä καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.
 Stadt zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.
 city to speak, and was sent Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν Prä ἀπίλασεν ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἔτέρῳ, τότε
 folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befaßt einem anderen, damals
 therefore when this man the to speak he drove away the council and ordered another, then
 καὶ προδότην εἶναι Prä καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοίνυν τοῦτο
 auch Verräter zu sein to be und schlecht gesintnen euch erklärte. eins zwar nun dies
 also traitor zu seyn to be and ill disposed to you he declared. one indeed so then this
 τοιοῦτο πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιόν γε, οὐ γάρ; οἵς ἔμοι
 solcher Art Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner
 such policy youth this, similar at least, not for; the things which of me
 κατηγορεῖ. Prä ἔτερον δ' ἀναμιμνήσκεσθε. Prā M/P ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπειμψε τὸν Βυζάντιον
 klagt er an- anderes aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den the Byzantine
 he accuses another but remember. when for Python Philip sent sent the Byzantine

καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπεμψε πρέσβεις, ὡς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων
 und von den eigenen Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend
 and from the of his allies all he sent along envoys, as in shame about to make
 τὴν πόλιν καὶ δεῖξων ἀδικοῦσαν, Prä τότ' ἔγώ μὲν τῷ Πύθωνι θρασυομένῳ PräM/P
 die Stadt und zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermessen werdend
 the city and about to show doing wrong, then I indeed to the Python being bold
 καὶ πολλῷ ῥέοντι Prä καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον
 und viel strömend gegen euch nicht wich ich zurück, sondern aufgestanden seiend widersprach ich
 and with much flowing against you not I gave way, but having stood up I spoke against
 καὶ τὰ τῆς πόλεως δίκαιον οὐχὶ προδῶκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Prä Φύλιππον überführte ich
 und die der Stadt Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich
 and the of the city just claims not I betrayed, but doing wrong Philip I convicted
 φανερῶς οὕτως ὥστε τοὺς ἐκείνους συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους PräM/P
 offenbar so dass die jenes Verbündeten selbst sich erhebend
 openly thus so that the of that man allies themselves standing up
 ὁὗτος δὲ συνηγωνίζετο M/P καὶ τάναντί εἶμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ
 dieser aber mit wetteiferte er und die Gegenteile bezeugte er
 this man but was contending with and the opposite he was bearing witness to the Vaterstadt, und
 ταῦτα ψευδῆ.
 dieses falsch.
 these false.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρον ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνῳ τῷ κατασκόπῳ
 und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem the Spion
 and not was sufficient these, but again after these later to Anaxinus to the spy
 συνιὼν Prä εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι δοτις τῷ ὑπὸ^{τος}
 zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von
 meeting into the Thrasons house he was caught. and yet whoever to the by
 τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνω συνήιει καὶ ἐκοινογεῖτο, M/P οὗτος
 den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinem ging zusammen und beriet sich,
 the enemies having been sent alone to alone was going and was conferring, dieser
 αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ
 selbst war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr
 himself was by the nature a spy and an enemy to the fatherland. and that these true
 λέγω, Prä κάλει Prä μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
 sage, rufe mir hiervon die Zeugen. WITNESSES.
 I say, call for me of these the witnesses.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι Prä
 Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos
 Teledemos of Kleon, Hypereides of Kallaischros, Nicomachus of Diophantus
 Δημοσθένει καὶ ἐπωμόσαντο M/P ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι μαρτυροῦσι Prä
 Δemosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben
 to Demosthenes and swore before the generals to know Aischines
 Άτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον PräM/P νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος
 des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason
 of Atrometus Kothokides coming together by night into the of Thrason
 οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον PräM/P Ἀναξίνῳ, δὲς ἐκρίθη εἶναι Prä κατάσκοπος
 Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein Spion
 house and conferring with Anaxinus, who was judged to be a spy
 παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου,
 bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias,
 from Philip. these were given the testimonies in the time of Nicius,
 ἐκατομβαιώνος τρίτη ισταμένου. PräM/P
 des Hekatombaion am dritten anlaufend.
 of Hekatombaion on the third being set.

§ 138 μυρία τοίνυν ἔτερ' εἶπεν ἔχων Prä περὶ αὐτοῦ παραλείπω. Prä καὶ γὰρ οὕτω πιας
 unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus.
 countless so then other things to say having about him I omit. und denn so irgendwie

ἔχει. Prä πόλλ' ἀν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι. Prä δεῖξαι, ὡν οὗτος κατ'
 steht. vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser this man nach
 it is so. many at least I still of these I might have to show, of which this man according to
 έκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἔχθροῖς ὑπηρετῶν, Prä ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων. Prä εὑρέθη.
 jene die den zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich.
 those the times indeed enemies serving, to me but insulting he was found.
 ἀλλ' οὐ τίθεται. PräM/P ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἦν προσῆκεν
 aber nicht wird gesetzt dieses bei euch in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich
 but not is set these things by you into exact memory nor which it was fitting
 ὄργήν, ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἔξουσίαν τῷ βουλομένῳ. PräM/P
 Zorn, sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel Vollmacht dem to the Wollenden
 anger, but you have given to custom to some base mean much power to the wishing
 τὸν λέγοντά. Prä τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων. Prä ὑποσκελίζειν. Prä καὶ συκοφαντεῖν. Prä τῆς
 den Sprechenden etwas der of the euch to you Nützlichen benefiting beinstellen zu to trip up und verleumden zu,
 the speaking something of the you benefiting and to slander, der of the
 ἐπὶ ταῖς λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον
 auf den Schmähungen Lust pleasure delight und Gunst favor das der of the Stadt city Nützliche
 upon the abuses advantages and advantage
 ἀνταλλαττόμενοι. PräM/P διόπερ ὥραν καὶ ἐστι. Prä καὶ ἀσφαλέστερον ἀεὶ τοῖς ἔχθροῖς
 vertauschend· deshalb leichter therefore easier ist und sicherer immer always to the Feinden
 exchanging· therefore easier and safer and to the enemies
 ὑπηρετοῦντα. Prä μισθαρνεῖν. Prä ἥτιν ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν
 dienend Sold nehmen als die für eurer gewählt habend Order rank
 serving to take pay than the on behalf of you having chosen rank
 πολιτεύεσθαι. PräM/P Politik treiben.
 to conduct public life.

§ 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν. Prä φανερῶς συναγωνίζεσθαι. PräM/P Φιλίππῳ δεινὸν μέν,
 und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich zwar,
 and the indeed indeed before the to make war openly to contend together to Philip terrible indeed,
 ὡ γῆ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὖ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε. PräM/P δότ'
 o Erde und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt,
 O earth and gods, how for not; against of the fatherland· give but, if you may wish,
 αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερῶς ἥδη τὰ πλοῖ' ἐσεσύλητο. M/P Χερρόνησος
 ihm dieses. aber da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt,
 to him this. but since openly already the ships had been plundered,
 ἐπορθεῖτο. M/P ἐπὶ τὴν Αἰτικὴν ἐπορεύεθ'. M/P ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίᾳ τὰ
 wurde verwüstet, gegen die Attika zog er Mensch, nicht mehr in streitigem die
 was being ravaged, toward the Attic he was marching the man, no longer in dispute the
 πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὅ τι μὲν πώποτ' ἔπραξ' ὑπὲρ
 Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, was auch immer zwar je tat für
 affairs were, but there stood before war, which indeed ever before he did on behalf of
 ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος λαμβειοφάγος, οὐκ ἀν ἔχοι. Prä δεῖξαι, οὐδ' ἔστι. Prä
 euch der Neider dieser lamben Fresser, nicht wohl hätte zu zeigen, und nicht ist
 you the slanderer this man iamb eater, not at least he might have to show, nor there is
 οὔτε μεῖζον οὔτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνη περὶ τῶν συμφερόντων. Prä τῇ
 weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über der Nützlichen
 neither greater nor lesser decree nothing to Aeschines about the benefiting to the der to the
 πόλει. εἰ δέ φησι. Prä νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ ἔστι. Prä οὐδέν.
 der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber nicht ist nichts.
 city. if but he says, now let him show in the my water. but not there is nothing.
 καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἥ μηδὲν τοῖς πραττομένοις. PräM/P
 zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den getan werden den
 and yet of two him necessity the one or the other, either nothing to the being done
 ὑπ' ἐμοῦ τότ' ἔχοντ' Prä ἔγκαλεῖν. Prä μὴ γράφειν. Prä παρὰ ταῦθ' ἔτερα, ἥ τὸ τῶν
 von mir damals habend having anklagen zu nicht schreiben to indict außerhalb dieses anderes, oder das der
 by me then having to accuse not to to contrary to these other things, or the of the

έχθρῶν συμφέρον ζητοῦντα _{Prä} μὴ φέρειν _{Prä} εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.
 Feinde Nützliche suchend bringen in die Mitte dieser Besseres.
 enemies advantage seeking to bring into middle of these better things.

§ 140 ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἡνίκ' ἐργάσασθαί _{M/P} τι
 also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als when arbeiten zu etwas
 then therefore nor was saying, just as nor was writing, to do something
 δέοι _{Prä} κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἔτέρω. καὶ τὰ μὲν
 nötig wäre it might be necessary Böses; nicht zwar nun war zu sagen to speak einem anderen. und die zwar
 καὶ φέρειν _{Prä} ἐδύναθ', _{M/P} ὡς ξοικεν, ἡ πόλις καὶ ποιῶν _{Prä} οὗτος
 other things auch tragen konnte, wie es scheint, die Stadt auch tuend dieser
 other things and to bear it was able, as it seems, the city and doing this man
 λανθάνειν. _{Prä} ἐν δ' ἐπεξειργάσατ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον δὸς πᾶσι τοῖς προτέροις
 verborgen bleiben eins aber fertig machte, Männer Atheners, solches was allen den früheren
 to escape notice one but he accomplished, men Athenians, such a which to all the earlier
 ἐπέθηκε τέλος· περὶ οὕτος πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Αμφισσέων τῶν
 setzte auf Ende über welches die vielen verbrachte Reden, die der Amphissier der
 he set upon end about which the many he spent speeches, the of the Amphissaeans of the
 Λοκρῶν διεξιῶν _{Prä} δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτον ἔστι. _{Prä}
 Lokrer durch gehend Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht solcher Art ist.
 Locrians going through decrees, as about to twist the truth. the but not such it is.
 πόθεν; οὐδέποτ' ἐκνίψει σὺ τάκει πεπραγμένα _{M/P} σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ'
 woher; niemals wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst nicht so vieles
 whence; never you will wipe out you the there things done to your self not so many things
 ἐρεῖς.
 wirst sagen.
 you will say.

§ 141 καλῶ _{Prä} δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσοι τὴν
 rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die
 I call but before you, men Athenians, the gods all and all who
 χώραν ἔχουσι _{Prä} τὴν Αττικήν, καὶ τὸν Ἀπόλλωνα τὸν Πύθιον, δὲς πατρῷός ἔστι. _{Prä} τῇ πόλει,
 Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der to the Stadt,
 land hold the Attic, and the Apollo the Pythian, who ancestral is city,
 καὶ ἐπεύχομαι _{PräM/P} πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἶπον καὶ
 und ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und sagte und
 and I pray to all these, if indeed true things toward you I might say and I said and
 τότε εύθὺς ἐν τῷ δῆμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τούτον τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ
 damals sofort in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen dieses der
 then straightway in the assembly, when first I saw this here the foul of this of the
 πράγματος ἀπτόμενον _{PräM/P} (ἔγνων γάρ, εὔθέως ἔγνων), εὐτυχίαν μοι δοῦναι
 Sache anfassend touching (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück good fortune mir zu geben
 matter to me zu give
 καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν ἡ φιλονικίας ἴδιας ἐνεκ' αἰτίαν
 und Rettung, wenn aber zu Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass
 and safety salvation, if but toward enmity or of contention of my own for the sake of accusation
 ἐπάγω _{Prä} τούτῳ ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με ποιῆσαι.
 bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter unnutz mich zu machen.
 I bring upon this man false things, of all the good things unprofitable me to make.

§ 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραματ' _{M/P} καὶ διετεινάμην _{M/P} οὕτωσί σφοδρῶς; ὅτι καὶ
 was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch
 why then these things I have taken up and I stretched out thus so vehemently; because also
 γράμματ' ἔχων _{Prä} ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, _{M/P} ἔξ ὃν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ
 Schriftstücke habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und
 documents letters having in the public lying, out of which these I will show clearly, and
 ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα _{M/P} μνημονεύοντας _{Prä} ἐκεῖνο φοβοῦματ', _{PräM/P} μὴ τῶν
 euch wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der
 you knowing the things done remembering, that I fear, lest of the

εἰργασμένων _{M/P} αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῆ· ὅπερ πρότερον συνέβη,
 verrichteten ihm Übel dieser geringer möge gehalten werden· welches früher geschah,
 having been done to him evils this man lesser may be supposed· which earlier happened,
 ὅτε τοὺς ταλαιπώρους Φωκέας ἐποίησ' ἀπολέσθαι _{M/P} τὰ ψευδῆ δεῦρ'
 als die elend Phocians machte er zugrunde zu gehen to perish die the Falschen Dinge false things hierher
 when the wretched he made to perish to the Falschen Dinge false things hither
 ἀπαγγείλας.
 berichtet habend.
 having reported.

- § 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι’ δὸν εἰς Ἐλάτειαν ἤλθε Φίλιππος καὶ δι’
 den denn in Amphissa Krieg, durch because of welchen nach Elateia kam Philipp und wegen
 the for in Amphissa war, because of which to he came Philip and because of
 δὸν ἡρέθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμών, δος ἄπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἑλλήνων,
 welchen which wurde gewählt der of the Amphiktyonen Anführer, der who alles stürzte um die der Hellenen,
 οὗτος ἐστιν _{Prä} ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνὴρ μεγίστων αἴτιος
 dieser ist der mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber
 this man is the having contrived together and of all one man of the greatest responsible
 κακῶν. καὶ τότ' εὐθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου _{Prä M/P} καὶ βοῶντος _{Prä} ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 Übel. und damals sofort meiner protestierenden rufenden in der Versammlung
 for evils. and then immediately of me protesting shouting in the assembly
 πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις, _{Prä} Αἰσχίνη, πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ παρακλήσεως
 Krieg in die Attika bringst du, Aischines, Krieg amphiktyonisch die zwar aus Einladung
 war into the Attic you bring in, Aeschines, war Amphictyonic the indeed from invitation
 συγκαθήμενοι _{Prä M/P} οὐκ εῖων με λέγειν, _{Prä} οἱ δὲ ἔθαύμαζον καὶ κενὴν
 mit Sitzenden sitting together nicht ließen zu mich reden zu, die aber staunten und leer
 εἰτίαν διὰ τὴν ιδίαν ἔχθραν ἐπάγειν _{Prä} μὲν ὑπελάμβανον αὐτῷ.
 Anlass wegen auf zuziehen mich nahmen an αὐτῷ.
 accusation on account of der eigenen Hass to bring on me they were supposing für ihn.
 τίνος εἶνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν
 weshalb um willen dieses wurden zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt
 for what thing for the sake of these things were contrived and how were done, now
 ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότ' ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν
 hört, da weil damals ihr würdet gehindert· und denn gut Sachet zusammen gesetzt worden
 listen, since then you were hindered· and for well thing having been put together
 ὅψεσθε, _{M/P} καὶ μεγάλ' ὥφελήσεσθε _{M/P} πρὸς ιστορίαν τῶν
 ihr werdet sehen, und sehr ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte
 you will see, and greatly you will benefit toward inquiry history
 κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε. _{M/P}
 öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in dem Philipp ihr werdet schauen.
 common affairs, and wie much Dreadfulness was in the Philipp you will behold.
- § 144 ἦτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Αθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ
 welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und
 what sort but the nature, men Athenians, has come to be of these the matters, and
 τίνος εἶνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν
 weshalb um willen dieses wurden zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt
 for what thing for the sake of these things were contrived and how were done, now
 ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότ' ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν
 hört, da weil damals ihr würdet gehindert· und denn gut Sachet zusammen gesetzt worden
 listen, since then you were hindered· and for well thing having been put together
 ὅψεσθε, _{M/P} καὶ μεγάλ' ὥφελήσεσθε _{M/P} πρὸς ιστορίαν τῶν
 ihr werdet sehen, und sehr ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte
 you will see, and greatly you will benefit toward inquiry history
 κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε. _{M/P}
 öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in dem Philipp ihr werdet schauen.
 common affairs, and wie much Dreadfulness was in the Philipp you will behold.
- § 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδὲ ἀπολλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ
 nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und
 not was of the toward you war end nor deliverance for Philip, if not Thebans and
 Θετταλοὺς ἔχθροὺς ποιήσει τῇ πόλει ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν
 Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt city sondern obwohl erbärmlich und schlecht der
 Thessalians enemies he would make to the city but although wretchedly and badly of the
 στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμούντων _{Prä} αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου
 Feldherren der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des Krieges
 generals of the your waging war to him, nevertheless by him of the
 καὶ τῶν λῃστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὕτε γὰρ ἔξηγετο _{M/P} τῶν
 und der Räuber unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt der
 and of the brigands countless things he was suffering evils. neither for was being taken out of the

ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων
aus der Landes entstehend
out of the country being produced

οὐδὲν οὕτ'
nichts noch
nothing nor

εἰσήγεθ' M/P
wurde eingeführt
was being brought in

ῶν
deren of which

ἔδεῖτ' M/P
er bedurfte
he was in need

αὐτῷ.
ihm.
to him.

§ 146 ἦν δ' οὕτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων
war aber weder in dem Meer damals überlegen
was but neither in the sea then better

οὐδῶν οὕτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν
als euch noch nach die Attika
than you nor into the Attica zu kommen
zu kommen to come

δυνατὸς μήτε θετταλῶν ἀκολουθούντων
fähig weder der Thessaler folgenden
able neither of Thessalians following

μήτε θηβαίων διέντων
noch nor der Thebaner durchziehenden
nor of Thebans passing through

οὕτ' αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι
aber ihm dem Krieg siegreich seiend
but to him to the war being victorious

τοὺς ὅποιουσδήποθι
die welche auch immer
the whomever at all

ἀυτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν
selbst der Natur des Ortes und der
by it self the nature place and of the

στρατηγούς (ἐῶ Prä γὰρ τοῦτο γε)
Feldherren (ich lasse denn dieses ja)
generals (I allow for this at least)

αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν
selbst der Natur des Ortes und der
by it self the nature place and of the

ὑπαρχόντων Prä ἔκατέροις κακοπαθεῖν. Prä
vorhandenen den beiden Seiten beschwerlich ergehen.
existing to each side to suffer hardship.

§ 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ιδίας ἔνεκ'
wenn zwar nun der eigenen um willen
if indeed then of the for the sake of

ἐχθρᾶς ἢ τοὺς θετταλοὺς ἢ τοὺς θηβαίους
Feindschaft oder Thessaler oder die Thebaner

συμπεθοί βαδίζειν Prä ἔφ' ὑμᾶς, οὐδέν'
überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts
he might persuade together to march against you, no one

ἡγεῖτο M/P
hielt er he was thinking

προσέξειν αὐτῷ τὸν νοῦν ἔὰν δὲ τὰς ἔκείνων κοινὰς προφάσεις
Beachtung schenken zu werden ihm den Sinn- wenn aber die jener gemeinsamen pretexts
to pay attention to him the mind if but die of those common

λαβὼν ἡγεμῶν αἱρεθῇ, ὥστον ἥλπιζε τὰ μὲν
genommen habend Anführer gewählt werde, leichter hoffte er das things zwar
having taken leader should be chosen, more easily he was hoping the indeed

παρακρούσεσθαι, M/P τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν; ἐπιχειρεῖ, Prä θεάσασθ' M/P
abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er, schaut
to thwart, the things but to persuade. what then; he attempts, observe

ώς εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχήν εἰς γὰρ
wie gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe zu denn
how well, war to make to the Amphictyons and about the Pylaia assembly disturbance into for

ταῦτ' εὖθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι. M/P
dieses sofort sie nahm er an seiner bedürfen zu werden.
these things immediately them he was supposing selbst to need.

§ 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ'
wenn zwar also dieses oder von Seiten seiner selbst
if indeed then this or the from him self

ἐαυτοῦ πεμπομένων Prä/M/P ιερομνημόνων
gesandt werdenden Hieromnemone
bedürfen zu werden sacred envoys

ἢ τῶν ἔκείνου συμάχων εἰσηγοῦτό Prä/M/P τις,
oder der jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, someone,
or of the of that man allies might propose to suspect

ὑπόψεσθαι M/P τὸ πρᾶγμα
Verdacht schöpfen zu die Sache affair

ἐνόμιζε καὶ τοὺς θηβαίους καὶ τοὺς θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, M/P
meinte er und die Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden,
he thought and the Thebans and the Thessalians and all to beware, at least aber but

Ἄθηναῖος ἢ Prä καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, Prä εὔπόρως
Athener sei und von Seiten euer der Gegner der dies tuend, leicht
an Athenian may be and from you the opponents the this doing, easily

λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται Prä/M/P
unbemerkt bleiben zu werden. was ja geschah. wie nun dies tat er; mietet an
to escape notice. which happened. how then these things he did; he hires

τουτονί.

diesen hier.
this man here.

§ 149	ούδενδος	δὲ	προειδότος,	οἶμαι, _{PräM/P}	τὸ πρᾶγμ'	ούδε	φυλάττοντος, _{Prä}
	von niemandem of no one	aber but	vorher wissend gewesen, having foreknown,	ich meine, I think,	die Sache affair	noch nicht nor	hütend, keeping watch,
	ώσπερ	εἴωθε	τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίγνεσθαι,	_{PräM/P}			προβληθεὶς
	wie just as	gewohnt ist it has been accustomed	die solchen bei euch zu geschehen,				vorgeschlagen worden seiend having been appointed
	πυλάγορος	οὗτος	καὶ τριῶν ἢ τεττάρων		χειροτονησάντων		αὐτὸν
	Pylagoras pylagoras	dieser this man	und dreier oder vierer	per Handzeichen gewählt habender			ihn him
	ἀνερρήθη.	ώς δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα	λαβὼν	ἀφίκετ'	εἰς τοὺς		
	wurde ausgerufen. was proclaimed.	als aber das as but the	der of the Stadt city Ansehen standing	genommen habend having taken	kam an arrived	zu den	
	Ἀμφικτύονας,	πάντα τὰλλ'	ἀφεῖς	καὶ παριδῶν			
	Amphiktyonen, Amphictyons,	alles all	die anderen the other weg gelassen habend	und vorbei sehend habend			
§ 150	ἐπέραινεν	ἔφ'	οἵς	ἐμισθώθη, _{M/P}	καὶ λόγους		
	führte er zum Abschluss he was bringing to an end	auf Grund von upon	welchen which	war gemietet worden, he was hired,	und Reden and speeches		
	εὔπροσώπους	καὶ μύθους,	ὅθεν ἡ Κιρραία	χώρα	καθιερώθη,		
	gefährlich erscheinenden plausible	und und	Mythen, stories, wovon whence die	Kirräsische Cirraean	Flur Land land	wurde geheiligt, was consecrated,	
	συνθεὶς	καὶ διεξελθῶν	ἀνθρώπους	ἀπείρους λόγων	καὶ τὸ		
	zusammen stellend habend having composed	und und	durch gehend habend	Menschen men	unerfahren an Reden	an Reden	und das
	μέλλον	οὐ προορωμένους, _{PräM/P}	τοὺς Ἱερομνήμονας,				
	Zukünftige future	nicht not	vorher sehend seiend, foreseeing,	die the Hieromnemone, sacred envoys,			
	πείθει _{Prä}	ψηφίσασθαι _{M/P}	περιελθεῖν	τὴν χώραν,	ἢν οἱ μὲν	Ἀμφισσεῖς	
	überredet er he persuades	zu beschließen to resolve	um her zu gehen to go around	die Flur Land, land,	welche which die	zwar indeed	Amphisser Amphissaeans
§ 151	σφῶν	αὐτῶν οὖσαν _{Prä}	γεωργεῖν _{Prä}	ἔφασαν,	οὗτος δὲ τῆς ἱερᾶς χώρας		
	ihres selbst of themselves	selbst of them	seiend being	sagten sie, they were saying,	dieser aber der heiligen	ἱερᾶς Flur Land land	
	ἡτιάτ' _{M/P}	εἶναι, _{Prä}	οὐδέμιαν δίκην	τῶν Λοκρῶν	ἐπαγόντων _{Prä}	ἡμῖν, οὐδ'	
	beschuldigte er was charging	zu sein, to be,	keinerlei no Klage action	der of the Lokrer Locrians	an klagend herbeiführend	uns, to us, noch	
	ἃ	νῦν προφασίζεται _{PräM/P}	λέγων _{Prä} οὐκ	οὐδηθῆ.	γνώσεσθε _{M/P}	δ'	
	welche the things which	jetzt now nimmt zum Vorwand	sagend speaking	νιμmt nicht	werdet ihr erkennen	aber	
	ἐκεῖθεν.	οὐκ ἐνīν	ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι _{M/P}	δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην	γένεσθε		
	dort her.	nicht war möglich	ohne des vor zu laden	wohl den to the	I suppose to the	κατὰ	
	from there.	not there was	without of the to summon	I suppose den to the	Lokrern Klage action	gegen against	
	τῆς πόλεως	τελέσασθαι _{M/P}	τίς οὖν ἐκλήτευσεν	ἡμᾶς;	ἐπὶ	ποίας	
§ 151	die Stadt the	zu vollstrecken.	wer nun lud vor	uns; auf Grund von		welcher what kind of	
	άρχῆς;	εἰπὲ τὸν	εἰδότα,	τοῖς δεῖξον.	ἀλλ' οὐκ ἀν	ἔχοις _{Prä}	ἀλλὰ
	Behörde Herrschaft; authority;	sage den	wissend Habenden, knowing,	zeige.	sondern nicht wohl	könntest du, you might have,	sondern but
	κενῇ προφάσει	ταύτῃ	κατεχρῶ _{M/P}	καὶ ψευδῆ.			
§ 151	leerem with empty	Vorwand pretext	diesem this missbrauchtest	und falschen.			
	περιόντων _{Prä}	τοίνυν	τὴν χώραν	τῶν Ἀμφικτύονων	κατὰ	τὴν ὑφήγησιν	τὴν
§ 151	umher gehend seienden of going around	also so then	die the Flur Land land	der of the Amphiktyonen Amphictyons	gemäß according to	der the Anleitung guidance	die the

τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἄπαντας, τινὰς δὲ καὶ
 dieses, angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige
 of this, having fallen upon the Locrians a little they pelted aber auch
 συνήρπασαν τῶν ιερομνημόνων. ὡς δ' ἄπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς
 weg schleppten der Hieromnemone. als aber einmal aus diesem Anklagen und Krieg
 they snatched of the hieromnemons. as but once out of these charges and war gegen
 τοὺς Ἀμφισσεῖς ἔταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων
 die Amphisser wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottyphos von ihnen der Amphiktyonen
 the Amphissaeans was troubled, the indeed first the Kottyphos of them of the Amphictyons
 ἥγαγε στρατιάν, ὡς δ' οἱ μὲν οὐκ ἤλθον, οἱ δὲ ἐλθόντες οὐδὲν
 führte Heer, als aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts
 led army, as but the indeed not they came, the but having come nothing
 ἐποίουν, εἰς τὴν ἐπιοῦσαν_{Pra} πυλαίαν ἐπὶ τὸν Φίλιππον εὐθὺς ἥγεμόν'
 taten, zu der folgenden Pylaia gegen against den Philipp sofort
 they were doing, into the following Pylaea against the Philip straightway Anführer
 ἥγον οἱ κατεσκευασμένοι_{M/P} καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν
 führten die vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und der in
 they were bringing the having been prepared and long ago wicked of the Thessalians and of the in
 ταῖς ἄλλαις πόλεσι.
 den anderen Städten.
 the other cities.

§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν_{Pra} καὶ ξένους
 und Vorwände einleuchtende sie haben genommen· entweder denn sie ein zuführen und Fremde
 and pretexts reasonable· sie haben genommen· or for them to pay in and foreigners
 τρέφειν_{Pra} ἔφασαν δεῖν_{Pra} καὶ ζημιοῦν_{Pra} τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας_{Pra}
 zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend,
 to maintain they were saying to be necessary and to penalize those not these things doing,
 ἢ 'κεῖνον αἵρεσθαι_{PraM/P} τι δεῖ_{Pra} τὰ πολλὰ λέγειν;_{Pra} ἥρεθη γὰρ ἐκ τούτων
 oder jenen zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen
 or that man to choose. what is needful the many to say; was chosen for out of these
 ἥγεμών. καὶ μετὰ ταῦτ' εὔθεως δύναμιν συλλέξας καὶ
 Anführer. und nach dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und
 leader. and after these things immediately force having gathered and
 παρελθών ὡς ἐπὶ τὴν Κιρραίαν, ἔρρωσθαι_{M/P} φράσας πολλὰ Κιρραῖοι καὶ
 heran getreten seiend wie gegen die Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirrhaiern und
 having come forward as against the Cirraean, to be secure having said many to Cirraeans and
 Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν καταλαμβάνει._{Pra}
 den Lokrern, die Elateia nimmt ein. he seizes.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὔθεως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ'
 wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit
 if indeed now not they changed mind immediately, as dies hier sahen sie, die Thebans and with
 ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἀν ἄπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν
 uns wurden sie, wie gerade Wildbach wohl at least ganz dies hier die Sache in Richtung auf die
 us they became, just like torrent dies hier the affair into the the
 πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἔξαίφνης ἐπέσχον ἔκενοι, μάλιστα μέν, ὡ
 Stadt fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich suddenly hielten auf jene, am meisten zwar, o
 city fell into· now but the at least suddenly they checked those men, most at least, o
 ἄνδρες Αθηναῖοι, θεῶν τινὸς εύνοιά πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὕστοι
 Männer Athener, der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch sowei
 men Athenians, of gods of some goodwill toward you, then however and as much
 καθ' ἔν' ἄνδρα, καὶ δι' ἔμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους
 gemäß einem Mann, und durch mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten
 according to one man, and through me. give but to me the decrees these and the times
 ἐν οἷς ἔκαστα πέπρακται_{M/P} ἵν' εἰδῆθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἢ
 in welchen je Einzelnes ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die
 in which each thing has been done, in order that you may know how great things die the

μιαρὰ κεφαλὴ ταράξασ' αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.
 schändliche Kopf aufgewühlt habend diese Strafe nicht gab.
 foul head having thrown into confusion this penalty not gave.

§ 154 λέγε_{Prä} μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.
 sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.
 say to me the decrees. DECREE of the Amphictyons.

ἐπὶ λερέως Κλειναγόρου, ἐαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den
 upon of priest Kleinagoros, of springtime Pylaea, it seemed good to the
 πυλαγόροις καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τοῖς
 Pylagoren und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der
 pylagoroi and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the
 Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ Ἀμφισσεῖς ἐπιβαίνουσιν_{Prä} ἐπὶ τὴν λερὰν χώραν καὶ σπείρουσι_{Prä}
 Amphiktyonen, da ja Amphisser betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie
 Amphictyons, since Amphissaeans step upon upon the sacred land and they sow
 καὶ βοσκήμασι κατανέμουσιν,_{Prä} ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ
 und mit Weidevieh verteilen sie, hinzu gehen die Pylagoren und die Synedren und
 and with herds they pasture, to go against the pylagoroi and the synedroi and
 στάλαις διαλαβεῖν τοὺς ὄρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ
 mit Stelen ab grenzen die Grenzen, und untersagen den Amphissern des Künftigen
 with stelae to mark off the boundaries, and to forbid to the Amphissaeans of the remaining
 μὴ ἐπιβαίνειν._{Prä}
 nicht zu betreten.
 not to step upon.

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.
 ANOTHER DECREE.

έπι	ἱερέως	Κλειναγόρου,	έαρινῆς	πυλαίας, έδοξε	τοῖς
unter	des Priesters	des Kleinagoros,	frühlings	Pylaia,	beschloss es
upon	of priest	Kleinagoros,	of springtime	Pylaea,	it seemed good
πυλαγόροις	καὶ τοῖς	συνέδροις τῶν	Ἀμφικτυόνων	καὶ τῷ	τῶν
Pylagoren	und den	Synedren	der Amphiktyonen	und dem	Gemeinwesen
pylagoroi	and to the	synedroi	Amphictyons	and to the	common
Ἀμφικτυόνων,	ἐπειδὴ οἱ ἔξ	Ἀμφίσσης τὴν ιεράν χώραν	κατανειμάμενοι	M/P γεωργοῦσι	Prä
Amphiktyonen,	da die aus	Amphissa die heilige	Flur Land	aufgeteilt habend	bebauen sie
Amphictyons,	since the from	Amphissa the sacred	land	having divided	they farm
καὶ βοσκήματα	νέμουσι, Prä	καὶ κωλυόμενοι	PräM/P	τοῦτο ποιεῖν Prä	ἐν
und Weidetiere	weiden sie,	und gehindert werden	dies	zu tun	in den Waffen
and herds	they pasture,	being hindered	this	to do	in
τοῖς		ὅπλοις παραγενόμενοι	τὸ	κοινὸν	τῶν
hinzu gekommen seiend	the	die arms	Versammlung	der common	Hellenen
Ἐλλήνων	συνέδριον	κεκωλύκασι	μετὰ βίας, τινὰς δὲ		καὶ
haben verhindert	mit Greeks	Gewalt	einige aber, auch	haben verwundet	und
of the		they have hindered	with force, some	indeed	also
τετραυματίκασι,	καὶ τὸν στρατηγὸν	τὸν ἡρημένον	M/P		τῶν
den,	Feldherrn den	gewählt worden	der Amphiktyonen		Kottypphon
they have wounded,	and the	general	the having been elected		of the
Ἀμφικτυόνων	Κόττυφον	τὸν Αρκάδα	πρεσβεύσαι	πρὸς	Φύλιππον
den	Arkader	als Gesandten schicken	Philipp		Makedonen
Amphictyons	Kottyphos	the	to send as envoy		Philip
τὸν Μακεδόνα, καὶ	άξιοῦν Prä	ἴνα βοηθόση	τῷ τε Ἀπόλλωνι	καὶ	
und fordern,	zu dass er helfe	dem und auch	Apollon und Apollo	den and	Amphiktyonen
the Macedonian,	and to demand	that he may help	to both		the
τοῖς	Ἀμφικτύοσιν,	ὅπως μὴ	περιίδῃ ὑπὸ	τῶν	
damit	nicht, that,	zusehen möge	von he may overlook		
Amphictyons	Ἀμφισσέων	not	Θεὸν		
ἀσεβῶν	τὸν		πλημμελούμενον.	PräM/P	καὶ
den	Gott	verletzt werden	οἱ Ἑλληνες		
Amphissaeans	the	god	οἱ Ελληνες	οἱ	
διότι	στρατηγὸν	αὐτοκράτορα	αἰροῦνται PräM/P		
αὐτὸν	Oberbefehlshaber	wählen the	die Greeks		
als him	autocratic	die	τῶν		
	μετέχοντες Prä	τοῦ συνεδρίου			
	sind the	der Versammlung	der Amphictyons		
		of the	Amphiktyonen.		
		choose.			

§ 155	λέγε.	δῆ καὶ τοὺς χρόνους	ἐν οἷς	ταῦτ'	ἐγίγνετο·	M/P	εἰσὶ	γὰρ	καθ'
	sage	ja auch die	Zeiten	in welchen	diese Dinge	geschahen-	es sind	denn	nach
	say	then and the	times	in which	these things	were happening.	there are	for	according to
	οὓς	ἐπυλαγόρησεν	οὗτος.	λέγε.	XRONOI.				
	welche	war Pylagoros er	dieser.	sage.	ZEITEN.				
	which	he served as pylagoros	this man.	speak.	TIMES.				

Ἄρχων	Μνησιθείδης,	μηνὸς	ἀνθεστηριῶνος	έκτη	έπι	δέκα.
Archon	Mnesitheides,	des Monats	Anthesterion	am sechsten	auf	zehn.
Archon	Mnesitheides,	of month	of Anthesterion	on the sixth	upon	ten.

§ 156	δός	δὴ	τὴν	ἐπιστολὴν	ἥν,	ώς	οὐχ	ὑπῆκουον	οἱ	Θηβαῖοι,	πέμπει	prä	πρὸς	τοὺς	ἐν
	gib	ja	den	Brief	den welchen,	wie	nicht	gehorchten	sie	die	Thebaner	sendet	zu	den	in
	give	then	the	letter	which,	as	not	were	obeying	the	Thebans,	he sends	to	the	in
	Πελοποννήσω	συμμάχους	ό	Φίλιππος,	ἴν'			εἰδῆτε		καὶ	ἐκ	ταύτης	σαφῶς	ὅτι	τὴν
	Peloponnes	Verbündeten	der	Philipp,		damit		wisset ihr		auch	aus	dieser	klar	dass	den
	Peloponnes	allies	the	Philip,	in order that			you may know		and	from	this	clearly	that	the
	μὲν	ἀληθῆ	πρόφασιν	τῶν	πραγμάτων,	τὸ	ταῦτ'	ἐπὶ	τὴν	Ἑλλάδα	καὶ	τοὺς	Θηβαίους		
	zwar	wahren	Vorwand	der	Dinge,	das	dieses hier	gegen	die	Hellas	und	die	Thebaner		
	at least	true	pretext	of the	affairs,	the	these	upon	the	Hellas	and	the	Thebans		

καὶ	ύμᾶς	πράττειν,	Prä	ἀπεκρύπτετο,	M/P	κοινὰ	δὲ	καὶ	τοῖς	Ἀμφικτύοσιν
und	euch	zu tun,		verbarg er sich,		gemeinsame	aber	auch	den	Amphiktyonen
and	you	to do,		he was hiding,		common	and	also	to the	Amphictyons
δόξαντα				ποιεῖν	Prä	προσεποιεῖτο	M/P	ό δὲ τὰς	ἀφορμὰς	ταύτας καὶ τὰς
als erwünscht	Erschienene			zu machen		gab er vor-		der aber die	Anlässe	diese und die
having seemed				he was making		he was pretending		the but the	opportunities	these and the
προφάσεις	αὐτῷ	παρασχὼν		οὗτος	ἡν.	λέγε.	Prä	ΕΠΙΣΤΟΛΗ.		
Vorwände	ihm	verschafft habend		dieser	war.	sage.		BRIEF.		
pretexts	to him	having provided		this man	was.	say.		LETTER.		

Βασιλεὺς	Μακεδόνων	Φίλιππος	Πελοποννησίων	τῶν	ἐν	τῇ	συμμαχίᾳ	τοῖς	
König	der Makedonen	Philip	der Peloponnesier	der	in	der	Allianz	den	
King	of Macedonians	Philip	of Peloponnesians	the	in	the	alliance	to the	
δημιουργοῖς	καὶ τοῖς	συνέδροις	καὶ τοῖς	ἄλλοις	συμμάχοις	πᾶσι	χαίρειν.	Prä	ἐπειδὴ
Handwerkern	und den	Synedren	und den	anderen	Verbündeten	allen	zu grüßen.	da	
craftsmen	and to the	councillors	and to the	other	allies	all	greeting.	since	
Λοκροὶ	οἱ καλούμενοι	PräM/P	Ὥζόλαι, κατοικοῦντες	Prä	ἐν Ἀμφίσσῃ,	πλημμελοῦσιν	Prä		
Lokrer	die genannt werden	des Apollo	Ozolai, wohnend	in Amphissa,	vergehen sie sich				
Locrians	being called	Opollo	Ozolae, dwelling	in Amphissa,	do wrong				
εἰς	τὸ ιερὸν	τοῦ Ἀπόλλωνος	τοῦ ἐν Δελφοῖς	καὶ τὴν ιερὰν χώραν	έρχόμενοι	PräM/P	μεθ'		
gegen das	heilige	des Apollon	des in Delphi	und die heilige Flur	kommend	mit			
against the	sacred	of Apollo	the in Delphi	and the sacred land	coming	with			
ὄπλων	λεηλατοῦσι,	Prä βούλομαι	PräM/P τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν	βοηθεῖν	Prä	καὶ ἀμύνασθαι	M/P		
Waffen	plündern sie,	ich will	dem Gott mit euch zu helfen	und sich zu wehren					
arms	plunder,	I wish	to the god with you to help	and to ward off					
τοὺς	παραβαίνοντάς	Prä τι	τῶν ἐν θρώποις εὔσεβῶν.	ώστε					
die	übertretenden	etwas	der unter Menschen	frommen	so dass				
those	transgressing	something	of the among men	pious things	so that				
συναντάτε	μετὰ τῶν ὄπλων	εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες	Prä ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν						
trefft zusammen	mit den Waffen	nach die Phokis,	habend Verpflegung Tage						
meet	with the arms	into the Phokis,	having provisions of days						
τετταράκοντα,	τοῦ ἐνεστῶτος	μηνὸς λάου,	ώς ἡμεῖς ἄγομεν,	ώς δὲ Αθηναῖοι,					
vierzig,	des gegenwärtigen	Monats Loios,	wie wir begehen,	wie aber Atheners,					
forty,	of the present	month Loios,	as we observe,	as but Athenians,					
βοηδρομιῶνος,	ώς δὲ Κορίνθιοι,	πανήμου.	τοῖς δὲ μὴ						
des Boedromion,	wie aber Korinthier,	des Panemos.	den aber nicht						
of Boedromion,	as but Corinthians,	of Panemos.	to the but not						
συναντήσασι	πανδημὲι	χρησόμεθα	M/P	τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν					
zusammen getroffen seienden	insgesamt in a body	werden wir verfahren	mit den Ratgebern uns						
having met		we will use	to the but advisers to us						
	κειμένοις	PräM/P ἐπιζημίοις.	εύτυχεῖτε.	Prä					
	fest liegenden	Strafen.	seid glücklich.						
	being set	penalties.	fare well.						

§ 158	ὁρᾶθ' Prä	ὅτι φεύγει Prä	μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς						
	seht ihr dass	flieht er	zwar die eigenen Vorfände, zu in aber die amphiktyonischen						
	see that he avoids	at least	own pretexts, into but the Amphictyonic						
	καταφεύγει. Prä	τίς οὖν ὁ ταῦτα	συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις						
	fliesst er hin.	wer nun der dieses hier	mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorfände						
	he flees for refuge.	who then the these	having contrived together for him; who the the pretexts						
	ταύτας ἔνδούς;	τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων M/P	μάλιστ' αἴτιος;						
	diese ein gegeben habend;	wer der der geschehen Gewesenen am meisten schuld;							
	these having given;	who the of the having come to be most responsible;							
	οὐχ οὗτος;	μὴ τοίνυν λέγετ' Prä	ἄνδρες Αθηναῖοι, περιιόντες Prä	ώς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα					
	nicht dieser;	nicht also sagt, o	Männer Athener, umher gehend dass unter eines solche						
	not this man;	not therefore say, O	men Athenians, going around that by one such						
	πέπονθεν	ἢ Ἑλλὰς ἀνθρώπου.	οὐχ ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν						
	hat erlitten	die Hellas Menschen.	nicht von einem, sondern von vielen und schlechten der						
	things has suffered	of man.	not by one, but by many and wicked the						

παρ' ἐκάστοις, ὡς γῆ καὶ θεοί·
bei jeweiligen, o Erde und Götter-
among each, O earth and gods.

§ 159	ῶν	εἰς	οὐτοú,	ὅν,	εἰ	μηδὲν	εὔλαβηθέντα _{M/P}	τάληθες	εἰπεῖν
	deren	einer	dieser hier,	den,	wenn	nichts	gescheut habend	das Wahre	zu sagen
	of whom	one	this man here,	whom,	if	nothing	having been careful	the true	to say
	δέοι,	Prä	οὐκ ἀν	όκνησαιμ'	ἔγωγε	κοινὸν	ἀλειτήριον	τῶν μετὰ	
	es nötig wäre,		nicht wohl	würde ich zögern	ich ja	gemeinsamen	Sündenbock	der nach	
	it might be necessary,		not at least	I might hesitate	I for my part	common	expiation	of the	after
	ταῦτ'		ἀπολαλότων	ἀπάντων	εἰπεῖν,	ἀνθρώπων,	τόπων,	πόλεων·	ο γάρ
	diesen		zugrunde gegangen Habenden	aller Dinge	zu sagen,	der Menschen,	der Orte,	der Städte·	der denn
	these		having perished	of all	to say,	of men,	of places,	of cities·	the for
	τὸ σπέρμα		παρασχών,	οὗτος τῶν	φύντων	αἴτιος.	δὸν δηπας ποτ'	οὐκ	
	das Samen		bereitgestellt habend,	dieser this	Gewordenen	Urheber.	den whom wie	einmal nicht	
	the seed		having provided,	der of the	having grown	responsible.	wie how	ever not	
	εὖθὺς		Ιδόντες	ἀπεστράφητε _{M/P}	θαυμάζω. _{Prä}	πλὴν πολύ	τι σκότος,	ώς	
	sofort		gesehen habend	ab gewandt habt ihr	ich staune.	doch sehr	etwas somewhat	Dunkel,	wie
	straightway		having seen	you were turned away	I marvel.	but much	somewhat	darkness,	as
	ἔσοικεν,	Prä	ἔστιν	παρ'	ὑμῖν πρὸ	τῆς ἀληθείας.			
	es scheint,		ist	bei with beside	euch to you	vor before	der of the		
						Wahrheit.			
§ 160	συμβέβηκε		τοίνυν	μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων _{M/P}					
	es ist zugestoßen		also nun so then	mir to me	gegen der of the	Vaterstadt	diesem getan	Gewesenen	
	it has happened			κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων _{M/P}					
	ἀψαμένω		εἰς ἀ τούτοις ἐναντιούμενος _{PräM/P}		αὐτὸς αὐτὸς πεπολίτευμα _{M/P}				
	angefasst habend		zu denen diesen	sich entgegen stellend	selbst myself	habe ich Politik getrieben			
	having touched		into which to these	opposing		I have conducted public life			
	ἀφίχθαι·		ἀ πολλῶν μὲν εἶνεκ'	ἀν	εἰκότως	ἀκούσαιτε	μου,		
	zu gelangen·		welche vieler zwar wegen	at least billigerweise	würdet hören	würdet hören			
	to arrive·		which of many indeed	for the sake of	reasonable	you might hear	meiner,		
	μάλιστα		δ' ὅτι αἰσχρόν ἔστιν, _{Prä} ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	εἰς ἔγω μὲν τὰ ἔργα τῶν					
	am meisten		aber dass schändlich ist,	o Männer Athenians,	wenn ich	zwar die Taten			
	most of all		but that shameful is,	O men	if I	indeed the deeds	der of the		
	ύπερ		ὑμῶν πόνων	ύπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ τοὺς λόγους αὐτῶν					
	für		euch Mühen labors	aus gehalten habe, I endured,	aber auch nicht die Reden	die Reden			
	on behalf of		of you	ihr you	but not even speeches	speeches	ihrer of them		
	ἀνέξεσθε.	M/P							
	werdet ertragen.								
	you will endure.								
§ 161	ὄρῶν _{Prä}	γάρ εἰς	Θηβαίους,	σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς	ὑπὸ τῶν τὰ φιλίππου				
	sehend	denn ich	die Thebaner, Thebans,	fast aber und auch euch	unter den die des Philipps				
	seeing	for I		almost but and you	under by the of the				
	φρονούντων _{Prä}	καὶ	διεφθαρμένων _{M/P}	παρ' ἐκατέροις, ὃ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν καὶ					
	Denkenden	und	verdorben Gewesenen	bei beiden, was zwar war	für beide to both	schrecklich			
	thinking	and	having been corrupted	among each side, which indeed was	and fearful	and			
	φυλακῆς		πολλῆς δεόμενον, _{PräM/P}	τὸ τὸν φίλιππον ἔτεν _{Prä}	αὐξάνεσθαι, _{PräM/P}				
	an Wachsamkeit		vieler bedürfend, needing,	das den the Philipp	zu lassen to allow	sich zu vergrößern,			
	of guard		much	the the		to be growing,			
	παρορῶντας _{Prä}	καὶ οὐδὲ	καθ'	ἐν φυλαττομένους _{PräM/P}		εἰς			
	übersehend	und auch nicht	nach in accordance with	einem sich bewachend,		in Richtung auf			
	overlooking	and not even		one guarding themselves,		into			
	ἐχθραν	δὲ καὶ τὸ προσκρούειν _{Prä}	ἀλλήλοις	ἔτοιμως ἔχοντας _{Prä}	ὅπως τοῦτο μὴ				
	Feindschaft	aber und das	anzuecken	einander bereitwillig	habend, having,	damit dies nicht			
	enmity	but and the	to strike against	one another readily		so that this not			
	γένοιτο		παρατηρῶν _{Prä}	οὐκ ἀπὸ τῆς	ἐμαυτοῦ γνώμης μόνον				
	würde geschehen		beobachtend watching closely	fuhr ich fort, I kept doing,	nicht von der meiner selbst Meinung	opinion nur			
	might come to be			not from the of my own		only			

ταῦτα dieses these things		συμφέρειν zu nützen to be advantageous		ὑπολαμβάνων, annehmend, supposing,	
§ 162	ἀλλ' εἰδὼς sondern but	Αριστοφῶντα Aristophon Aristophon	καὶ πάλιν und wieder and again	Εὐβουλον Eubulos Eubulus	πάντα den ganzen all
	πρᾶξαι zu bewirken to accomplish	ταύτην τὴν φιλίαν, diese die Freundschaft, this the friendship,	καὶ περὶ τῶν ἄλλων und über der of anderen and about the of others	πολλάκις oft often	τὸν χρόνον den Zeitraum the time
	ἐαυτοῖς sich selbst to themselves	τοῦθ' ὁμογνωμονοῦντας hierin gleich gesintt seiend this agreeing	ἀεί. οὖς σὺ ζῶντας immer. welche du lebend always. whom you living	μέν, ὦ κίναδος, zwar, o Lustling, indeed, O degenerate,	
	κολακεύων schmeichelnd flattering	παρηκολούθεις, folgtest du nach, you were following,	τεθνεώτων der gestorben Gewesenen of the dead	δ' οὐκ αἰσθάνει aber nicht nimmst du wahr but not you perceive	κατηγορῶν· anklagend- accusing.
	ἄ γάρ περὶ θηβαίων was denn über der Thebaner which for about of Thebans	ἐπιτιμᾷς tadelst du you reproach	ἔμοι, ἐκείνων πολὺ μᾶλλον ἢ ἔμοι mich, jener viel mehr als meiner		κατηγορεῖς, klagst du an, you accuse,
	τῶν πρότερον ἢ ἐγὼ ταύτην τὴν συμμαχίαν der früher als ich dieses das Bündnis of the earlier than I this the alliance			δοκιμασάντων. geprüft habender. having approved.	
§ 163	ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπάνειμι, aber dorther kehre ich zurück, but thither I return,	ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον dass den in Amphissa Krieg that the in Amphissa war	τούτου μὲν ποιήσαντος, dieses zwar gemacht habenden, of this man indeed having made,		
	συμπεραναμένων mit beschlossen Habenden having joined in bringing to an end	δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς aber der of the other der of the Mit wirkenden ihm die gegenüber but of the other of the co workers to him the toward			
	Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον Thebaner Feindschaft, es geschah den Philipp Thebans enmity, it happened the Philip	ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὕπερ εἴνεκα τὰς zu kommen gegen uns, weswegen wegen die to come upon us, of which for the sake of die			
	πόλεις οὗτοι συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν Städte diese hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir cities these were driving together, and if not we rose up beforehand			μικρόν, οὐδ' ein wenig, a little, auch nicht not even	
	ἀναλαβεῖν wieder aufzunehmen to recover	ἄν wohl at least	ἡδυνήθημεν· hätten wir vermocht· we could·	οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον so thus bis weit brachten sie voran up to far they led forward	οὗτοι. ἐν diese. in these. in
	οἵδε welchen aber which but	ἥτ' waren you were	ἡδη τὰ πρὸς schon die gegenüber already the toward	ἀλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων einander, dieser hier der of the Beschlüsse one another, of these here decrees	
	ἀκούσαντες gehört habend having heard	καὶ τῶν ἀποκρίσεων und der Antworten and of the replies	εῖσεσθε. M/P werdet ihr erfahren. you will know.	καί μοι λέγε und mir sage and to me speak	ταῦτα dieses these things
		λαβών. genommen habend. having taken.			

§ 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.

Beschluss. decree.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβοιῶνος ἔκτη φθίνοντος, PräM/P
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,
 upon of archon Heropythus, of month of Elaphebolion on the sixth waning,
 φυλῆς πρυτανευούσης Prä Erexthīdos, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμῃ: ἐπειδὴ^{da}
 der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss: da
 of tribe presiding of Erechtheis, of council and of generals motion: since
 Φύλιππος ἀς μὲν κατεύληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ
 Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber
 Philip which indeed has seized cities of the neighboring to the city, some but
 πορθεῖ, Prä κεφαλαίω δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται PräM/P παραγίγνεσθαι, PräM/P
 plündert, im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden,
 he ravages, in chief but upon the Attic prepares to arrive,
 παρ' οὐδὲν ἡγούμενος PräM/P τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν Prä
 bei nichts achtend die unsere Verträge, und die Eide zu lösen
 at nothing reckoning the our treaties, and the oaths to loose
 ἐπιβάλλεται PräM/P καὶ τὴν εἰρήνην, παραβαίνων Prä τὰς κοινὰς πίστεις,
 unternimmt er und den Frieden, übertretend die gemeinsamen Bürgschaften,
 he sets about and the peace, transgressing the common pledges,
 δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ πέμπειν Prä πρὸς αὐτὸν πρέσβεις,
 beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk zu senden zu ihm Gesandte,
 to have seemed good to the council and to the people to send toward him envoys,
 οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται M/P καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν
 welche ihm sich unterreden werden und werden ersuchen ihn am meisten zwar
 who with him will confer and will exhort him most indeed
 τὴν πρὸς ήμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν Prä καὶ τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ
 die gegen uns Einmütigkeit zu bewahren und die Verträge, wenn aber nicht, zum das
 the toward us concord to maintain and the treaties, if but not, toward the
 βουλεύσασθαι M/P δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι M/P μέχρι
 beraten zu geben Zeit der Stadt und die Waffen ruhen zu machen bis
 to deliberate to give time to the city and the truces to make until
 τοῦ θαργηλιῶνος μηνός. ἥρεθησαν ἐκ βουλῆς Σίμος Ἀναγυράσιος,
 des Thargelion Monats. gewählt wurden aus des Rates Simos der Anagyrasier,
 of the Thargelion month. were chosen out of council Simos Anagyrasian,
 Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Αλωπεκῆθεν.
 Euthydemus der Phylasier, Boulagoras aus Alopeke.
 Euthydemus Phylasian, Boulagoras from Alopeke.

§ 165 ETEPON ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.
ANOTHER DECREE.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,
 upon of archon Heropythus, of month of Munychion on the first and new,
 πολεμάρχου γνώμῃ ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς
 des Polemarchen Beschluss da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns
 of polemarch motion since Philip into hostility Thebans toward us
 ἐπιβάλλεται ^{PräM/P} καταστῆσαι, παρεσκεύασται ^{M/P} δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι
 sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer
 sets about to establish, has been prepared but also with every the army
 πρὸς τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι ^{PräM/P} τόπους, παραβαίνων ^{Prä} τὰς
 zu den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die
 toward the nearest of the Attic to arrive places, transgressing the
 πρὸς ἡμᾶς ὑπαρχούσας ^{PräM/P} αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ
 gegen uns vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und
 toward us existing to him treaties, to have seemed good to the council and
 τῷ δῆμῳ πέμψαι πρὸς αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ
 dem Volk zu senden zu ihm Herold und Gesandte, welche werden fordern und
 to the people to send toward him a herald and envoys, who will demand and
 παρακαλέσουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι ^{M/P} τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος
 werden ersuchen ihn zu machen die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk
 will exhort him to make the truces, so that possibly the people
 βουλεύσηται· καὶ γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν ^{Prä} ἐν οὐδενὶ τῶν
 berate· denn ja jetzt nicht hat entschieden zu helfen in keinem der
 may deliberate· and for now not has decided to assist in not one of the
 μετρίων. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης
 maßvollen. gewählt wurden aus des Rates Nearchos des Sosinomos, Polykrates
 moderate things. were chosen out of council Nearchos of Sosinomos, Polykrates
 Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ Εὔνομος Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ δῆμου.
 des Epiphron, und Herold Eunomos der Anaphlystier aus dem Demos.
 of Epiphron, and herald Eunomos Anaphlystian out of the people.

§ 166 λέγε ^{Prä} δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.
 sage say ja auch die Antworten. ANTWORT REPLY an die Athener.
 indeed and the replies. to Athenians.

Βασιλεὺς Μακεδόνων φίλιππος Αθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν. Prä
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.
 ἦν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἴρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ, Prä καὶ
 welche zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und
 which indeed from beginning you were having toward us choice, not I am ignorant, and
 τίνα σπουδὴν ἐποιεῖσθε, M/P προσκαλέσασθαι, M/P βουλόμενοι, PräM/P Θετταλοὺς καὶ
 welche Eile ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und
 what eagerness you were making to call to yourselves wishing Thessalians and
 Θηβαίους, ἔτι δὲ καὶ Βοιωτούς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων, Prä καὶ μὴ
 Thebaner, noch aber auch Böoter· besser aber ihrer denkenden und nicht
 Thebans, yet but also Boeotians· better but of them thinking and not
 βουλομένων, PräM/P ἐφ' ὑμῖν ποιήσασθαι, M/P τὴν ἔαυτῶν αἴρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ^ν
 wollenden auf euch zu machen die ihrer Wahl, sondern gemäß dem
 wishing upon you to make the their own choice, but according to the
 συμφέρον ισταμένων, PräM/P νῦν ἔξ ύποστροφῆς ἀποστέλλαντες ὑμεῖς πρός με πρέσβεις
 Nützlichen stehend, jetzt aus Umkehr gesandt habend ihr zu mir Gesandte
 advantage standing, now from return having sent you toward me envoys
 καὶ κήρυκα συνθηκῶν μνημονεύετε, Prä καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε, PräM/P
 und Herold der Verträge gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr,
 and a herald of treaties you mention and the truces you ask,
 κατ' οὐδὲν ύφ' ἡμῶν πεπλημμελημένοι, M/P ἐγὼ μέντοι ἀκούσας
 in nichts von uns verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend
 in accordance with nothing by us having done wrong. I however having heard
 τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι, PräM/P τοῖς παρακαλουμένοις, PräM/P καὶ ἔτοιμός εἰμι, Prä
 der Gesandten stimme ich zu den Erbetenen und bereit bin
 of the envoys agree to the being urged and ready I am
 ποιεῖσθαι, PräM/P τὰς ἀνοχάς, ἂν περ τοὺς οὐκ ὁρθῶς συμβουλεύοντας, Prä ὑμῖν
 zu machen die Waffen ruhen, wenn auch die nicht richtig beratenden euch
 to make the truces, if indeed those not rightly advising you
 παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης, PräM/P ἀτμίας ὀξιώσητε. ἔρρωσθε, Prä
 fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung ihr würdiget. seid wohl.
 having sent away of the fitting dishonor you deem worthy. farewell.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.

Antwort den Thebanern.
REPLY to the Thebans.

Βασιλεὺς Μακεδόνων φύλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν._{Prä}
 König der Makedonen Philippos der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Thebans to the council and to the people to greet.
 ἔκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἣς μοι τὴν ὄμονοιαν καὶ τὴν
 ich empfing die von euch Schrift, durch welche mir die Ein mütigkeit und den
 I received the from by you letter, through which to me the concord and the
 εἰρήνην ἀνανεοῦσθε._{PräM/P} πινθάνομαι_{PräM/P} μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι
 Frieden ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener
 peace you renew. I learn however because all every to you Athenians
 προσφέρονται_{PräM/P} φιλοτιμίαν βουλόμενοι_{PräM/P} ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς
 dar bringen offer themselves Ehr Liebe wollend euch mit einwilligend werden zu den
 οὐτῶν παρακαλούμενοις_{PräM/P} zeal for honor wishing you co approving to become to the
 ὑπ' αὐτῶν παρακαλούμενοις_{PräM/P} πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίγνωσκον
 von ihnen erbetenen. früher zwar nun euch tadelte ich
 by under them being urged. earlier indeed now of you I was condemning
 ἐπὶ τῷ μέλλειν_{Prä} πείθεσθαι_{PräM/P} ταῖς ἔκεινων ἔλπισι καὶ
 wegen des im Begriff sein zu gehorchen den jenen Hoffnungen und
 on the basis of the to be about to to be persuaded to the of those hopes and
 ἐπακολουθεῖν_{Prä} αὐτῶν τῇ προαιρέσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς
 zu folgen ihrer der Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns
 to follow after of them the plan choice. now but having recognized you the toward us
 ἔζητηκότας ἔχειν_{Prä} εἰρήνην μᾶλλον ἥ ταῖς ἔτέρων ἔπακολουθεῖν_{Prä}
 gesucht habenden zu haben Frieden mehr als den anderer zu folgen
 having sought to have peace rather than to the of others to follow after
 γνώμαις, ἕσθην_{M/P} καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινῶ_{Prä} κατὰ πολλά,
 Meinungen, freute ich mich und mehr euch lobe ich nach vielem,
 opinions, I rejoiced and more you I praise according to many things,
 μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ βουλεύσασθαι_{M/P} περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς
 am meisten aber wegen des beraten zu haben über diese sicherer und die gegen
 most of all but upon the to have deliberated about these more safely and the toward
 ἡμᾶς ἔχειν_{Prä} ἐν εὔνοίᾳ· διπερ οὐ μικρὰν ὑμῖν οἴσειν ἔλπιζω_{Prä}
 uns zu haben in Wohl wollen· welches nicht kleinen euch tragen wird hoffe ich
 us to have in goodwill· which not small to you to bring I hope
 ρόπιν, ἔάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε_{Prä} τῆς προθέσεως. ἔρρωσθε._{Prä}
 Ausschlag, wenn doch auf dieser bleibt ihr des Vorsatzes. seid wohl.
 weight influence, if indeed upon this you may remain of the purpose. fare well.

§ 168 οὗτω διαθεὶς ὁ φύλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις
 so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen
 thus having arranged the Philip the cities toward each other through and by these
 ἐπαρθεὶς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσειν, ἥκεν ἔχων_{Prä} τὴν δύναμιν καὶ
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und
 having been encouraged to the decrees and to the replies, came having the force and
 τὴν Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὡς οὐδ' ἀν εἰ τι γένοιτ' ἔτι
 die Elateia nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch
 the Elatea he seized, so that not even at least if anything might happen still
 συμπινευσάντων ἀν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε
 zusammen hauchend woḥl unser und der Thebaner. aber freilich den damals
 of having agreed together of us and of the Thebans. but at least the then
 συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἴστε_{Prä} μὲν ἄπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ' _{M/P} δῆμως
 geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle- weniges aber hört dennoch
 having happened in the city uproar know indeed a little but nevertheless
 αὐτὰ τάναγκαιότατα.^{ASup}
 sie die allernötigsten.
 them themselves the most necessary.

§ 169 ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἥκε δ' ἀγγέλλων_{Prä} τις ὡς τοὺς πρυτάνεις ὡς Ἐλάτεια
 Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass that Elateia
 evening indeed for was, came but announcing someone that the prytaneis that Elateia
 κατείληπται._{M/P} καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὔθὺς ἔξαναστάντες
 ist eingenommen. und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend μεταξὺ_{ASup}
 has been seized. and after these the indeed immediately having risen up dazwischen
 in the meantime

	δειπνοῦντες	τούς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἔξειργον καὶ τὰ speisend dining die auch aus den Zelten booths tents der nach dem Markt market trieben hinaus und die γέρροντες	ένεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς στρατηγοὺς μετεπέμποντο	M/P	καὶ τὸν σαλπικτὴν
	Flecht wände wattles	steckten an, die aber die Strategen generals ließen nach kommen und den the Trompeter trumpeter			
	ἐκάλουν· riefen: they were calling·	καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. τῇ δ' ὑστεραῖα, ἅμα τῇ			
	ἡμέρᾳ, οἱ μὲν Πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς	und des Lärms voll war die Stadt. city. am aber folgenden Tag, zugleich dem			
	Tag, die zwar day, the indeed	Prytanen den Rat riefen in das Rats haus, ihr aber in	ἡμέρα, οἱ μὲν Πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς	ἡμέρα, οἱ μὲν Πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς	
	τὴν ἐκκλησίαν die Volksversammlung the assembly	ἐπορεύεσθε, gingt ihr, und ehe jene verhandeln und vor beschließen jeder	τὴν ἐκκλησίαν die Volksversammlung the assembly	ἐπορεύεσθε, gingt ihr, und ehe jene verhandeln und vor beschließen jeder	
	ὁ δῆμος das Volk above	καθῆτο. saß da.	ὁ δῆμος das Volk above	καθῆτο. saß da.	
§ 170	καὶ μετὰ ταῦτα	ώς ἥλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελμέν'	καὶ μετὰ ταῦτα	ώς ἥλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελμέν'	M/P
	und nach diesen als kam der Rat und meldeten die Prytanen die	und nach diesen als kam der Rat und meldeten die Prytanen die	und nach diesen als kam der Rat und meldeten die Prytanen die	und nach diesen als kam der Rat und meldeten die Prytanen die	vor angekündigten having been reported
	ἐσαυτοῖς sich selbst	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	
	und den angekommenen to themselves	Prä	und den angekommenen to themselves	und den angekommenen to themselves	
	κῆρυξ τίς ἀγορεύειν	βούλεται	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	
	Herold wer reden	PräM/P	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	
	herald who to speak	will wishes	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	
	κῆρυκος ἐρωτῶντος	οὐδὲν μᾶλλον	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	
	Herolds fragend seienden herald asking	M/P	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	
	παρόντων, anwesend seienden, being present,	ἀπάντων δὲ τῶν ὁρτόρων, καλούσας	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον	
	πατρίδος φωνῆς Vaterstadt Stimme den the	τὸν ἐροῦνθ' reden werden	παρήγαγον	παρήγαγον	
	fatherland voice the	für on behalf of	παρήγαγον	παρήγαγον	
	τοὺς νόμους Gesetzen Stimme voice den the laws	ἀφίσι, lässt aus, lets out,	σωτηρίας Rettung safety salvation	σωτηρίας Rettung safety salvation	
	ταύτην diese	ταύτην diese	ταύτην diese	ταύτην diese	
	κοινὴν gemeinsam common	κοινὴν gemeinsam common	κοινὴν gemeinsam common	κοινὴν gemeinsam common	
	τῆς πατρίδος Vaterstadt fatherland	τῆς πατρίδος Vaterstadt fatherland	τῆς πατρίδος Vaterstadt fatherland	τῆς πατρίδος Vaterstadt fatherland	
	δίκαιον gerecht just	δίκαιον gerecht just	δίκαιον gerecht just	δίκαιον gerecht just	
	ἡγεῖσθαι.	ἡγεῖσθαι.	ἡγεῖσθαι.	ἡγεῖσθαι.	
§ 171	καίτοι εἰ μὲν τοὺς	σωθῆναι	τὴν πόλιν βουλομένους	PräM/P	παρελθεῖν
	und doch wenn nämlich die gerettet zu werden	τοὺς σωθῆναι	τὴν πόλιν βουλομένους	τοὺς σωθῆναι	vorzutreten to come forward
	ἔδει, πάντες ἀν	ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Αθηναῖοι	τὴν πόλιν βουλομένους	τοὺς σωθῆναι	
	nötig war, alle at least	καὶ οἱ ἄλλοι Αθηναῖοι	τοὺς σωθῆναι	τοὺς σωθῆναι	
	it was necessary, all at least	ἄναστάντες	τοὺς σωθῆναι	τοὺς σωθῆναι	
	βῆμ' ἔβαδίζετε· πάντες γὰρ οἴδ' ὅτι	αὐτὴν ἔβούλεσθε·	τοὺς σωθῆναι	τοὺς σωθῆναι	
	Redner bühne platform bema gingt· you were going·	alle denn weiß ich dass	αὐτὴν ἔβούλεσθε·	αὐτὴν ἔβούλεσθε·	M/P
	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι·	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι·	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι·	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι·	
	wenn aber die reichsten, die Dreihundert·	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι·	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι·	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι·	
	if but the richest, the three hundred·	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι·	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι·	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι·	
	τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις	τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις	τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις	τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις	
	der Stadt und Reiche, wealthy,	die nach diesem die großen Beiträge contributions	der Stadt und Reiche, wealthy,	die nach diesem die großen Beiträge contributions	
	εύνοιά durch Wohl wollen goodwill	τοῦτ' ἐποίησαν.	εύνοιά durch Wohl willen goodwill	τοῦτ' ἐποίησαν.	

§ 172	ἀλλ', ώς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὔνουν	sondern, wie es scheint, jener der <i>günstige Zeitpunkt</i> und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten but, as it seems, that the <i>season opportunity</i> and the <i>day</i> that not only <i>well disposed</i>
	καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἔκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθήκοτα τοῖς πράγμασιν ἔξ αρχῆς,	und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den to the Dingen von Anfang, and wealthy man was calling, but also having attended to the matters out of beginning,
	καὶ συλλελογισμένον _{M/P} ὅρθως τίνος εἴνεκα ταῦτ' ἔπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ	und zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und and having reasoned rightly of what for the sake of these was doing the Philip and
	τί βουλόμενος _{PräM/P} ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' ἔξητακώς πόρρωθεν, οὕτ'	was wollend· der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder what wishing· the for not these knowing nor even having examined from afar, neither
	εἰ εὔνους ἦν οὕτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ' ὅ τι χρὴ	ob wohlgesinnt war noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend nötig ist if well disposed was nor if wealthy, nothing more was about to what anything it is necessary
	ποιεῖν _{Prä} εἰσεσθαι _{M/P} οὐδ' ὑμῖν ἔξειν συμβουλεύειν. _{Prä}	zu tun zu wissen noch euch haben werden zu beraten. to do to know nor even to you to have to advise.
	§ 173 ἐφάνην _{M/P} τοίνυν οὕτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔγὼ καὶ παρελθών εἶπον εἰς ὑμᾶς,	erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vor getreten seiend sage zu euch, I appeared therefore this one in that the I and having come forward I said into you,
	ἄ μου δυοῖν εἴνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς	welche meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn, eines which things of me of two for the sake of hear having given heed mind, of one
§ 173	μέν, τίν' εἰδῆθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων _{Prä} καὶ πολιτευομένων _{PräM/P} ἔγὼ τὴν	zwar, damit wisst dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die indeed, in order that you may know that only of the speaking and of those administering I the
	τῆς εὔνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων _{Prä} καὶ γράφων _{Prä}	der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend of the goodwill rank perils not I left, but and speaking and writing
	ἐξηταζόμην _{M/P} τὰ δέονθ' _{Prä} ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,	wurde ich befragt die Nötigen für euch in the very things den the furchtbaren, I was examining the things necessary on behalf of you in selber terrible,
	ἔτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς	eines anderen aber, dass ein wenig verausgabt habend Zeit um viel zu die übrigen der of another but, that a little having spent time by much toward the remaining of the
	πάσης πολιτείας ἔσεσθ' _{M/P} ἔμπειρότεροι. εἰς εἰσεσθείας werdet sein erfahrener. ganzen Staats ordnung polity werdet sein you will be more experienced.	entire erfahrener. more experienced.
	§ 174 εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ώς ὑπαρχόντων _{Prä} Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν	ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr I said so then that the indeed as as being at hand of Thebans to Philip exceedingly
	θορυβουμένους _{PräM/P} ἀγνοεῖν _{Prä} τὰ παρόντα _{Prä} πράγμαθ' _{Prä} ἡγοῦμαι· _{PräM/P} εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι,	auf gerechten auf geregten nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür· well for I know dass, that, being in uproar being in uproar to be ignorant the present affairs I consider· gut denn ich weiß dass, that,
	εἰ τοῦθ' οὕτως ἔτυγχανεν ἔχον _{Prä} οὐκ ἀν αὐτὸν ἥκούμεν εν Ἐλατείᾳ ὅντα, _{Prä}	wenn dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia seiend, if this thus was happening being, not at least him we would hear in at Elatea being,
§ 174	ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὄροις. ὅτι μέντοι τὸν ἔτοιμα ποιήσηται _{M/P} τὰν	sondern an auf den unseren Grenzen. dass doch damit Bereites er mache die in but upon the our boundaries. that however in order that ready he may make the in
	Θήβαις ἥκει, _{Prä} σαφῶς ἐπίσταμαι _{PräM/P} ώς δ' ἔχει _{Prä} ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.	Theben kommt an, klar ich weiß genau. wie aber halte ich sagte I said dieses, hört hear meiner. Thebes he comes, clearly I know. as but hold I said these, hear me.
	§ 175 ἐκεῖνος ὅσους ἦ πεῖσαν χρήμασιν Θηβαίων ἦ ἐξαπατῆσαι ἐνīν _{M/P}	jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen oder zu deceiver war möglich that man as many as or to persuade with monies of Thebans to deceive it was possible

ἄπαντας	ἡύτρεπισται·	M/P	τοὺς δ' ἀπ'	ἀρχῆς		ἀνθεστηκότας		αὐτῷ καὶ νῦν
alle all	hat bereit gemacht· he has arranged·		die aber von but from	Anfang beginning		entgegen getreten Habenden having stood against		ihm und jetzt to him and now
ἐναντιουμένους	PräM/P		οὐδαμῶς	πεῖσαι	δύναται·	τί οὖν βούλεται,	PräM/P	καὶ τίνος
sich widersetzen opposing			keineswegs in no way	zu überreden to persuade	vermag. he is able.	was nun what now	will, he wishes,	und and wessen of what
εἴνεκα	τὴν Ἐλάτειαν		κατείληφεν;	πλησίον	δύναμιν	δεῖξας	καὶ	
um willen die for the sake of	Elateia Elatea		hat eingenommen; he has seized;	nahe near	Macht force	gezeigt habend having shown	und and	
παραστήσας	τὰ ὄπλα		τοὺς μὲν ἔαυτοῦ	φίλους	ἐπάρατ	καὶ θρασεῖς	ποιῆσαι,	
bereit gestellt habend having set forth	die Waffen the arms		die zwar seiner selbst his own	Freunde friends	auf stacheln to stir up	und and dreist bold	zu machen, to make,	
τοὺς δ' ἐναντιουμένους	PräM/P		καταπλήξαι,		ἵν'	ἢ	συγχωρήσωσι	
die aber but sich widersetzen opposing			in Schrecken zu setzen, to terrify,		damit in order that	oder either	ein willigen they may yield	
φοβηθέντες	ἢ		νῦν οὐκ ἔθέλουσιν,	Prä	ἢ		βιασθῶσιν.	M/P
erschrocken habend having feared	was the things		jetzt nicht sie wollen, now not they are willing,		oder or gewaltsam gezwungen werden.	they may be forced.		

§ 176	εἰ μὲν τοίνυν	προαιρησόμεθ'	M/P	ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι,	Prä	εἴ τι δύσκολον		
wenn zwar also nun if indeed so then	wir werden vorziehen we shall choose		wir we	sagte I said	in in	dem gegenwärtigen, wenn etwas if anything		schwierig difficult
πέπρακται	Θηβαίοις	πρὸς	ἡμᾶς, τούτου	μεμνῆσθαι	M/P	καὶ ἀπιστεῖν	Prä	αὐτοῖς
ist vollzogen den Thebanern to Thebans	gegenüber toward		uns, dessen	sich zu erinnern	to remember	und zu misstrauen	ihnen	ihnen them
ώς ἐν τῇ τῶν ἔχθρων οὖσιν	Prä	μερίδι, πρῶτον	μὲν ἀν	εὔξαιτο	M/P	Φίλιππος		
als ob in der der Feinde seienden being	Anteil, portion,	zuerst	zwar das was	würde wünschen	he might pray	Philip	Philip	
ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι	PräM/P	μὴ dass nicht	προσδεξαμένων	M/P	τῶν νῦν			
wir werden tun, dann then ich fürchte I fear	I fear	lest	der angenommen Habenden	having accepted	der of the jetzt now			
ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ μιᾷ γνώμῃ πάντων			φιλιππισάντων,		εἰς τὴν Αἰτικήν			
entgegen stehenden ihm und mit einer Meinung opinion	to him and with one		aller of all philippisiert Habenden,		in die Attika Attic			
ἔλθωσιν ἀμφότεροι. αὐτῷ μέντοι πεισθῆτ'			φιλιπpiert, having Philippized,					
mögen kommen beide. wohl jedoch möget überzeugt werden	both. at least however		mir to me und zusätzlich zu besides					
σκοπεῖν, ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν	Prä	streiten	über deren auch immer	λέγω Prä	γένησθε, M/P			
prüfen, sondern nicht to be contentious	sondern but not		about which at least	ich sage I say	möget werden, you may become,			
οἶμαι καὶ τὰ δέοντα	PräM/P	λέγειν	δόξειν	καὶ τὸν ἔφεστηκότα	κίνδυνον	τῇ πόλει		
ich meine und die Nötigen needful	and the	zu sagen to say	zu scheinen to seem	und die bevorstehende standing over	Gefahr danger	der to the Stadt city		
διαλύσειν.								
auf lösen.								
to dissolve.								

§ 177	τί οὖν φημὶ	Prä	δεῖν;	Prä	πρῶτον μὲν τὸν παρόντ'	Prä	ἐπανεῖναι	φόβον,
was nun ich behaupte what now I say			nötig zu sein; to be necessary;		zuerst first zwar indeed den gegenwärtigen present		zurück zu bringen to restore	Furcht, fear,
εἴτα μεταθέσθαι	M/P	καὶ φοβεῖσθαι	PräM/P	πάντας	ὑπὲρ	Θηβαίων·	πολὺ γὰρ τῶν	
dann um zu stellen then to shift	und and	sich zu fürchten to fear		alle all für on behalf of	der Thebaner· Thebans·	denn for of the		
δεινῶν εἰσιν	Prä	ἡμῶν ἔγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς		έστιν	Prä	ό κίνδυνος·	ζπειτ'	
Schlimmen sind Troubles are	von uns of us	näher, nearer, und and früheren earlier		ist is die the Gefahr· danger·		die the Gefahr· danger·	danach then	
ἔξελθόντας		Ἐλευσινάδε	τοὺς ἐν ἡλικίᾳ	καὶ τοὺς ἵππας	δεῖξαι	πᾶσιν		
hinaus gegangen seienden having gone out		nach Eleusis hin to Eleusis	die in Wehrhalter prime of life	und die Reiter horsemen	zu zeigen to show	allen to all		

ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας, ^{prä} οἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι ^{prä} τὰ ὑμέτερα
 euch selbst in den Waffen seiend, damit den in Theben denkenden die eurigen
 you yourselves in the arms being, in order that to those in Thebes thinking the yours
 ξείρου γένηται ^{M/P} τὸ παρρησιάζεσθαι ^{PräM/P} περὶ τῶν δικαίων, ιδοῦσιν ὅτι,
 aus Gleichen werden it may be das frei zu reden über der Gerechten, gesehen Habenden dass,
 out of equal it may be the to speak freely about the rights, having seen that,
 ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι ^{prä} Φιλίππῳ τὴν πατρίδα πάρεσθ' ^{prä} ἡ βοηθήσουσα δύναμις ἐν
 so wie den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt ist an wesend die helfen werdende Macht in
 just as to those selling to Philip the fatherland is present the about to help force in
 Ἐλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι ^{PräM/P} βουλομένοις ^{PräM/P}
 Elateia, so den für den der Freiheit zu kämpfen willenden
 Elatea, thus to those on behalf of the freedom to contend wishing
 ὑπάρχεθ' ^{prä} ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἔάν τις ἐπ' αὐτοὺς ἦν. ^{prä}
 seid vorhanden ihr bereit und werdet helfen, wenn irgend wer gegen sie ziehe.
 you are ready and you will help, if someone against them may go.

§ 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω ^{prä} δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους
 nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese
 after these to elect I order ten envoys, and to make these
 κυρίους μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ ^{prä} βαδίζειν ^{prä} ἐκεῖσε καὶ
 voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin und
 authoritative with the generals and of the when it is necessary to march thither and
 τῆς ἔξοδου. ἐπειδὰν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι ^{M/P} τῷ
 der Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen der
 of the departure. whenever but they may come the envoys into Thebes, how to use the
 πράγματι παραιῶ; ^{prä} τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε ^{prä} τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι ^{PräM/P}
 Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen
 matter I advise; to this very to me pay attention the mind. not to beg
 Θηβαίων μηδέν (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι ^{PräM/P} βοηθήσειν, ἀν
 der Thebaner nichts (schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls
 of Thebans nothing (shameful for the season), but to promise to help, if
 κελεύωσιν, ^{prä} ὡς ἐκείνων ὄντων ^{prä} ἐν τοῖς ἔσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι
 sie befehlen, da jener seienden being in the äußersten, utmost, unser aber besser als jene
 they may order, as of those being in the annehmen but better than those
 προορωμένων. ^{PräM/P} ἵνα δὲν μέν δέξωνται ^{M/P} ταῦτα καὶ πεισθῶσιν
 voraussehenden· foreseing· damit in order that wenn zwar annehmen dieses und überzeugt werden
 foreseing· in order that if indeed they may accept these and they may be persuaded
 ἡμῖν, καὶ ἡ βουλόμεθ' ^{PräM/P} ὕμεν ^{PräM/P} διώκημένοι ^{M/P} καὶ μετὰ προσήματος ἀξίου τῆς
 uns, und was wir wollen wir seien geordnet seiend und mit Anschein würdigen der
 to us, and which we wish we may be arranged and with appearance worthy of the
 πόλεως ταῦτα πράξωμεν, ἀν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν
 Stadt dieses wir tun, falls aber also nicht geschehe zu gelingen, jene zwar
 city these we may do, if but indeed not it may happen to succeed, those indeed
 αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν ^{prä} ἀν τι νῦν ἐξαμαρτάνωσιν ^{Prä} ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν
 sich selbst vorwerfen wohl etwas jetzt verfehlten, they may err, uns aber nichts Schändliches
 to themselves they accuse at least something now they may err, to us but nothing shameful
 μηδὲ ταπεινὸν ^{prä} πεπραγμένον. ^{M/P}
 und nicht Niedriges sei vollbracht seiend.
 nor low may be having been done.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαινεσάντων δὲ πάντων
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller
 these and similar to these having said having said I went down. of having approved but of all
 καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,
 und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,
 and of no one having said against nothing, not I said indeed these, not I wrote but,
 οὐδ' ἔγραψα μέν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ'
 und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter
 nor I wrote indeed, not I served as envoy but, nor I served as envoy

έπι	άρχοντος	Ναυσικλέους,	φυλῆς	πρυτανευόσης	Αἰαντίδος,
unter	des Archonten	des Nausikleus,	der Phyle	vorsitzend seienden	der Aiantis,
under	archon	of Nausikles,	of tribe	presiding	Aiantis,
σκιροφοριώνος	έκτη	έπι δέκα,	Δημοσθένης	Δημοσθένους	Παιανιεὺς εἶπεν.
des Skirophorion	am sechsten	auf zehn,	Demosthenes	des Demosthenes	Paeanier sprach-
of Skirophorion	on the sixth	on ten,	Demosthenes	of Demosthenes	Paeanian said-
ἐπειδὴ Φίλιππος	ὁ	Μακεδῶν	ἐν τε τῷ	παρεληλυθότι	χρόνῳ παραβάνων
da	Philip	der Makedone	in und dem	vorübergegangen seienden	Zeit übertretend
since	Philip	the Macedonian	in and the	having passed	time transgressing
φαίνεται	τὰς γεγενημένας	αὐτῷ συνθήκας	πρὸς τὸν	Ἀθηναίων	
PräM/P	M/P	scheint die geworden seienden ihm Vereinbarungen	gegenüber den	der Athener	
appears	the having been made	to him agreements	toward the	of Athenians	
δῆμον	περὶ τῆς εἰρήνης, ὑπεριδῶν	τοὺς ὄρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι	τοῖς Ἑλλησι		
Demos	über des Friedens,	verachtend die Eide	und die bei allen	den Hellenen	
people	about the peace,	looking down on the oaths	and the among all	the Greeks	
νομιζόμενα	εἶναι	δίκαια, καὶ	πόλεις		
PräM/P	Prä	für gültig gehalten werden zu sein, gerechten Dinge	und		
being thought	to be	just, and	cities		
παραιρεῖται	οὐδὲν	αὐτῷ προσηκούσας	τινὰς	δὲ καὶ	
PräM/P	Städte nimmt weg nichts ihm, zugehörig seiende	some			
he takes away	nothing to him	belonging,	einige aber		
Ἀθηναίων	οὕσας	δοριαλώτους πεποίκεν	οὐδὲν	but even	
also	der Athener	seiende spear captives	speer erobert has made	gemacht hat	
of Athenians	being	spear captives	having been wronged beforehand		
προαδικηθεῖς	ὑπὸ	τοῦ δήμου τοῦ Αθηναίων, ἐν	τε τῷ		
nichts	vor Unrecht erleidet worden von dem Demos der,	der Athener und in			
nothing	by	the people of the Athenians,	in and the		
παρόντι	έπι	πολὺ προάγει	τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ ὡμότητι		
dem	Gegenwärtigen bei viel treibt vor mit der Gewalt	and der force	and by the Rohheit·		
present	to a great extent much he advances	and by the	savagery·		

καὶ γὰρ Ἐλληνίδας πόλεις	ἄς μὲν ἔμφρούρους	ποιεῖ	καὶ τὰς πολιτείας
und denn hellenische Städte	welche zwar mit Besetzungen	macht	und die Verfassungen
and for Greek cities	which indeed garrisoned	he makes	and the constitutions
καταλύει,	τινὰς δὲ καὶ ἔξανδραποδιζόμενος	κατασκάπτει	εἰς ἐνίας δὲ καὶ
auflöst,	einige aber auch versklavend	niederreißt,	in einige aber auch
he dissolves,	some but even enslaving	he razes,	into some but also
ἀντὶ	Ἐλλήνων βαρβάρους	έπι τὰ ιερὰ	καὶ τοὺς τάφους
statt	der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer	und die Gräber	
instead of	Greeks barbarians he settles upon the shrines	and the tombs	
ἐπάγων,	οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν	οὔτε τῆς έαυτοῦ	πατρίδος οὔτε τοῦ
führend herbei,	nichts fremd tuend weder der eigenen	Vaterstadt noch der	
bringing upon,	nothing foreign doing neither of the of him self	fatherland nor of the	
τρόπου,	καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ	τύχη κατακόρως	
Art,	und dem jetzt ihm anwesend seienden	Glück maßlos	
way character,	and with the now to him present	fortune to satiety	
χρώμενος,	έπιλελησμένος	ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος	
sich bedienend,	vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem	zufälligen chance	
using,	having forgotten him self that from small and the		
γέγονεν	ἀνελπίστως μέγας·		
geworden ist	unerwartet groß·		
he has become	unexpectedly great·		

καὶ ἔως μὲν πόλεις ἔώρα παραιρούμενον PräM/P αὐτὸν βαρβάρους καὶ
 und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und
 and so long as indeed cities he had seen taking away him barbarian and
 ιδίας, ὑπελάμβανεν ἔλαττον εἶναι Prä ὁ δῆμος ὁ Αθηναίων τινὰς αὐτὸν
 eigene, nahm er an geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst
 his own, he supposed less to be the people of the Athenians the against him self
 πλημμελεῖσθαι PräM/P νῦν δὲ ὅρῶν Prä Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας, PräM/P
 verfehlt werden· jetzt aber sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werdenden,
 to be wronged· now but seeing Greek cities the indeed being outraged,
 τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας PräM/P δεινὸν ἡγεῖται PräM/P εἶναι Prä καὶ ἀνάξιον τῆς
 die aber auf gelöst werden, schrecklich hält er zu sein und unwürdig der
 the but uprooted becoming, terrible he thinks zu be and unworthy of the
 τῶν προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν Prä τοὺς Ἑλλήνας καταδουλούμενος. PräM/P
 der of the Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die Hellenen versklavt werdenden:
 of the ancestors glory the to overlook the Greeks being enslaved.

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων,
 weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener,
 therefore to have been resolved to the council and to the people of the Athenians,
 εὔξαμένους M/P καὶ θύσαντας τοῖς Θεοῖς καὶ ἥρωαι τοῖς κατέχουσι Prä τὴν
 gebetet habend und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die
 having prayed and having sacrificed to the gods and heroes to the holding the
 πόλιν καὶ τὴν χώραν τὴν Αθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας M/P τῆς τῶν προγόνων
 Stadt und das Land das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren
 city and the land of the Athenians, and having considered of the of the ancestors
 ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος ἐποιοῦντο M/P τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν
 Tugend, weil um mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit
 virtue, because about more value they were regarding the of the Greeks freedom
 διατηρεῖν Prä ἢ τὴν ἴδιαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν Prä εἰς τὴν
 zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die
 to preserve than the own fatherland, two hundred ships to haul down into the
 θάλατταν καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν Prä ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ
 See und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und
 sea and the admiral to sail up within Pylai, and the general and
 τὸν ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἵππικὰς δυνάμεις Ἐλευσῖνάδε ἔξαγειν, Prä
 den Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte nach Eleusis hinauszuführen,
 the cavalry commander the infantry and the cavalry forces to Eleusis to lead out,
 πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἑλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς
 zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen, zuerst aber vor allen zu
 to send but also envoys toward the other Greeks, first but of all toward
 Θηβαίους διὰ τὸ ἔγγυτάτω εἶναι Prä τὸν φύλιππον τῆς ἔκείνων χώρας,
 Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippoß der jener Landes,
 Thebans because of the nearest to be the Philip of the their land,

παρακαλεῖν _{Prä} δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp
 to exhort but them nothing having been struck with fear the Philip
 ἀντέχεσθαι _{PräM/P} τῆς ἔαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι
 festzuhalten der eigenen und der der anderen Hellenen Freiheit, und dass
 to hold fast of the their own and of the of the other Greeks freedom, and that
 ὁ Ἀθηναίων δῆμος, οὐδὲν μησικακῶν _{Prä} εἴ τι πρότερον γέγονεν
 der der Athener Demos, nichts nachtragend wenn etwas früher geworden
 the of Athenians people, in nothing bearing grudge if anything earlier has happened
 ἀλλότριον ταῖς πόλεσι πρὸς ἄλληλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ
 ist fremd den Städten zueinander, helfen wird auch mit Kräften und Geld
 alien to the cities toward each other, will help and forces and funds and
 βέλεσι καὶ ὄπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἄλληλους
 und Wurfgeschosse und, Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander
 missiles and arms, knowing that for them indeed toward one another
 διαμφισθῆται _{Prä} περὶ τῆς ἡγεμονίας οὖσιν _{Prä} Ἐλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου
 zu streiten über der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem
 to dispute about the leadership being Greeks is noble, under but of alien
 ἀνθρώπου ἀρχεσθαι _{PräM/P} καὶ τῆς ἡγεμονίας
 anders stämmigen Menschen beherrscht zu werden und der leadership
 man to be ruled and
 ἀποστερεῖσθαι _{PräM/P} ἀνάξιον εἶναι _{Prä} καὶ τῆς τῶν Ἐλλήνων δόξης
 Führerschaft beraubt zu werden unwürdig zu sein auch der
 to be deprived unworthy to be and of the of the Hellenen glory
 καὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς.
 Ruhmes und der der Vorfahren Tugend.
 and of the of the ancestors virtue.

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται _{PräM/P} εἶναι _{Prä} ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den
 still but not even alien he considers to be the of Athenians people the
 Θηβαίων δῆμον οὔτε τῇ συγγενέᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ.
 der Thebaner Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige.
 of Thebans people neither in the kinship nor in the same stock.
 ἀναμιμνήσκεται _{PräM/P} δὲ καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἔαυτοῦ εἰς τὸν
 erinnert er sich aber auch die der Vorfahren der eigenen zu den die
 he remembers but also the of the ancestors of the his own toward the
 Θηβαίων προγόνους εὐεργεσίας καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας
 der Thebaner Vorfahren Wohltaten· denn auch die Herakles Söhne
 of Thebans ancestors benefactions· and for the of Heracles sons
 ἀποστερουμένους _{PräM/P} ὑπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρώας ἀρχῆς κατήγαγον,
 beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen Herrschaft hinab führten wir,
 being deprived by Peloponnesians of the ancestral rule they brought down,
 τοῖς ὄπλοις κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν _{Prä} πειρωμένους _{PräM/P}
 die mit den Waffen siegreich geworden die entgegen gehen Versuchenden
 with the arms having prevailed those to oppose attempting
 τοῖς Ἡρακλέους ἔγγονοις, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς μετ' ἔκεινου
 den Herakles Nachkommen, und den Ödipus und die mit jenem
 for the of Heracles descendants, and the Oedipus and those with that man
 ἔκπεσόντας _{M/P} καὶ ἔτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει _{Prä}
 Verstoßenen nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden
 having been banished we received, and other many to us there exists
 φιλάνθρωπα καὶ ἔνδοξα πρὸς Θηβαίους·
 menschen freundliche und ruhmvolle gegenüber Thebanern·
 humane and glorious toward Thebans·

διόπερ	ούδὲ	νῦν	ἀποστήσεται	ό	Αθηναίων	δῆμος	τῶν	Θηβαίοις
deshalb	auch nicht	jetzt	wird abstehen	der	der Athener	Demos	der	den Thebanern
wherefore	not even	now	will stand apart	the	of Athenians	people	from the	Thebans
τε	καὶ	τοῖς ἄλλοις	Ἐλλησι συμφερόντων.	Prä	συνθέσθαι	M/P	δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ	
auch und den	and the	anderen	Hellenen	Nützlichen.	sich zu vertragen	aber mit ihnen und		
and and the	other	Greeks	benefiting.	to make treaty	to make	and with them both		
συμμαχίαν	καὶ	ἐπιγαμίαν	ποιήσασθαι	M/P	καὶ ὥρκους δοῦναι	καὶ λαβεῖν.	πρέσβεις	
Bündnis	und	Ehe verbindung	zu machen	und	Eide zu geben	und zu nehmen.	Gesandte	
alliance	and	intermarriage	to make	and	oaths to give	and to receive.	envoys	
Δημοσθένης	Δημοσθένους	Παιανιεύς,	Ὑπερείδης Κλεάνδρου			Σφήττιος,	Μνησιθείδης	
Demosthenes	des Demosthenes	Paeonian,	Hypereides	des Kleandros	Sphättier,	Mnesitheides		
Demosthenes	of Demosthenes	Paeonian,	Hypereides	of Kleandros	Sphéttian,	Mnesitheides		
Ἀντιφάνους	Φρεάρριος, Δημοκράτης	Σωφίλου	Kothokide.	Φλυεύς, Κάλλαισχρος	Διοτίμου			
des Antiphanes	of Antiphanes	Phrearriar, Phrearrian,	Demokrates	des Sophilos	Phlyeer, Kallaischros	des Diotimos		
			Democrats	of Sophilos	Phlyeus, Kallaischros	of Diotimos		
				Koθokídēs.				

§ 188	αὕτη	τῶν	περὶ	Θήβας	ἐγίγνετο	M/P	πραγμάτων	ἀρχὴ	καὶ	κατάστασις	πρώτη,	τὰ
	diese hier	der	über	Theben	entstand		der Angelegenheiten	Anfang	und	Festsetzung	erste,	die
	this	of the	about	Thebes	was becoming		of affairs	beginning	and	establishment	first,	the
	πρὸ	τούτων	εἰς	ἔχθραν	καὶ μῖσος	καὶ	ἀποτίαν		τῶν	πόλεων		
	vor	diesen	in Richtung auf	Feindschaft	und Hass	und	Unglauben Misstrauen	distrust	der	Städte	of cities	
	before	of these	into	enmity	and hatred	and			of the			
	ύπηγμένων	M/P	ὑπὸ	τούτων.	τοῦτο τὸ ψήφισμα	Tὸν τότε τῇ	πόλει					
	hin geführt gewesen		von	diesen.	dieses der Beschluss	den damals der	Stadt city					
	having been brought under		by	these.	this the decree	the then to the						
	περιστάντα		κίνδυνον	παρελθεῖν	ἐποίησεν	ώσπερ νέφος.	ἢν μὲν τοίνυν τοῦ					
	um her gestellt		Gefahr	vorüber zu gehen	machte so wie Wolke.	war zwar indeed aber nun des						
	having stood around		danger	to pass by	made just as cloud.	was was indeed so then of the						
	δικαίου	πολίτου	τότε	δεῖξαι	πᾶσιν, εἴ τι τούτων	εἶχεν ἄμεινον,	μὴ νῦν ἐπιτιμᾶν.	Prä				
	gerechten	Bürgers	damals	zu zeigen	allen, wenn etwas dieser	hatte Besseres,	nicht jetzt tadeln.					
	just	citizen	then	to show	to all, if anything of these	he had better,	not now to reproach.					
§ 189	ό γὰρ	σύμβουλος	καὶ	ό συνκοφάντης,	ούδὲ	τῶν	ἄλλων	ούδεν	έσικότες,	έν	τούτῳ	
	der denn	Ratgeber	und der	Verleumder,	und nicht	der	anderen	nichts	ähnlich seiend,	in	diesem	
	the for	adviser	and the	slanderer,	nor	of the	other	nothing	having resembled,	in	this	
	πλεῖστον	ἀλλήλων	διαφέρουσιν.	Prä	ό μέν γε	πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην						
	am meisten	einander	unterscheiden sie-	they differ.	der zwar ja vor	der of the	Dinge					
	most	of each other			the indeed at least	at least before	Affairs					
	ἀποφαίνεται,	PräM/P	καὶ δίδωσιν	Prä	έσαυτὸν	ύπεύθυνον	τοῖς		πεισθεῖσι,			
	legt dar,		und	gibt	sich selbst	rechenschafts pflichtig	den		Überzeugten,			
	shows forth,		and	gives	him self	accountable	to the		having been persuaded,			
	τῇ	τύχῃ,	τῷ	καιρῷ,	τῷ	βουλομένῳ:	PräM/P	ό δὲ	σιγήσας	ἥνικ'		
	dem	Schicksal,	dem	Zeitpunkt,	dem	Wollenden-	der aber	geschwiegen habend	having kept silent	als	when	
	to the	fortune,	to the	opportune moment,	to the	wishing-	the but					
	ἔδει		λέγειν,	Prä	ἄν τι	δύσκολον	συμβῆ,	τοῦτο	βασκαίνει.	Prä		
	nötig war		zu reden,		wohl	etwas	sich ereigne,	dieses	neidet.			
	it was necessary		to speak,		at least	anything	may happen,	this	he begrudges.			
§ 190	ἢν	μὲν	οὖν,	ὅπερ	εἴπον,	ἐκεῖνος	ό	καιρὸς				
	war	zwar	nun,	das welches	sagte ich,	jener	der	günstige Zeitpunkt				
	was indeed	so then,	which very		I said,	that	the	opportunity				
	ἀνδρὸς	τῆς	πόλεως	καὶ τῶν	δικαίων	λόγων	ἔγὼ	δὲ τοσαύτην	ὑπερβολὴν	ποιοῦμα	PräM/P	
	Mannes	der	Stadt	und	der	gerechten	I	aber so große	Übermaß	tue ich		
	man	of the	city	and	of the	just	but	so great	excess	I make		
	ῶστε,	ἄν	νῦν	ἔχη	τις	δεῖξαι	τι	βέλτιον,	ἢ	ὅλως	εἴ τι	
	so dass,	wohl	jetzt	may have	emand	zu zeigen	etwas	Besseres,	oder überhaupt	wenn	anything	
	so that,	at least	now	may have	someone	to show	something	better,	at all	if	anything	

§ 190	ἢν	μὲν	οὖν,	ὅπερ	εἴπον,	ἐκεῖνος	ό	καιρὸς				
	war	zwar	nun,	das welches	sagte ich,	jener	der	günstige Zeitpunkt				
	was indeed	so then,	which very		I said,	that	the	opportunity				
	ἀνδρὸς	τῆς	πόλεως	καὶ τῶν	δικαίων	λόγων	ἔγὼ	δὲ τοσαύτην	ὑπερβολὴν	ποιοῦμα	PräM/P	
	Mannes	der	Stadt	und	der	gerechten	I	aber so große	Übermaß	tue ich		
	man	of the	city	and	of the	just	but	so great	excess	I make		
	ῶστε,	ἄν	νῦν	ἔχη	τις	δεῖξαι	τι	βέλτιον,	ἢ	ὅλως	εἴ τι	
	so dass,	wohl	jetzt	may have	emand	zu zeigen	etwas	Besseres,	oder überhaupt	wenn	anything	
	so that,	at least	now	may have	someone	to show	something	better,	at all	if	anything	

ἄλλ' ἐνīν_{M/P} πλὴν ὡν ἔγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν_{Prä} ὁμολογῶ_{Prä} εἰ
 anderes vorhanden war außer deren ich vor gewählt habe, Unrecht tun to do wrong gestehe ich. wenn
 other was in hand except of the things which I chose, I agree. if
 γὰρ ξσθ'_{Prä} ὅ τι τις νῦν ἔσρακεν, ὅ συνήνεγκεν ἀν τότε
 denn es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was hätte beigetragen wohl at least damals
 for there is something something someone now has seen, which brought together at least then
 πραχθέν, τοῦτ' ἔγώ φημι_{Prä} δεῖν_{Prä} ἔμε μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ'
 getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht entgehen zu lassen. wenn aber weder
 having been done, this I say to be necessary me not to escape notice. if but neither
 ξστι_{Prä} μήτ' ἦν μήτ' ἀν εἰπεῖν ἔχοι_{Prä} μηδεὶς μηδέπω καὶ τίμερον, τί τὸν
 ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den
 there is nor there was nor at least to say might have no one not yet even today, what the
 σύμβουλον ἔχρην ποιεῖν;_{Prä} οὐ τῶν φαινομένων_{PräM/P} καὶ ἐνόντων_{PräM/P} τὰ κράτισθ'
 Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten
 adviser it was necessary to do; not of the appearing and being at hand the best
 ἐλέσθαι;
 aus wählen;
 to choose;

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος,_{Prä} Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν_{Prä} βούλεται,_{PräM/P}
 dieses also tat ich, des of the Herolds fragend, asking, Aischines, wer reden to address will, wishes,
 οὐ τίς αἰτιάσθαι_{PräM/P} περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι_{PräM/P} τὰ
 nicht wer sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die
 not who to blame about the having passed, nor who to guarantee the
 μέλλοντ'_{Prä} ἔσεσθαι;_{M/P} σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς
 bevor stehenden sein werden; to be; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den the
 Versammlungen sitzend, sitting, ich vorüber gehend passing by ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ
 assemblies sitting, sitting, I was saying. nachdem aber nicht damals, sondern
 νῦν δεῖξον. εἰπὲ τίς ἦ λόγος, ὅντιν' ἔχρην εύπορεῖν,_{Prä} ἢ
 jetzt zeige. sage welcher oder Rede, speech, den welchen which ever war nötig
 now show. say what or war nötig it was necessary Mittel finden, to find means, oder
 Καιρὸς συμφέρων_{Prä} ὑπ' ἐμοῦ παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία,
 Zeitpunkt nützlich seiend advantageous von mir wurde übergangen der Stadt; welcher aber Bündnis,
 opportune moment by me was left out for the city; what but alliance,
 τίς πρᾶξις, ἐφ' ἦν μᾶλλον ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;
 welche Handlung, auf welche mehr war nötig mich hin zuführen diesen hier;
 what action, upon which more it was necessary me to lead to these here;

§ 192 rend="indent" ἄλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου
 niemand über dieses
 no one about this
 προτίθησιν_{Prä} οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μέλλον_{PräM/P} ἢ τὸ παρὸν_{PräM/P} τὴν τοῦ συμβούλου
 stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers
 proposes nowhere counsel· the but being about or the present of the adviser
 τάξιν ἀπαιτεῖ_{Prä} τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει,_{M/P} τῶν δεινῶν,
 Ordnung fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der of the schlimmen,
 station rank demands. then so then the indeed was about, as it seemed, of the terrible things,
 τὰ δ' ἥδη παρῆν,_{M/P} ἐν οἵ τὴν προαίρεσιν μου σκόπει_{Prä} τῆς
 die aber schon waren da, in in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der
 the but already were present, in which the purpose choice of me consider of the
 πολιτείας, μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει_{Prä} τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἀν ὁ
 Staats ordnung, nicht die vor gefallenen verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der
 policy statecraft, not the having happened slander. the indeed for end as at least the
 δαίμων βουληθῆ_{M/P} πάντων γίγνεται_{PräM/P} ἢ δὲ προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ
 Daimon Gott will von allem wird comes to be die aber Wahl entscheidung purpose choice selbst die des
 divinity may will of all wird comes to be the but purpose choice it self the of the

συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ. Prä
Ratgebers Gesinnung zeigt.
adviser mind makes clear.

§ 193 μὴ δὴ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατήσαι συνέβη φιλίππῳ τῇ
nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der
not indeed this as wrong my you may place, if to prevail it happened to Philip in the
μάχῃ· ἐν γὰρ τῷ Θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ ἄπανθ' ὅσ'
Schlacht· in denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was
battle· in for the god the of this end was, not to me. but that not all things as many as
ἐνīν M/P κατ' ὀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς
vorhanden war gemäß menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig
were in hand according to human calculation I chose, and justly these and carefully

ἔπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἢ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ'
tat ich und eifrig über Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge
I did and laboriously beyond power, or that not noble and of the city worthy deeds
ἔνεστησάμην M/P καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτα μοι δεῖξον, καὶ τότ' ἥδη κατηγόρει Prä μου.
stellte ich auf und notwendige, diesses these mir zeige, und dann schon already klage an accuse
I set up and necessary, these to me show, and then already of me.

§ 194 εἰ δ' ὁ συμβάς σκηπτὸς ἢ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν
wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der
if but the having happened lightning bolt or storm not only of us but also of all the
ἄλλων Ἕλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ Prä ποιεῖν; Prä ὕσπερ ἀν εἰ τις
anderen Hellenen größer ist geworden, was was is needful zu tun; so wie wohl wenn jemand
other Greeks greater has become, what is what soll to do; just as at least if someone
ναύκληρον πάντ' ἔπι σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ'
Schiff Herr alles zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus
ship master all things toward safety having done and having equipped the ship from
ῶν ὑπελάμβανε σωθήσεσθαι, M/P εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ
deren vermutete gerettet werden, to be saved, dann then Sturm by storm gebraucht habend having used und
which he was supposing to be saved, then by storm having used and
πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν ἢ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς
Schaden zugefügt habenden having worked ill ihm der Geräte oder auch zerbrochen wordenen ganz,
having worked ill to him of the gear or even having been shattered entirely, des of the
ναυαγίας αἰτιῶτο. Prä M/P ἀλλ' οὔτ' ἔκυβέρνων τὴν ναῦν, φῆσειν ἀν
Schiff Bruchs würde beschuldigen. sondern auch nicht steuerte das Schiff, würde sagen wohl
shipwreck he would blame. but neither neither he was steering the ship, he might say at least
(ώσπερ οὐδ') ἐστρατήγουν ἔγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν
(wie auch nicht fürhte ich Krieg ich), weder des Schicksals Herr war, sondern jene der
(just as nor I was general I), neither of the fortune master was, but that one of the
πάντων.
aller.
all.

§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου Prä M/P καὶ ὅρα: Prä εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις Prä M/P οὕτως
sondern jenes bedenke und sieh· see· wenn mit Thebanern uns to us kämpfend so
but that reckon and see if with Thebans to us contending thus
εἵμαρτο M/P πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκᾶν Prä εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν
war beschieden zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir
it has been allotted to do, what was needful to expect if not even these we had
συμμάχους ἀλλὰ φιλίππῳ προσέθεντο, M/P ὑπὲρ οὖ τότ' ἐκεῖνος πάσας
Bundes genossen sondern dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle
allies but to Philip they attached, on behalf of whom then that man all
ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἰ νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης
ließ los Stimmen; und wenn jetzt drei Tage von der Attischen Weg der Schlacht
let loose voices; and if now of three days from the battle
γενομένης M/P τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἀν, εἰ που
geschehen seiend so groß Gefahr und Furcht umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo
having come to be so great danger and fear surrounded the city, what would, if somewhere

τῆς χώρας ταύτο τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἢρ' οἶσθ' ὅτι
 der Landschaft das gleiche dieses Leiden traf zu, erwarten war nötig; etwa du weißt dass
 of the land the same this suffering happened, to expect it was necessary; then you know that
 νῦν μὲν στῆναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο
 jetzt zwar stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen, vieles many things eine Tag und zwei
 now at least to stand, to come together, to breathe again, many things one day and two
 καὶ τρεῖς ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν,
 und drei gaben der in Richtung auf Rettung salvation der Stadt, damals aber— nicht wert zu sagen,
 and three gave of the into toward salvation to the city, then but— not worthy to say,
 ἢ γε μηδὲ πεῖραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὔνοίᾳ καὶ τῷ
 was which things ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem
 at least nor even trial gave of gods of some by goodwill and by the
 προβαλέσθαι τὴν πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἥς σὺ κατηγορεῖς, Prä
 vor zu stellen die Stadt diese this Bündnis, alliance, deren du anklagst.
 to put forward the city the the alliance, of which you accuse.

§ 196 Εστι_{Prä} δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς
 ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die
 there is but these here all things to me, the many, toward you, men jurors, and the
 περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκροωμένους, Prä M/P ἐπεὶ πρός γε τοῦτον τὸν
 umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, listening, weil gegenüber ja diesen den the
 having stood around outside and listening, since toward at least this den the
 κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφὴς ἔξήρκει λόγος, εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ
 verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede, wenn zwar denn war dir
 abominable short and clear was sufficient speech, if at least for was to you
 πρόδηλα τὰ μέλλοντ', Prä Aischines, μόνω τῶν ἄλλων, ὅτε ἔβουλεύεθ', M/P ἢ
 offenkundig die bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die
 plain the being about to be, Aeschines, alone of the others, when was deliberating the
 πόλις περὶ τούτων, τότε ἔδει προλέγειν, Prä εἰ δὲ μὴ προήδεις,
 Stadt über dieser, damals war nötig vorher zu sagen: wenn aber nicht du wusstest vorher,
 city about these, then it was necessary to say before: if but not you knew beforehand,
 τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἰ_{Prä} τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἔμοι_δ σὺ
 der selben same Unkenntnis rechenschaftspflichtig accountable bist den to the anderen, others, sodass was mehr meiner du
 ταῦτα κατηγορεῖς_{Prä} ἢ ἐγὼ σοῦ;
 dieses anklagst als ich deiner; these things you accuse than I of you;

§ 197 Τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἂν
 so sehr denn besserer Bürger ich than you deiner citizen bin geworden I have become in for diese these welche
 so much for better I than you citizen I have become in for these same these which things
 λέγω_{Prä} (καὶ οὕπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), Prä M/P ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ'
 ich sage und noch nicht über der anderen others rede ich), I discuss, insofern insofar as ich zwar gab I gave
 ἔμαυτὸν εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα_{Prä} συμφέρειν, Prä οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἕδιον
 mich selbst in die allen scheinenden seeming nützen, to benefit, keinen Gefahr danger gezögert habend having hesitated eigenen
 my self into for the to all seeming to benefit, no one danger having hesitated private
 οὐδ' ὑπολογισάμενος, M/P σὺ δ' οὕθ' ἔτερ' εἴπεις βελτίω τούτων (οὐ γὰρ ἀν
 noch berechnet habend, having reckoned, du aber weder andere sagtest bessere dieser (nicht denn wohl
 nor even having reckoned, you but neither other things you said better of these (not for at all
 τούτοις ἔχρωντο), M/P οὕτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχεις, ὅπερ δ'
 diesen bediente man sich), noch in diese nützlich nichts dich selbst du botest, was aber
 to these they were using), nor into for these useful nothing your self you provided, which but
 ἀν ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκώς ἐπὶ τοῖς
 wohl der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses getan habend auf den
 at least the most base and most hostile man for the city, this having done upon the
 συμβᾶσιν ἔξήτασαι, M/P καὶ ἄμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ,
 vorgefallenen wirfst du befragt, und zugleich Aristostatos in Naxos und Aristoleos in Thasos,
 having happened you have examined, and together Aristonatus in Naxos and Aristoleos in Thasos,

οἱ καθάπαξ ἔχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίων κρίνουσι_{Prä} φίλους καὶ Ἀθήνησιν Αἰσχίνης
die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener of Athenians beurteilen Freunde und in Athen Aischines
who absolutely enemies of the city, they judge friends and at Athens Aeschines

Δημοσθένους κατηγορεῖ_{Prä}
des Demosthenes klagt an.
of Demosthenes he accuses.

§ 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἐλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν_{Prä} ἀπέκειτο,_{M/P}
und doch dem die der Griechen Missgeschicke war bestimmt,
and yet to whom of the Greeks misfortunes was reserved,
ἀπολωλέναι μᾶλλον οὗτος ἐστι_{Prä} δίκαιος ἢ κατηγορεῖν_{Prä} ἔτερου· καὶ
zugrunde gegangen zu sein eher dieser ist gerecht just als anzuklagen to accuse eines anderen· und
to have perished rather this man is than to accuse another· and
ὅτῳ συνεννόχασιν οἱ αὐτοὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἔχθροις, οὐκ
dem zusammengetragen haben die selben Zeitpunkte und den der πόλεως ἔχθροις, οὐκ
to whom have concurred the same opportunities and to the of the city Feinden, nicht not
ἔνι_{Prä} τοῦτον εἴνουν εἴναι_{Prä} τῇ πατρίδι. δηλοῖς_{Prä} δὲ καὶ ἔξ ὃν
ist diesen zu sein der Vaterstadt. zeigst aber auch aus was
there is this man well disposed to be to the fatherland. you make clear but also from which things
ζῆς_{Prä} καὶ ποιεῖς_{Prä} καὶ πολιτεύει_{Prä} καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει_{Prä} πράττεται_{PräM/P}
du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. geschieht
you live and you do and you govern again not you govern. it is done
τι τῶν ὑμῖν δοκούντων_{Prä} συμφέρειν_{Prä} ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ
etwas der euch scheinenden seeming nützen· to benefit· sprachlos Aischines. widersprach he countered etwas und
something of to you seeming to benefit· speechless Aischines. something and
γέγον' οἶον οὐκ ἔδει· πάρεστιν_{Prä} Αἰσχίνης. ὥσπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ
ist geworden wie nicht war nötig· ist anwesend ist present Aischines. so wie die Brüche und die
has become such as not it was necessary· is present Aischines. just as the ruptures and the
σπάσματα, ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται_{PräM/P}
Zuckungen, wenn irgend etwas Schlechtes bad der Körper ergreife, dann bewegt es sich.
spasms, whenever something bad may get, then it moves.

§ 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται,_{PräM/P} βούλομαι_{PräM/P} τι καὶ παράδοξον
weil aber viel den vorgefallenen innewohnt, will ich etwas auch erstaunlich
since but much upon the having happened lies upon, I wish something also paradoxical
εἰπεῖν. καὶ μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ,_{M/P} ἀλλὰ μετ'
sagen. und meiner bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit
to say. and of me by Zeus and of gods no one the excess may wonder, but with
εὔνοίας δὲ λέγω_{Prä} θεωρησάτω_{M/P} εἰ γὰρ ἦν ἄπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα_{M/P}
Wohlwollen was ich sage soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftig
goodwill what I say let him consider. if for was to all clear the being about to happen
γενήσεσθαι_{M/P} καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προῦλεγες, Αἰσχίνη, καὶ διεμαρτύρου_{M/P}
sein werden und wussten vorher alle und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest
to come to be and had known before all and you you foretold, Aischines, and you were protesting
βοῶν_{Prä} καὶ κεκραγώς, δὲ οὐδ' ἔφθεγξω, οὐδ' οὕτως ἀποστατέον
schreiend und geschrien habend, der nicht einmal sprachest, you uttered, auch nicht so fernzuhalten seiend
shouting and having cried out, you who not even thus to desert
τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἢ δόξης_{Prä} ἢ προγόνων_{Prä} ἢ τοῦ
der Stadt dieser war, wenn denn entweder either Ruhmes of repute oder Vorfahren of ancestors oder des of the
for the city of these it was, if indeed either may seem· or or of the
μέλλοντος_{PräM/P} αἰῶνος εἶχε λόγον.
künftigen Zeitalters Rechnung he had hatte. consideration.

§ 200 νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ_{Prä} τῶν πραγμάτων, δὲ πᾶσι κοινόν ἔστιν_{Prä}
jetzt zwar ja zu verfehlen scheint seems τῶν der Dinge, affairs, was allen gemeinsam ist
now indeed at least to fail seems of the which to all common is
ἀνθρώποις ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῆ_{PräM/P} τότε δ' ἀξιοῦσα_{Prä}
den Menschen wenn dem Gott dieses may seem· dann aber begehrend
for men whenever to the god these things then deem· deeming worthy

προεστάναι_{M/P}
 voranzustehen
 to have stood before

τῶν ἄλλων, εἴτ' ἀποστᾶσα_{M/P}
 der anderen, dann abgefallen seiend
 having deserted

τούτου φιλίππω,
 von diesem dem Philipp,
 to Philip,

προδεδωκέναι
 verraten zu haben
 to have betrayed

πάντας ἂν ἔσχεν αἰτίαν.
 alle wohl hätte Grund.
 all at least would have had blame.

εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ'_{M/P}
 wenn denn dieses vorließ hätten
 for these she let go

ἀκονιτεῖ, περὶ ὃν
 staub frei, über welche
 without dust, about which

οὐδένα κίνδυνον δοτιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν
 keinen Gefahr welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus
 no one danger whatever not they endured the ancestors, who not would have spat

ἀν σοῦ;
 wohlb deiner; of you;

μὴ γὰρ τῆς πόλεώς γε, μηδ' ἐμοῦ.
 nicht denn der Stadt ja, noch meiner.
 not for of the city at least, nor even of me.

§ 201 τίσι δ' ὁφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἔωρῶμεν_{M/P}
 mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen
 with what but eyes by Zeus we would see

ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, Πρᾶ_{M/P} εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νῦν περιέστη,
 Menschen ankommen seienden, arriving, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt,
 men men if the indeed affairs into which now has come about,

ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἥρεθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὕπερ τοῦ μὴ
 Führer aber und Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für
 leader but and master was chosen Philip of all, the but on behalf of des nicht
 γενέσθαι_{M/P} ταῦτ' ἀγῶνα ἔτεροι χωρὶς ἡμῶν ἥσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα
 zu geschehen dieses Kampf andere getrennt von uns waren gemacht seiend,
 to happen these things contest others apart from us were having done, und dies

μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἢ τὸν ὑπὲρ
 niemals der Stadt in den früheren Zeiten Sicherheit ruhlos eher als den für
 never yet of the city in the former times safety inglorious rather than the for

τῶν καλῶν κίνδυνον ἥρημένης. Μ/P
 der schönen Gefahr gewählt habenden.
 the noble things danger having chosen.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἕλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ
 wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von
 who for not knows of Greeks, who but of barbarians, that also from Thebans and from

τῶν ἔτι τούτων πρότερον ισχυρῶν γενομένων_{M/P} Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν
 den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des of the Perser
 the still of these earlier strong having become of Lacedaemonians and from Persians

βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἀν ἀσμένως ἔδόθη τῇ πόλει, ὅ τι
 Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der to the Stadt, was auch
 king with much favor this at least gladly was given to the city, what ever

βούλεται_{PräM/P} λαβούση
 will wishes genommen habend having taken καὶ τὰ ἔαυτῆς ἔχούση_{Prä} τὸ κελεύμενον_{PräM/P} ποιεῖν_{Prä} καὶ
 zu lassen einen anderen another τῶν der of the der Griechen vor gestanden haben;
 to allow to another of Greeks to have stood before;

§ 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὡς ἔοικε, τοῖς Αθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' ἔμφυτα,
 aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren,
 but not was these things, as it seems, to the Athenians ancestral nor tolerable nor inborn,

οὐδ' ἔδυνήθη_{M/P} πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πεῖσαι τοῖς
 noch vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den to the
 nor was able ever the city no one out of of all time to persuade to the

ισχύουσι_{Prä} μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι_{Prä} προσθεμένην
 mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschlossen habend sicher
 being powerful indeed, not just but doing having added safely

δουλεύειν_{Prä} ἀλλ' ἀγωνιζομένη_{PräM/P} περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα_{Prä}
 zu dienen, sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend
 to be a slave, but struggling about first place of honor and of glory running risk

πάντα τὸν αἰώνα διατετέλεκε.

alles den Zeitraum hat verharrt.
all the age has continued.

§ 204	καὶ	ταῦθ'	οὕτω	σεμνὰ	καὶ	προσήκοντα	Prä	τοῖς	ὑμετέροις	ἡθεσιν	ὑμεῖς	ὑπολαμβάνετ'	Prä
	und	dieses	so	ehrwürdig	und	gehörig seiend		den	eurigen	Sitten	ihr	nehmt an	
	εἶναι	Prä	ῶστε	καὶ	τῶν	προγόνων		τοὺς	ταῦτα	πράξαντας	μάλιστ'	ἐπαινεῖτε.	Prä
	zu sein	so dass	auch	der	Vorfahren	die		dieses	getan habenden	am meisten	lobt.	you praise.	
	εἰκότως·	τίς	γὰρ οὐκ ἀν	ἀγάσαιτο	M/P	τῶν	ἀνδρῶν	ἔκείνων	τῆς	ἀρετῆς,	οὐ καὶ		
	mit Recht·	wer denn nicht	wohl	bewunderte würde		der	Männer	jener	der	Tugend,	die auch		
	reasonable·	who for not	at least	would admire		of the	men	of those	of the	virtue,	die even		
	τὴν χώραν	καὶ	τὴν πόλιν	ἐκλιπεῖν		ὑπέμειναν		εἰς	τὰς	τριήρεις			
	die Landschaft	und	die Stadt	zu verlassen		ertrugen		in Richtung auf	die	Dreiruderer			
	the land	and	the city	to leave		they endured		into	the	triremes			
	ἔμβάντες		ὑπὲρ	τοῦ μὴ τὸ	κελευόμενον	Prä M/P	ποιῆσαι,	τὸν μὲν	ταῦτα				
	eingestiegen seiend		für	des nicht das	Befohlene		zu tun,	den zwar	dieses				
	having embarked		on behalf of	the not the	being ordered			to do,	the indeed	these things			
	συμβουλεύσαντα	Θεμιστοκλέα στρατηγὸν		ἐλόμενοι,		τὸν δ'	ὑπακούειν	Prä	ἀποφηνάμενον	M/P			
	geraten habenden	Themistokles	Feldherrn	gewählt habend,		den aber	zu gehorchen		erklärt habenden				
	having advised	Themistocles	general	having chosen,		but	to obey		having declared				
	τοῖς ἐπιταττομένοις	Prä M/P	Κυρσίλον	καταλιθώσαντες,		οὐ μόνον	αὐτόν,	ἀλλὰ καὶ αἱ					
	den Anbefohlen werdenen		Kyrsilos	zu Tode gesteinigt habend,		nicht	nur	ihn,					
	to the being commanded		Cyrillus	having stoned,		not	only	him,	sondern auch die				
	γυναῖκες	αἱ ὑμέτεραι	τὴν γυναῖκ'	αὐτοῦ.									
	Women	die eurigen	die the	Frau wife									
§ 205	οὐ γὰρ	ἐζήτουν	οἱ τότ'	Ἀθηναῖοι	οὕτε	ὁρτοί	οὕτε	στρατηγὸν	δι'	ὅτου			
	nicht denn	suchten	die damals	Athenier	weder	Redner	noch	Feldherrn	durch	by means of	wodurch		
	not for	they were seeking	the then	Athenians	neither	orator	nor	general	of which				
	δουλεύσουσιν	εὔτυχῶς,	ἀλλ'	οὐδὲ	ζῆν	Prä		ἥξουν,	εἰ μὴ μετ'				
	sie dienen werden	glücklich,	sondern	auch nicht	zu leben			hielten sie für würdig,	wenn nicht mit				
	they will be slaves	prosperously,	but	nor	to live			they were deeming worthy,	if not with				
	ἐλευθερίας	ἐξέστα	M/P	τοῦτο ποιεῖν.	Prä	ἡγεῖτο	M/P	γὰρ αὐτῶν ἔκαστος	οὐχὶ τῷ πατρὶ				
	Freiheit of freedom	wird möglich sein	dieses	zu tun.		hielt für		denn ihrer	jeder nicht dem	Vater	father		
	καὶ τῇ μητρὶ	μόνον	γεγενῆσθαι,	M/P	ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι.		ἡγεῖτο	νομίζων	τὸν τῆς εἰμαρμένης	καὶ δὲ τί;			
	und der Mutter	nur	geboren zu sein,		sondern auch der Vaterstadt.		unterscheidet sich	meinend	den des Verhängnisses	aber was;	but what;		
	and to the mother	only	to have been born,		but also to the fatherland.		differs	considering	the of the fate				
	ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον		γεγενῆσθαι	M/P	νομίζων	Prä	τὸν τῆς εἰμαρμένης	καὶ τὰς					
	dass der zwar den Eltern	nur	geboren zu sein		meinend		den des Verhängnisses	meinend	τὸν τῆς εἰμαρμένης	καὶ τὰς			
	because the indeed to the parents	only	to have been born		considering		the of the fate	considering	τὸν τῆς εἰμαρμένης	καὶ τὰς			
	τὸν αὐτόματον θάνατον	περιμένει,	Prä	ό δὲ καὶ τῇ πατρίδι,		ὑπὲρ	τοῦ μὴ ταύτην						
	den spontanen Tod	erwartet,	der aber auch der	der but also to the	Vaterstadt,	für	des nicht diese						
	the spontaneous death	waits for,	the but also to the	Vaterstadt,	fatherland,	on behalf of	the not this						
	ἐπιδεῖν δουλεύουσαν	Prä M/P	ἀποθηκευτιν	ἐπειδήσει,		καὶ φοβερωτέρας		ἥγησται	M/P	τὰς			
	zu sehen dienend	being enslaved	zu sterben	will be willing,		und furchtbarere		wird halten					
	zu see	dienend	to die	will be willing,		more fearful		he will consider	die				
	ὕβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας,	άς ἐν δουλεύουσῃ	Prä M/P	τῇ πόλει φέρειν	Prä	ἀνάγκη,	τοῦ						
	Frevel und die Entehrungen,	welche in dienend seiender		der Stadt zu ertragen		Notwendigkeit,	des						
	outrages and the dishonors,	which in being enslaved		to bear		necessity,	than the						
	θανάτου.												
	Todes.												
	death.												
§ 206	εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ'	ἐπεχείρουν		λέγειν,	Prä	ώς ἐγὼ		προήγαγον		ὑμᾶς	ἄξια		
	wenn zwar also dieses	unternahm ich		zu sagen,		wie ich		vorwärts geführt habe		euch	Würdiges		
	if indeed then this	I was attempting		to speak,		that I		led forward		you	worthy		

τῶν προγόνων φρονεῖν, _{Prä} οὐκ ἔσθ' _{Prä} ὅστις οὐκ ἀν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'
 der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber
 of the ancestors to think, not is whoever not at least reasonably would reproach me. now but
 ἔγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφάνω, _{Prä} καὶ δείκνυμ' _{Prä} ὅτι καὶ πρὸ ἐμοῦ
 ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir
 I indeed your the such choices I display, and I show that also before me
 τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἔφ' ἐκάστοις τῶν
 dieses hatte das Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung service der bei jeweiligen der
 this was holding the spirit the city, of the however upon each of the
 πεπραγμένων _{M/P} καὶ ἐμαυτῷ μετεῖναί φημι. _{Prä}
 Getan Gewesenen having been done und mir selbst teilzuhaben sage ich.
 and to my self to have a share I say.

- § 207
- | | | |
|--|---|---|
| οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν _{Prä} | καὶ κελεύων _{Prä} | ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς |
| dieser aber der ganzen whole anklagend seiend accusing | und befehlen seiend ordering | euch mir bitterly |
| ἔχειν _{Prä} ως φόβων καὶ κινδύνων αἰτίῳ τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ | zu gesinnt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig responsible to the Stadt, city, | zwar in das |
| παρὸν _{PräM/P} τιμῆς ἐμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται, _{PräM/P} τὰ δ' εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον | gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum | present of honor me to deprive he craves, the but into whole the remaining time |
| ἐγκώμι' ὑμῶν ἀφαιρεῖται. _{PräM/P} εἰ γὰρ ως οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου _{M/P} | Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden | of you he takes away. if for that not the best of me having conducted public life |
| τουδὶ καταψηφιεῖσθε, _{M/P} ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης | diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls | werdet verurteilen, to have erred you will seem, not by the of the fortune |
| ἀγνωμοσύνῃ τὰ συμβάντα παθεῖν. | Undankbarkeit die Geschehen seienden events zu erleiden. to suffer. | |
- § 208
- | | |
|---|---|
| ἀλλ' οὐκ ἔστιν, _{Prä} οὐκ ἔστιν _{Prä} ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ | sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athenier, den für |
| but not it is, not it is in any way you erred, O men Athenians, the on behalf of | |
| τῇς ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι | der aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon |
| the of all freedom and safety danger having taken up, by the at Marathon | |
| προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν | vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in |
| having risked before of the ancestors, and the in Plataea having drawn up, and the in | |
| Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισώ, καὶ πολλοὺς ἔτέρους τοὺς ἐν τοῖς | Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den |
| Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the | |
| δημοσίοις μνήμασιν κειμένους _{PräM/P} ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἄπαντας ὄμοιώς ἡ πόλις τῆς | öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der |
| public tombs being laid good men, whom all alike the city of the | |
| αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαψεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τὸν | gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die |
| same having deemed worthy of honor buried, Aeschines, not the | |
| κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· δὲ μὲν | erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar |
| having succeeded of them nor the having prevailed only. justly· which indeed | |
| γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἄπασι πέπρακται. _{M/P} τῇ τύχῃ δ', ἦν ὁ δαίμων ἔνειμεν | denn war Männer guter Werk allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte |
| for was of men good work to all has been done· by the fortune but, which the divinity distributed | |
| ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηνται. _{M/P} | |
| je den, dieser haben sie sich bedient.
to each, with this they have used. | |

§ 209	έπειτ', ὡς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ	dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre of honor und and then, O accursed and book grubber, you indeed of the from beside these here and
	φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος	Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke of kindness me to deprive wishing trophies and battles and old deeds
	τίλεγες, ὃν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρὼν	sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o you were saying, of which of what was in need the being present contest this here; me but, O
	τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα	Dritt Darsteller, den über der Vorränge Ratgeber vorüber gehend third actor, the concerning the of first places adviser to the city coming forward
	φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν	Gesinnung genommen habenden hinauf zu steigen to go up
	τούτων ἀνάξι' ἐροῦντος; δικαίως μένταν	dieser unwürdig sagen werden; mit Recht wohl dann of these unworthy one about to say; justly indeed at least
	τούτων ἀνάξι' ἐροῦντος; δικαίως μένταν	άπεθανον. wäre ich gestorben.
	τούτων ἀνάξι' ἐροῦντος; δικαίως μένταν	I died.
§ 210	έπει οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ	weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig
	δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου	Rechts fälle und die öffentlichen public zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens of suits and the public to judge, but the indeed of according to day of life
	συμβόλαια εἰπὶ τῶν ιδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς	Verträge auf den of eigenen the laws Gesetzen und der Werke betrachtend, considering, die aber gemeinsamen contracts upon den of own and works
	προαιρέσεις εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας.	Entschlüsse in Richtung auf die der of Vorfahren Rang Würde hinblickend. choices into the of ancestors honors looking toward.
	γ' οὐδὲ ταῦτα βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς πόλεως	ja zugleich der Geh Stock und dem Vertrag die the same spirit of at least together with the staff and the contract
	νομίζειν εἰκαστον τὸν δεῖ, ὅταν τὰ δημόσι' εἰσίτε, κρινοῦντες,	meinen jeden eurer öffentlichen to consider each of you public richtend, to take along
	εἴπερ ἄξι' ἐκείνων πράττειν οὕτως χρήναι.	wenn wirklich jener handeln to do meint you think nötig zu sein. if indeed worthy of those to do
	άλλα γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα, τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν	aber denn hineingefallen in die things done getan Gewesenen to den the Vorfahren euren of you ist it is welche but indeed having fallen into the things done.
§ 211	τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὅποθεν ἐνταῦθ'	der Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier of the decrees I transgressed and of
	έξέβην βούλομαι, ὡς γὰρ ἀφικόμεθ', εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου	ging ich hinaus ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp of Philip I went out I wish. as for we arrived into the Thebes, we were finding
	καὶ Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας, πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν	und der Thessaler und der anderen Verbündeten allies anwesend seiende Gesandte, und die zwar and of the other allies being present envoys, and the indeed
	ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δέ εἰκείνου θρασεῖς. ὅτι δέ οὐ νῦν ταῦτα	unsrigen Freunde in Furcht, die aber dessen frech. dass because aber nicht jetzt dieses our friends in fear, the but of that man bold. because but not now these things
	λέγω πρά τοῦ συμφέροντος, εἶνεκ' ἐμαυτῷ, λέγε πρά μοι τὴν ἐπιστολὴν ἦν	sage ich des Vorteil Bringenden wegen mir selbst, for my self, sage read mir to me den the Brief letter welchen I say for the advantage for the sake of for myself to me the letter which
	τότ' ἐπέμψαμεν εὐθὺς οἱ πρέσβεις.	damals sandten wir sogleich die Gesandten. then straightway the envoys.

§ 212	καίτοι	τοσαύτη	γ'	ύπερβολῆ	συκοφαντίας	οὗτος	κέχρηται _{M/P}	ώστε, εἰ
	und doch and yet	so großer with so great	ja at least	Übermaß excess	der Verleumdung of slander	dieser this man	hat sich bedient has used	so dass, wenn so that, if
	μέν τι τῶν δεόντων	PräM/P	ἐπράχθη,	τὸν καιρόν,	οὐκ ἔμε φησι	Prä	αἴτιον	
	zwar etwas der indeed anything of	Notwendigen the necessary	wurde getan, it was done,	den the günstigen Zeitpunkt, opportunity,	nicht mich not me	sagt er he says	schuldigen responsible	
	γεγενῆσθαι, geschehen zu sein, to have come to be,	τῶν δ' ὡς ἐτέρως	wie anders as differently	συμβάντων	ἀπάντων	ἔμε καὶ τὴν		
	ἐμὴν τύχην meine Tüchtigkeit Glück my fortune	αἰτίαν schuld responsible	εἶναι Prä zu sein· to be·	καί, ὡς ξοικεν, ὁ σύμβουλος	καὶ ρήτωρ	έγω ich I		
	τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ τοῦ	βουλεύσασθαι _{M/P}	beraten zu haben to deliberate	πραχθέντων	οὐδὲν nichts	οὐδὲν ihm		
	der of the things zwar aus indeed from	Rede word	und and des of the	getan wordenen having been done	nothing	nothing to him		
	συναίτιος mit schuld jointly responsible	εἶναι Prä zu sein to be	δοκῶ, scheine ich, I seem,	τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις	καὶ κατὰ τὴν			
	στρατηγίαν Feldherrn Führung generalship	ἀτυχηθέντων erfolglos gewordenen having fared ill	μόνος allein only	αἴτιος schuld responsible	εἶναι. Prä zu sein. wie to be.	πῶς ἂν	ώμότερος grausamer more savage	
	συκοφάντης Verleumder slanderer	γένοιτ' M/P würde werden might be	ἢ oder oder or	καταρατότερος; λέγε Prä sage verfluchterer; read	τὴν ἐπιστολήν. Brief. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.	letter.	BRIEF. LETTER.	
§ 213	ἐπειδὴ τοίνυν	ἐποίησαντο _{M/P}	τὴν ἐκκλησίαν,	προσῆγον	ἐκείνους προτέρους	διὰ τὸ τὴν		
	nachdem also since	machten sie sich they held	die Versammlung, the assembly,	führten sie vor they brought	jene zuerst former	wegen das die		
	τῶν συμμάχων der of Verbündeten the allies	τάξιν Rang Ordnung order	ἐκείνους jene those	ἔχειν. Prä zu haben. und to have.	καὶ παρελθόντες			
	ἐδημηγόρουν hielten Volks Rede they were speaking to the people	πολλὰ vieles many	μὲν zwar indeed	Φίλιππον Philipp Philip	ἐγκωμιάζοντες, Prä lobpreisend, praising,	πολλὰ vieles many	δ' aber but	ὑμῶν euer of you
	κατηγοροῦντες, Prä anklagend, accusing,	πάνθ' alles all	ὅσα was auch immer whatever	πώποτ' jemals ever before	ἐναντί' entgegen against	ἐπράξατε ihr habt getan you did		Θηβαίοις den Thebanern to Thebans
	ἀναμιμήσκοντες, Prä erinnernd, reminding.	τὸ δ' οὖν das aber nun	κεφάλαιον, Haupt Punkt, summary,	ἡξίουν forderten sie they were demanding	ῶν deren of which	μὲν εὖ		
	πεπόνθεσαν sie haben erlitten they have suffered	ὑπὸ von by	Φιλίππου Philipp χάριν Dank thanks	αὐτοὺς sie them	ἀποδοῦναι, zurück zu geben, to give back,	δ' aber von by	ὑμῶν euch you	
	ἡδίκηντο _{M/P} sie waren unrecht getan they had been wronged	δίκην Strafe zu nehmen, penalty to take,	λαβεῖν, auf welche Weise zu nehmen, whichever way	όποτέρως sie wollen, wie sie selbst	βούλονται, Prä/M/P sie wish,	ἢ oder either	διέντας auseinandertreibend sending through	
	αὐτοὺς οὐφ' ὑμᾶς sie gegen euch them against you	ἐψημβαλόντας oder zusammen stoßend joining battle	εἰς τὴν Ἀττικήν· in into the Attika·	καὶ und und	ἐδείκνυσαν, zeigten sie, wie they were showing,			
	ῷοντο, M/P meinten sie, they supposed,	ἐκ μὲν aus zwar from indeed	αὐτοὶ deren of which	συνεβούλευον rietyl mit themselves	τάκ die aus were counselling	τῆς der the from	Ἀττικῆς Attika of Attica	
βοσκήματα	καὶ ἀνδράποδα	καὶ τἄλλ' und die anderen and the other	ἀγάθ' εἰς τὴν Βοιωτίαν	ἡξοντα,	ἐκ δ'			
	Weidevieh und grazings	Sklaven slaves	Güter in die Böotien good into the Boeotia	Βοιωτίαν kommend werden,	aus aber from but			
	ῶν ἡμᾶς uns us	ἐρεῖν sagen werden to say	ἔφασαν sagten sie they said	τάν die in der Böotien the in the Boeotia	διαρπασθησόμεν'	ὑπὸ τοῦ von des the	πολέμου. Krieges. war.	

καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις, εἰς ταῦτα δὲ πάντα συντείνοντ'_{Prä}
 und andere viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf die gleichen
 and other many in addition to these, to these, in direction to the same
 ἔλεγον.
 sagten sie.

they were saying.

§ 214 ἀ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἔκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς ἀν
 was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich I zwar statt
 what but we toward these, the indeed according to each I indeed instead of alles wohl
 τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων
 würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht
 value to say of the life, you but I fear, lest vorüber gegangenen
 τῶν καιρῶν, ὥσπερ ἀν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων
 der Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein
 the opportunities, just as at least if also flood to have come to be der of Dinge
 ἥγούμενοι, _{PräM/P} μάταιον ὅχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὅ τι δ'
 meinend, vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen.
 thinking, vain crowd the about these speeches you may deem· was irgend aber
 οὖν ἐπείσαμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, _{M/P} ἀκούσατε. λέγε _{Prä} ταῦτι
 nun wir überredeten wir und uns antworteten, they answered, hört. sage ταῦτι
 then we persuaded we and to us they answered, listen. say dieses hier
 λαβών. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.
 genommen habend. ANTWORT REPLY der Thebaner.
 having taken. of THEBANS.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. _{M/P} ἔξῆτε, _{Prä}
 nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen,
 after these then they were calling you and they were sending for. you may go out,
 ἔβοηθεῖτε, ἵνα τάν μέσω παραλείπω, _{Prä} οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἔδεχοντο _{M/P}
 ihr halfet, damit die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf
 you were helping, in order that the in middle I omit, thus cordially you they were receiving
 ὕστ' ξέω τῶν ὄπλιτῶν καὶ τῶν ἵππέων ὄντων _{Prä} εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ
 sodass außerhalb der Hopliten und der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt
 so that outside of hoplites and the horsemen being into the houses and the city
 δέχεσθαι, _{PräM/P} τὴν στρατιὰν ἐπὶ παῖδας καὶ γυναικας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι
 aufnehmen die Heeres Macht gegen hin Kinder und Frauen und die ehrwürdigste. und doch
 to receive the army upon children and women and the most precious. and yet
 τρί' ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν ἔγκωμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ
 drei in jener der Tag allen Menschen zeigten sie Lob reden Thebaner gegen euch die
 three in that the day to all men they showed praises Thebans against you against the
 κάλλιστα, ἐν μὲν ἀνδρείας, ἔτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ
 schönsten, eines zwar der Mannes Tapferkeit, anderer aber Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und
 finest, one indeed of courage, another but of justice, third but of self control. and
 γὰρ τὸν ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἦ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι _{M/P} καὶ ἀμείνους
 denn den Wettkampf mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend zu machen und besser
 for the contest with you rather than toward you having chosen to make and better
 εἶναι _{Prä} καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν _{Prä} ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ παρὰ_{Prä}
 zu sein und gerechtere zu halten euch entschieden sie des Philipp· und die bei ihnen und bei
 to be and more just to deem you they judged than Philip· and the among them and among
 πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναικας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες
 allen aber in größter Wache Bewahrung, guard, Kinder und Frauen, auf euch gemacht habend
 all but in very great ja euch having made habend
 σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες _{Prä} ἔδειξαν.
 der Besonnenheit Beweis Treue über euch habend zeigten sie.
 of self control proof about you having they showed.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἀνδρεῖς Αθηναῖοι, κατά γ' ὑμᾶς ὁρθῶς ἐφάνησαν _{M/P} ἐγνωκότες.
 in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie
 in which all, men Athenians, against at least you rightly they appeared having understood.

οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ' weder denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht neither for into the city of having entered the camp no one nothing nor
 ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' M/P οὐδᾶς αὐτούς· δίς zu Unrecht euch warf vor· so thus besonnene erwieset ihr euch euch selbst zweimal unjustly to you brought a charge· thus temperate you showed yourselves you yourselves twice
 τε συμπαραταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν und zusammen aufgestellt habend die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die and having drawn up together the first battles, the and upon the river and the
 χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἔδείξατε τῷ κόσμῳ, winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und wunderbare zeiget der Welt, winter, not blameless only you yourselves but and marvelous you showed to the world,
 ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἵς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf welchen von Seiten zwar der anderen euch with the preparations, with the zeal. on for which from indeed of the others to you
 ἔγιγνοντ' M/P ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς. entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und Prozessionen den Göttern. were arising praises, from but sacrifices and processions to gods.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἀν ἔροιμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο M/P καὶ ζήλου καὶ und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und and I indeed gladly at least would ask Aesches, when these were being done and of zeal and
 χαρᾶς καὶ ἔπαινων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθυε καὶ συνευφραίνετο M/P Freude und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und and freute sich mit of joy and of praises the city was full, whether was sacrificing together and was rejoicing together
 τοῖς πολλοῖς, ἥτις λυπούμενος Präm/P καὶ στένων Prä und seufzend καὶ δυσμεναίνων Prä τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς den vielen, oder leidend and and feindlich gesinnt den the gemeinsamen Gütern the many, or being grieved
 οἴκοι καθῆτο. M/P εἰ μὲν γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἔξητάζετο, M/P zu Hause saß. wenn zwar denn war zugegen und mit der anderen wurde geprüft, at home was sitting. if at least he was present and with the others was being examined,
 πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, Prä μᾶλλον δ' οὐδ' ὅσια, εἰ ὕν ὧς ἀρίστων wie nicht Schlimmes tut, mehr aber nicht einmal Heiliges, pious things, wenn derer of which how not terrible things he does, rather but nor these if as as best
 αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ' ὡς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς selbst die Götter machte sich Zeugen, witnesses, dieses hier dass nicht jetzt euch him self the gods he made for himself
 ἀξιοῦ Prä fordert zu beschließen τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεούς; εἰ δὲ μὴ he deems worthy to vote for yourselves die the geschworen habenden die the Götter; wenn aber nicht
 παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ Prä δίκαιος, εἰ ἐφ' οἵς war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen he was present, how not to have perished many times he is just, if upon which
 ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' M/P ὄρῶν; Prä λέγε Prä δὴ καὶ ταῦτα τὰ freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; seeing; sage ja auch dieses hier die they were rejoicing the others, these he was grieved seeing; speak indeed and these the
 ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.
 Beschlüsse mir. Beschlüsse der Opfer.
 decrees to me. DECREES of sacrifices.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἡμεν τότε, θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns therefore we at least in sacrifices we were then, Thebans but in the through us
 σεσῶσθαι M/P νομίζειν, Prä καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν Prä gerettet zu sein zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen to have been saved to consider, and had surrounded the of help to be in need seeming
 ἀφ' ὕν ἐπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν Prä ἐτέροις ἔξ ὕν ἐπείσθητ' von denen taten diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurden überredet from which they were doing these, themselves to help others out of which you were persuaded

ἔμοι. ἀλλὰ μὴν οἴας τότ' ἀφίει_{Prä} φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἴας
 mir. aber freilich welche damals ließ los Stimmen der the Philipp und in welchen
 by me. but indeed what sorts then he was letting out voices the Philip and in what sorts
 ἦν ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἔκείνου μαθήσεσθε_{M/P} ὥν
 war Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes werdet lernen welcher
 he was confusions upon these, from the letters of that man you will learn of which
 εἰς Πελοπόννησον ἐπεμπεν. καί μοι λέγε_{Prä} τάυτας λαβών,
 in Richtung auf Peloponnes sandte. und mir sage these genommen habend,
 into Peloponnesus he was sending. and for me read having taken,
 ἦν εἰδῆτε, ἡ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ
 damit wisset, die Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen hardships und die
 in order that you may know, the continuity and wanderings and hardships and the
 πολλὰ ψηφίσματα, ἂν νῦν οὗτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.
 vielen Beschlüsse, welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.
 many decrees, which now this man dragged through, what he accomplished for himself.

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Αθηναῖοι, γεγόνασι ὥρτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι πρὸ_{Prä}
 und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor
 and yet many among you, O men Athenians, have become speakers famous and great before
 ἔμοι, Καλλίστρατος ἔκείνος, Αριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἔτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως
 mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, andere zahllose· aber dennoch
 of me, Kallistratos that man, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, other myriad· but nevertheless
 οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἔαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν
 niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar
 no one ever of these through all gab gave him self into nothing the city, but the at least
 γράφων_{Prä} οὐκ ἀν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων_{Prä} οὐκ ἀν
 schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl
 writing not at least would have served as envoy, the but serving as envoy at least
 ἔγραψεν. ὑπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἔκαστος ἔαυτῷ ἄμα μὲν
 hätte geschrieben. ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar
 would have written. was leaving for of them each to him self at the same time at least
 ὥφαστώνην, ἄμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.
 Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas würde geschehen Bericht.
 ease, at the same time but if anything might happen reference.

§ 220 τί οὖν; εἴποι τις ἀν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ὥρμη καὶ τόλμη ὥστε
 was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass
 what then; might say someone at least, you so much you surpassed in strength and in boldness so that
 πάντα ποιεῖν_{Prä} αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω,_{Prä} ἀλλ' οὕτως ἐπεπέισμην_{M/P} μέγαν
 alles zu tun selbst; nicht dieses hier sage, I say, sondern so war überzeugt I had been convinced groß
 all things to do your self; not these things I, thus great
 εἶναι_{Prä} τὸν κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὕστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ
 zu sein den ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch
 to be the having seized danger the city so that not it seemed to me room nor
 πρόνοιαν οὐδεμίαν τῆς ιδίας ἀσφαλείας διδόναι,_{Prä} ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι,_{Prä} εἰ μηδὲν
 Vorsorge keinerlei der eigenen Sicherheit safety zu geben, sondern but lieb desirable zu sein, wenn nichts
 forethought none of the own safety to give, but lieb desirable zu sein, wenn nichts
 παραλιπών τις ἀ δεῖ_{Prä} πράξειν.
 auslassend habend jemand was nötig ist he might do.
 having left aside someone was the things which it is necessary

§ 221 ἐπεπέισμην_{M/P} δ' ὑπὲρ ἔμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως
 war überzeugt aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch
 I had been convinced but on behalf of my self, perhaps at least of insensible, nevertheless
 δ' ἐπεπέισμην_{M/P} μήτε γράφοντ'_{Prä} ἀν ἔμοι γράψαι βέλτιον μηδένα μήτε
 aber war überzeugt, neither weder schreibend besser niemanden noch
 but I had been convinced, nor writing than me zu schreiben no one nor
 πράττοντα_{Prä} πρᾶξαι μήτε πρεσβεύοντα_{Prä} πρεσβεῦσαι προθυμότερον μηδὲ
 handelnd zu handeln noch als Gesandter handelnd zu gesandt werden eifriger noch
 doing to do nor serving as envoy to serve as envoy more eagerly nor even

δικαιότερον. διὰ ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἔμαυτὸν ἔταττον. λέγε _{Prä} τὰς ἐπιστολὰς τὰς
 gerechter. wegen dieses hier in allen mich selbst stellte ein.
 more justly. because of these in all my self I was assigning.
 sage read die the Brief letters die the

τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.

des of Philipp. BRIEFE.
 of the Philip. LETTERS.

§ 222 εἰς ταῦτα κατέστησε Φίλιππον ἡ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνη· ταύτην τὴν
 in Richtung auf dieses hier stellte hin Philipp die meine Politik Verfassung,
 into these set up Philip the my policy,
 φωνὴν ἐκεῖνος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους
 Stimme jener ließ los, viele und dreiste die vor diesen der the Reden
 voice that man let go, many and bold the before these speeches
 ἐπαιρόμενος _{Prä M/P} ἀνθ' ὧν δικαίως ἐστεφανούμην _{M/P} ὑπὸ τουτῶν, καὶ
 sich brüstend. lifting up. anstatt derer deren gerecht werden bekränzt von Seiten by dieser hier,
 ἐπαιρόμενος _{Prä M/P} ἀνθ' ὧν δικαίως ἐστεφανούμην _{M/P} ὑπὸ τουτῶν, καὶ
 lifting up. anstatt derer deren gerecht werden bekränzt von Seiten by dieser hier,
 σὺ παρὼν οὐκ ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραψάμενος Διώνδας τὸ μέρος
 du anwesend seiend nicht sprachst wider, der aber geschrieben habend Diondas den Anteil
 you being present not you were speaking against, the but having written Diondas the share
 τῶν ψήφων οὐκ ἔλαβεν. καὶ μοι λέγε _{Prä} ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ
 der Stimmen nicht erhielt. und mir sage read dieses hier die Beschlüsse die freigesprochenen,
 of the votes not he took. and to me these the decrees the having been acquitted,
 ὑπὸ τούτου δ' οὐδὲ γραφέντα. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
 von Seiten by dieses aber auch nicht geschrieben wordenen. BESCHLÜSSE.
 this man but not even having been written. DECREES.

§ 223 ταυτὶ τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Ἄθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταύτα ρήματ' ἔχει _{Prä}
 diese hier die Beschlüsse, Männer Athenians, die selben Silben und dieselben Wörter hat
_{Prä} ἄπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραφεν οὐτοσί.
 welche gerade früher zwar Aristonikos, jetzt aber Ktesiphon hat geschrieben dieser hier.
 which very earlier at least Aristonikos, now but Ktesiphon has written this very man here.
 καὶ ταῦτ' Αἰσχίνης οὔτ' ἔδιωξεν αὐτὸς οὔτε τῷ γραψαμένῳ
 und dieses hier Aischines weder verfolgte prosecuted selbst noch dem geschrieben habenden
 and these these neither prosecuted him self nor to the having written
 συγκατηγόρησεν. καίτοι τότε τὸν Δημομέλη τὸν ταῦτα γράφοντα _{Prä} καὶ τὸν
 anklagte mit. und doch damals den Demomele den dieses hier schreibend und den
 he joined in accusing. und yet then the Demomele the these writing and the
 Υπερείδην, εἴπερ ἀληθῆ μου νῦν κατηγορεῖ, _{Prä} μᾶλλον ἀν εἰκότως ἢ
 Hypereiden, wenn wirklich Wahres true things meiner jetzt anklagt, he accuses, mehr wohl at least mit Grund als
 Hypereides, if indeed true things of me now he accuses, rather reasonably than
 τόνδ' ἔδιωκεν.
 diesen hier verfolgte. he was prosecuting.

§ 224 διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ' _{Prä} ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἐκείνους καὶ τὰς τῶν
 wegen was; weil diesem hier zwar vor zu bringen gegen jene und die the der
 because of what; that to this man at least to bring up against those and die the of the
 δικαστηρίων γνώσεις καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἐκείνων μὴ κατηγορηταί ταύτα
 Gerichte Urteile und das diesen this man selbst jener nicht angeklagt zu haben dieselben
 law courts decisions and the this man him self of those not to have accused the same
 γραψάντων ἄπερ οὔτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔαν _{Prä}
 geschrieben habenden welche gerade dieser jetzt, und das die Gesetze nicht mehr zu zulassen
 of the having written the very things which this man now, and the the laws no longer to allow
 περὶ τῶν οὕτω πραχθέντων κατηγορεῖν, _{Prä} καὶ πόλλα' ἔτερα· τότε δ' αὐτὸς τὸ πρᾶγμα'
 über der so getan wordenen anzuklagen, und vieles anderes damals aber selbst die Sache
 about the thus having been done to accuse, and many other then but it self the matter
 ἀν ἔκρινετ' _{M/P} ἐφ' αὐτοῦ, πρὶν τι τούτων προλαβεῖν.
 wohl wurde entschieden werden auf sich selbst, bevor etwas von diesen zuvor nehmen.
 at least would be judged upon him self, before anything of these to anticipate.

§ 225	ἀλλ' οὐκ ἦν, οἶματι, _{PräM/P}	τόθ' δονεῖ τοιεῖν, _{Prä}	ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων
	aber nicht war, ich meine, I think,	damals was then which jetzt now tun, to do, aus from	alten ancient Zeiten of times und and Beschlüsse of decrees
	πολλῶν εἰκλέξαντα, ἀ μήτε προήδει μηδεὶς μήτ' ἀν	aus lesend, welche weder vorher wusste niemand noch wohl at least	ώήθη _{M/P} würde meinen would have thought
τήμερον	βρήθηναι, διαβάλλειν, _{Prä} καὶ μετενεγκόντα	τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις	heute gesagt werden, verleumden, und hinüber getragen habend die die Zeiten times und and Vorwände pretexts
	ἀντὶ τῶν ἀληθῶν ψευδεῖς μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις _{M/P} δοκεῖν _{Prä} τι λέγειν, _{Prä}	anstatt der Wahren falsche versetzt habend den getan Gewesenen scheinen to seem etwas something zu sagen.	der instead of the true false having changed to the having been done noch still
§ 226	οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἔγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων _{M/P}	nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch still erinnert seienden having remembered	not was then these things, but upon the truth, near the of deeds, still
	ὑμῶν καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἔκαστ' ἔχόντων, _{Prä} πάντες ἔγίγνοντ' _{M/P}	euer und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle all wurden entstehen were coming to be	of you and only not in the hands each thing having holding,
	ἀν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγὴν	wohl die Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend having fled	at least the speeches. therefore from beside the very the affairs refutations having fled
	νῦν ἥκει, _{Prä} βρῆτάρων ἀγῶνα νομίζων, _{Prä} ὡς γ' ἔμοὶ δοκεῖ, _{Prä} καὶ οὐχὶ τῶν	jetzt kommt, der Redner Wettkampf meinend, thinking, wie ja mir scheint, und nicht der of the	now he has come, of orators contest as at least to me it seems, and not of the
	πεπολιτευμένων _{M/P} ἔξετασιν ποιήσειν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ	politisch Handelnden having conducted public life Prüfung examination machen werden to make euch, und der of speech Entscheidung, nicht des of the	
	τῇ πόλει συμφέροντος _{Prä} ἔσεσθαι. _{M/P}	der Stadt city nützlich seienden benefiting sein werden. to be.	
§ 227	εἴτα σοφίζεται _{PräM/P} καὶ φησὶ _{Prä} προσήκειν _{Prä} ἡς μὲν οἴκοθεν ἥκετ' _{Prä}	dann then klügelt er und sagt angemessen sein to be fitting deren of which zwar at least von Zuhause from home kommt ihr you come	
	ἔχοντες _{Prä} δόξης περὶ ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἱόμενοι _{PräM/P}	habend having Meinung of opinion über uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinend thinking	
	περιεῖναι _{Prä} χρήματά τῷ λογίζοσθε, _{PräM/P} ἀν καθαρὰ ὕσιν αἱ	vorhanden zu sein Gelder funds jemandem to someone rechnet ihr, you calculate, wohl at least rein clean seien they may be die the	
	ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῆ, _{Prä} συγχωρεῖτε, _{Prä} οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου	Abrechnungen und nichts übrig sei, may remain, gewährt, allow, so auch jetzt den aus out of dem the Reden speech	
	φαινομένοις _{PräM/P} προσθέσθαι. _{M/P} θεάσασθε τοίνυν ὡς σαθρόν, ὡς ξοκεν, ἔστι _{Prä} φύσει	scheinenden appearing hinzu treten zu. to be added. schaut observe also then wie morsch, wie es scheint, ist von Natur by nature	
	πᾶν ὁ τι ἀν μὴ δικαίως ἥ _{Prä} πεπραγμένον. _{M/P}	alles was etwas wohl nicht gerecht justly sei may be getan Gewordenes. having been done.	
§ 228	ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς	aus denn selbst dessen des the klugen wise dieses of this Beispiels example hat eingestanden has admitted jetzt now ja at least uns us	
	ὑπάρχειν _{Prä} ἔγνωσμένους _{M/P}	vorhanden zu sein erkant wordene having been judged ἐμὲ μὲν λέγειν _{Prä} ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ'	
	φιλίππου· οὐ γὰρ ἀν μεταπείθειν _{Prä} ὑμᾶς ἔζήτει μὴ τοιαύτης	für on behalf of Philipps- Philip nicht denn for wohl at least umstimmen to change minds euch you he was seeking nicht not solcher of such	

οὗσης Prä seienden being	τῆς der the	ὑπαρχούσης Prä vorhanden seienden existing	ύπολήψεως Meinung opinion	περὶ über about	έκατέρου. jeden von beiden. each one.
§ 229	καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει Prä und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen M/P and indeed that at least not just he says to shift	μεταθέσθαι zu verlegen	ταύτην τὴν δόξαν diese die Meinung die the opinion beanspruchend, this the deeming worthy,	άξιῶν, Prä ich I	ἔγω
	διδάξω werde darlegen I will teach	βραδίως, οὐ τιθεὶς Prä leicht, nicht setzend easily, not placing	ψήφους (οὐ γάρ ἐστιν Prä Stimmen votes (not denn ist (not for is	ό τῶν πραγμάτων οὗτος der der Dinge affairs dieser this	
	λογισμός), ἀλλ' ἀναμιμήσκων Prä/M/P Berechnung), sondern reckoning), but	ἐκαστ' ἐν βραχέσι, λογισταῖς je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen each in brief, auditors at once and witnesses		ἄμα καὶ μάρτυσι	
	τοῖς ἀκούουσιν Prä den hörenden listening	ὑμῖν χρώμενος. Prä/M/P euch gebrauchend. using.	ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἡς οὗτος κατηγορεῖ, Prä die denn meine Politik, policy, deren dieser anklagt, accuses,		
	ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίους μετὰ Φιλίππου statt zwar des Thebaner mit Philippis	συνεμβαλεῖν mit zusammen stoßen to join battle	εἰς τὴν χώραν, ὁ πάντες in die Gegend, was which alle all		
	ῷοντο, M/P meinten, were thinking,	μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους mit unser auf gestellt habend having drawn up	ἐκεῖνον κωλύειν Prä jenen hindern to hinder έποίησεν· that man bewirkte he made·		
§ 230	ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Αττικῇ τὸν πόλεμον statt aber des in der Attika den Krieg war	εἶναι, Prä zu sein, to be,	έπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως sieben hundert Stadien von der Stadt city		
	ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὄροις γενέσθαι· an den toward den the Böoter Grenzen zu werden·	ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς λῃστὰς ἡμᾶς φέρειν Prä statt aber des the Räuber raiders uns us und and			
	ἄγειν Prä führen aus der Euboias, in Frieden die Attika aus from	έκεινον θαλάττης εἶναι Prä jenen das Meer zu sein to be πάντα τὸν πόλεμον· that man the sea ganz all den the Krieg war·			
	ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον statt aber des den the Hellespont Hellespont	ἔχειν Prä zu halten to hold Φύλιππον Philipp Philip genommen habend having taken λαβόντα genommen habend having taken			
	συμπολεμεῖν Prä mit kämpfen to fight together	τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἐκεῖνον. die the Byzantier mit uns gegen jenen.			
§ 231	ἄρα σοι ψήφοις etwa dir den Stimmen votes	ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; Prä/M/P gleich similar der der Taten deeds Berechnung reckoning scheint; appears;	ἢ oder or δεῖν Prä nötig sein to be necessary		
	ἀντανελεῖν zurück auf zu heben to repeal	ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μνημονεύθησται dieses, sondern nicht nicht damit den the ganzen Zeitraum wird erinnert werden			
	σκέψασθαι; M/P zu erwägen; to consider;	οὐκέτι προστίθημ Prä nicht mehr füge ich hinzu I add ὅτι τῆς μὲν ὥμοτητος, ἢν ἐν οἷς dass that der the zwar at least Rohheit, savagery, welche which in in welchen in which			
	καθάπαξ ein für allemal altogether	τινῶν κατέστη κύριος Φύλιππος einiger became Herr master Philipp Philip welche die übrigen remaining	ἰδεῖν, ἐτέροις πειραθῆναι zu sehen, anderen others erfahren zu werden		
	συνέβη, τῆς δὲ φιλανθρωπίας, geschah, der aber Menschlichkeit, kindess,	ἥν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἔκεινος welche die the remaining der of the Dinge affairs jener that man			
	περιβαλλόμενος Prä/M/P sich umlegend wrapping around	ἐπλάττετο, M/P heuchelte er, he was fabricating, ihr gut well ποιοῦντες Prä tuend doing τοὺς καρποὺς κεκόμισθε. M/P die the Früchte fruits habt empfangen. you have received.			
	ἀλλ' ἔω Prä aber ich lasse I let	ταῦτα. dieses. these things.			

§ 232	καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω,	ὅτι ὁ τὸν ὥρτορα βουλόμενος _{PräM/P} δικαίως
	und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, I will hesitate, dass der den Redner orator willend wishing gerecht justly	and indeed not even this to say that the the that the the orator willing
	ἔξετάζειν _{Prä} καὶ μὴ συκοφαντεῖν _{Prä} οὐκ ἂν οἴλα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα	prüfen und nicht verleumden nicht wohl at least solche such things as du jetzt you now sagtest du, solche such
	κατηγόρει, παραδείγματα πλάττων _{Prä} καὶ ὥρματα καὶ σχήματα μιμούμενος _{PräM/P} (πάνυ	klage an, Beispiele bildend fashioning und Redewendungen phrases und Formen figures nachahmend imitating (sehr very)
	γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ ὄρᾶς; _{Prä} γέγονεν τὰ τῶν Ἐλλήνων, εἰ τουτὶ τὸ ὥρμα,	denn gegen dieses, nicht siehst du; ist geworden die der the of the Griechen, wenn dieses da das Wort, for contrary to this, not you see; has become
	ἀλλὰ μὴ τουτὶ διελέχθην _{M/P} ἔγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,	sondern nicht dieses da sprach ich mich aus ich, I, oder hierher die Hand, but not this here I conversed or hither the hand,
§ 233	ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ'	αὐτῶν τῶν ἔργων ἀν ἐσκόπει
	sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer of them	der Taten deeds wohl at least untersuchte he was examining
	τίνας εἶχεν ἀφορμάς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'	welche hatte Ausgangs punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge what kinds it had resources the city and forces, when into the affairs
	εἰσῆιν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἔγώ, καὶ	hinein zu gehen, und welche ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und to enter, and what kinds I gathered together for her after these having stood over I, and
	πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'	wie hatte die der Gegner. dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei how it was the of the opponents. then if at least fewer I made the forces, by beside
	ἐμοὶ τάδε ικημ' ἀν ἐδείκνυεν ὅν, _{Prä} εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἀν	mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl me the wrongdoing at least he would show being, if but by much greater, not at least
	ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἔγώ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' _{Prä} εἰ	würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich werde tun· ob he would slander. since but you this you have avoided, I will do· if
	δικαίως χρήσομαι _{M/P} τῷ λόγῳ.	gerecht werde ich gebrauchen den Reden. speech.
§ 234	δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἄπαντας, ἀλλὰ τοὺς	Macht power zwar also hatte was having die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die the indeed so then was having the city the islanders, not all, but the
	ἀσθενεστάτους· οὕτε γὰρ Χίος οὕτε Ῥόδος οὕτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ	schwächsten· weakest· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war· der Gelder aber neither for Chios nor Rhodes nor Kerkyra with us was· of funds but
	σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξιλεγμένα· _{M/P}	beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt· assessment into five and forty talents, and these were having been pre selected·
	ὄπλιτην δ' ἢ ἵππεα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. δ' δὲ πάντων καὶ	einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen of ones own keinen. das aber von allen und hoplite but or horsemanship except of the no one. which but of all and
	φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρων, οὗτοι παρεσκευάκεσαν τοὺς	das Schrecklichste und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die most fearful and most on behalf of the enemies, these had prepared
	περιχώρους πάντας ἔχθρας ἢ φιλίας ἔγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους,	um Liegenden alle der Feindschaft or der Freundschaft friendly näher, nearer, Megarers, Megarians, Thebaner, surrounding regions all hostile or friendly nearer, Megarians, Thebaners,
	Εύβοέας.	Euböer. Eboeans.

§ 235	τὰ	μὲν	τῆς	πόλεως	οὕτως	ὑπῆρχεν	ἔχοντα,	καὶ	οὐδὲν	ἄν
	die things	zwar indeed	der of the	Stadt city	so thus	bestand were existing	vorhanden seiend, being in such a state,	und and	niemand no one	wohl at least
	ἔχοι	παρὰ	ταῦτ'	εἰπεῖν	ἄλλ'	οὐδέν·	τὰ	δὲ	τοῦ	Φιλίππου, πρὸς
	might have	gegen über contrary to	diesen these	zu sagen to say	anderes other	nichts· nothing·	die the things	aber but	des of the	Philip, Philip, gegen against
	δν	ήν	ἡμῖν	ό	ἀγών,	σκέψασθε betrachtet consider	πῶς· wie· how.	πρῶτον first	μὲν	ἥρχε
	den welchen whom	war was	uns to us	der the	Wett Kampf, contest,	was betrachtet consider	zuerst first	zwar indeed	führte an was leading	τῶν der of the
	ἀκολουθούντων	αύτὸς	αύτοκράτωρ,	δ	τῶν	εἰς	τὸν	πόλεμον	μέγιστον	
	nach folgenden following ones	selbst himself	selbst Herrscher, commander in chief,	was which	der of the	in Richtung auf into	den the	Krieg war	das Größte greatest	
	ἔστιν	ἀπάντων·	εἴθ' οὗτοι τὰ ὅπλ'	εἶχον	ἐν	ταῖς χερσὶν	ἀεί·	ἔπειτα	χρημάτων	
	ist von allen· of all·	dann these die Waffen arms	hatten were having	in in	ταῖς Händen hands	stets· always·	danach then	der Gelder of funds		
§ 236	ηὔπόρει	καὶ	ἔπραττεν	ἄ	δόξειν	αὐτῷ, οὐ	προλέγων	ἐν τοῖς		
	war wohl versehen	und	tat was doing	the things which	scheine würde	ihm, nicht to him, not	vorher sagend fore saying	in den in the		
	ψηφίσμασιν,	οὐδ'	ἐν τῷ φανερῷ βουλευόμενος,	πρᾶμ/π	οὐδ'	ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων	πρᾶμ/π			
	Beschlüssen, und nicht	nor	im dem Offenen open	sich beratend, deliberating,	und nicht	von unter den Verleumdenden				
	κρινόμενος,	οὐδὲ	γραφὰς	φεύγων	παρανόμων,	οὐδ'				
	gerichtet werdend, being judged,	und auch nicht nor	Anklagen indictments	fiehend fleeing	der wider Gesetze, unlawful,	und nicht				
	ὑπεύθυνος	ὦν	οὐδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης,	τὴν κύριον, κύριος	πάντων.					
	rechenschafts pflichtig accountable	seiend being	niemandem, sondern to no one, but	einfach simply	selbst himself	Herr, master, Führer, leader, Herr lord	von allem. of all.			
	ἔγώ δ' ὁ πρὸς τοῦτον	ἀντιτεταγμένος	(καὶ γὰρ τοῦτ' πρῶτον, οὐ μόνον μετεῖχον	(καὶ γὰρ τοῦτ' ζεῖτάσαι δίκαιον) τίνος						
	ich aber der gegen I but the against	diesen	aufgestellt seiend having been set opposed	(und denn dieses zu prüfen gerecht)	wessen of whom					
§ 237	κύριος	ἢν; οὐδενός·	αὐτὸς γὰρ τὸ δημηγορεῖν	πρῶτον, οὐ μόνον μετεῖχον						
	Herr war; keines· master was; of no one·	selbst denn das	Volks Rede halten speaking in assembly	zuerst, first, dessen of which	allein only hatte Anteil I had a share					
	ἔγώ, ἔξι	ἴσου	προύτιθεθ'	ὑμεῖς τοῖς παρ'	ἔκείνου μισθαρνοῦσι	καὶ ἔμοι,				
	ich aus Gleicher I from equal	stellst vor you were proposing	ihr you	den to the von Seiten from	Lohn Nehmenden being on pay	und mir, and to me,				
	καὶ	ὅσ'	οὗτοι περιγένοιντ'	ἔμοι (πολλὰ δ' ἔγινετο	ταῦτα, δι' ἦν					
	und so viel wie	diese	überkämen	meiner (viele many) aber geschahen	dieses, durch welche					
	and as many things	these	might prevail over	me (many) but were happening	these, through which					
	ἔκαστον	τύχοι	πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ	τῶν ἔχθρων ἀπῆτε						
	jedes könnte treffen each might get	Vorwand),	dieses these	für on behalf of der the Feinde enemies	weg ginget you might go off					
	βεβουλευμένοι.	M/P								
§ 237	beschlossen Habende. having decided.									
	ἄλλ'	ὅμως	ἐκ	τοιούτων	ἐλαττωμάτων	ἔγώ	συμμάχους	μὲν	ἡμῖν	ἔποίσα
	sondern	dennnoch	aus	solcher	Mängel shortcomings	ich I	Bundes Genossen allies	zwar indeed	euch for you	machte I made
	Εύβοέας, Αχαιούς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὃν									
	Euböer,	Achaei,	Korinther,	Thebaner,	Megarier,	Leukadier,	Kerkyraier,	von	deren	
	Euboans,	Achaeans,	Corinthians,	Thebans,	Megarians,	Leucadians,	Corycraeans,	from	from whom	
	μύριοι	μὲν	καὶ πεντακισχλίοι	ξένοι,	δισχλίοι	δ'	ἱππεῖς	ἄνευ	τῶν πολιτικῶν	
	zehn tausend	zwar und	fünf tausend	Fremde, foreigners,	zwei tausend two thousand	aber but	Reiter horsemen	ohne without	der the	Bürgerlichen civic
§ 238	δυνάμεων	συνήχθησαν·	χρημάτων	δ'	ὅσων	ἔδυνήθην	M/P	ἔγώ	πλείστων	
	Kräfte of forces	wurden zusammen gebracht· were gathered·	der Gelder of funds	aber but	wie vieler as much as	ich konnte I was able	ich I	der meisten of the most		
	συντέλειαν	ἔποίσα.								
§ 239	Beitrags Leistung contribution	machte.	I made.							

§ 238	εἰ δὲ λέγεις	_{Prä}	ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους	δίκαι',	Αἰσχίνη,	ἢ τὰ πρὸς
	wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern		gerechte Dinge, just acts,	Aischines,	oder or	die gegenüber the toward
	if but you say either the toward	Thebans		Aeschines,	or	the toward
	Βυζαντίους	ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας,	ἢ περὶ τῶν ἵσων νυνὶ διαλέγει,	_{Prä} πρῶτον μὲν		
	Byzantien oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt	oder the toward Euboeans, or about the equal things now	der the Greeks jener of those diskutierst, you discuss,		zuerst first	zwar indeed
	Byzantines or the toward	der on behalf of the Greeks	τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων	M/P	gekämpft Habenden	having contended
	ἀγνοεῖς	_{Prä} δότι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ πόλις	verkennst that and früher earlier der of the für on behalf of the der of the aller, all, die the zwei hundred die the Stadt city			
	you are ignorant	dass auch früher earlier der of the für on behalf of the der of the aller, all, die the zwei hundred die the Stadt city	παρέσχετο, καὶ οὐκ ἔλαττοῦσθαι	_{Prä M/P} νομίζουσα	_{Prä} οὐδὲ κρίνουσα	_{Prä} τοὺς
	stellte bereit, provided for itself, und nicht	und nicht geringer werden to be lessened	meinend thinking	und auch nicht nor	richtend judging	die the
	Drei Ruderer Schiffe, of triremes,	drei hundred seienden being	οὐδ' ἄγανακτοῦσ'	_{Prä} ἐπὶ τούτοις ἐωράτο	M/P (αἰσχρὸν γάρ),	
	ταῦτα συμβουλεύσαντας	und nicht sich empörend being indignant	über diesen these	wurde gesehen was seen	(schändlich denn),	
	dieses geraten Habenden having advised	nor	at		(shameful for),	
	ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα	_{Prä} χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς Ἑλλησι	sondern den Göttern habend having	Dank, gratitude, wenn gemeinsam of common Gefahr danger	den to the Griechen Greeks	
	περιστάντος rings herum gestellt Habenden with having stood around	αὐτὴ sie selbst	διπλάσια	τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων	doppelte double things der of the anderen others in Richtung auf into	
	σωτηρίαν	παρέσχετο.				
	Rettung stellte bereit.	salvation provided for herself.				
§ 239	εἴτα κενάς χαρίζει	_{Prä M/P} χάριτας	τουτοισι	συκοφαντῶν	_{Prä} ἐμέ. τί γὰρ νῦν	
	dann leere empty schenkt bestows	Gnaden Dankbarkeiten favors	diesen hier to these men	verleumded slandering	mich. was denn jetzt	now
	λέγεις	_{Prä} οἵ τινες	ἔχρην πράττειν,	_{Prä} ἀλλ' οὐ τότε	_{Prä} ἐν τῇ πόλει καὶ	
	sagst you say welche Dinge what sort of	es war nötig it was necessary zu tun, to do,	sondern nicht damals seiend being	in der Stadt city und and		
	παρὼν	ταῦτα	ἔγραφες,	εἴπερ	ἐνεδέχετο	M/P παρὰ τοὺς
	anwesend seind being present	dieses these things schriebst, you were writing,	wenn wirklich if indeed	es war möglich it was admissible	entgegen contrary to den the	
	παρόντας	καιρούς,	ἐν οἷς οὐχ	ὅστις	ἐβουλόμεθα,	M/P ἀλλ' ὥσα
	gegenwärtigen Zeit punkten, present ones	Zeit opportune times,	in welchen nicht in which not	so viel wie as many things	wir wollten, we were wishing,	sondern but so viel wie as many things
	δοίη	τὰ πράγματα'	ἔδει δέχεσθαι.	_{Prä M/P} ὁ γὰρ ἀντωνούμενος	_{Prä M/P} καὶ ταχὺ	
	gäbe die might give	Dinge affairs	war nötig it was necessary zu empfangen-	der denn for the gegen bietend the one opposing	und schnell and quickly	
	τοὺς παρ'	ἡμῶν ἀπελαυνομένους	προσδεξόμενος	καὶ χρήματα	προσθήσων	
	die von the from beside	unser of us vertrieben werden	aufnehmen werdend being about to receive	und und Gelder funds	hinzufügen werdend being about to add	
	ὑπῆρχεν	ἔτοιμος.				
	war vorhanden	bereit.				
	was at hand	ready.				

§ 240	ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις	_{M/P}	κατηγορίας ἔχω,	_{Prä} τί ἀν οἴεσθε,	_{Prä M/P}	
	aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen		Anklagen accusations	habe, I have,	was what	meint ihr, do you think,
	but if now upon the having been done things				wohl at least	
	εἰ τότε ἔμοι περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου,	_{Prä M/P}	ἀπῆλθον	αἱ πόλεις καὶ		
	wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, being precise,		gingen weg went away	die Städte cities und and		
	if then of me about these					
	προσέθεντο	_{M/P} Φιλίππω, καὶ ἄμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος				
	sich anschlossen attached themselves	Philip, to Philip, und zugleich mit at once	Euböas of Euboea und Thebens of Thebes und and	and and	Byzanz of Byzantium Herr master	

	κατέστη, τί ποιεῖν Prä wurde, was zu tun became, what to do	ἄν ή τί λέγειν Prä wohl oder was zu sagen at least or what to say	τούς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους die gottlosen impious Menschen men	τουτουσί; diesen hier; these here;
§ 241	οὐχ ώς ἔξεδόθησαν; οὐχ ώς ἀπηλάθησαν nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden not how they were handed over; not how they were driven out	βουλόμενοι PräM/P wollend wishing	μεθ' ὑμῶν εἶναι; Prä mit euch zu sein; with you to be;	
	εἴτα τοῦ μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατής καθέστηκε, dann des zwar Hellesponts durch der Byzantier ist gestellt worden, then of the indeed Hellespont through der Byzantium has established himself,			καὶ τῆς und der
	σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὄμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν Getreide Geleit der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die of grain convoy the of the Greeks master, war but bordering and heavy the the			
	Ἀττικὴν διὰ Θεβαίων κεκόμισται, M/P Attika durch Thebaner ist gebracht worden, Attica through Thebans has been brought,	ἀπλους δ' ή θάλασσα fahr los aber das Meer	ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς durch der aus from der the	
	Εύβοίας ὄρμωμένων PräM/P Euböa auslaufenden setting out ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἀν ταῦτα Räuber ist geworden· nicht wohl ταῦτα Euboea pirates has become· not at least these things		ἔλεγον sagten	καὶ und
	πολλά γε πρὸς τούτοις ἔτερα; viele ja zu diesen anderen; many at least in addition to these others;			
§ 242	πονηρόν, ἄνδρες Αθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ schlecht, Männer Athener, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch wicked, men wicked the slanderer always and from everywhere envious and			
	φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἔστιν, Prä streitsüchtig- dieses aber auch von Natur Lüstling das Menschliche ist, fond of lawsuits- this but also by nature shameless the human thing is,	οὐδὲν ἔξ nichts aus nothing out of		
	ἀρχῆς ὑγιές πεποιηκός οὐδ' ἐλεύθερον, αὔτοτραγικός πίθηκος, ἀρουραῖος Anfangs gesundes sound gemacht habend having made auch nicht freies, selbst tragisch Affe, the beginning sound made not free, self tragic monkey, Acker field rat			
	Οἰνόμαος, παράσημος ὥτερος. τί γὰρ ή σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἤκει Prä Oinomaos, gebrandmarkter Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen Oinomaos, spurious orator. what for the your cleverness benefit ist gekommen has come			
	τῇ πατρίδι; der Vaterstadt; to the fatherland;			
§ 243	νῦν ἡμῖν λέγεις Prä περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὕσπερ ἀν εἴ τις ιατρὸς jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt now to us you say about the having passed; just as at least if someone doctor			
	ἀσθενοῦσι Prä μὲν τοῖς κάμνουσιν Prä εἰσιῶν Prä μὴ λέγοι Prä μηδὲ δεικνύοι Prä krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen to the sick indeed the being ill going in not would say nor even would show			
	δι' ὧν ἀποφεύξονται M/P τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσειέ τις αὐτῶν καὶ τὰ durch deren sie werden entgehen will escape die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die through which if the will escape the disease, since but would end someone of them and the			
	νομιζόμεν' PräM/P αὐτῷ φέροιτο, PräM/P ἀκολουθῶν Prä ἐπὶ τὸ μνῆμα διεξίοι Prä für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen being considered to him would be borne, would be borne upon the tomb would recount			
	εἰ τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἀν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, wenn dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, if the and the he did man this man here, not at least died. be thunderstruck,			
	εἴτα νῦν λέγεις; Prä dann jetzt sagst du; then now you say;			
§ 244	οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἦτταν, εἰ ταύτῃ γαυριᾶς Prä ἐφ' ἢ στένειν Prä nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen not therefore nor the defeat, if in this you exult upon which to groan			

σ', ὁ κατάρατε,	προσῆκεν,	έν οὐδενὶ	τῶν	παρ'	ἔμοι	γεγονυῖαν	εὔρήσετε
dich, o Verfluchter, you, O accursed,	geziemte es, it was fitting,	in keinem in no	der of the	von Seiten from	mir me	geschehen seiende having happened	werdet finden you will find
τῇ πόλει.	οὐτωσὶ δὲ λογίζεσθε.	Präm/P	οὐδαμοῦ πώποθ',	ὅποι πρεσβευτῆς			ἐπέμφθην
der to the Stadt. city.	so eben aber thus	erwägt. but consider.	nirgendwo nowhere	jemals, ever,	wohin wherever	Gesandter envoy	wurde gesandt I was sent
ὑφ' ὑμῶν ἔγώ,	ἡττηθεὶς		ἀπῆλθον	τῶν παρὰ	Φιλίππου	πρέσβεων,	οὐκ
von Seiten by euch you	ich, I,	unterlegen seiend having been defeated	ging ich weg I went away	der of the von Seiten from	Philipps Philip	Gesandten, nicht of envoys, not	
ἐκ Θετταλίας	ούδ'	ξ Ἀμβρακίας,	οὐκ ἔξ Ιλλυριῶν	οὐδὲ παρὰ	τῶν Θρακῶν		
aus from Thessalien Thessaly	und nicht nor	aus out of Ambrakia, Ambracia,	nicht not aus out of Illyrer Illyrians	auch nicht nor even	von Seiten from	der the Thrakern	
βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου,	οὐκ ἀλλοθεν		οὐδαμόθεν,	οὐ τὰ τελευταῖ'	ἐκ		
Könige, nicht aus Kings, not from	Byzanz, Byzantium,	nicht not from elsewhere	von nirgendwoher, from nowhere,	nicht die letzten	aus from		
Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς	κρατηθεῖν		οἱ πρέσβεις αὐτοῦ	τῷ λόγῳ, ταῦτα			
Theben, sondern in welchen Thebes, but in which	überwunden worden seien		die Gesandten seine of him	dem with the	Wort, word,	dieses	these things
τοῖς ὅπλοις ἐπιών	Prä	κατεστρέφετο.	M/P				
den with the Waffen arms	heran gehend going against	unterwarf er sich.					
§ 245	ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς	Prä	παρ'	ἔμοι, καὶ οὐκ	αἰσχύνει	τὸν αὐτὸν	εῖς τε
dieses nun therefore these therefore	forderst you demand	von Seiten from	meiner, und nicht me, and not	beschämst you are ashamed	den selben same	in und	into and
μαλακίαν σκώπτων	Prä	καὶ τῆς Φιλίππου	δυνάμεως	ἀξιῶν	ἐν' ὄντα	κρείττω	
Weichlichkeit softness	spottend scoffing	und and der of the	Philipps Philip	Macht power	beanspruchend deemng	einen one	stärker stronger
γενέσθαι; καὶ ταῦτα	τοῖς λόγοις;	τίνος γὰρ ἄλλου κύριος	ἡν ἔγώ;	οὐ γὰρ τῆς			
zu werden; und dieses to become; and these things	mit den with the	Worten; words;	wessen of what	denn for anderen other	Herr master war was	ich; I;	nicht denn for der of the
γ' ἐκάστου ψυχῆς,	οὐδὲ	τῆς τύχης	τῶν παραταξαμένων,	οὐδὲ	τῆς		
doch eines jeden of each	Seele, soul,	auch nicht nor even	des Zufalls fortune	aufgestellt habenden, having drawn up,	auch nicht nor even	der of the	
στρατηγίας,	ἥς ἔμ' ἀπαιτεῖς	Prä	εὐθύνας·	οὕτω σκαλὸς εἰ.	Prä		
Heeresleitung, generalship,	deren of which	mich me	forderst you demand	Rechenschaften-accounts·	so thus	plump boorish	bist du. you are.
§ 246	ἄλλὰ μὴν ὕν γ' ἀν ὁ ῥήτωρ	Prä/M/P	ὑπεύθυνος	εἴη, Prä	πᾶσαν	ἐξέτασιν	
sondern freilich but indeed	deren of which	ja at least	wohl at least	der Redner orator	wäre, would be,	jede every	Prüfung examination
λαμβάνετε.	Prä	οὐ παραιτοῦμαι.	Prä/M/P	τίν' οὖν ἔστι	Prä	τὰ πράγματ'	
nehmt· take·	nicht not	weigere ich mich. I decline.	welche what	nun therefore ist is	dieses; these things;	zu sehen to see	die the Dinge matters
ἀρχόμενα	PräM/P	καὶ προαισθέσθαι		τοῖς ἄλλοις.	ταῦτα	πέπρακταί	M/P
beginnenden beginning	und and	vorher wahrzunehmen	und vorher zu sagen	den anderen others.	dieses these	ist vollzogen have been done	
μοι. καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτήτας,	ὅκνους,	ἀγνοίας,	φιλονικίας,	ἀ πολιτικὰ			
mir. und noch die überall	Verzögerungen,	Zaudern,	Unwissenheiten,	Streitsüchte,	welche politische		
to me. and still the everywhere	slownesses,	hesitations,	ignorances,	rivalries,	which political		
ταῖς πόλεσιν πρόσεστιν	Prä	ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ' ἀμαρτήματα,	ταῦθ' ὡς εἰς ἐλάχιστα				
den Städten cities	ist zu eigen	allen und notwendige	Verfehlungen, errors,	dieses so dass	in into	geringste least	
συστεῖλαι,	καὶ τούναντίον	εἰς ὁμόνοιαν	καὶ φιλίαν	καὶ τὴν τοῦ τὰ			
zusammen zu ziehen, to reduce,	und and im Gegenteil on the contrary	in into Eintracht concord	und Freundschaft friendship	und den the des das	of the the		
δέοντα	Prä	ποιεῖν	Prä	ὅρμὴν προτρέψαι.	καὶ ταῦτα μοι πάντα πεποίηται,	M/P	καὶ οὐδέλες
Notwendige being needful	zu tun to do	Antrieb anzutreiben.	und dieses mir alles	und these to me all things	ist getan, has been done,	und niemand and no one	

	μήποθ'	εὕρη	κατ'	ἔμ'	ούδεν	έλλειφθέν.				
	niemals	möge finden	gegen	mirch	nichts	versäumt worden.				
	at any time	may find	against	me	nothing	having been left out.				
§ 247	εἰ	τοίνυν	τις	ἔροιθ'	όντινοῦν	τίσιν	τὰ	πλεῖστα	Φίλιππος	ῶν
	wenn	also nun	jemand	würde fragen	irgendeinen	durch welche	die	meisten	Philipp	deren
	if	therefore	someone	would ask	of anyone	to whom	the	most things	Philip	of which
	κατέπραξε	διωκήσατο,	πάντες	ἄν	εἴποιεν	τῷ	στρατοπέδῳ	καὶ	τῷ	
	vollbrachte	verwaltete,	alle	wohl	würden sagen	durch das	Heer	und	durch das	
	he accomplished	he managed,	all	at least	would say	by the	army	and	by the	
	διδόναι _{Prä}	καὶ	διαφθείρειν _{Prä}	τοὺς	εἰπὲ	τῶν	πραγμάτων.	οὐκοῦν	τῶν	μὲν
	zu geben	und	zu verderben bestechen	die	bei	der	Angelegenheiten.	folglich	der	zwar
	to give	and	to corrupt	the	over	of the	affairs.	therefore	of the	indeed
	δυνάμεων	οὔτε	κύριος	οὔθ'	ἡγεμών	ἥν	ἐγώ,	ώστ'	οὐδ'	ὁ λόγος
	Kräfte	weder	Herr	noch	Anführer	war	ich,	sodass	auch nicht	der Grund
	forces	neither	master	nor	leader	was	I,	so that	nor	der speech
	ταῦτα	πραχθέντων	πρὸς	ἔμε.	καὶ	μὴν	τῷ	διαφθαρῆναι	χρήμασιν	ἢ
	diesem	getan wordenen	gegenüber	toward	mir.	und	dem	verderbt zu werden	Geldern with money	oder
	these things	having been done	me.	and indeed	by the	by	corrupted	according to	or	
	μὴ	κεκράτηκα	Φίλιππον·	ώσπερ	γὰρ	ὁ	ώνούμενος _{PräM/P}	νενίκηκε	τὸν	
	nicht	habe überwunden	Philipp·	so wie	denn	der	kaufend	hat gesiegt	den	
	not	I have prevailed	Philip·	just as	for	the	buying	has conquered	the	
	λαβόντα,	έὰν	πρίηται,	οὕτως	ὁ	μὴ	λαβὼν	καὶ		
	genommen habenden,	wenn	kaufe,	so	der	not	genommen habend	und		
	having taken,	if ever	he may buy,	thus	the	not	having taken	and		
	διαφθαρεὶς	νενίκηκε	τὸν	ώνούμενον. _{PräM/P}	ώστ'	ἀήττητος	ἡ πόλις	τὸ	κατ'	
	verdorben worden	hat gesiegt	den	kaufenden.	so dass	unbesiegt	die Stadt	das	hinsichtlich	
	having been corrupted	has defeated	buying.	so that	so that	invincible	the city	the	according to	
	ἔμε.									
	μich.									
	me.									
§ 248	ἄ	μὲν	τοίνυν	ἔγώ	παρεσχόμην	εἰς	τὸ δικαίως	τοιαῦτα	γράφειν _{Prä}	τοῦτον
	was	zwar	also nun	ich	habe bereitgestellt	für	das gerecht	solche	zu schreiben	diesen
	which things	indeed	therefore	I	I provided	for	for the justly	such things	to write	this man
	περὶ	ἔμοι,	πρὸς	πολλοῖς	έτεροις	ταῦτα	καὶ	παραπλήσια	τούτοις	ἔστιν. _{Prä} ᄀ
	über	mir,	zusätzlich zu	vielen	anderen	dieses	und	ähnliche	diesen	welche
	about	me,	in addition to	many	other	these	and	similar	to these	the things which
	δ' οἱ	πάντες	ὑμεῖς,	ταῦτ'	ἥδη	λέξω.	μετὰ	γὰρ	τὴν μάχην	εὐθὺς ὁ δῆμος,
	aber	die	alle	ihr,	dieses	nun	werde sagen.	nach	denn	sofort der Demos,
	but	the	all	you,	these	already	I will say.	after	for	immediately the people,
	εἶδὼς	καὶ	ἔορακὼς	πάνθ'		ὅσ'		ἔπραττον	ἔγώ, ἐν αὐτοῖς τοῖς	
	wissend	und	gesehen habend	alles	was auch immer			tat	ich, in selbigen den	
	having known	and	having seen	all things	what things			I was doing	I, in them den the	
	δεινοῖς	καὶ	φοβεροῖς	ἔμβεβηκώς,		ἥνικ'	οὐδ'	ἀγνωμονῆσαι		τι
	schlimmen	und	furchtbaren	hinein geschritten seiend,		als	und	undankbar zu sein		etwas
	terrible	and	fearful	having set foot,		when	auch nicht	to be ungrateful		something
	θαυμαστὸν	ἥν	τοὺς πολλοὺς	πρὸς	ἔμε,	πρῶτον	μὲν	περὶ	σωτηρίας	πόλεως τὰς
	verwunderlich	war	die	Vielen	gegenüber	mir,	zuerst	ja	Rettung	der Stadt die
	surprising	was	the	many	toward	me,	first	indeed	safety	of the city the
	ἔμας	γνώμας	έχειροτόνει,		καὶ	πάνθ'	ὅσα	τῆς φυλακῆς		εἴνεκ'
	meinen	Meinungen	wählte per Handzeichen,		und	alles	was	Wache		wegen
	my	Opinions	was voting,		and	all things	which	guard		for the sake of
	ἐπράττετο, _{M/P}	ἡ διάταξις	τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι,		τὰ εἰς τὰ τείχη χρήματα,			φυλακῆς		
	wurde getan,	die Anordnung	die Wächter, die Gräben,		die für die Mauern					
	was being done,	the arrangement	the guards, the ditches,		die					
	ἔμῶν	ψηφισμάτων	έγίγνετο: _{M/P}	ἔπειθ'	αἱρούμενος _{PräM/P}		σιτώνην	ἐκ	πάντων	ἔμ'
	meinen	Beschlüsse	geschah:	danach	während			Getreide aufseher	aus	allen
	of my	Decrees	was done:	then	choosing			grain buyer	out of	all mich me

έχειροτόνησεν
wählte per Handzeichen
he elected

ό δῆμος.
der Demos.
the people.

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἵς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἔμε ποιεῖν, ^{Prä} καὶ
und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und
and after these having combined to whom it was a care badly me to treat, and
γραφάς, εύθυνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων ^{Prä} μοι, οὐ δι'
Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch
indictments, audits, impeachments, all these bringing upon to me, not through
έσαυτῶν τό γε πρώτον, ἀλλὰ δι' ὅν μάλισθ' ὑπελάμβανον
ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an
themselves the at least first, but through whom most they were supposing
ἀγνοήσεσθαι ^{M/P} (ίστε γὰρ δήπου καὶ μέμνησθ' ^{M/P} δτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ^{gemäß}
verkannt zu werden (wisst ihr denn wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten according to
to be unknown (know for surely and you remember that the first times
τὴν ἡμέραν ἔκαστην ἔκρινόμην ^{M/P} ἐγώ, καὶ οὕτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὕτε συκοφαντία
den Tag jeden wurde ich gerichtet ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung
the day each I was being judged I, and neither folly of Sosikles nor slander
Φιλοκράτους οὕτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν
des Philokrates weder des Diondos und des Melantos Wahnsinn noch andere nichts unversucht war
of Philokrates nor of Diondos and of Melanthus madness nor other nothing untried was
τούτοις κατ' ἔμοϊ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς,
diesen gegen meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter,
to these against me), in so then to these all especially indeed because of the gods,
δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμην. ^{M/P} δικαίως· τοῦτο γὰρ
zweitens aber wegen euch und die anderen Athenians wurde gerettet. gerecht- dies denn for
secondly but because of you and the other Athenians I was being saved. justly· this for
καὶ ἀληθές ἐστι ^{Prä} καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ
auch wahr ist und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die
and true is and on behalf of of the having sworn known the
εὔορκα δικαστῶν.
recht eidlichen der Richter.
lawful oaths of judges.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἵς εἰσηγγελόμην, ^{M/P} ὅτι ἀπεψηφίζεσθε ^{M/P} μου καὶ τὸ μέρος
folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil
then in indeed which I was being informed against, when you were voting down me of and the share
τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν ^{Prä} οὐ μετεδίδοτε, τότι ἐψηφίζεσθε ^{M/P} τάριστά
der Stimmen den verfolgend Seienden nicht gab ab, damals stimmten ab die besten
of the votes to the prosecuting nicht not you were sharing, then you were voting the best
με πράττειν ^{Prä} ἐν οἵς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν ^{Prä} καὶ
mich zu handeln in denen aber die Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und
me to act in which but the indictments I was escaping, and to write and
λέγειν ^{Prä} ἀπεδεικνύμην. ^{M/P} ἐν οἵς δὲ τὰς εύθυνας ἐπεσημαίνεσθε, ^{M/P} δικαίως καὶ
zu sagen wurde bewiesen in denen aber die Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und
to speak I was being shown in which but the audits you were marking, justly and
ἀδωροδοκήτως πάντα πεπράχθαί ^{M/P} μοι προσωμολογεῖτε. ^{Prä} τούτων οὖν οὕτως
ohne Bestechung alles getan worden zu sein mir gesteht ihr ein. dieser nun so
without bribery all things to have been done to me you admit. of these then thus
έχοντων, ^{Prä} τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἔμοι πεπραγμένοις ^{M/P}
bestehend seienden, was gehörte sich oder was gerecht war den von mir getan Gewesenen
of things being, what was fitting or what just was to the by me to the things done
θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὁ τὸν δῆμον ἐώρα τιθέμενον, ^{Prä M/P} οὐχ ὁ τοὺς
zu setzen den Ktesiphon Namen; nicht was den Demos sah setzend Seienden, nicht was die
to set the Ctesiphon name; not which the people was seeing setting, not which the
όμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὁ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιοῦσαν;
geschworen Habenden Richter, judges, nicht was die Wahrheit bei allen be stätigend Seiende;
having sworn judges, not which the truth among all confirming;

§ 251	ναί, φησίν, Prä ja, sagt, aber das des Kephalou καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ νὴ ^{νή} yes, he says, but the of the Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei Δέ' εὔδαιμον γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώτε δ' Zeus glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber Zeus fortunate at least. but what more the often indeed having escaped, never ever but έξελεγχθεὶς ἀδικῶν Prä überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall γίγνοιτ' PräM/P ἀν διὰ τοῦτο having been convicted doing wrong in charge würde werden might become wohl at least wegen because of dieses this δικαίως; καίτοι πρός γε τοῦτον, ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλὸν gerecht; und doch gegenüber ja diesem, Männer Atheners, auch das des Kephalos Schöne justly; and yet toward at least this, men Athenians, and the of the Kephalos fine εἰπεῖν ἔστι Prä zu sagen ist mir. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἔδιωξε γραφήν, to say is to me. no keinerlei denn jemals for ever hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage, ωσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὡμολόγημαι M/P so dass von dir ja bin anerkannt he wrote against he prosecuted Anklage, so that by you at least I have been acknowledged in nichts nothing zu sein des of the Kephalos schlechter πολίτης. Bürger. citizen.
	βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὅν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως Missgunst, nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt envy, not least but from which about of the fortune he discussed. I but altogether μέν, ὅστις ἄνθρωπος ὃν Prä zwar, wer Mensch seiend Menschen Dat to a man τύχην προφέρει, Prä indeed, whoever man being Schicksal vorhält vorwirft, reproaches, ἀνόητον ἡγοῦμαι· PräM/P ἡν γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν Prä die welche denn der am besten zu handeln νομίζων Prä which for the best zu do meinend thinking καὶ ἀρίστην ἔχειν Prä denn der am besten zu handeln νομίζων Prä best zu do meinend thinking καὶ ἀρίστην ἔχειν Prä zu handeln νομίζων Prä best zu do meinend thinking καὶ ἀρίστην ἔχειν Prä οἶδεν εἰ μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ Prä weiß ob bleibt wird so beschaffen such bis des Abends, wie ist nötig περὶ ταύτης he knows if will remain such until of the of evening, how it is necessary über dieser zu sagen oder wie zu schelten einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch to speak or how to reproach to another; since but this man toward many others and περὶ τούτων ὑπερηφάνως χρῆται PräM/P τῷ λόγῳ, σκέψασθ', M/P ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε über dieses hochmütig bedient sich des Wortes, prüft euch, o Männer Atheners, und betrachtet about these arrogantly uses the speech, consider, O men Athenians, and observe ὅσῳ καὶ ἀληθέστερον καὶ ἄνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης τούτου um wie viel auch wahrer truer und menschlicher more human ich über des of the Schicksals fortune dieses by how much and and and and of this man of this man διαλεχθήσομαι. M/P werde mich äußern. I will discuss.
§ 253	ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, PräM/P καὶ ταῦθ' ὄρῳ Prä ich das der Stadt Schicksal gut good halte ich für, I consider, und dieses sehe ich und den Δία τὸν I the of the city fortune good καὶ ταῦθ' ὄρῳ Prä und dieses sehe ich und den Δία τὸν Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, PräM/P τὴν μέντοι τῶν πάντων ἄνθρωπων, ἦ νῦν Dodonaischen euch weissagend Seienden, prophesying, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt Dodonaean to you prophesying, the however der of all of men, which now ἐπέχει, Prä χαλεπήν καὶ δεινήν· τίς γὰρ Ἐλλήνων ἦ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν anhält, schwer und furchtbar wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel hangs over, difficult and terrible who for of Greeks or who of barbarians not of many evils ἐν τῷ παρόντι πεπείραται; M/P im dem Gegenwärtigen hat erfahren; has experienced;

§ 253	ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, PräM/P καὶ ταῦθ' ὄρῳ Prä ich das der Stadt Schicksal gut good halte ich für, I consider, und dieses sehe ich und den Δία τὸν I the of the city fortune good καὶ ταῦθ' ὄρῳ Prä und dieses sehe ich und den Δία τὸν Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, PräM/P τὴν μέντοι τῶν πάντων ἄνθρωπων, ἦ νῦν Dodonaischen euch weissagend Seienden, prophesying, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt Dodonaean to you prophesying, the however der of all of men, which now ἐπέχει, Prä χαλεπήν καὶ δεινήν· τίς γὰρ Ἐλλήνων ἦ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν anhält, schwer und furchtbar wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel hangs over, difficult and terrible who for of Greeks or who of barbarians not of many evils ἐν τῷ παρόντι πεπείραται; M/P im dem Gegenwärtigen hat erfahren; has experienced;
-------	--

§ 254	τὸ μὲν τοίνυν	προελέσθαι	τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν	οἰηθέντων	Ἐλλήνων,	εὶ
	das zwar also nun the indeed so then	vorzuwählen to choose before	die schönsten und das the best and the	geglaubt wordenen having supposed	der Griechen, of Greeks,	wenn if
	προοῖνθ'	ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ	διάξειν	αὐτῶν ἄμεινον	πράττειν, Prä	τῆς ἀγαθῆς
	vorher geführt hätten they were leading on	uns, in Glückseligkeit us, in prosperity	zu verbringen to pass	ihrer of them better better	zu handeln, to do,	der der guten of the good
	τύχης τῆς πόλεως	εῖναι Prä	τίθημι· Prä	τὸ δὲ	προσκροῦσαι	καὶ μὴ πάνθ' ὡς
	Fortune der fortune of the	zu sein to be	setze ich· I set-	das aber the but	anzustoßen zu scheitern to stumble	und nicht and not alles all things wie as
	ἐβουλόμεθ' M/P	ἡμῖν	συμβῆναι,	τῆς τῶν ἄλλων ἄνθρωπων	τύχης τὸ ἐπιβάλλον Prä	
	wir wollten uns to us we were wishing to us	zusammen zu gehen, to happen,	der der anderen Menschen	Fortune den auferlegenden		falling upon
	ἐφ' ἡμᾶς μέρος	μετειληφέναι	νομίζω Prä	τὴν πόλιν.		
	auf uns us Anteil share	mit erhalten zu haben to have obtained a share	meine ich I think	die the Stadt city.		
§ 255	τὴν δ' ιδίαν τύχην	τὴν ἔμὴν καὶ τὴν	ἔνὸς ἡμῶν	ἐκάστου	ἐν τοῖς	ἰδίοις
	die aber eigene Fortune die meine und die	eines von uns	jedes Einzelnen	in den	in the	Eigenen ones own
	ἐξετάζειν Prä	δίκαιον εἶναι Prä	νομίζω. Prä	ἐγὼ μὲν	ούτωσὶ περὶ τῆς	τύχης
	zu prüfen to examine	gerecht zu sein to be	halte ich für. I think.	ich zwar indeed	auf diese Weise	über des of the Schicksals fortune
	ἀξιῶ, Prä	όρθως καὶ δικαίως, ὡς	ἔμαυτῷ δοκῶ, PräM/P	νομίζω Prä	δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ	
	fordere ich, rightly and justly,	richtig und gerecht, wie	mir selbst scheine ich, I seem,	meine ich I think	aber auch euch· der aber	
	τὴν ιδίαν τύχην	τὴν ἔμὴν τῆς κοινῆς	τῆς πόλεως	κυριωτέραν	εἶναι Prä φησι, Prä	
	die eigene Fortune die meine der gemeinsamen	der gemeinsamen	der Stadt city	mächtiger more authoritative	zu sein behauptet, he says,	
	τὴν μικρὰν καὶ φαύλην	τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης.	καὶ πῶς	ἐνι Prä ist drin dies	τοῦτο dies	γενέσθαι;
	die kleine und schlechte	der guten und großen.	und wie	ist drin dies	zu werden; to come to be;	
§ 256	καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἔμὴν τύχην πάντως	ἐξετάζειν, Prä	Αἰσχίνη, προαιρεῖ, PräM/P	πρὸς		
	und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus	zu prüfen, Aischines,	wähle, you choose,	gegenüber toward		
	and indeed if at least the my fortune altogether	durchaus zu prüfen, Aischines,	als der deinen, höre auf			
	τὴν σεαυτοῦ σκόπει, Prä	κἄν	ἐμὴν βελτίω	τῆς σῆς, παῦσαι		
	der deiner selbst betrachte, examine,	und falls and at least	du findest you may find	als der deinen, höre auf		
	λοιδορούμενος PräM/P	τοίνυν	εὐθὺς	ξ ἀρχῆς.	καί μου πρὸς Διὸς	
	schmähend seiend abusing	sofern nun	sofort immediately	aus Anfangs.	und meiner bei Zeus	
	μηδεμίαν ψυχρότητα	καταγνῶ	μηδεῖς. ἐγὼ γάρ οὕτ' εἴ τις	πενίαν προπηλακίζει, Prä		
	keinerlei Kälte	verurteile niemand.	ich denn weder wenn jemand	Armut poverty	beschimpft, insults,	
	no chilliness	let condemn no one.	I for neither if someone			
	νοῦν ἔχειν Prä	ἡγοῦμαι, PräM/P	οὕτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις		τραφεὶς	
	Sinn Verstand mind	zu haben to have	halte ich für, I consider,	noch wenn jemand in Überflussigen abundant	aufgezogen worden seiend having been reared	
	ἐπὶ τούτῳ σεμνύνεται:	ἀλλ' ὑπὸ τῆς τουτοῦ	τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ			
	auf diesem brüstet sich· is proud·	sondern durch der dies hier	des schwierigen harsh			
	συκοφαντίας	εἰς τοιούτους λόγους	ἐμπίπτειν Prä	οἵς ἐκ τῶν		
	Verleumdung malicious accusation	in solche such Reden speeches	hinein zu fallen to fall into	werde gezwungen, I am forced,	in welchen with which aus out of	den of the
	ἐνόντων PräM/P	ώς ἀν	δύνωμαι PräM/P	μετριώτατα	χρήσομαι, M/P	
	vorhanden seiendoen being present	so wie as	wohl at least	maßvollst most moderately	werde gebrauchen. I will use.	
§ 257	ἔμοὶ μὲν τοίνυν	ὑπῆρξεν,	Αἰσχίνη, παῖδι	μὲν ὄντι Prä	φοιτᾶν Prä	εἰς
	mir zwar also nun to me indeed then	war vorhanden, there was available,	als Kind Aeschines,	seiendoing	besuchen to attend	in Richtung auf to

τὰ προσήκοντα	Prä die gehörigen fitting things	διδασκαλεῖα,	Schulhäuser, schools,	καὶ und and	ἔχειν zu haben to have	ὅσα so viel wie as many as	χρὴ es ist nötig it is necessary	τὸν den the	μηδὲν nichts nothing	αἰσχρὸν Schändliches shameful
ποιήσοντα	machen werdening going to do	δι'	ἔνδειαν,	Mangel, want lack,	ἐξελθόντι hinaus gegangen seiend having gone out	δ'	ἐκ aber but aus out of	παίδων Kindheit children	ἀκόλουθα Folgendes in accordance with	
τούτοις diesen with these	πράττειν, Prä zu handeln, to do,	χορηγεῖν, Prä Chor ausstatten, to sponsor chorus,	τριτραρχεῖν, Prä Trierarch sein, to serve as trierarch,	εἰσφέρειν, Prä Beitrag leisten, to pay contribution,	μηδεμιᾶς keinerlei of no					
φιλοτιμίας Ehr liebe ambition	μήτ' weder neither private	ἴδιας noch öffentlicher public	μήτε δημοσίας zurück bleiben, to be left behind,	ἀπολείπεσθαι, PräM/P sondern but auch and to the	ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς Stadt city und and to the					
φίλοις Freunden friends	χρήσιμον nützlich useful	εῖναι, Prä zu sein, to be,	ἐπειδὴ da ja since	δὲ πρὸς toward	τὰ κοινὰ gemeinsamen common affairs	προσελθεῖν hinzu treten to approach	ἔδοξέ schien it seemed	μοι, mir,	τοις to me,	
τοιαῦτα solche such	πολιτεύμαθ' Politik Maßnahmen policies	έλεσθαι sich wählen to choose	ώστε so dass	καὶ auch von Seiten by	ὑπὸ τῆς πατρίδος der Vaterstadt fatherland	καὶ und auch von Seiten by	ὑπ'			
ἄλλων anderer other	Ἑλλήνων Hellenen Greeks	πολλῶν vieler many	πολλάκις oft	ἐστεφανῶσθαι, M/P begränzt worden zu sein, to have been crowned,	καὶ μηδὲ und auch nicht die	τοὺς ἔχθροὺς Feinde enemies	ὑμᾶς, ὃς euch, dass you, that			
οὐ nicht not	καλά gute noble	γ' ja at least	ἥν waren were	προειλόμην, vor wählte ich, I chose before,	ἐπιχειρεῖν unter nehmen to attempt	λέγειν zu sagen. to speak.				
§ 258	ἔγὼ ich	μὲν zwar	δὴ ja	τοιαύτῃ with such	συμβεβίωκα zusammen gelebt habe	τύχη, Fortune, with fortune,	καὶ πόλα' und vieles	ἄν wohl	ἔχων habend	ἔτερ' anderem
εἰπεῖν zu sagen	περὶ über	αὐτῆς ihrer	παραλείπω, Prä lasse aus, I omit,	φυλαττόμενος, PräM/P mich hürend guarding myself	τὸ λυπῆσαί das zu betrüben	τιν' irgend einen	ἐν in	οῖς in welchen		
σεμνύνομαι. PräM/P	σὺ ich rühme mich.	δ' du	ό aber	σεμνὸς der erhabene august	ἀνὴρ Mann	διαπτύων ver achten seiend spitting upon	τοὺς ἄλλους die anderen	ἄλλους others	σκόπει Prä betrachte consider	
πρὸς gegenüber	ταύτην dieser	ποίᾳ welcher Art	τινὶ what sort of	κέχρησαι M/P irgendeiner some	τύχη, Fortune, fortune,	δι' wegen	ἥν welcher	παῖς Knabe	μὲν zwar	
ἄν seiend	μετὰ mit	πολλῆς großer	τῆς der	ἐτράφης, du wurdest aufgezogen, you were reared,	ἄμα zugleich	τῷ dem	πατρὶ Vater	πρὸς bei	τῷ dem the	
διδασκαλεῖψιν	προσεδρεύων, Prä	τὸ μέλαν den schwarzen	τρίβων abgetragenen Mantel cloak	καὶ τὰ βάθρα Bänke	τούς steps	τούς schwamm abwischend	σπογγίζων Prä sponging			
καὶ τὸ παιδαγωγεῖον	Kinder room	κορῶν,								
und den	und the	and the	schoolroom	der Krähen, sweeping,						
§ 259	οἰκέτου Sklaven of a house slave	τάξιν, Stand, status,	οὐκ nicht	ἔλευθέρου freien	παιδὸς Knaben	ἔχων, Prä habend, having,	ἀνὴρ Mann	δὲ aber	γενόμενος geworden seiend	τῇ der to the
τελούσῃ vollziehend	τὰς die	βίβλους Buch rollen	ἀνεγίγνωσκες du lasest vor	καὶ und	τάλλα die anderen	συνεσκευαροῦ, mit vor bereitetest,	τὴν die the			
μὲν zwar	νύκτα Nacht	νεβρίζων wearing fawnskin	καὶ und	κρατηρίζων Krater wein mischend	καὶ und	καθαίρων reinigend	τοὺς die the	τελουμένους Eingeweihten		
καὶ abwischend	ἀπομάττων wiping off	τῷ mit	πηλῷ with the	πιτύριος Kleien, bran,	καὶ und	ἀνιστὰς auf stehend	τοῦ von dem	καθαρμοῦ purification		

	κελεύων _{Prä} befehlen seiend ordering	λέγειν _{Prä} zu sagen to say	ἔφυγον ich floh I fled	κακόν, Übel, evil,	εὗρον ich fand I found	ἄμεινον, Besseres, better,	ἐπὶ ¹ bei Anlass von upon	τῷ ² dem niemanden the no one	μηδένα jemals ever	πώποτε
	τηλικοῦτ' so groß so great	όλολύξαι ululiert haben to ululate	σεμυνούμενος sich rühmend being proud	(καὶ (und (and	ἔγωγε ich ja I at least	νομίζω ³ meine ich- I think-				
§ 260	μὴ γὰρ nicht denn not for	οἶεσθ' _{PräM/P} meint ihr think	αὐτὸν ihn him	φθέγγεσθαι _{PräM/P} zu laut äußern to utter sound	μὲν zwar indeed	οὕτω so so	μέγα, groß, loud,	όλολύζειν _{Prä} zu ululieren to ululate	δ' aber aber nicht but not	οὐχ
	ὑπέρλαμπρον), über glänzend), very brilliant),	ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς in aber den Tagen die schönen beautiful	θιάσους Kult züge bands of revellers	ἄγων _{Prä} führend leading	διὰ durch	τῶν δόῶν, die Straßen, roads,				
	τοὺς ἐστεφανωμένους _{M/P} die bekränzt Gewesenen the having been crowned	τῷ mit with the	μαράθω Fenchel and	καὶ τῇ und der with the	λεύκη, Weiβ pappel, white poplar,	τοὺς ὄφεις die Schlangen the snakes	τοὺς παρείας die gefleckten spotted			
	θλίβων _{Prä} drückend und über dem pressing and over the	καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς und über dem Kopf head	αἰωρῶν, _{Prä} schwingend, swinging,	καὶ βοῶν _{Prä} und ruft shouting	εὔοι σαβοῖ, euoī saboi, euoi saboi,	καὶ ἔπορχούμενος _{PräM/P} und mit tanzend and dancing in procession				
	ὑῆς ἄττης ἄττης ὑῆς, Hyēs Attēs Attēs of Hyēs,	ἔξαρχος Vorsänger leader of chant	καὶ προηγεμῶν und Vorführer leader before	καὶ κιττοφόρος und Efeu träger ivy bearing	καὶ λεύκη, Weiβ pappel, white poplar,	καὶ μισθὸν und Greisinnen old women	καὶ τίς οὐκ auf welchen wer nicht upon which who not			
	λαμβάνων _{Prä} nehmend taking	τούτων dieser of these	ἐνθρυπτά Enthrypta cakes soaked	καὶ στρεπτοὺς und Kringle twisted cakes	καὶ ψεήλατα, Neelata, newly threshed cakes,	ἐφ' οἵ τις οὐκ auf welchen wer nicht upon which who not				
	ἄν ώς ἀληθῶς wohl wie as possibly as	ἀύτὸν sich selbst him self	εὐδαίμονίσειε glücklich preisen würde might deem happy	καὶ τὴν und die seiner selbst his own	αὔτοῦ und die seiner selbst his own	τύχην; Fortune; fortune;				
§ 261	ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς als aber in die since but into the	δημότας Demos Genossen deme members	ἐνεγράφης du wurdest eingeschrieben you were enrolled	τὸ sofort	ἐνεγράφης du wurdest eingeschrieben you were enrolled,	όπωσδήποτε, wie auch immer, somehow,	(ἐῶ _{Prä} (ich lasse (I allow	γὰρ denn for		
	τοῦτο,) ἐπειδὴ γ' dieses, da ja this, since at least	ἐνεγράφης, du wurdest eingeschrieben, you were enrolled,	εύθέως sofort	τὸ immediately	κάλλιστον schönste finest	ἐξελέξω du wähltest aus of the				
	ἔργων, Werke Taten, you chose,	γραμματεύειν _{Prä} Schriftführer sein to act as secretary	καὶ ὑπηρετεῖν _{Prä} und Dienst leisten to serve as assistant	τοῖς den to the	ἀρχιδίοις. Kleinste Beamten. little archons.	ώς δ' als aber but				
	ἀπηλλάγης du warst befreit you were released	ποτὲ καὶ τούτου, einmal auch dieses, of this,	πάνθ' ἄλλα alles all things	τῶν was which	ἄλλων der of the anderen others	κατηγορεῖς _{Prä} du klagst an you accuse	αὐτὸς selbst yourself			
	ποιήσας, gemacht habend, having done,									
§ 262	οὐ κατήσχυνας nicht du hast beschämst not you disgraced	μὰ Δί ¹ οὐδὲν τῶν bei Zeus nichts der by Zeus nothing of the	προϋπηργμένων vorher vollbrachten predone	τῷ dem to the	μετὰ ταῦτα βίω, nach diesem Leben, sondern but					
	μισθώσας vermietet habend having hired out	σαυτὸν dich selbst your self	τοῖς βαρυστόνοις den tief tönenden deep-toned	ἐπικαλουμένοις _{PräM/P} so genannten being called	ἐκείνοις jenen those	ὑποκριταῖς Σιμύκῳ Schauspielern to Simykas				
	καὶ Σωκράτει, und Sokrates, and to Socrates,	ἔτριταγωνίστεις, du dritt spieltest, you were thirdactoring,	σῦκα καὶ βότρυς Feigen figs und Trauben clusters	καὶ ἐλάσις und Oliven olives	συλλέγων _{Prä} sammlend gathering	ῶσπερ gleichwie just like				
	ὄπωρώνης Obst händler fruit dealer	ἐκ τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, aus den fremden others Gebieten, mehr nehmend places, more taking	πλείω λαμβάνων _{Prä} von from diesen als der from these than of the	ἄπο τούτων ἥ τῶν ἄγώνων, von from these als der from these than of the	Wettkämpfe, contests.					

οὐς ὑμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς ἡγωνίζεσθε. M/P
 welche ihr um der Seele ihr kämpft.
 which you about the soul you were contending.

τὸν γὰρ ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑπὸ^{τὸν}
 war denn ohne Vertrag und un verkündet euch
 für you

πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος, ὥφ' ὅν πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς
 gegen die Zuschauer Krieg, von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die
 against the spectators war, by whom many wounds having received reasonably the

ἀπέρους τῶν τοιούτων κινδύνων ὃς δειλοὺς σκώπτεις. Prä
 Un Erfahrenen der solcher Gefahren als Feigen du spottest.
 inexperienced of the such dangers as cowards you mock.

§ 263 ἀλλὰ γὰρ παρεῖς ὅν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' M/P
 aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die
 but for passing over which the poverty might blame at least someone, toward the very the

τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι Prä/M/P κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν, ἐπειδή^{τοῦ}
 des Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wählest Politik,
 of the character your I shall walk accusations. such for you chose policy, since

ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθε σοι ποιῆσαι, δι' ᾧν εύτυχούστης Prä μὲν τῆς πατρίδος
 einmal auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vater stadt
 once and this came upon to you to do, through which being fortunate indeed the fatherland

λαγὼ βίον ἔζης δεδιώς καὶ τρέμων Prä καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι M/P προσδοκῶν Prä ἐφ'
 Hasen Leben du lebtet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf
 hare life you lived being afraid and trembling and always to be struck expecting for

οἵς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, Prä ἐν οἵς δ' ἡτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς
 welchen dir selbst du warst wissentlich Unrecht tuend, doing wrong, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen
 which your self you were conscious and trembling and always to be struck bold

ὅν Prä ὥφ' ἀπάντων ὕψαι.
 seiend von Seiten aller du erschienst. look.

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἔθαρρησε, τί οὗτος
 und doch wer auch immer tausend Bürger citizens gestorben seienden er fasste Mut,
 and yet whoever of a thousand seiendoen having died he took courage, was what dieser this man

παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων Prä δίκαιος ἔστιν; Prä πολλὰ τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων Prä
 zu erleiden von Seiten der Lebenden living gerecht just vieles also nun anderes zu sagen habend
 to suffer by the living ist; is; many so then other to say having

περὶ αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἀν δεξιᾷμι προσόντ' Prä
 über seiner werde auslassen. I will omit. nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende
 about of him I will omit. not for as many things possibly I might show being present

αἰσχρὰ τούτῳ καὶ ὄνείδη, πάντ' οἷμαι Prä/M/P δεῖν εὔχερῶς λέγειν, Prä ἀλλ'
 schändliche diesem und Schmäh reden, reproaches, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern
 shameful to this man and ist I think necessary easily to say, but

ὅσα μηδὲν αἰσχρόν ἔστιν Prä εἰπεῖν ἔμοι. so viel wie nichts schändlich ist zu sagen mir.
 as many things nothing shameful ist zu sagen for me.

§ 265 ἔξετασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, M/P πράως, μὴ πικρῶς,
 prüfe nun neben einander die dir und mir sanft, nicht bitter,
 examine out so then beside each other the to you and to me Gelebtes, gently, not bitterly,
 Aischines· dann frage diese hier die welchen der beiden Schicksal fortune wohl would würde wählen jeder
 Aesches· then ask these here the of which of the two choose each

αὐτῶν. ἔδιδασκες γράμματα, ἔγὼ δ' ἔφοίτων. ἔτέλεις, ἔγὼ
 von ihnen. du unterrichtest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäßig. du vollzogst, ich
 of them. you were teaching letters, I but I used to attend. you were performing, I

δ' ἔτελούμην. M/P ἔγραμμάτευς, ἔγὼ δ'
 aber ich wurde initiiert. du warst Schriftführer, ich aber but
 but I was being initiated. you were acting as secretary, I

ἡκκλησίαζον. ἔτριταγωνίστεις, ἔγὼ δ' ἔθεώρουν.
 ich nahm an der Volksversammlung teil. du dritt spieltest, ich aber but ich schaute.
 I was attending assembly. you were thirdacting, I was watching.

	ἐξέπιπτες, du fielst durch, you were being rejected,	ἐγὼ δ' ἐσύριττον. ich aber ich zischte. I was hissing.	ὑπὲρ für on behalf of	τῶν ἔχθρῶν der Feinde the enemies
	πεπολίτευσαι du hast politisiert you have conducted public life	πάντα, ἐγὼ δ' alles, ich aber all things, I but	ὑπὲρ für on behalf of	τῆς πατρίδος. der Vaterstadt. the fatherland.
§ 266	ἔω ῥάλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ich lasse die anderen, aber jetzt heute I let be the others, but just now today	ἔγὼ μὲν ich zwar at least	ὑπὲρ für on behalf of	τοῦ στεφανωθῆναι des bekrönt zu werden the to be crowned
	δοκιμάζομαι, ἤτο δὲ μηδ' werde geprüft, das aber und auch nicht I am examined, the but not even	ότιοῦν irgend etwas anything at all	ἀδικεῖν Unrecht tun to do wrong	ἀνωμολόγημαι, ἵνα habe eingestanden, I have confessed, dir to you aber but
	συκοφάντη μὲν εἶναι Verleumder zwar zu sein slanderer at least to be	δοκεῖν zu scheinen to seem	ὑπάρχει, οὐχ ist gegeben, ja, there is, not	κινδυνεύεις du läufst Gefahr you are at risk
	ἔτι τοῦτο ποιεῖν noch dieses zu tun, still this to do,	εἴτ' ἥδη sei es schon or whether already	πεπαῦσθαι aufgehört zu haben to have ceased	δ' εἴτε δεῖ aber sei es but whether es ist nötig it is necessary dich you
	μέρος τῶν ψήφων. Teil der Stimmen. part of the votes.	ἀγαθὴ γ', οὐχ ὁρᾶς; mit guter ja, nicht siehst du; with good at least, not do you see;	τύχη Glück	συμβεβιωκώς zusammen gelebt habend having lived together
	ἐμῆς κατηγορεῖς. meiner du klagst an. my you accuse.			τῆς der of the
§ 267	φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας bring ja und die der Leiturgien Zeugnisse bring indeed and the of the liturgies testimonies	ῶν λελητούργηκα deren of which ich habe Leiturgien geleistet to you I have served publicly		ὑμῖν euch to you
	ἀναγνῶ. παρ' ἀς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἀς möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du mir die Verse read. beside which read along and you to me die speeches which	ἐλυμαίνου, πρα du schändest, you were mangling,		
	ἵκω ich komme I come	νεκρῶν der Toten of the dead	κευθμῶνα verborgenen Ort hiding place	καὶ σκότου und der Dunkelheit and of darkness
				πύλας Tore gates

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ
und
and

κακαγγελεῖν
schlecht verkünden
to announce bad news

μὲν
zwar
at least

ἴσθι
wisse
know

μὴ
nicht
not

θέλοντά
wollend
being willing

με,
mich,
me,

unknown

unknown

καὶ
und
and

κακὸν κακῶς σε
schlimmes schlecht dich
evil badly you

unknown

- § 268 μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα_{Prä} καὶ
am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten,
most of all at least the gods, then these all may destroy,
πολύτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε_{Prä} τὰς μαρτυρίας, ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν
Bürger und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ΖΕΥΓΝΙΣΣΕ. in zwar nun den gegen die
citizen and thirdactor. say the testimonies. WITNESSES. in at least so then the toward the
πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ιδίοις εἰ μὴ πάντες ἵσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ
Stadt solcher in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und
city such in but the private if not all know that common and benevolent and
τοῖς δεομένοις_{PräM/P} ἐπαρκῶν, Prä σιωπῶ_{Prä} καὶ οὐδὲν ἀν εἴποιμι οὐδὲ
den Bedürftigen helfend, helping, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht
to the needing helping, I am silent and nothing might I say nor even
παρασχοίμην περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὕτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων
würde vorlegen über dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde
micht provide about these no testimony, nor if to some Töchter daughters ich gab mit, noch der solcher nichts.
ἐλυσάμην, οὕτ' εἴ τισιν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὕτε τῶν τοιούτων οὐδέν.
ich löste aus, weder wenn einigen Töchter daughters I gave in marriage, noch der of the solcher nichts.
I redeemed, nor if to some daughters I gave in marriage, noch der of the solcher nichts.
§ 269 καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπείληφα. ἐγὼ νομίζω_{Prä} τὸν μὲν εὖ παθόντα
und denn so irgendwie irgendwie ich habe angenommen. I have supposed. ich meine think den the zwar gut leidend habend
and for thus somehow I have supposed. I have supposed. I think the at least well having suffered
δεῖν_{Prä} μεμνῆσθαι_{M/P} πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὐθὺς
zu müssen sich erinnern alles den Zeit, time, den aber getan habend sofort
to be necessary to have in mind all the but having done immediately
ἔπιλελῆσθαι, _{M/P} εἰ δεῖ_{Prä} τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου
vergessen zu haben, wenn es ist nötig den zwar des Tüchtigen, of a good, den aber nicht des Kleinkühigen
to have forgotten, if it is necessary the at least of the but not of smallsouled
ποιεῖν_{Prä} ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς ιδίας εὔεργεσίας ὑπομνήσκειν_{Prä} καὶ λέγειν_{Prä}
zu tun Werk eines Menschen. das aber die eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen
to do deed of a man. the but the own benefactions to remind and to say
μικροῦ δεῖν_{Prä} δημοιόν ἔστι_{Prä} τῷ ὄνειδίζειν_{Prä} οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον
beinahe zu müssen zu lacking ähnlich ist dem Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches
by a little to be lacking similar is to the to reproach. not indeed I will do such
οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπείλημα_{M/P}
nichts, und auch nicht ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal sometime ich habe angenommen
nothing, nor even I will be brought forward, but how sometimes I have supposed
περὶ τούτων, ἀρκεῖ_{Prä} μοι. ποθ'.
über dieser, about these, es genügt it suffices mir. to me.
§ 270 βούλομαι_{PräM/P} δὲ τῶν ιδίων ἀπαλλαγὴς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν
ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch weniges zu euch zu sagen
I wish but of the own having been released still a few things to toward you to say
περὶ τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις_{Prä} Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον
über der gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, you have, Aischines, der unter diesen den Sonne
about the common things. if at least for you have, under this the sun
εἰπεῖν ἀνθρώπων ὄστις ἀθῶος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς
zu sagen der Menschen wer auch immer unschuldig der of the Philipp früher und jetzt der
to say of men whoever guiltless der of the Philip earlier and now of the
Ἀλεξάνδρου δυναστείας γέγονεν, ἦ τῶν Ἑλλήνων ἦ τῶν βαρβάρων, ἔστω, _{Prä}
Alexanders ist geworden, oder der of the Greeks oder der of the Barbarians, let it be,
Alexander Herrschaft or of the let it be,

συγχωρῶ _{Prä} τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὀνομάζειν _{Prä} βούλει _{Prä M/P} πάντων αἰτίαν
 ich gebe zu die meine entweder Glück entweder Unglück zu nennen du willst aller
 I concede the my whether fortune whether misfortune to name you wish of all Ursache
 γεγενῆσθαι.

geworden zu sein.
 to have become.

§ 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ιδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων
 wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört haben gehabt
 if but and of the never yet having seen me nor
 ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ
 meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber
 of me many many things and terrible things have suffered, not only according to man,
 καὶ πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσω δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὡς
 auch Städte ganze und Völker, um wie viel gerechter more justly und wahrer die aller, wie
 also cities whole and nations, by how much more truly more truly the of all, as
 ἔοικεν, ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φοράν τινα πραγμάτων χαλεπήν καὶ οὐχ
 es scheint, der Menschen Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer
 it seems, of men fortune common and turn of events some of affairs difficult und nicht
 οἵαν κέδει τούτων αἰτίαν ἥγεισθαι. _{Prä M/P}
 welche Art es war nötig dieser Ursache zu halten.
 such as it was necessary of these cause to consider.

§ 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφεῖς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον _{M/P}
 du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend
 you so then these things having let go me the beside these here having conducted public life
 αἰτιᾷ, _{Prä M/P} καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ'
 du beschuldigst, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja
 you blame, and these things having known that, and if not the whole, part at least
 ἐπιβάλλει _{Prä} τῆς βλασφημίας ἄπασι, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ'
 legt auf der Lästerung allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für
 it lays upon of the slander to all, and most of all to you. if at least for I according to
 ἔμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην, _{M/P} ἦν ἀν τοῖς ἄλλοις
 mich selbst Allein herrscher über der Dinge ich beriet mich, war den to the anderen
 my self autocrat about the affairs I was deliberating, it was at least den other
 βήτορειν ὑμῖν ἔμ αἰτιᾶσθαι. _{Prä M/P}
 Rednern euch mich zu beschuldigen: to blame.

§ 273 εἰ δὲ παρῆτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δὲ ἐν κοινῷ τῷ
 wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das
 if but you were present at least in the assemblies all, always but in common the
 συμφέρον ἡ πόλις προύτθει σκοπεῖν, _{Prä} πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότε ἄριστ'
 Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten
 benefit the city was setting before to consider, to all but these things it seemed then best
 εἶναι, _{Prä} καὶ μάλιστα σοὶ (οὐ γὰρ ἐπὶ εὔνοίᾳ γ' ἔμοὶ παρεχώρεις ἔλπιδων
 zu sein, und am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen
 to be, and most of all to you (not for upon goodwill at least to me you were granting of hopes
 καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἀ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις _{Prä M/P} ὡπ' ἔμοι,
 und Eifers und Ehren, welche alle gehörte den damals getan werden den von mir,
 and of zeal and of honors, which all things were present to the then being done by me,
 ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος _{Prä M/P} δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν _{Prä} εἰπεῖν
 aber der der Wahrheit nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen
 but of the of truth being defeated obviously and by the nothing to have to say
 βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς _{Prä} καὶ δεινὰ ποιεῖς _{Prä} τούτοις νῦν ἔγκαλῶν _{Prä} ὥν τότε
 besser), wie nicht unrecht tust und Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals
 better), how not do wrong and terrible things you do to these now charging of which then
 οὐκ εῖχες λέγειν _{Prä} βελτίω;
 nicht du hattest zu sagen Besseres;
 not you had to say better;

§ 274	παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὥρῳ	Prä	πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα	M/P	καὶ abgegrenzt und
	bei zwar nun den to the anderen other ich ja I at least sehe I see		allen to all Menschen humans		
	τεταγμένα M/P geordnet gewesen having been arranged		τις ἔκών· ὁργὴν καὶ τιμωρίαν κατὰ		
	πῶς τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ	Prä	einer someone freiwillig· Zorn		
	irgendwie die solchen. tut Unrecht wrongs		willingly· anger	und Strafe	gegen
	τούτου. ἐξήμαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην		ἀντὶ statt instead of der the Strafe punishment	diesem.	weder
	diesen. verfehlte einer someone unfreiwillig· Verzeihung pardon		τῆς τιμωρίας to this man.	to this man.	neither
	>this man. erred einer someone unwilling· pardon		τὰ πᾶσι δοκοῦντα	Prä	συμφέρειν Prä
	ἀδικῶν Prä Unrecht tuend doing wrong	τις einer someone noch fehlend in Richtung auf	εἰς die allen scheinenden seeming		nützen to benefit
	έαυτὸν δοὺς οὐ κατώρθωσεν μεθ' ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν Prä		οὐτὶς nicht vollendete he succeeded mit allen· nicht not schmähen to reproach	οὐδὲ noch	
	sich selbst gegeben habend having given		τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.		
	λοιδορεῖσθαι Prä/M/P zu schmähen to abuse	τῷ dem to the	τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.		
	so sehr so much hat überboten has surpassed alle Mensch men an Grausamkeit in cruelty		ἀλλὰ αὐτῷ mit zu grämen.		
	αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων		καὶ ταῦτ' ἔμοι κατηγορεῖ.	Prä	
	er selbst als as Unglücke of misfortunes		καὶ ταῦτ' ἔμεμνητο, er hatte erwähnt,	καὶ ταῦτ' ἔμοι κατηγορεῖ.	Prä
	so that even of which he had remembered,		καὶ ταῦτ' ἔμοι κατηγορεῖ.	Prä	
§ 275	φανήσεται M/P wird erscheinen will appear	ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτὴ			
	dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst				
	τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἕθεσιν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν				
	den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun				
	τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἄπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὃν				
	so sehr so much hat überboten has surpassed alle Mensch men an Grausamkeit in cruelty		und Verleumdung, so dass auch deren		
	αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων		καὶ ταῦτ' ἔμοι κατηγορεῖ.	Prä	
	er selbst als as Unglücke of misfortunes		καὶ ταῦτ' ἔμεμνητο, er hatte erwähnt,	καὶ ταῦτ' ἔμοι κατηγορεῖ.	Prä
§ 276	καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὔνοίας πάντας εἰρηκὼς				
	auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend				
	τοὺς λόγους, φυλάττειν Prä die Worte, bewachen mich und beobachten		ἐκέλευεν, ὅπως μὴ παρακρούσομαι M/P		
	the speeches, to guard me and to watch		befahl, damit nicht ich werde getäuscht		
	μηδ' ἔξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόητα καὶ οιφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὄνομάζων, Prä		I will evade		
	noch ich täusche, schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, naming,		ώς ἔτιν wie wenn je		
	nor I will deceive, formidable and sorcerer and sophist and the such as if ever		καὶ δὴ ταῦθ' und ja dieses		
	πρότερός τις εἴπη τὰ προσόνθ' Prä früher einer sage die Zugehörigen things belonging		έαυτῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ'		
	earlier someone may say the things belonging		sich selbst über eines anderen, und ja dieses		
	οὕτως ἔχοντα, Prä so seiend, being, und nicht mehr die Hörenden hearing		καὶ δὴ ταῦθ' und ja dieses		
	thus und no longer die Hörenden hearing		τίς ποτ' αὐτός ἔστιν Prä		
	ὁ ταῦτα λέγων. Prä der dieses sagend, the these saying.		τοὺς ἀκούοντας Prä σκεψομένους M/P		
	ἔγὼ δ' οἶδ' οἶδ' δέ τι γιγνώσκετε Prä τοῦτον ἄπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ		τίς ποτ' αὐτός ἔστιν Prä		
	ich aber weiß weiß dass kennt diesen alle, und sehr diesem		τοῦτον ἄπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ		
	ich aber weiß weiß dass ihr kennt diesen alle, und sehr diesem		τοῦτον ἄπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ		
	μᾶλλον ἢ ἔμοι νομίζετε Prä mehr als mir meint you think dieses zu zukommen.		τοῦτον ἄπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ		
	rather than to me these things to belong.		τοῦτον ἄπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ		
§ 277	κάκειν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἔμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὥρῳ τῆς				
	und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der				
	und jener gut weiß dass die meine Gewandtheit— es sei denn. und doch ich zumindes Ich sehe der of the				
	τῶν λεγόντων Prä der Sprechenden speaking δυνάμεως Macht power τοὺς ἀκούοντας Prä		τὸ πλεῖστον das meiste Herren masters·		
	der of the speaking δυνάμεως Macht power τοὺς ἀκούοντας Prä		κύριους· ὡς γὰρ ἂν ύμεις		
	τὸ πλεῖστον das meiste Herren masters· wie denn wohl ihr		τὸ πλεῖστον das meiste Herren masters· wie denn wohl ihr		

ἀποδέξησθε καὶ πρὸς ἔκαστον ἔχητ'_{Prä} εύνοίας, οὕτως ὁ λέγων_{Prä} ἔδοξε
 annehmen möget und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der λέγων_{Prä} schien
 annehmet und gegen jenen haben schien
 φρονεῖν._{Prä} εἰ δ' οὖν ἔστι_{Prä} καὶ παρ' ἐμοί τις ἔμπειρία τοιαύτῃ, ταύτην μὲν
 zu denken. wenn aber nun ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar
 zu denken. wenn aber nun ist auch bei mir jemand Erfahrung solcher, diese zwar
 εύρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἔξεταζομένην_{PräM/P} ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ
 werdet finden alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und nirgends
 ihr werdet finden alle in den gemeinsamen untersucht werdende für eurer stets und nirgends
 καθ' ὑμῶν οὐδ' ἵδια, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν_{Prä} ὑπὲρ
 gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem Sagen für
 gegen euch auch nicht privat, die aber dieses das Gegenteil nicht nur dem Sagen on behalf of
 τῶν ἔχθρων, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ
 der Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas diesen oder stieß an irgendwo, gegen
 the enemies, but also if someone hurt something this man oder anstieß irgendwo, gegen
 τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαιώς, οὐδ' ἐφ' ἂ συμφέρει_{Prä} τῇ πόλει, χρῆται_{PräM/P}
 diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt der Stadt, gebraucht er sich.
 diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht für welche nützt der Stadt, bedient sich.

§ 278 οὕτε γὰρ τὴν ὄργὴν οὕτε τὴν ἔχθραν οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν κάγαθὸν
 weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen und guten
 weder denn die Wut noch die Feindschaft noch anderes nichts der solcher den edlen und guten
 πολίτην δεῖ_{Prä} τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιοῦν_{Prä}
 Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern
 Bürger soll die für der öffentlichen hineingegangen seienden Richter würdigen
 αὐτῷ βεβαιοῦν_{Prä} οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι_{Prä} ἀλλὰ μάλιστα μὲν
 sich selbst zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar
 sich selbst Dat bestätigen, auch nicht für diese zu you to enter, but most of all indeed
 μὴ ἔχειν_{Prä} ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως
 nicht haben not die gleichen these in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll
 nicht to have zu haben. in the Natur Dat, wenn aber dann Not, sanft und maßvoll
 διακείμεν'_{PräM/P} ἔχειν_{Prä} ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι_{Prä} τὸν πολιτευόμενον_{PräM/P} καὶ τὸν
 gestimmt seiend zu haben. in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den
 gestimmt seiende zu haben. in which then vehement to be the being a statesman and the
 ρήτορα δεῖ_{Prä} ἐν οἷς τῶν ὅλων τι κινδυνεύεται_{PräM/P} τῇ πόλει, καὶ ἐν
 Redner soll; in welchen der ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in
 orator it is necessary; in which of the whole something is risked for the city, and in
 οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἔστι_{Prä} τῷ δῆμῳ, ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναῖον καὶ
 welchen gegen die Gegner ist dem Volk, in diesen diesenn. diesenn. denn eines Tapferen und
 which toward the adversaries it is for the people, in these these for a noble and
 ἄγαθοῦ πολίτου.
 eines Guten Bürgers.
 of a good citizen.

§ 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ιδίου, δίκην
 keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe
 keines aber Unrechts je öffentlichen, werde hinzufügen aber noch privaten, Klage
 ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,
 verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst,
 verlangend habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für him self,
 στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἥκειν_{Prä} συνεσκευασμένον_{M/P} καὶ
 des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und
 of a crown and praise an accusation to have come having been contrived and
 τοσουτουσὶ λόγους ἀνηλωκέναι ιδίας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας
 so vielen Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Kleinmütigkeit
 with so many speeches to have spent of private enmity and envy and small mindedness
 ἔστι_{Prä} σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας
 ist Zeichen, von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe
 is a sign, of nothing eines Tüchtigen Gen. das aber ja auch die gegen mich selbst Kämpfe

	έάσαντα	νῦν	ἐπὶ	τόνδ'	ἵκειν, Prä	καὶ	πᾶσαν	ἔχει, Prä	κακίαν.	
	gelassen habend	jetzt	auf	diesen hier	zu kommen,	und	alle	hat	Schlechtigkeit.	
	gelassen habenden	jetzt	zu	diesen	zu kommen,	und	jede	hat	Schlechtigkeit.	
§ 280	καὶ	μοι	δοκεῖς, Prä	ἐκ	τούτων, Aischines,	λόγων	ἐπίδειξιν	τινα	καὶ	φωνασκίας
	aus	scheinst	aus	diesen,	Aischines,	Reden	Vorführung	irgendeine	and	Stimm Schreiereien of bawling
	and	to me	you seem	out of	these,	Aeschines,	speeches	some	and	of wrongdoing
	βουλόμενος, PräM/P	wollend	sich zu machen	τοῦτον	προελέσθαι	τὸν	ἀγώνα,	οὐκ	ἀδικήματος	
	wishing	to make for himself	diesen	vorzuwählen	den	Wettkampf,	nicht	eines Unrechts		
	οὐδενὸς	λαβεῖν	τιμωρίαν.	ἔστι, Prä	δ' οὐχ ὁ λόγος	τοῦ	ρήτορος,	Aischines,	τίμιον,	
	keines	zu empfangen	Strafe.	ist	aber nicht der	Rede	des Redners,	Aischines,	ehrenvoll,	
	of any	zu nehmen	Strafe.	ist	aber nicht der	Rede	des Redners,	Aischines,	wert,	
	οὐδ'	ὁ τόνος	τῆς φωνῆς,	ἀλλὰ τὸ ταύτα	προαιρεῖσθαι, PräM/P	τοῖς πολλοῖς	καὶ τὸ			
	aus nicht	der Ton	der Stimme,	sondern das die gleichen	zu wählen	zu wählen	den	Vielen	und das	
	aus nicht	der Ton	der Stimme,	sondern das dieselben	sich entscheiden	sich entscheiden	by the	many	and the	
	τοὺς αὐτοὺς	μισεῖν, Prä	καὶ φιλεῖν, Prä	οὕσπερ	ἄν	ἡ πατρίς.				
	die gleichen	zu hassen	und zu lieben	welche eben	wie auch	die Vaterstadt.				
	the same	to hate	and to love	whom indeed	at least	the fatherland.				
§ 281	ὁ γὰρ οὗτως	ἔχων, Prä	τὴν ψυχήν, οὗτος	ἐπ' εὔνοίᾳ	πάντ'	ἔρει·	ὁ δ' ἀφ' ὅν	ἡ		
	der denn	so habend	die Seele,	dieser auf Wohlwollen	alles	wird sagen·	der aber von	welchen die		
	der denn	so habend	die Seele,	dieser bei Wohlwollen	alles	wird sagen·	der aber von	denen die		
	πόλις προοράται, PräM/P	Stadt vorausschaut	τινα κίνδυνον	ἔαυτῇ, τούτους	θεραπεύων, Prä	οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς				
	Stadt vorher sieht	irgendeine Gefahr	einen Gefahr	sich selbst, diese	dienend	nicht auf der selben				
	όρμεῖ, Prä	strebt den vielen,	folglich nicht	auch nicht nor	der Sicherheit	not upon of the same				
	τοῖς πολλοῖς,	oύκουν	ούδε	τῆς ἀσφαλείας	τὴν αὐτὴν	ἔχει, Prä	προσδοκίαν.			
	άλλ', ὥρας; Prä	έγω· ταύτα γὰρ συμφέρονθ', Prä	εἰλόμην	τουτοισί, καὶ ούδεν	ἔξαρτεν					
	aber, du siehst; ich-	dieselben denn nützlich seienden	ich wählte	diesen hier, und nichts	besonders					
	but, you see; I-	the same for being advantageous	I chose	for these, and nothing	exceptional					
	οὐδ'	ἴδιον	πεποίηματ., M/P							
	aus nicht	eigen personal	ich habe mir gemacht.							
	nor		I have made.							
§ 282	ἄρ' οὖν ούδε	σύ;	καὶ πῶς;	ὅς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς	ἐπορεύου, M/P					
	etwa nun	aus nicht	du; und wie;	der sogleich nach die Schlacht Gesandter	du gingst					
	then indeed	not even	you; and how;	who straightway after the battle as ambassador	you were going					
	πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἑκείνοις τοῖς χρόνοις			συμφορῶν αἴτιος	τῇ πατρίδι, καὶ					
	zu Philipp,	der war	der in jenen den Zeiten	Unglücke schuld	der Vaterstadt, und					
	toward Philip,	who was	of the in those den Zeiten	der Unglücke Gen schuld	der Vaterstadt, und					
	ταῦτ' ἀρνούμενος, PräM/P	πάντα	τὸν ἔμπροσθε χρόνον	ταύτην τὴν χρείαν, ὡς πάντες	ἴσασιν, Prä					
	dieses hier	leugnend	alles den vorherigen	Zeit	wissen.					
	dies	leugnend	alles	diese this die Bedarf, wie alle all	know.					
	καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἔξαπατῶν, Prä		ούχ οὐδὲ μὴ λέγων, Prä		ἄ					
	und doch wer der die Stadt	die	ganz täuschend; nicht der nicht sagend	saying	was					
	and yet who the one	the city	deceiving; justly;	not to the	the things which					
	φρονεῖ, Prä	τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταράται, PräM/P	δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ;	τοιούτῳ;	τί δὲ μεῖζον					
	denkt; he thinks;	dem aber der Herald	verflucht puts a curse	solchen; such a one;	was aber größeres					
	to the but the herald		gerecht; justly;	not to the	what but greater					
	ἔχοι, Prä	τις ἄν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ'	ἄνδρος	ῥήτορος	ἢ εἰ μὴ					
	hätte jemand wohl zu sagen	zu sagen	Unrechtstat gegen Mannes of a man	Redners of an orator	oder wenn nicht					
	might have someone at least	to say	wrongdoing against	against	or if not					
	ταύτα φρονεῖ, Prä	καὶ λέγει, Prä	σὺ τοίνυν οὗτος		εὑρέθης.					
	dieselben denkt	und sagt;	du also nun dieser		du bist gefunden worden.					
	the same things	he thinks	says;	this one	you were found.					
§ 283	εἴτα σὺ φθέγγει, PräM/P	καὶ βλέπειν, Prä	εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾶς; Prä	πότερ' οὐχ ἡγεῖ, PräM/P						
	dann du äußerst dich	und zu blicken	in die dieser Gesichter	du wagst;	ob nicht du hältst					
	then you you utter	and to look	into the of these faces	you dare;	whether not you think					

γιγνώσκειν _{Prä} αύτοὺς ὅστις εἴ;_{Prä} ή τοσοῦτον ὑπνον καὶ λήθην ἄπαντας ἔχειν _{Prä} ὥστ'
 zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass
 to know them who or so much sleep and forgetfulness all to have so that
 οὐ μεμνῆσθαι _{M/P} τοὺς λόγους οὓς ἔδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,
 nicht sich zu erinnern die the Worte speeches welche du hieltest Volksreden in dem Krieg,
 not to have remembered nothing which you were haranguing in the war,
 καταράμενος _{PräM/P} καὶ διομνύμενος _{PräM/P} μηδὲν εἶναι _{Prä} σοὶ καὶ Φιλίππω πρᾶγμα, ἀλλ' ἐμὲ
 verfluchend und hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp with Philipp Sache, sondern mich
 calling down curses and swearing solemnly nothing to be to you and matter, but me
 τὴν αἰτίαν σοι ταύτην ἐπάγειν _{Prä} τῆς ίδίας ἐνεκ' ἔχθρας, οὐκ οὕσαν _{Prä}
 die Ursache dir diese herbei führen to bring upon der of the eigenen own um willen for the sake of Feindschaft, nicht not seiend being
 ἀληθῆ.
 wahr.
 true.

§ 284 ὡς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ή μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως
 wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht nichts dieser beachtet habend sogleich
 when but was reported very swiftly the battle, nothing of these having considered straightway
 ὡμολόγεις καὶ προσεποιοῦ _{M/P} φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναι _{Prä} σοι πρὸς
 du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber
 you were agreeing and you were claiming friendship and guest friendship to be to you toward
 αὐτόν, τῇ μισθαρίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος _{PräM/P} τὰ ὄνοματα· ἐκ ποίας γὰρ ἵσης
 ihn, der Söldnerei dieses übertragend shifting die Namen· aus welcher denn gleichen
 him, by the wage taking these shifting the names· out of what kind of for equal
 ή δικαίας προφάσεως Αἰσχίνη τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ή
 oder gerechten Vorwandes Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder
 or just pretext to Aeschines the of the drum woman guest friend or
 φίλος ή γνώριμος ήν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὄρῶ, _{Prä} ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ
 Freund oder bekannt war Philipp; ich zwar nicht sehe, I see, sondern du wurdest gemietet auf
 friend or acquaintance was Philip; Philip; I at least not but you were hired for the
 τῷ τὰ τουτωνὶ συμφέροντα _{Prä} διαφθείρειν. _{Prä} ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερῶς αὐτὸς
 dem die dieser hier nützlich seienden zu verderben. aber doch, nevertheless, so offenkundig selbst
 die the of these men being advantageous to destroy. but nevertheless, thus offen offenkundig selbst
 εἰλημένος _{M/P} προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτής ἐπὶ τοῖς συμβᾶσιν
 genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei den vor gefallen seienden
 überführt Verräter und gegen deines selbst Gen Ankläger auf den things having happened
 γεγονώς, ἔμοι λοιδορεῖ _{Prä} καὶ ὄνειδίζεις _{Prä} ταῦτα, ὃν πάντας μᾶλλον αἰτίους
 geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle mehr schuldig responsible
 having become, to me you revile and you reproach these things, of which all rather responsible
 εὑρήσεις.
 du wirst finden.
 you will find.

§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ή πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατώρθωσεν δι' ἐμοῦ,
 viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch mich,
 many and fine and great the city, Aeschines, and chose before and accomplished through me,
 ὃν οὐκ ἤμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν _{Prä} γὰρ ὁ δῆμος τὸν
 deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber· per Handzeichen wählend denn der Demos people den
 of which not he remembered. sign but· voting by hand for the the the
 ἔροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐδὲ
 sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, oὐδὲ
 about to speak over the having died beside the very the things that happened, oὐδὲ
 ἔχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὔφωνον ὄντα, _{Prä} οὐδὲ Δημάδην,
 wählte per Handzeichen vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden,
 elected by hand having been proposed, although sweet voiced being, nor Demades,
 ἄρτι πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, οὐδ' Ἡγύμονα, οὐδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα,
 soeben gemacht habenden den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch
 soeben gemacht habend den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen von euch keinen,
 soeben

	ἀλλ' ἔμέ. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὦ Ζεῦ	sondern mich. und vorbei gekommen seienden deiner und Pythokes grausam und unverschämt, o Zeus but me. and of having come forward of you and of Pythocles brutally and shamelessly, O Zeus
	καὶ θεοί, καὶ κατηγορούντων _{Prä} ἔμοι ταῦθ' ἀ καὶ σὺ νυνί, καὶ	und Götter, und anklagend seiender of gods, and of accusing meiner of me dies selben the same things welche auch du jetzt, und
	λοιδορούμένων, _{PräM/P} ἔτ' ἄμεινον ἔχειροτόνησεν ἔμέ.	schmähend seiender, of reviling, noch besser better wählte per Handzeichen elected by hand mich. me.
§ 286	τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς _{Prä} μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι κάγω.	das aber Ursache nicht du erkennst you are ignorant zwar, at least, dennoch nevertheless aber but ich werde sagen I will tell dir to you und ich. the but cause not
	ἀμφότερ' ἤδεσαν αὐτοί, τὴν τ' ἐμὴν εὔνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἥς τὰ	beide both sie hatten gewußt they had known selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die Dinge affairs ich tat, und die eure your Ungerechtigkeit injustice· welche denn with which the
	πράγματ' ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν ἀ γὰρ εὐθενούντων _{Prä} τῶν	gut gedeihend seiender der of prospering of the
	πραγμάτων ἡρνεῖσθε _{M/P} διομνύμενοι, _{PräM/P} ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις	Dinge affairs ihr leugnetet hoch schwörrend, swearing solemnly, dieses in welchen fehlte has stumbled die Stadt city
	ώμολογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὕν τοις πόλις	habt ihr zugestanden. you agreed. die also bei den gemeinsamen common deren of whom sie dachten they were thinking
	λαβόντας ἄδειαν ἔχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ' _{M/P}	genommen habende having taken Straffreiheit Feinde enemies zwar längst, long ago, offene manifest aber damals but then hielten für they deemed
	αὐτοῖς γεγενῆσθαι. _{M/P}	sich selbst geworden zu sein· to have become·
§ 287	εἴτα καὶ προσήκειν _{Prä} ὑπολαμβάνοντες _{Prä} τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν	dann auch zu gehören then also to be fitting unterstellend supposing den the sagen werdenden about to speak über den verstorbenen having died und die
	ἔκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μήθ' ὁμωρόφιον μήθ' ὁμόσπονδον γεγενημένον _{M/P}	jener Tugend virtue schmücken werdenden about to adorn weder neither nachbarlich border sharing weder nor gleich bündisch treaty sharing geworden seienden having become
	εἶναι _{Prä} τοῖς πρὸς ἔκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἔκει μὲν κωμάζειν _{Prä} καὶ	zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und to be mit den gegen jene aufgestellt seienden, auch nicht dort zwar schwelgen und
	παιωνίζειν _{Prä} ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο	Paean singen auf den der Hellenen Unglücken disasters mit den eigen Händen des Mordes, hierher Paean singen at upon the of the Greeks disasters with the self handed of the murder, hither
	δ' ἔλθόντα τιμᾶσθαι, _{PräM/P} μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν _{Prä} ὑποκρινόμενον _{PräM/P}	aber gekommen seienden having come geehrt zu werden, to be honored, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden pretending
	τὴν ἔκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. _{Prä} τοῦτο δ' ἔώρων παρ' ἔαυτοῖς	das jener Schicksal, sondern der Seele soul mit mitleiden. dieses aber ich sah bei sich selbst the of those fortune, but in the to feel pain with. this but I was seeing beside themselves
	καὶ παρ' ἔμοι, παρὰ δ' ὑμῖν οὕ.	and bei mir, bei aber euch nicht. and with me, with but you not.
§ 288	διὰ ταῦτ' ἔμ' ἔχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ	wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die because of these me they elected by hand und not you. and not the indeed people thus, the
	δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἰρεθέντες ἐπὶ	aber der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen für but of the having died fathers and brothers who by the people then having been chosen for

τὰς ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν Prä αὐτὸν τὸ περίδειπνον ὡς
 die Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun to do sie das Leichen Mahl wie
 the burials otherwise somehow, but necessary to do them the funeral banquet as

παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τάλλα' εἴωθε
 bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen ist gewohnt
 with most related of the having died, just as the other things it has been accustomed

γύγνεσθαι, PräM/P τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἔμοι. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἔκαστος
 zu geschehen, dieses machten bei mir. mit Grund- Geschlecht Herkunft zwar denn jeder
 to happen, this they did with me. reasonably- by birth indeed for each

ἔκαστω μᾶλλον οἰκεῖος ἦν ἔμοι, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἔγγυτέρω· ᾧ γὰρ
 jedem mehr verwandt war mir, gemeinsam aber allen niemand näher- dem to whom denn
 to each rather akin was than me, in common but to all no one nearer- to whom for

ἔκεινους σωθῆναι καὶ κατορθώσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ
 jene gerettet zu werden und zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus,
 those to be saved and to accomplish most of all it made difference,

παθόντων ἀ μήποτ' ὕφελον τῆς ὑπὲρ ἀπάντων λύπης
 der erlitten habenden welche niemals hätten sollen der für aller des Kummers
 of the having suffered things which never ought to have of the on behalf of of all of grief

πλεῖστον μετεῖχεν.
 am meisten hatte Anteil.
 the most he was sharing in.

§ 289 λέγε Prä δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προείλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς
 sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen
 say but to him this here the inscription, which publicly chose before the Stadt ihnen

ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ
 ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und
 zu beschriften, damit du wissest, Aischines, und in demselben diesem your self ungrateful and

συκοφάντην ὄντα Prä καὶ μαρόν. λέγε. Prä ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.
 Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.
 sycophant being and foul. say. EPIGRAM.

οἵδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο
 diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten
 these men of fatherland for the sake of their own into strife they set
 ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὑβριν ἀπεσκέδασαν.
 Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten.
 arms, and of opponents insolence they scattered away.
 μαρνάμενοι Präm/P δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν
 kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten
 fighting but of virtue and of fear not they saved
 ψυχάς, ἀλλ' Άιδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,
 Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzen Schiedsrichter,
 souls, but Hades common they set judge,
 οὕνεκεν Ἐλλήνων, ώς μὴ ζυγὸν αύχενι θέντες
 weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend
 because that of Greeks, so that not yoke on neck having placed
 δουλοσύνης στυγερὸν ἀμφὶς ἔχωσιν Prä
 der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel.
 of slavery hateful apart they may have insolence.
 γαῖα δὲ πατρὶς ἔχει Prä κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων
 Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden
 earth but fatherland has in bosoms of the most having toiled
 σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἥδε κρίσις.
 Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung.
 bodies, since for mortals from of Zeus this judgment decision.
 μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι Prä θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν Prä
 nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen
 nothing to err is of gods and all things to set right
 ἐν Βιοτῷ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.
 in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.
 in life· share fate but not at all to escape it provided.

inscription

inscription

§ 290 ἀκούεις, Prä Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι Prä θεῶν καὶ πάντα
 hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen ist der Götter und alles
 du hörst, Aischines, und in demselben diesem nichts zu verfehlen ist der Götter Gen and all things
 κατορθοῦν; Prä οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν Prä τοὺς ἀγωνιζομένους PräM/P
 zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens to set right die the Kämpfenden
 to set right; not to the advisor the of the to set right contending
 ἀνέθηκεν δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὦ κατάρατ', ἔμοι περὶ τούτων
 hat zugesprochen Macht, sondernden den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses
 he assigned power, but to the gods. what then, O Verfluchter, accused, to me about these
 λοιδορεῖ, Prä καὶ λέγεις Prä ἂ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς
 schmäht, und sagst was dir und den Deinen die Götter mögen wenden auf
 you revile, and you say things which to you and to the your people the gods might turn onto
 κεφαλήν;
 den Kopf;
 head;

§ 291 πολλὰ τοίνυν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ
 vieles nun, o Männer Athener, und andere angeklagt habenden seiner und
 many things so then, O men Athenians, and other things of having accused of him and
 κατεψευσμένου, M/P μάλιστ' ἔθαμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε
 verleumdet habenden, am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals
 of having lied, most of all I marvelled at all things when of the having happened then
 τῇ πόλει μνησθεὶς οὐχ ώς ἀν εὔνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν
 der Stadt erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die
 to the city having remembered not as at least well disposed and just citizen he had the

γνώμην	ούδ'	έδάκρυσεν,	ούδ'	ἔπαθεν	τοιοῦτον	ούδεν	τῇ	ψυχῆ, ἀλλ'
Gesinnung opinion	und nicht nor	weinte, he wept,	und nicht nor	erlitt he suffered	solches such	nichts nothing	der in the	Seele, soul, sondern but
ἐπάρας	τὴν φωνὴν	καὶ γεγηθῶς	καὶ λαρυγγίων	Πρᾶ	ῷετο _{M/P}	μὲν	ἐμοῦ	
erhoben habend having raised	die Stimme the voice	und erfreut seiend and having rejoiced	und die Kehle dröhnen and throat singing	meinte he thought	zwar at least	meiner of me		
κατηγορεῖν _{Prä}	δηλονότι, anzuklagen to accuse	δεῖγμα offenkundig, clearly, ein Beweis proof	δ' aber but	ἔξεφερεν brachte vor he was bringing out	καθ' gegen against	ἐαυτοῦ sich selbst him self	ὅτι dass that	τοῖς den to the
γεγενημένοις _{M/P}	ἀνιαροῖς geschehen Gewordenen having happened	οὐδὲν nichts nothing	όμοίως gleichermaßen likewise	ἔσχε hatte he had	τοῖς wie den to the	ἄλλοις. anderen. others.		

§ 292	καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα _{Prä}	φροντίζειν, Πρᾶ	ῶσπερ	οὗτος
und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend asserting	sich zu kümmern, to care,	wie just as	dieser this man	
νυνί, καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτο γ' ἔχειν _{Prä}	δεῖ, Πρᾶ	ταύτᾳ		
jetzt, und wenn nichts anderes, else, dieses dies	zu haben to have	dasselbe the same things		
λυπεῖσθαι _{PräM/P} καὶ ταύτᾳ χαίρειν _{Prä}	τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει			
sich betrüben und dasselbe the same things	sich freuen to rejoice	wie den with the Vielen, many, und nicht by the Wahl entscheidung purpose choice		
τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν ἔναντιών μέρει τετάχθαι _{M/P}	ὁ σὺ νυνὶ πεποιηκὼς			
der Gemeinsamen in dem der Gegnerischen opponents Teil part	gestellt zu sein· to be arrayed·	was du jetzt getan habend having done		
εἴ _{Prä} φανερός, ἐμὲ πάντων αἴτιον καὶ δι' ἔμ' εἰς πράγματα φάσκων _{Prä}	und durch mich in Schwierigkeiten troubles	behaftend asserting		
bist offenkundig, mich aller schuldig und durch mich in				
έμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἔμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως	Politik Verfassung policy constitution	noch nor Entscheidung purpose choice		
geraten zu sein die Stadt, nicht aus der meiner my				
to fall into the city, not from the my				
ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἑλλήσι βοηθεῖν _{Prä}				
angefangen habender eurer den Griechen zu helfen, to help,				

§ 293	ἔπει ἔμοιγ'	εἰ τοῦτο διθείη παρ'	ὑμῶν, δι' ἔμ' ὑμᾶς
da mir ja at least wenn dies this gegeben würde might be given von Seiten from euch, you, durch through mich me euch you			
ἡναντιώσθαι _{M/P} sich widersetzen sich entgegenstellen τῇ κατὰ τῶν Ἑλλήνων ἀρχῇ πραττομένῃ, Πρäm/P	der gegen die Griechen Herrschaft betrieben werden, betrieben werden, der gegen der Griechen Herrschaft Dat	μεῖζων ἀν größer größer wohl wohl	
διθείη δωρεὰ _{Prä} συμπασῶν ὥν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὔτ'	eine Gabe gift aller zusammen of all together der which to the anderen others gegeben habt. you have given. sondern but weder neither		
ἀν ἔγὼ ταῦτα φήσαιμι (ἀδικοίην γάρ ἀν ὑμᾶς), οὔτ' ἀν ὑμεῖς	would say (ich würde Unrecht tun (I might do wrong denn for at least euch), noch nor wohl at least ihr you)		
wohl ich dieses würde sagen might say dieser ja wenn gerecht if just things tat, he was doing, nicht not wohl at all			
εὖ οἶδ' ὅτι συγχωρήσαιτε· οὗτός τ' εἰ δίκαιος οὐκ ἀν	gut ich weiß dass ihr würdet zugestehen· this man at least wenn gerecht if just things tat, he was doing, nicht not wohl at all		
well I know that you might agree·			
εἶνεκα τῆς πρὸς ἔμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ	um willen der gegen mich Feindschaft die größten der euren guten Vorzüge schädigte he was harming and and		
um willen der gegen mich Feindschaft die größten der eurer guten Vorzüge schädigte he was harming and and			

διέβαλλεν.

verleumdete.
he was slandering.

§ 294	ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ _{Prä} πολλῷ σχετλιώτερ'	ἄλλα κατηγορηκότος	αὐτοῦ
sondern was dieses tadle ich, I reproach, um viel schlimmere andere	um viel by much more wretched other things	angeklagt habenden of having accused seiner of him	

καὶ κατεψευσμένου; _{M/P} δὲ γὰρ ἔμοῦ φιλιππισμόν, ὡς γῆς καὶ θεοί, κατηγορεῖ, _{Prä} τί
 und verleumdet haben den; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was
 and of having lied; who for of me philippizing, O earth and gods, he accuses, what
 οὗτος οὐκ ἀν εἶποι; καίτοι νὴ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ' ἐπ'
 dieser nicht wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach
 this man not at all might say; and yet by the Heracles and all gods, if at least upon
 ἀληθείας δέοι _{Prä} σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι _{Prä M/P} καὶ δι' ἔχθραν
 Wahrheit wäre nötig zu prüfen, das zu verleumden und aus because of Feindschaft
 truth it might be necessary to examine, the to lie against and aus because of enmity
 τι λέγειν _{Prä} ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν _{Prä} οἵς
 etwas zu sagen zu sagen habend aus der Mitte, wer wirklich wahrhaft sind to whom
 something to say having removed out of midst, who as truly are denen to whom
 ἀν εἰκότως καὶ δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων _{M/P} αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 wohl mit Grund und gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld auf den Kopf
 at least reasonably and justly the having happened blame upon the head
 ἀναθεῖεν ἄπαντες, τοὺς ὁμοίους τούτῳ παρ' ἐκάστῃ τῶν πόλεων
 würden auferlegen alle, die those Gleichtigen diesem bei jeder der Städte
 might place all, like to this at the side of each of the cities
 εὑροιτ' ἀν, οὐ τοὺς ἔμοι·
 würde finden wohl, nicht die meinen.
 might find at least, not those mine.

§ 295 οὕτως ὅτε ἦν ἀσθενῆς τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις προλεγόντων _{Prä}
 die, als war schwach die Philippis Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender
 who, when was weak the of Philip affairs and altogether small, oft vor sagenden
 ἡμῶν καὶ παρακαλούντων _{Prä} καὶ διδασκόντων _{Prä} τὰ βέλτιστα, τῆς ἴδιας ἔνεκ'
 unser und ermahnder und lehrender und lehrenden das Beste, der eigenen um willen
 unser Gen und ermahnen den lehren for the sake of
 αἰσχροκερδίας τὰ κοινῆς συμφέροντα _{Prä} προίεντο, _{M/P} τοὺς ὑπάρχοντας _{Prä} ἔκαστοι
 Gewinnsucht die gemeinsam nützlich seiendoen gaben preis, die vorhandenen je einzelne
 base gain the in common being beneficial they were letting go, the being at hand each
 πολίτας ἔξαπατῶντες _{Prä} καὶ διαφθείροντες _{Prä} ἔως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος,
 Bürger betrügend und verderbend, and corrupting, bis until zu Sklaven machten sie, die Thessaler
 citizens deceiving utterly and corrupting, until slaves they made, Thessalians Daochos,
 Κινέας, Θρασύδαος· Αρκάδας Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εὔκαμπιδας· Αργείους Μύρτις, Τελέδαμος,
 Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos,
 Μνασέας· Ήλείους Εὔξιθεος, Κλεότιμος, Αρίσταιχμος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς
 Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiados des Göttern
 Mnaseas· Eleans Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenians die the of Philiados the to gods
 ἔχθροῦ παιδες Νέων καὶ Θρασύλοχος· Σικυωνίους Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους
 feindlichen Söhne Neon und Thrasylchos· die Sikyoniers Aristostatos, Epichares· die Korinthiers
 enemy sons Neon and Thrasylchos· Sicyonians Aristostatos, Epichares· Corinthians
 Δείναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἐλιξος, Πέριλλος· Θηβαίους Τιμόλαος,
 Deinarchos, Demaretoς· die Megariers Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos,
 Δείναρχος, Demaretoς· Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos,
 Θεογείτων, Ανεμοίτας· Εύβοέας Ἰππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.
 Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.
 Theogeiton, Anemoitas· Euboeans Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.

§ 296 ἐπιλείψει με λέγονθ' _{Prä} ή ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὄνόματα. οὗτοι πάντες εἰσὶν, _{Prä} ἄνδρες
 wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer
 will fail me speaking the day the of the traitors names. these all are, men
 Αθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὥνπερ οὗτοι παρ'
 Athener, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei
 Athenians, of the same plans in the their own fatherlands of which indeed these beside
 ὑμῖν, ἄνθρωποι μιαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι _{M/P} τὰς αὐτῶν
 euch, Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihre eigenen
 you, men foul and flatterers and accursed, having mutilated the their own

ἔκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ'
 jeweils Vaterländer, die Freiheit vorgeschlürft habend zuvor earlier zwar indeed dem Philipp,
 each fatherlands, the freedom having drunk down before earlier indeed to Philip, jetzt aber
 Διονύσῳ, τῇ γαστὶ μετροῦντες Prä καὶ τοῖς αἰσχύστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ'
 dem Dionysos, der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit,
 to Dionysos, by the belly measuring and by the most shameful die prosperity, aber the but
 ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' ἔχειν Prä δεσπότην αὐτῶν, ἀ τοῖς προτέροις Ἑλλησιν
 Freiheit und das nichts haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren former Griechen
 freedom and the no one to have master of them, which things to the former Greeks
 ὅροι τῶν ἀγαθῶν ἥσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.
 Grenzen der Güter waren und Maßstäbe, umgestürzt Habende.
 boundaries of the good things were and rules, having turned upside down.

§ 297 ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,
 dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit,
 of this so then thus shameful and much talked of combination and wickedness,
 μᾶλλον δ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ Prä μὴ ληρεῖν, Prä τῆς τῶν
 mehr aber, o Männer Atheners, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln,
 rather but, O men Athenians, treason, if it is necessary not to babble,
 Ἐλλήνων ἐλευθερίας ἣ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀνάτιος γέγον' ἐκ τῶν
 Griechen Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den
 Greeks freedom which and city among all humans without blame has become from the
 ἔμων πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτα μ' ἐρωτᾷς Prä ἀντὶ ποίας ἀρετῆς
 meinen Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend
 my measures and I beside you. then me you ask instead of what kind of virtue
 ἀξιῶ Prä τιμᾶσθαι; PräM/P ἐγὼ δέ σοι λέγω, Prä ὅτι τῶν
 halte ich für würdig geehrt zu werden; to be honored; ich aber dir sage ich, dass der
 I deem worthy I I say, that of
 πολιτευομένων PräM/P παρὰ τοῖς Ἔλλησι διαφθαρέντων M/P ἀπάντων,
 politisch Handelnden bei den Griechen verdorben gewesenen aller,
 the ones conducting public life among the Greeks having been corrupted all,
 ἀρξαμένων M/P ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπὸ Ἀλεξάνδρου,
 angefangen habenden von dir, früher zwar von Philipp, jetzt aber von Alexander,
 having begun from you, earlier indeed by Philip, now but by Alexander,
 § 298 ἔμ' οὕτε καιρὸς οὕτε φιλανθρωπία λόγων οὕτ' ἐπαγγειῶν μέγεθος οὕτ' ἐλπὶς
 mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung
 me neither opportunity nor humaneness of words nor of promises magnitude noch hope
 οὕτε φόβος οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο M/P ὡν ἔκρινα δικαίων
 noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten
 nor fear nor other nothing lifted up nor led forward of which I judged of just things
 καὶ συμφερόντων Prä τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα
 und nützlichen der to the Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie
 and of advantageous things nichts zu verraten, und nicht, so viel wie
 συμβεβούλευκα πώποτε τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὕσπερ ἀν τρυτάνη ρέπων Prä
 ich habe zugeraten je diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende
 I have advised ever to these here, likewise to you just as at least balance pan inclining
 ἐπὶ τὸ λῆμμα συμβεβούλευκα, ἄλλ' ἀπ' ὁρθῆς καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφόρου τῆς
 hin zu das Ergebnis habe ich zugeraten, sondern aus gerader und gerechter und unbестechlicher der
 toward the gain I have advised, but from upright and just and incorrupt der
 ψυχῆς· καὶ μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἔμαυτὸν ἀνθρώπων
 Seele- und größten ja Dinge Menschen
 und und größten ja Angelegenheiten Gen der bei mir selbst Menschen
 προστὰς πάνθ' ὑγιῶς καὶ δικαίως πεπολιτευματ M/P
 Vorstand alles gesund und gerecht habe politisiert.
 having stood before all things soundly and justly I have conducted public life.

§ 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ Prä τιμᾶσθαι PräM/P τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, δὲν σύ
 wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. to be honored. den aber Befestigungs bau
 because of these I deem worthy I I have advised. the but fortification diesen, welchen du
 diesen, welchen du this, which you

μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς
 meiner verspottest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie
 of me you dragged through, and the burial rite worthy indeed of favor and of praise I judge, how
 γὰρ οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἔμαυτῷ πεπολιτευμένων_{M/P} τίθεμαι. PräM/P οὐ
 denn nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich.
 for not; far indeed perhaps of for myself having been conducted publicly I set. nicht
 λίθοις ἐτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἔγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν
 mit Steinen befestigte ich die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der
 with stones I walled the city nor with bricks I, nor upon these greatest of
 ἔμαυτοῦ φρονῶ· Prä αλλ' ἔὰν τὸν ἔμὸν τειχισμὸν βούλῃ PräM/P δικαίως σκοπεῖν· Prä
 meiner selbst denke ich· sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten,
 my own I think· but if the my fortification you may wish justly to consider,
 εύρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς
 wirst finden Waffen und Städte und Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die
 you will find arms and cities and places and harbors and ships and many horses and those
 ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους· PräM/P
 für dieser sich wehrend·
 on behalf of these defending·

§ 300 ταῦτα προύβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν, καὶ
 dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich, und
 these I put forward I before the Attica, as much as it was human calculation possible, and
 τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιᾶς οὐδὲ τοῦ ἄστεως.
 mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa not indeed den Ring des Piräus noch der Stadt.
 with these I walled the land, not indeed by the circle of the Piraeus nor of the city.
 οὐδέ γ' ἡττήθην_{M/P} ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ
 auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und
 nor at least I was defeated I by the calculations of Philip, by much at least and
 δεῖ, Prä bedarf es, auch nicht den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die Kräfte
 there is need, nor by the preparations, but the of allies generals and the forces
 τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραῖς. σκοπεῖτε_{Prä} δέ.
 dem Zufall. welche die dessen Nachweise; demonstrations; offenkundige clear und offbare. betrachtet consider aber.
 by the fortune. what the of these

§ 301 τί χρῆν τὸν εὖνουν πολίτην ποιεῖν_{Prä} τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ
 was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und
 what was necessary the well disposed citizen to do, what the with all forethought and
 προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρόδος πολιτευόμενον;_{PräM/P} οὐκ ἐκ μὲν
 Bereitwilligkeit und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden nicht von zwar
 eagerness and justice on behalf of the fatherland conducting public life; not from indeed
 θαλάττης τὴν Εὔβοιαν προβαλέσθαι_{M/P} πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν
 Meer die Euböa vorzuwerfen vor before der Attika, aus aber der Binnen landes die
 the sea the Euboëa to throw forward before the Attica, from but of the inland die the
 Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτη; οὐ τὴν
 Böotien, aus aber der gegen Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die
 Boeotia, from but the toward Peloponneses of places the bordering to this; not die
 σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιᾶς κομισθήσεται,
 Getreide Geleit, damit entlang aller Freundschaft bis up to des of the Piräus gebracht werden wird,
 grain convoy, so that contrary to every friendship up to the Piraeus will be brought,
 προϊδέσθαι;
 vorher sehen;
 to foresee;

§ 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων_{PräM/P} ἐκπέμποντα_{Prä} βοηθείας καὶ λέγοντα_{Prä} καὶ
 und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend speaking und
 and the indeed to save of the existing sending out of helps and and speaking and
 γράφοντα_{Prä} τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα
 schreibend solches, such things, die Prokonnēsos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen
 writing writing the Proconnesus, the Chersonese, the Tenedos, the but how ones own

καὶ σύμμαχ' ὑπάρξει πρᾶξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἀβυδον, τὴν Εὐβοιαν; καὶ τῶν
und verbündet vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euboea; und der
and allied it will be to achieve, the Byzantium, the Abydos, the Euboea; and of
μὲν τοῖς ἔχθροῖς ὑπαρχουσῶν PräM/P δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὅν δ'
zwar den Feinden vorhandenen greatest wegzunehmen, deren of which aber but
indeed to the enemies being at hand forces die the größten to take away,
ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἄπαντα πέπρακται M/P τοῖς ἔμοῖς
fehlte der Stadt, dieses hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen my
was lacking to the city, these to add; these so then all have been done by the meinen my
ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἔμοῖς πολιτεύμασιν,
Beschlüssen durch den meinen Staats Maßnahmen, measures,

§ 303 ἀ καὶ βεβουλευμέν', M/P ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις
welche auch beschlossen gewesen seiende, wenn ohne Neid jemand
which things also having been resolved, if without envy someone
βούληται PräM/P σκοπεῖν, Prä ὁρθῶς εὑρίσει καὶ πεπραγμένα M/P πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν
will betrachten, richtig wird finden auch πεπραγμένa mit aller Gerechtigkeit, und den the
may wish to consider, rightly right he will find and with all justice,
ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἀγνοηθέντ' οὐδὲ προεθένθ'
je des Zeitpunkt nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher
of each occasion not having left aside nor having been ignored nor having been put forward early
ὑπ' ἔμοι, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς ἄνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἥκεν, οὐδὲν
von Seiten mir, und so viel wie in eines Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts
by me, and as many as into man power and calculation came, nothing
ἐλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἵσχυς ἢ
ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons of divinity irgendeines oder des Schicksals of fortune Kraft strength oder
having been left out. if but or of deity some or of fate or
στρατηγῶν φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων Prä τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ πάντα^{Prä}
der Feldherren Schlechtigkeit oder der verratend seienden die Städte eurer Schlechtigkeit oder alles
of generals badness or of the betraying the cities of you wickedness or all
ταῦτ' ἔλυμαίνετο M/P τοῖς ὅλοις, ἔως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ; Prä
dieses hier verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Demosthenes tut Unrecht;
these was ravaging to the wholes, until overturned, what Demosthenes does wrong;
τάξιν, εἰς ἐν ἐκάστῃ τῶν
wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der
if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the
Ἐλληνίδων πόλεων ἀνήρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα μόνον Θετταλίᾳ καὶ ἔν' ἄνδρ'
griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann
Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man
Ἀρκαδία ταῦτα φρονοῦντ' Prä ἔσχεν ἔμοι, οὐδένες οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἐλλήνων
Arkadien das Gleiche denkend thinking hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen
Arcadia the same things thinking to me, no one neither of the outside of Pylai Greeks
οὔτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχροντ', M/p ἃν,
noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln häften gebraucht wohl,
of the inside to the being present had made use at least,
τάξις ὄντες ἀν διατάσσειν τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν
sondern alle wohl seiend frei mit aller Immunität sicher in
but all at least being free with license safely in
εὐδαιμονίᾳ τὰς ἔσαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν
Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter
prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods
ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Αθηναῖοις ἔχοντες Prä χάριν δι' ἔμε. ἦνα δ' εἰδῆθ'
euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst
to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know
ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττοσι χρῶμαι PräM/P τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος PräM/P τὸν φθόνον,
dass bei viel den Worten geringeren ich verwende der Werke, sich hütend den Neid,
that by much to the speeches fewer I use of the deeds, being cautious the envy,

§ 304 εἰ δ' οἶς ἔγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἔμαυτοῦ τάξιν, εἰς ἐν ἐκάστῃ τῶν
wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der
if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the
Ἐλληνίδων πόλεων ἀνήρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα μόνον Θετταλίᾳ καὶ ἔν' ἄνδρ'
griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann
Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man
Ἀρκαδία ταῦτα φρονοῦντ' Prä διατάσσειν τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν
Arkadien das Gleiche denkend thinking hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen
Arcadia the same things thinking to me, no one neither of the outside of Pylai Greeks
οὔτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχροντ', M/p ἃν,
noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln häften gebraucht wohl,
of the inside to the being present had made use at least,
τάξιν, εἰς ἐν ἐκάστῃ τῶν
wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der
if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the
Πυλῶν Ἐλλήνων

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἀν διατάσσειν τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν
sondern alle wohl seiend frei mit aller Immunität sicher in
but all at least being free with license safely in
εὐδαιμονίᾳ τὰς ἔσαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν
Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter
prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods
ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Αθηναῖοις ἔχοντες Prä χάριν δι' ἔμε. ἦνα δ' εἰδῆθ'
euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst
to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know
ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττοσι χρῶμαι PräM/P τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος PräM/P τὸν φθόνον,
dass bei viel den Worten geringeren ich verwende der Werke, sich hütend den Neid,
that by much to the speeches fewer I use of the deeds, being cautious the envy,

λέγε_{Prä} μοι ταῦτα καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν
 sage mir dieses hier und lies vor genommen habend die Anzahl der Hilfen
 say to me these here and read aloud having taken number of the aids

κατὰ τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.
 gemäß den meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.
 according to the my decrees. NUMBER OF AIDS.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, _{Prä} Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην ἔδει, ὃν
 dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren
 these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren
 κατορθουμένων _{PräM/P} μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι _{Prä} καὶ τὸ δικαίως
 gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht
 gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht
 προσῆν, ὡς ἐτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εύδοκιμεῖν _{Prä}
 stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben
 was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good repute
 περίεστι _{Prä} καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι _{PräM/P} τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς,
 bleibt übrig und das niemanden zu tadeln die Stadt Wahl entscheidung ihrer,
 remains over and the no one to blame the city choice of her,
 ἀλλὰ τὴν τύχην κακίζειν _{Prä} τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·
 sondern das Schicksal schlecht machen to speak ill of das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende·
 but the fortune to speak ill of thus the affairs having judged·

§ 307 οὐ μὰ Δί οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων _{Prä} τῇ πόλει, μισθώσαντα
 nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen vermiert habenden
 not by Zeus not having stood off of the being beneficial city, having hired out
 δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἔχθρων καιροὺς ἀντὶ τῶν τῆς
 aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte instead of der der
 but himself to the opponents, the von behalf of the enemies opportunities of the city
 πατρίδος θεραπεύειν, _{Prä} οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως
 Vaterstadt zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache affairs würdige worthy der of the Stadt city
 fatherland to serve, nor the at least of the affairs city
 ὑποστάντα λέγειν _{Prä} καὶ γράφειν _{Prä} καὶ μένειν _{Prä} ἐπὶ τούτων βασκαίνειν, _{Prä} ἂν
 standhaltend habenden zu sagen und zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl
 having withheld to say and to write and to remain upon these to envy, at least
 δέ τις ἴδιᾳ τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνῆσθαι _{M/P} καὶ τηρεῖν, _{Prä} οὐδέ
 aber jemand privat etwas kränke, may hurt, dieses sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht
 but someone privately something may hurt, this to remember and to watch, nor
 γ' ἡσυχίαν ἄγειν _{Prä} ἄδικον καὶ ὑπουλὸν, ὅ σὺ ποιεῖς _{Prä} πολλάκις.
 ja Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was du tust oft.
 at least quiet to live unjust and underhand, which you often.

§ 308 ἔστι _{Prä} γάρ, ἔστι _{Prä} ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα _{Prä} τῇ πόλει, ἦν οἱ πολλοὶ τῶν
 es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der to the Stadt, welche die vielen der
 there is for, there is quiet just and bringing benefit to the city, which the many of the
 πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε, _{Prä} ἀλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει _{Prä} τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε
 Bürger citizens ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt lives die the Ruhe, quiet, bei viel ja at least
 you simply live. but not this man lives the quiet, by much at least
 καὶ δεῖ, _{Prä} ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας
 und bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staats ordnung
 and there is need, but having stood off whenever to him may seem of the polity
 (πολλάκις δὲ δοκεῖ), _{Prä} φυλάττει _{Prä} πηνίκ' ἔσεσθε _{M/P} μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος _{Prä} ἦ
 (oft aber scheint), beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder
 (often but it seems), he guards when you will be full of the continually speaking or
 παρὰ τῆς τύχης τι συμβέβηκεν ἔναντιώμα _{Prä} ἦ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν
 von der Fortune etwas ist vorgefallen Wider stand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden
 from of the fortune something has happened set back or other thing difficult has come to be
 (πολλὰ δὲ τάνθρωπινα)· εἴτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἔξαίφνης ἐκ
 (vieles aber das Menschliche)· dann zu diesem dem Zeitpunkt Redner plötzlich suddenly aus
 (the human things but many)· then upon this the opportunity orator out of

	τῆς	ἡσυχίας	ώσπερ	πνεῦμ' ἐφάνη,	καὶ	πεφωνασκηκῶς	καὶ	συνειλοχῶς
	der of the	Ruhe quiet	gleichwie just like	Hauch breath	erschien, appeared, and	laut geschrien habend having bellowed	und und	zusammen gerafft habend having marshalled together
	ῥήματα	καὶ λόγους	συνείρει Prä	τούτους σαφῶς	καὶ	ἀπνευστεῖ,	ὄνησιν	μὲν οὐδεμίαν
	Worte phrases	und Reden speeches	reihet strings together	diese these	klar clearly	und and	ohne Atem, without breath,	Nutzen benefit zwar at least keinen none
	φέροντας Prä	οὐδ' αγαθοῦ κτήσιν	οὐδενός συμφορὰν	δὲ τῷ	τυχόντι			
	tragend seienden bringing	und nicht nor	eines Guten of good	Erwerb acquisition	keines, of no one,	Unglück misfortune	aber but dem to the	zufällig seienden having happened
	τῶν πολιτῶν	καὶ κοινὴν αἰσχύνην.						
	der of the Bürger citizens	und allgemeine common	Schande.					
§ 309	καίτοι ταύτης τῆς μελέτης	καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη,	εἴπερ	ἐκ	ψυχῆς δικαίας			
	und doch dies der Übung practice	und der Sorgfalt, care,	Aischines,	wenn wirklich if indeed	aus aus	Seele soul	gerechter just	
	ἐγίγνετο M/P entstünde was becoming	καὶ τὰ τῆς πατρίδος	συμφέροντα Prä	προηρημένης, M/P	τοὺς	καρποὺς		
	es war nötig it was necessary	edle noble	nützlichen bringing benefit	vor gewählt habender, having preferred,	die the	Früchte fruits		
	χρημάτων, der Gelder, of money,	ἔμπορίου des Handels of commerce	κατασκευήν, Einrichtung, equipment arrangement,	νόμων der Gesetze of laws	συμφερόντων Prä	θέσεις, Setzungen,	τοῖς den	
	ἀποδειχθεῖσιν aufgezeigt wordenen	ἐχθροῖς Feinden	ἐναντιώματα. Gegen maßnahmen.					
	καὶ ταῦτα	φανήσει	γεγονώς,	οὐ πρῶτος, first,	οὐ δεύτερος, second,	οὐ τρίτος, third,	οὐ	
	οὐδαμοῦ nirgends du	φανήσει	geworden seiend, having become,	nicht not	nicht not	nicht not	τρίτος, dritter,	οὐ nicht not
	οὐδαμοῦ nirgends du	φανήσει	γεγονώς,	οὐ πρῶτος, first,	οὐ δεύτερος, second,	οὐ τρίτος, third,	οὐ	
	τέταρτος, vierter,	οὐ πέμπτος, fifth,	οὐχ ἔκτος, sixth,	ἀνδρὶ einem Mann	καλῷ schönen	τε κάγαθῷ, and guten,	ἐν οἷς in welchen	
	γ' ja	οἵς zumindest	ἥ πατρὶς die Vaterstadt	ἄποδεξεις M/P	τε κάγαθῷ, and guten,	τε κάγαθῷ, and guten,	ἐν οἷς in welchen	
	τέταρτος, vierter,	οὐ πέμπτος, fifth,	οὐχ ἔκτος, sixth,	ἀνδρὶ einem Mann	καλῷ schönen	τε κάγαθῷ, and guten,	ἐν οἷς in welchen	
	τέταρτος, vierter,	οὐ πέμπτος, fifth,	οὐχ ἔκτος, sixth,	ἀνδρὶ einem Mann	καλῷ schönen	τε κάγαθῷ, and guten,	ἐν οἷς in welchen	
§ 310	τούτων γὰρ ἀπάντων	ἥν	ἐν τοῖς ἄνω	χρόνοις	ἐξέτασις,	καὶ ἔδωκεν	ὸ	
	dieser of these	denn for aller of all	gab es there was	in den früheren earlier	Zeiten times	und and gab gave	der the	
	παρελθὼν vorbei gegangen seiende	χρόνος Zeit	πολλὰς viele	ἀποδεξεῖς Beweise proofs	ἀνδρὶ to a man	καλῷ noble	ἐν οἷς in welchen	
	οὐδαμοῦ nirgends du	φανήσει	γεγονώς,	οὐ πρῶτος, first,	οὐ δεύτερος, second,	οὐ τρίτος, third,	οὐ	
	τέταρτος, vierter,	οὐ πέμπτος, fifth,	οὐχ ἔκτος, sixth,	ἀνδρὶ einem Mann	καλῷ schönen	τε κάγαθῷ, and guten,	ἐν οἷς in welchen	
	γ' ja	οἵς zumindest	ἥ πατρὶς die Vaterstadt	ηὔξαντο. M/P	τε κάγαθῷ, and guten,	τε κάγαθῷ, and guten,	ἐν οἷς in welchen	
	τέταρτος, vierter,	οὐ πέμπτος, fifth,	οὐχ ἔκτος, sixth,	ἀνδρὶ einem Mann	καλῷ schönen	τε κάγαθῷ, and guten,	ἐν οἷς in welchen	
	τέταρτος, vierter,	οὐ πέμπτος, fifth,	οὐχ ἔκτος, sixth,	ἀνδρὶ einem Mann	καλῷ schönen	τε κάγαθῷ, and guten,	ἐν οἷς in welchen	
§ 311	τίς γὰρ συμμαχία	σοῦ πράξαντος	γέγονεν	τῇ πόλει;	τίς	δὲ		
	welche what kind of	denn for Allianz alliance	deiner of you	handelnd habenden having done	ist geworden has come to be	der to the Stadt; city;	welche what kind of	aber but
	βοήθεια	ἥ κτήσις	εύνοίας	ἢ δόξης;	τίς	δὲ πρεσβεία,	τίς	
	Hilfe help	oder or	Erwerb acquisition	der Wohlwollen of goodwill	oder or	des Ruhmes; of repute;	welche what kind of	welche what kind of
	διακονία Dienstleistung	δι' durch	ἥν welche die	ἥ πόλις Stadt	ἐντιμοτέρα;	τί τῶν οἰκείων	ἢ τῶν Ἑλληνικῶν	καὶ
	service	welche through	die which	city	angesehener; more honored;	was der eigenen	der of the griechischen	und
	ξενικῶν,	οἵς fremden, to which	du standest vor,	ἥ πόλις Stadt	more honored;	what of the own	der of the Greek	and
	νεώσαικοι;	τίς welche	ἐπέστης,	ἐπιτηρθωται;	ποῖαι τριμέρεις;	ποῖα βέλη;	ποῖοι	
	Schiffs schuppen;	welchen shipsheds;	du standest vor,	ist aufgerichtet worden;	welche which	Trirèmes;	welche Geschosse;	welche missiles;
	τίς welche	what kind of	τειχῶν;	has been set up again;	welches which	Reiter wesen;	was what	der of the aller all
	τίς welche	what kind of	ἐπισκευὴ	der Mauern;	ποῖον ιππικόν;	τί τῶν ἀπάντων		
	τίς welche	what kind of	Instand setzung repair	of walls;	welches which	Reiter wesen;	was what	der of the aller all

σὺ χρήσιμος εἰ;_{Prä} τίς ή τοῖς εύπόροις ή τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ
 du nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden oder den Bedürftigen
 you useful are; what kind of or to the well supplied to the needy
 κοινὴ βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία.
 gemeinsame Hilfe der Gelder; keine.
 common help of money; none.

§ 312 ἀλλ', ὡς τῶν, εἰ μηδὲν τούτων, εὔνοιά γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε; ὅστις, ὡς
 aber, o Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer· wo; wann; wer,
 but, O sir, if nothing of these, goodwill at least and zeal· where; when; whoever, O
 πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἄπαντες, ὅσοι πώποτ' ἐφθέγξαντ'
 von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend
 of all most unjust, not even when all, as many as jemals gesprochen habend auf
 τοῦ βῆματος, εἰς σωτηρίαν ἐπεδίσσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ
 des Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das
 dem Rednerbühne, zu Rettung beitragen, und das das the
 συνειλεγμένον_{M/P} εἰς τὴν ἔπιτιμίαν, οὐδὲ τότε οὕτε
 zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder
 having been collected into fine, nor then nor
 παρῆλθες οὕτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ; ὃς γ'
 vorüber gingst weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja
 did you come forward nor did you contribute anything, not being at a loss, how for; who at least
 ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ πέντε
 geerbt hast zwar der Philon des Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf
 you have inherited indeed of the inlaw of monies more than five
 ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν
 von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte Geschenk von Seiten der Führer leaders der Symmoriens
 of talents, two talent but you had contribution gift from the the leaders the Symmories
 ἐφ' οἵς ἐλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.
 auf upon Grund von welchen du schädigtest den trierarchischen Gesetz.
 upon which which ravaged the trierarchic law.

§ 313 ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων_{Prä} τοῦ παρόντος_{M/P} ἔμαυτὸν ἐκκρούσω,
 aber damit nicht Rede aus Rede sagend speaking des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge,
 but in order that not account out of account of the present my self I may knock off,
 παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἐνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων
 werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen
 I shall omit these. but that at least not by lack not did you contribute, from these
 δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων_{Prä} τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις
 offenbar, sondern bewährend das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen
 clear, but guarding the nothing adverse to become from you to these
 οἵς ἄπαντα πολιτεύει_{Prä} ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός;
 welchen alles politisiert er. in welchen nun du jugendlich und wann glänzend;
 with whom all things he conducts publicly. in what things then you a young man and when bright;
 ἥνικ' ἀν κατὰ τούτων τι δέη, _{Prä M/P} ἐν τούτοις λαμπροφωνάτατος,
 als wohl gegen diese irgend etwas it may be needed, in diesen am hell stimmigsten,
 when ever against these something in these mostloudvoiced,
 μνημονικώτατος, ὑποκριτής ἀριστος, τραγικός Θεοκρίνης.
 am gedächtnis stärksten, Schauspieler better, tragisch Theokrines.
 mostmindful, actor best, tragic Theocrites.

§ 314 εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων_{M/P} ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι_{M/P} καὶ καλῶς ποιεῖς_{Prä}
 dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du.
 then of the earlier having become good men you remember. and well you do.
 οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, _{Prä} ἄνδρες Αθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὔνοιαν
 nicht jedoch gerecht ist, Männer Athener, die gegenüber den verstorben seienden Wohlwollen
 not however just men Athenians, toward the having died goodwill
 ὑπάρχουσαν_{Prä} προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἔξετάζειν_{Prä} καὶ
 vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen
 existing having taken before from you toward those to examine and

παραβάλλειν _{Prä} ἔμὲ τὸν νῦν ζῶντα _{Prä} μεθ' ὑμῶν.
zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.
to compare me the now living with you.

§ 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε _{Prä} τῶν πάντων, δτι τοῖς μὲν ζῶσι _{Prä} πᾶσιν ὑπεστί _{Prä} τις
wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand
who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone
ἢ πλείων ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεῶτας δ' οὐδὲ τῶν ἔχθρῶν οὐδεὶς ἔτι
oder größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch
either more or less envy, the having died but not even of the enemies no one still
μισεῖ; _{Prä} οὕτως οὖν ἔχόντων _{PräM/P} τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸ έμαυτοῦ νῦν
hates; so nun seiend dieser gegenüber den vor mir selbst jetzt
hates; thus then of things being so of these by the Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt
τῷ πρὸς οὐδὲ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει _{PräM/P} τῶν ταύτα σοι
gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen willst you wish der of the dieselben the same dir
toward you and another if anyone of the to you
προηρημένων _{M/P} καὶ ζῶνταν _{Prä}
vor gewählt habenden und lebend seienden.
having chosen and living.

§ 316 κάκεινο σκόπει. _{Prä} πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον
und jenes betrachte. ob schöner und besser der durch die der of früher
and that consider. whether better and better to the the
εὔεργεσίας, οὕσας _{PräM/P} ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἀν ἡλίκας,
Wohltaten, seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große,
earlier, benefactions being, overgreat not however would say someone at least how great,
τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα _{M/P} βίον γιγνομένας _{PräM/P} εἰς ἀχαριστίαν καὶ
die auf den gegenwärtigen Lebenslauf werdend happening in Richtung auf Undank
the upon the present life
προπηλακισμὸν ἄγειν, _{Prä} ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὔνοίας πράττουσι, _{Prä} τῆς
Beschimpfung zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, der
insult to lead, or or whoever anything with goodwill of the
παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;
von Seiten dieser Ehre Menschen freundlichkeit Anteil zu haben;
from these honor und humaneness to have a share;

§ 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ _{Prä} μ' εἰπεῖν, ἢ μὲν ἔμὴ πολιτείᾳ καὶ
und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staats führing und
and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct and
προαιρεσις, ἀν τις σκοπῆ, _{PräM/P} ταῖς τῶν τότ' ἐπαινουμένων _{PräM/P} ἀνδρῶν
Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werden den Männer men
purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men
ὅμοια καὶ ταύτα βουλομένη _{PräM/P} φανήσεται, _{M/P} ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους
ähnlich und dieselben wollend seiende wishing wird erscheinen, die aber deine den to the der die solchen such
similar and the same
τότε συκοφαντούντων _{Prä} δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἥσάν τινες, οἱ
damals verleumend seienden offenbar denn dass auch gegen jene waren there were einige, die
then slandering clear for that even in the time of those some, who
διασύροντες _{Prä} τοὺς ὄντας _{Prä} τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους _{M/P} ἐπίγνουν,
ver hetzend seiend die seienden being damals die aber früher geworden seienden lobten sie,
dragging through the being then but the formerly having become they were praising,
βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτῳ ποιοῦντες _{Prä} σοί.
neidisches Ding und dasselbe machend doing dir.
envious deed and the same to you.

§ 318 εἴτα λέγεις _{Prä} ὃς οὐδὲν ὅμοιός εἰμ' _{Prä} ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὅμοιος, Αἰσχίνη; δό δ' ἀδελφός
dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder
then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but brother

ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ὥρτόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένα φημί._{Prä}
 der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen behauptet ich.
 the your; another but someone of the now orators; I at least for no one say.
 ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας, _{Prä} ὡς χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ' εἴπω, τὸν
 sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage,
 but toward the living, O goodman, in order that nothing else I may say, den the
 ζῶντ' _{Prä} ἔξεταζε _{Prä} καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὥσπερ τάλλα πάντα, τοὺς
 lebend seienden living prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle,
 living examine and the according to himself, just as the others all, die the
 ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.
 Dichter, die Chöre, die Wettkämpfer.
 poets, the choruses, the competitors.

- § 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καί τινων ἐτέρων πρότερον γεγενημένων _{M/P}
 der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender
 the Philammon not that of Glaukos the Carystian and of some others earlier having become
 ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπήιτι, ἀλλ' ὅτι τῶν
 Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg,
 athletes weaker was, unwreathed from the Olympia he was going away,
 εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, _{M/P} ἐστεφανοῦτο _{M/P} καὶ νικῶν _{Prä}
 Eingetreten seienden gegen toward ihn am besten kämpfte, he was fighting, wurde gekrönt
 having come in toward him best best he was being crowned und siegend
 ἀνηγορεύετο. _{M/P} καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα _{Prä} με βόήτορας, πρὸς σαυτόν,
 wurde ausgerufen. und du gegenüber den jetzt now sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst,
 he was being proclaimed. and you toward the see me orators, toward your self,
 πρὸς ὄντινα βούλει _{Prä M/P} τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἔξισταμαι. _{Prä M/P}
 gegenüber wen auch immer du willst you wish der of the aller-all· vor keinem weiche ich.
 toward whomever
 § 320 ὕν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἔφαμίλου _{M/P} τῆς
 deren, als zwar der Stadt city die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der
 of which, when at least to the best best to choose it was possible, I was vying of the
 εἰς τὴν πατρίδ' εὔνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, _{Prä M/P} ἐγὼ κράτιστα
 in Richtung auf die Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten
 into the fatherland goodwill in common to all lying, I most excellently
 λέγων _{Prä} ἔφαινόμην, _{M/P} καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἄπαντα
 sprechend erschien ich, und den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles
 speaking I was appearing, and to the my and decrees and laws and embassies all things
 διώκειτο, _{M/P} ὑμῶν δ' οὐδέποτε ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι
 wurde verwaltet, eurer aber keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas
 were being managed, of you but no one was nowhere, except if to these to injure anything
 δέοι. _{Prä} ἐπειδὴ δ' ἀ μήποτ' ὠφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων
 nötig wäre. might be needed. nachdem aber welche niemals es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber
 of advisers
 ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις, _{Prä M/P} ὑπηρετούντων _{Prä} καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος
 sondern der den Befohlen werden den dienend seienden und der of those against die Vaterstadt
 but of those to the being ordered serving against of the fatherland
 μισθαρνεῖν _{Prä} ἐτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν _{Prä} ἔτερον βουλομένων _{Prä M/P} ἔξετασις
 Sold nehmen Bereit seienden ready und der of those schmeicheln to flatter anderen another der Wollenden
 to take pay ready and of those to flatter another of those willing Untersuchung examination
 ἦν, τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἔκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς
 war, damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend
 there was, then at that time you and of these each in rank and great and splendid
 ἵπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὄμολογῷ, _{Prä} ἀλλ' εὖνος μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.
 Pferde Züchter, ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr
 horse rearer, I but weak, I admit, but well disposed more of you to these here.
 § 321 δύο δ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν _{Prä} δεῖ _{Prä} (οὕτω
 zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so
 two but now, O men Athenians, the by nature moderate citizen to have it is necessary (thus

γάρ μοι περὶ ἐμαυτοῦ λέγοντι^{Prä} ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς
 denn mir über mich selbst sagend speaking am wenigsten neidwürdig most free from envy zu sagen), in in zwar at least den in the
 indeed to me about myself

έξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν,^{Prä}
 Vollmachten die des Edlen noble und des Vorrangs primacy der Stadt Wahl entscheidung zu bewahren,
 powers the of the noble and of the primacy to the city purpose choice to keep safe,

ἐν παντὶ δὲ καὶ τοῦ ζητεῖ τὴν εὔνοιαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία,
 in jedem aber und Handlung die Wohlwollen dieser Sache denn die Natur herrschend,
 in every but now action the goodwill of this for the nature authoritative,
 τοῦ δύνασθαι^{PräM/P} δὲ καὶ ισχύειν^{Prä} ξερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἔμοι
 des vermögen to be able aber und stark sein andere. ταύτην τοίνυν παρ' ἔμοι
 of the to be able but now and to be strong other things. these also nun so then bei beside me to
 μεμενηκυῖαν εὑρίσεθ' M/P ἀπλῶς.
 geblieben seind having remained werdet finden einfach. simply.

§ 322 **όρᾶτε**^{Prä} δέ. οὐκ ἔξαιτούμενος,^{PräM/P} οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων,^{Prä} οὐκ
 sieht aber nicht fordernd, demanding as due, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, of bringing on,
 see but now. not

ἀπειλούντων,^{Prä} οὐκ ἐπαγγελλομένων,^{PräM/P} οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία
 drohender, nicht versprechender, of threatening, not keineswegs die Verfluchten these wie just as Tiere
 μοι προσβαλλόντων,^{Prä} οὐδαμῶς ἔγὼ προδέσωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὔνοιαν. τὸ γὰρ
 mir angreifender, of assailing, keineswegs ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn
 to me to me straightway I have betrayed toward you goodwill. the for

ἔξ αρχῆς εὐθὺς ὁρθὴν καὶ δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,
 aus Anfang geradewegs gerade und gerecht den Weg der statecraft ich wählte,
 from out of beginning straightway just of the I chose,

τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εύδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν,^{Prä} ταύτας
 die Ehren, die Machtstellungen, die Ansehen good reputations die der Vaterstadt zu dienen, these these
 the honors, the powers, the the fatherland to serve, these these

αὔξειν,^{Prä} μετὰ τούτων εἶναι.^{Prä}
 zu mehrern, mit diesen zu sein. to be.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἐτέρων εύτυχήμασι φαιδρὸς ἔγὼ καὶ γεγηθῶς κατὰ τὴν
 nicht bei zwar den anderer Glücksfällen successes heiter cheerful ich I und erfreut seiend über throughout den
 not over at least the of others fallen successes and having rejoiced through the

ἀγορᾷν περιέρχομαι,^{PräM/P} τὴν δεξιὰν προτείνων^{Prä} καὶ εὔαγγελιζόμενος^{PräM/P} τούτοις
 Markt marketplace gehe umher, I go around, die Rechte vor streckend stretching forth und gut verkündend diesen
 marketplace to these

οὓς ἂν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωματι^{PräM/P} τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν
 welche wohl dorthin berichten werden meine ich, I think, der der Stadt Güter
 whom at all thither to report Ich, I think, der of the city good things

πεφρικῶς ἀκούω^{Prä} καὶ στένων^{Prä} καὶ κύπτων^{Prä} εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς
 erschauert habend höre ich und stöhnen groaning und sich beugend bending down in die Erde, wie die Gottlosen
 having shuddered I hear and and into the earth, just as the impious

οὗτοι, οἱ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν,^{Prä} ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες,^{Prä}
 diese, die die zwar Stadt schmähen, schmähen, dragging through mire, wie nicht sich selbst through mire,
 these, who the at least city drag through mire, just as not themselves dragging

ὅταν τοῦτο ποιῶσιν,^{Prä} ἔξω δὲ βλέπουσι,^{Prä} καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων
 sobald dies tun, they may do, draußen aber blicken, und in denen der Misslungen seinden
 whenever this they may do, outside but now they look, and in which of having failed

τῶν Ἑλλήνων ηύτυχησ' ἔτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι^{Prä} καὶ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον
 der Hellenen er glückte ein anderer, another, dieses loben sie und wie den ganzen Zeitraum
 the Greeks he succeeded another, these things they praise and how the whole time

μενεῖ φασὶ^{Prä} δεῖν^{Prä} τηρεῖν^{Prä} ἀτυχησάντων
 wird bleiben sagen sie nötig zu sein zu bewahren.
 it will remain they say it to be necessary to keep.

§ 324 μὴ δῆτ', ὡς πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα
nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten
not indeed, O all gods, no one these things of you might assert, but most of all
μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν Prä
zwar auch diesen besseren irgendeinen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben
at least even to these better some mind and wits might put in, if but then they have
ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἔαυτοὺς ἔξωλεις καὶ προώλεις ἐν
unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf
incurably, these at least themselves down upon themselves utterly destroyed and completely ruined in
γῆ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν
Erde und Meer macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der
earth and sea make, to us but now to the remaining the swiftest release of the
ἐπηρημένων M/P φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.
hängenden Ängste gebt und Rettung sichere.
of hanging upon fears give and safety secure.